

自然		
地域番号	都道府県	地域協議会名
014	北海道	環境省北海道地方環境事務所
015	青森県	十和田八幡平国立公園協議会
016	岩手県	三陸復興国立公園碓石海岸地域協議会
017	福島県	浄土平集団施設地区運営協議会
018	東京都	青梅市国立公園誘客促進協議会
019	新潟県、 長野県	環境省信越自然環境事務所
020	長野県、 岐阜県	中部山岳国立公園南部地域利用推進協議会
021	三重県	伊勢志摩国立公園地域協議会
022	香川県	屋島地域多言語解説検討協議会
023	高知県	一般社団法人幡多広域観光協議会

地域番号	014	協議会名	北海道地方環境事務所	
解説文番号	タイトル	ワード数	想定媒体	
014-001	ひがし大雪自然館 / VR 映像「ヒストリートレインの旅 列車で巡る十勝三股の歴史」	501-750 ワード	VR/AR	
014-002	ひがし大雪自然館 / VR 映像「ヒストリートレインの旅 列車で巡る十勝三股の歴史」	501-750 ワード	VR/AR	
014-003	ひがし大雪自然館 / VR 映像 「Discover!東大雪」	501-750 ワード	VR/AR	
014-004	大雪山ビジョン / 大雪山国立公園の価値 "概要"	501-750 ワード	パンフレット	
014-005	大雪山ビジョン / 大雪山国立公園の価値 "地理的な特徴"	501-750 ワード	パンフレット	
014-006	大雪山ビジョン / 大雪山国立公園の価値 "動植物"	501-750 ワード	パンフレット	
014-007	大雪山ビジョン / 大雪山グレード "概要"	501-750 ワード	パンフレット	
014-008	大雪山ビジョン / 大雪山グレード "大雪山を歩く前に知っておきたいこと"	501～ 750 ワード	パンフレット	
014-009	大雪山ビジョン / 大雪山グレード« "おすすめのハイキングコース"	501～ 750 ワード	パンフレット	
014-010	大雪山ビジョン / 大雪山国立公園ビジョン(目指す姿)	501～ 750 ワード	パンフレット	

014-001

Higashi-Taisetsu VR video

Tokachi-Mitsumata: A Train Journey into the Past

北海道地方環境事務所

【タイトル】 ひがし大雪自然館 /

VR 映像「ヒストリートレインの旅 列車で巡る十勝三股の歴史」

【想定媒体】 VR/AR

できあがった英語解説文

Higashi-Taisetsu VR video

Tokachi-Mitsumata: A Train Journey into the Past

1. Welcome aboard! Join us as we embark on a journey through Tokachi-Mitsumata, a logging town that flourished in the mid-twentieth century.
2. Before the Meiji era (1868–1912), primary-growth forests filled the Tokachi-Mitsumata Caldera. Groves of ancient Yezo spruce, Sakhalin fir, and Erman’s birch thrived in the rich volcanic soil. The area was largely uninhabited.
3. In 1936, a violent typhoon fells many of these towering giants. Word spreads, and loggers arrive to claim these enormous old-growth trees for the lumber industry.
4. There are no roads or railways in this uncharted territory, so logs are transported on the Otofuke River.
5. A new era begins in 1939, when the Japanese National Railway extends its Shihoro Line service and connects Nukabira to Tokachi-Mitsumata. Giant logs are now transported by rail on lumber cars. There are still no roads to the logging settlement, which is growing rapidly.
6. The Otofuke Logging Railway is built as an extension of the train line. It runs from the lumberyard in the Tokachi-Mitsumata settlement into the mountains.
7. A grand building is constructed at the last stop, deep in the mountains. It serves as the main forestry office in charge of coordinating lumber removal.

8. More buildings begin popping up around Tokachi-Mitsumata, including a locomotive repair depot. The town quickly becomes a major hub of the logging industry.

9. In September 1954, another violent typhoon strikes the region. It causes great damage, felling as many trees as 20 to 30 years of logging would remove.

10. [Mr. Tanaka] “The wind was so strong that it blew the roof off the woodworking shop.”

11. Loggers and villagers work quickly to remove the fallen trees. If left as they are, they might spread pest infestations to the trees left standing nearby.

12. As the settlement continues to grow, restaurants, stores, bunkhouses, and meeting places spring up, and the population of Tokachi-Mitsumata surpasses 1,000.

13. Families grow. An elementary and a junior high school are built. People hold celebrations and festivals, and a lively community develops.

14. Between 60 and 70 lumber cars leave from Tokachi-Mitsumata Station each day. The trains are so fast that they are compared to “bullets.”

15. The train stops along the way to pick up cargo. The journey to Obihiro, a town 50 kilometers away, takes 3 hours.

16. Diesel-powered passenger trains begin running in 1955, while steam-powered locomotives continue to carry freight. As faster-moving passenger trains are added, students can now commute to school in Obihiro.

17. The same year, the first road is opened from Nukabira to Tokachi-Mitsumata. This signals the end of an era for the railway line, as logs can now be transported by truck.

18. Soon after, the Otofuke Logging Railway and its forestry offices close.

19. The logging industry falls into rapid decline in the 1970s. Loggers move to bigger towns, and the population of Tokachi-Mitsumata begins to dwindle. In 1976, both the elementary school and the last sawmill close.

20. With fewer passengers and no logs to carry, the Shihoro Line begins running a bus service between Nukabira and Tokachi-Mitsumata in 1978. Nine years later, the Shihoro Line discontinues all services.

21. In a span of 50 years, the logging industry goes from boom to bust.

22. Over 30 years have passed since the closing of the Shihoro Line. Relics of the railway remain, such as bridges and abandoned station platforms.

23. The homes and businesses of the once-bustling village of Tokachi-Mitsumata have all but disappeared. Two households remain in a clearing in the caldera.

24. The old-growth forests that were once logged here disappeared in a short period of time. But nature has reclaimed the land once again.

25. The dense forest covering the land today makes it difficult to imagine a former logging town here. Today, it is a place where visitors can enjoy the beautiful scenery of Daisetsuzan National Park.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

東大雪 VR ビデオ

十勝三股：過去への列車の旅

1.ご乗車いただきありがとうございます。20 世紀半ばに林業の町として栄えた十勝三股の旅へ皆さんをご案内します。

2.明治時代（1868～1912）以前、十勝三股カルデラを覆っていたのは原生林です。エゾマツ、トドマツ、そしてダケカンバの木立が、豊かな火山性の土壌で力強く育ちました。この辺りはかつて無人地帯でした。

3.1936 年、その巨大な木々の多くを猛烈な台風がなぎ倒します。噂は広まり、各地の木こりたちが原生林の巨大な大木を集めにやってきます。

4.この未踏の地には道路も鉄道も走っていないため、木材は音更川を通して輸送されます。

5.日本国有鉄道が土幌線を拡張した 1939 年、糠平と十勝三股が接続され、新たな時代が幕

を開けます。巨木は木材運搬車に載せられ、鉄道で輸送されるようになります。それでもまだ、この急成長を遂げる伐採開拓地に道路はありません。

6.線路拡張の一環として、音更森林鉄道が増築されます。十勝三股の開拓地にある材木置き場から山の中へと続く線路です。

7.森の奥深くにある終点の駅には立派な建物が建設されます。木材搬出の手配を統括する林業管理事務所です。

8.機関車修理工場をはじめ、十勝三股周辺にはあらゆる建物が出現するようになり、町は瞬間に木材産業の一大中心地となります。

9.1954年9月、破壊的な台風が再びこの地域を襲います。被害は甚大で、伐採20～30年分に相当する木々がなぎ倒されます。

10.[田中さん]「風は相当強く、木工所の屋根が飛ばされました」。

11.伐採者や村の人々は、急いで倒木の撤去にあたります。放置しておく、まだ倒れていない付近の木々に害虫の侵入を許してしまう危険があります。

12.開拓地が成長を続ける中、飲食店、小売店、宿泊小屋、集会所などが誕生していき、十勝三股の人口は遂に1,000人を超えます。

13.家庭が増え、小学校や中学校が建設されます。お祝いごとや祭りが開催され、活気のある町へと変貌を遂げます。

14.毎日、60～70台の木材運搬車が十勝三股駅を出発します。列車の速度は速く、「弾丸」に例えられます。

15.列車は途中で貨物を回収します。50キロ先の帯広までの所要時間は3時間です。

16.1955年、ディーゼル駆動の旅客列車が運行を開始しますが、貨物は引き続き蒸気機関車によって運搬します。そのおかげで、列車の遅延は減少します。より速い旅客列車が追加されたことで、学生たちは帯広の学校への通学が可能になります。

17.同年、糠平と十勝三股を接続する道路が開通します。木材がトラックで運搬できるようになり、鉄道線路時代の終わりが告げられます。

18.間もなくして、音更森林鉄道と林業管理事務所は閉鎖されます。

19.1970年代になると、木材産業は急激に衰退します。伐採者はより大きな町へと移動し、十勝三股の人口は減少し始めます。1976年、小学校と最後の製材所の両方が閉鎖されます。

20.乗客が減り、運ぶ木材もなくなり、土幌線では1978年に、糠平—十勝三股間で代行バスの運行が開始されます。9年後、土幌線のすべての路線が廃止されます。

21.50年という歳月の流れの中で、木材産業は好況から不況へと転じます。

22.土幌線の廃止から30年以上が経ちました。今では、橋や駅のプラットホームなど、鉄道の駅跡などが残っています。

23.かつて栄えた十勝三股の家々や事業所は、ほとんどが姿を消しました。カルデラの空地の中に、ぽつんと家が2軒残っているだけです。

24.かつてここで伐採されていた昔からの森は、短期間で消えてしまいました。しかし、自然が再びこの土地を取り戻しました。

25.今日、この土地を覆う深い森には、かつてここに存在した林業の町の面影すらありません。現在では、大雪山国立公園の美しい風景を楽しむことのできる場所となっています。

014-002

Higashi-Taisetsu VR video

Higashi-Taisetsu Skywalk

北海道地方環境事務所

【タイトル】 ひがし大雪自然館 /VR 映像「ヒストリートレインの旅 列車
で巡る十勝三股の歴史」

【想定媒体】 VR/AR

できあがった英語解説文

Higashi-Taisetsu VR video

Higashi-Taisetsu Skywalk

1. Rugged peaks, dense forests, and picturesque lakes comprise Higashi-Taisetsu, the southeastern area of Daisetsuzan National Park.

2. The park is located on the Kurile arc of the Pacific Ring of Fire. Many of the mountains in Daisetsuzan were created by volcanic activity. However, the Ishikari mountain range was formed by the collision of tectonic plates and the emergence of rocks along the fault line.

3. Mt. Ishikari is the tallest peak in the Ishikari range. It is the source of the Ishikari River, which flows for 268 kilometers. It is the longest river in Hokkaido, and the third-longest in Japan.

4. At 2,013 meters Mt. Nipesotsu is the highest mountain in the Higashi-Taisetsu area, easily recognized by its sharp, spear-like peak. The 7-hour ascent to the summit rewards mountaineers with panoramic views of the Ishikari and Tokachi mountain ranges.

5. Mt. Maruyama is the only active volcano in the Higashi-Taisetsu area, though its most recent eruption was in December of 1898. Fumaroles (volcanic vents that emit steam and gas) and dome-shaped calcareous sinter cones dot its slopes.

6. Long ridgelines make Mt. Upepesanke a hiker's paradise. The mountain's name in the Ainu language means "one that delivers abundant snowmelt." Hikers can enjoy

unobstructed views of Lake Shikaribetsu and Lake Nukabira from its 1,848-meter summit.

7. Mt. Nishi-Kumaneshiri and Mt. Piribetsu look almost identical from a distance. The Ainu call these twin peaks “the stage upon which the gods crafted land.”

8. The massive Tokachi-Mitsumata Caldera was formed during an eruption about one million years ago. The wide, shallow crater, covering 140 square kilometers, is blanketed by a dense forest of conifers.

9. Sakhalin fir and Yezo spruce are among the precious woods that grow in the fertile volcanic soil of this wilderness conservation area. Rare animals such as the boreal owl and the three-toed woodpecker inhabit the forest.

10. Higashi-Taisetsu is home to a rich variety of wildlife, including species native to the region.

11. Lake Shikaribetsu, located at an altitude of 800 meters, is the highest lake in Hokkaido. It is the only known habitat of Miyabe char, a subspecies of the Dolly Varden trout. Visitors can stay at a hot-spring inn on the shore.

12. Two smaller lakes, Shinonome and Komadome, are located near Shikaribetsu. The collapse of an ancient crater formed Lake Komadome.

13. Lake Shikaribetsu is an ideal jumping-off point for a range of outdoor activities, from canoeing and stand-up paddleboarding to birdwatching and hiking. In winter, visitors can enjoy ice fishing or snowshoe trekking.

14. Lake Nukabira, an artificial lake, is a relatively recent addition to the landscape. It was created when the Nukabira Dam was constructed in 1956 to provide hydroelectric power to eastern Hokkaido.

15. Higashi-Taisetsu offers visitors a treasure trove of natural beauty: towering volcanic peaks, serene lakes and wetlands, forests rich with flora and fauna, and thrilling outdoor adventures. The wonders of Higashi-Taisetsu await.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

東大雪 VR ビデオ

東大雪スカイウォーク

1.起伏に富んだ山頂、深い森、そして美しい湖が、大雪山国立公園の南東部の東大雪を構成します。

2.大雪山国立公園は、環太平洋火山帯の千島弧に位置しています。大雪山の山の多くは、火山活動により形成されたものですが、石狩山脈は、地殻プレートの衝突と断層線沿いの岩の露出によって形成されました。

3.石狩山は、石狩山脈で標高が最も高い山です。全長 268 キロに及ぶ石狩川の源流がここにあり、北海道最長の川で、日本でも 3 番目に長い川です。

4.標高 2,013 メートルのニベソツ山は、東大雪最高峰の山で、急峻な山容を誇ります。山頂まで 7 時間もの道のりを歩けば、石狩山脈と十勝山脈の全景を見渡すことができます。

5.丸山は、東大雪で唯一の活火山ですが、最後の噴火は 1898 年 12 月でした。噴気孔やドーム型の石灰質の噴泉塔が山腹に転々と見られます。

6.ウペサンケ山の稜線は、ハイキングをする人には実に魅力的な様相を帯びています。山の名前は、アイヌ語で「雪解け水を出してくる」という意味です。標高 1,848 メートルの山頂からは、然別湖と糠平湖を何にも遮られることなく眺めることができます。

7.西クマネシリ岳およびピリベツ岳は、遠くから眺めるとほとんど同じに見えます。アイヌ民族の人々は、この双子のような山を、「神々の国土造りの舞台になった場所」と呼んでいます。

8.広大な十勝三股カルデラは、約 100 万年以上前に起きた噴火の際に形成されました。面積 140 平方キロメートルの広く浅い火口で、深い針葉樹林に覆われています。

9.トドマツとエゾマツも、この自然環境保全地域の肥沃な火山性の土壌に育つ銘木です。キンメフクロウやミユビゲラといった珍しい動物もまた、この森を住処としています。

10.東大雪には、この地域の固有種を含め、実に多様な野生生物が棲んでいます。

11.然別湖は標高 800 メートルの場所にあり、北海道で最も高い標高に位置しています。オシロコマの亜種であるミヤベイワナの唯一の生息地となっています。湖岸に並ぶ温泉宿では宿泊も可能です。

12. 然別湖の近くには、他にも然別湖より小さい東雲湖と駒止湖の2つの湖があります。駒止湖は、大昔の爆裂火口により形成されました。

13. 然別湖は、カヌーや SUP（スタンドアップパドルボード）から野鳥観察やハイキングまで、幅広いアウトドアアクティビティを楽しむのに理想の起点となっています。冬には、穴釣りやスノーシュートレッキングを楽しむこともできます。

14. 人造湖である糠平湖は、比較的最近登場した景色です。1956年糠平ダムが建造された際、北海道東部へ水力発電力を供給するために建設されました。

15. 東大雪は、そびえたつ火山、穏やかな湖と湿原、動植物がたくさん棲む森林、そしてスリル満点のアウトドアアドベンチャーなど、自然の美の宝庫です。ここでは、東大雪の驚異と楽しみが待ち受けています。

014-003

Higashi-Taisetsu VR video

Discover Higashi-Taisetsu

北海道地方環境事務所

【タイトル】 ひがし大雪自然館 / VR 映像

「Discover!東大雪」

【想定媒体】 VR/AR

できあがった英語解説文

Higashi-Taisetsu VR video

Discover Higashi-Taisetsu

1. Higashi-Taisetsu, a haven for outdoor enthusiasts, is a landscape of steep, soaring peaks and untouched wilderness.
2. The area covers the southeastern part of Daisetsuzan National Park and encompasses the majestic Ishikari mountain range and the dense forests of the Tokachi-Mitsumata Caldera.
3. Its mountainous, volcanic terrain makes it an ideal base for hiking and mountaineering. The 2,013-meter Mt. Nipesotsu, with its sharp, spear-like peak, is one of many that climbers hope to scale.
4. The challenging climb has many ups and downs, requiring both stamina and technical skill. It takes over 7 hours to reach the summit.
5. Delicate alpine flowers bloom along the trail from late June to August. At the peak, hikers are rewarded with panoramas of Daisetsuzan.
6. Avid hikers can tackle the two-day traverse of Mt. Uni-Ishikari, Mt. Otofuke, and Mt. Ishikari. Along the way, they will get spectacular views and see rocky ridges, and in summer, meadows filled with flowers.
7. The Higashi-Taisetsu area has no modern conveniences like cable cars or shelters.

With hikers few and far between, it is the perfect place for immersion in remote, untouched wilderness.

8. Mt. Maruyama, a lava dome, is the only active volcano in Higashi-Taisetsu. Steaming fumaroles and calcareous sinter cones cover its slopes.

9. Mt. Upepesanke's name means "the one that delivers abundant snowmelt" in the language of Hokkaido's Indigenous people, the Ainu. Hikers enjoy its long, narrow ridgeline, which stretches several kilometers. From its peak at 1,848 meters, the mountain offers unobstructed views of Lake Shikaribetsu and Lake Nukabira.

10. An eruption that took place about one million years ago formed the massive Tokachi-Mitsumata Caldera. Today, a dense forest of conifers covers the 140-square-kilometer depression, created by a collapsed volcano.

11. Sakhalin fir and Yezo spruce are among the evergreen trees that grow in the rich volcanic soil at the headwaters of the Tokachi River. The area is one of only five wilderness conservation areas in Japan.

12. Higashi-Taisetsu is dotted with many lakes and marshes, making it home to a rich variety of wildlife.

13. Lake Shikaribetsu was formed by volcanic activity tens of thousands of years ago. It is the highest lake in Hokkaido, located at 800 meters above sea level. The lake's calm, clear waters are ideal for a relaxing canoe or kayak excursion.

14. A hike around the lake provides visitors with stunning views of the natural scenery.

15. The forests of Higashi-Taisetsu burst with autumn colors from mid-September. Mikuni Pass, with its spectacular views of the fall foliage, is a popular place for a scenic drive.

16. The region was once home to a thriving logging industry. Relics of the Shihoro Line National Railway, such as train tracks and arched bridges, remain today. The railway line is designated a Hokkaido Heritage site.

17. Winter brings a thick blanket of snow to Higashi-Taisetsu. Visitors can choose

from a range of cold-weather activities, including ice fishing and snowshoe treks. The arched Taushubetsu River Bridge, a relic of the Shihoro Line railway, appears in Lake Nukabira. It is known as the “phantom bridge,” only visible when the water levels in the lake drop from winter through spring.

18. With untouched nature, soaring mountains, and abundant wildlife, Higashi-Taisetsu is the ultimate outdoor destination for adventure-seekers.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

東大雪 VR ビデオ

Discover 東大雪

1. 東大雪は険しくそびえたつ山々と手付かずの自然の宝庫で、アウトドアファンには実に魅力的な場所です。
2. 大雪山国立公園の南東エリアに位置し、壮大な石狩山脈と十勝三股カルデラの深い森が覆います。
3. 山地の火山地形は、ハイキングや登山に理想の起点となります。標高 2,013 メートルのニペツ山は急峻な山容で、多くの登山家の登ってみたい山リストに入っています。
4. この魅力的な山道は起伏が多く、スタミナと技術の両方が求められます。山頂までは 7 時間以上を要します。
5. コースは、6 月下旬から 8 月にかけて花を咲かせる優美な高山性の花々で覆われています。山頂まで到達すれば、大雪山の絶景にきっと息をのむはずでしょう。
6. 熱烈な登山家なら、ユニ石狩岳、音更山、そして石狩岳を 2 日間かけて超えることもできます。コース沿いには、岩々に囲まれた頂上部、見事な景色、そして夏なら花でいっぱいの牧草地が広がります。
7. 東大雪エリアでは、ケーブルカーやシェルターなどの現代の利便性は期待できません。ハイカーが少なく、いても間隔が空くことから、人里離れた手付かずの自然の中にどっぷり浸かるには完ぺきな場所です。
8. 丸山は、溶岩ドームで、東大雪で唯一の活火山です。蒸気を出す噴気孔と噴泉塔郡が山腹のあちこちに見られます。

9. ウペサンケ山は、北海道アイヌ民族の言葉で、「雪解け水を出してくれる」という意味です。ハイカーたちは、数キロにわたって延びる長くて狭い稜線の様子を楽しむことができます。標高 1,848 メートルの山頂からは、然別湖と糠平湖を何にも遮られることなく眺めることができます。

10. 約 100 万年以上前に起きた噴火の際に形成されたのが、広大な十勝三股カルデラです。今日では、深い針葉樹林が、崩壊した火山により形成された面積 140 平方キロメートルの低地を覆います。

11. トドマツとエゾマツも、十勝川の源流の肥沃な火山性の土壌に育つ常緑樹です。ここは、日本で 5 か所しかない原生自然環境保全地域の 1 つです。

12. 東大雪には、多くの湖や沼地が点在し、実に豊富な野生生物が生息しています。

13. 然別湖は、何万年も前の火山活動により形成されました。海拔 800 メートルと、北海道で最も標高の高い湖です。然別湖の穏やかで透き通った水は、ゆったりとしたカヌーやカヤックを楽しむのに適しています。

14. 湖周辺のハイキングでは、自然の絶景を堪能できます。

15. 東大雪の森は、9 月中旬から紅葉が始まります。三国峠からは美しい紅葉を眺めることができ、風光明媚なドライブスポットとして人気です。

16. この辺りは、かつて木材産業で栄えた町でした。線路やアーチ橋など、国有鉄道旧土幌線の跡が今なお残されています。旧土幌線は、北海道遺産に指定されています。

17. 冬、東大雪は分厚い雪に覆われます。穴釣りやスノーシュートレッキングなど、幅広いウィンターアクティビティを楽しむことができます。糠平湖では、旧土幌線の一部であるタウシュベツ川橋梁が姿を現します。タウシュベツ川橋梁は、冬から春にかけて池の水位が下がった時にしか見られない「幻の橋」として知られています。

18. 手付かずの自然、高くそびえる山々、そして豊富な野生生物が生息する東大雪は、アドベンチャーを求める者にとっての究極のアウトドアスポットです。

014-004

Daisetsuzan National Park: Overview

北海道地方環境事務所

【タイトル】大雪山ビジョン / 大雪山国立公園の価値

“概要”

【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

Daisetsuzan National Park: Overview

Rugged mountain ranges, volcanic landscapes, mixed forests, and pristine lakes are part of the striking natural scenery of Daisetsuzan National Park. At 2,268 square kilometers, it is Japan's largest land-based national park. Towering, snow-capped volcanic peaks give the park its name, which means “the soaring snowy mountains.” The park is divided into three areas: Omote-Taisetsu in the north, Higashi-Taisetsu in the southeast, and the Tokachidake mountain range in the southwest.

Omote-Taisetsu

The Daisetsuzan volcanic group, which comprises much of the Omote-Taisetsu area, is made up of multiple volcanoes surrounding a large caldera. Alpine flowers such as Aleutian avens and yellow azaleas brighten the mountainsides in the spring and summer, attracting butterflies like the yellow-winged Eversmann's parnassian and the intricately-patterned Freija fritillary.

Mt. Asahidake (2,291 m) is the tallest peak in Hokkaido, and an active volcano. Popular with hikers for its alpine meadows and volcanic steam vents, it is accessible via the Asahidake Ropeway. Mt. Kurodake (1,984 m) is another popular mountain, with easy access to the hot-spring village of Sounkyo Onsen via a ropeway. After a climb, hikers can relax in the hot springs or explore Sounkyo, a gorge with cascading waterfalls and towering, pillar-like cliffs made up of columnar formations. There are several walking trails along the river gorge, as well as white-water rafting tours.

The trail up Mt. Akadake (2,078 m) starts at Ginsendai, an hour's drive from Sounkyo. It is known for its seasonal beauty in fall, when the mountainside bursts with stunning colors. Autumn begins in mid-September in Daisetsuzan, arriving earlier there than in any other part of Japan.

The Kogen Onsen hot-spring area in the interior of Omote-Taisetsu has many wetlands and sustains a large population of brown bears. It may be possible to observe

them from a distance when exploring the marshes. Visitors should be sure to register at the Brown Bear Information Center at the marsh trailhead and attend the mandatory safety lecture before setting out.

Higashi-Taisetsu

The steep, rugged peaks of the Ishikari mountain range tower over the dense forests of the Tokachi-Mitsumata Caldera in Higashi-Taisetsu. Many birds and animals inhabit these woodlands of Yezo spruce, Sakhalin fir, and Erman's birch, including the Blakiston's fish owl, the Eurasian three-toed woodpecker, and the Siberian flying squirrel.

Lake Shikaribetsu is a high-altitude lake at the southeast end of the park. Its tranquil waters are ideal for activities such as canoeing and kayaking. It is surrounded by several small peaks and a dense, moss-covered forest. The northern pika, a small rabbit-like mammal with a shrill cry, inhabits the rocky fringes of the forest.

Lake Nukabira was created with the completion of the Nukabira Dam in 1956. For half the year its waters hide the arched Taushubetsu River Bridge, a relic of the Shihoro Line railway, which used to run through the area. The bridge is revealed when the water levels in the lake drop from winter through spring, earning it the nickname "phantom bridge."

Tokachidake mountain range

The Tokachi area is dominated by the peaks of the Tokachi volcanic group. Mt. Tokachidake (2,077 m), the highest of these, is dotted with volcanic vents and craters. Trailheads for hiking excursions in the area start from many of the hot-spring towns in the foothills, including Shirogane Onsen and Tokachidake Onsen. Mt. Furanodake (1,912 m), which is accessible from Tokachidake Onsen, has a picturesque wetland, Genshigahara, on its eastern slope. In early summer, clusters of fluffy white cotton grass cover the wetland.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大雪山国立公園：概要

起伏に富んだ山脈、火山性の地形、混交林、そして自然のままの湖は、大雪山国立公園の印象的な自然の景色の一部です。面積 2,268 平方メートルの大雪山は、日本最大の陸の国立公園で、そびえ立つ火山性の雪山がその名前の由来でもあります。この国立公園は、北の表大雪エリア、南東の東大雪エリア、そして南西の十勝岳エリアという 3 つの地域に分かれています。

表大雪

大雪山火山群が表大雪エリアの大部分を占めており、巨大なカルデラを囲む複数の火山から構成されています。チングルマや黄色いツツジなどの高山性の花々が、春と夏には、山腹を明るく染め、黄色い羽根のウスバキチョウや複雑な模様のアサヒヒョウモンといった蝶が集まってきます。

旭岳は、(2,291 m) は、北海道最高峰の山で、活火山です。その高山草原や火山の噴気孔が登山者の間で人気を集めており、旭岳ロープウェイで登ることもできます。黒岳 (1,984 m) も人気の山で、層雲峡温泉郷へロープウェイで簡単にアクセスできます。登山を終えたら、温泉でゆったりするのもよし、あるいは、滝が流れ落ちる渓谷で、柱状節理でできた柱のような崖がそびえ立つ層雲峡を散策するのも良いでしょう。川が流れる渓谷沿いには複数の散策路があり、ラフティングによる急流下りツアーも用意されています。

赤岳 (2,078 m) へ通じるルートは、層雲峡から車で 1 時間の銀泉台が登山口です。山腹が鮮やかな色彩に包まれる秋の美しさで有名です。大雪山の秋は、日本のどこよりも早い 9 月中旬に始まります。

表大雪にある高原温泉エリアには多くの湿原があり、今でも多くのヒグマたちの住処になっています。沼地を散策すれば、遠くからその姿に遭遇するかもしれません。出発前には、沼地のコース入り口にあるヒグマ情報センターで名簿に記入し、安全に関する必須のレクチャーを必ず受けてください。

東大雪

東大雪の十勝三股カルデラの深い森の頭上には、険しく起伏に富んだ石狩山脈がそびえます。エゾマツ、トドマツ、ダケカンバの森には、シマフクロウ、ミユビゲラ、タイリクモモンガといった多くの鳥や動物たちが生息しています。

然別湖は、講演の南東にある、標高の高い湖です。穏やかなため、カヌーやカヤックなどのアクティビティを楽しむのに理想的です。複数の標高の低い山や深いコケに覆われた森に囲まれています。森の岩場には、甲高い声で鳴く小さなウサギのような哺乳類、キタナキウサギが生息しています。

糠平湖は、1956 年の糠平ダム完成時に誕生しました。1 年の半分は、かつてこの辺りを通っていた土幌線の跡であるアーチ橋のタウシュベツ川橋梁は水中に隠れています。冬から春にかけて湖の水面が下がる頃にその姿を表すことから、「幻の橋」と呼ばれています。

十勝岳

十勝エリアは、十勝火山群がそのほとんどを占めています。十勝岳 (2,077 m) が最も高く、火口やクレーターがあちこちに見られます。この辺りのハイキングコースは、白金温泉や十勝岳温泉といった麓の多くの温泉郷が起点になっています。富良野岳 (912 m) は、十勝岳温泉からアクセス可能で、東側の傾斜には原始ヶ原という美しい湿原が広がっています。初夏には、白くてふわふわしたワタスゲが湿原を覆います。

014-005

Geological Wonders of Daisetsuzan National Park

北海道地方環境事務所

【タイトル】大雪山ビジョン / 大雪山国立公園の価値

"地理的な特徴"

【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

Geological Wonders of Daisetsuzan National Park

Daisetsuzan is a highly active volcanic region located on the Kurile arc of the Pacific Ring of Fire. The park's dramatic landscapes have been shaped by millennia of volcanic and tectonic activity. Smoldering volcanoes, gorges with striking columnar rock formations, and vast calderas are among the geological features that define the region.

Calderas and volcanoes in Omote-Taisetsu

At the heart of the Omote-Taisetsu area in the north of the park is Ohachidaira Caldera, an enormous 2-kilometer-wide depression created by an eruption 30,000 years ago. It is encircled by volcanic peaks collectively known as the Daisetsuzan volcanic group. Mt. Asahidake (2,291 m), the tallest of these volcanoes, has barren slopes punctuated with steamy volcanic vents and neon-yellow sulfur deposits. It is still active, and a smaller volcano (Mt. Ushiro-Asahi) has recently formed on its southeast slope.

Plate tectonics and volcanic activity in Higashi-Taisetsu

The mountains and landforms of the Higashi-Taisetsu area were created both by volcanic events and the collision of tectonic plates. The steep, rugged Ishikari mountain range that stretches across the area was formed by tectonic plate collisions beginning more than 10 million years ago. These mountains flank the Tokachi-Mitsumata Caldera, a basin formed by an eruption one million years ago. Today, the basin is filled with a thick forest of conifers and broadleaf trees. Mt. Maruyama (1,692 m) is the only active volcano in the Higashi-Taisetsu area. It is known for dome-shaped mineral deposits on its slopes called sinter cones, which are a rarity in Japan. Further evidence of past volcanic activity can be seen in the large quantities of obsidian found in this part of the park.

Volcanic activity in Tokachi

The Tokachi volcanic group looms over the southwest section of the park. The highest peak is Mt. Tokachi (2,077 m), an active volcano that has erupted repeatedly over the years. Craters of various sizes spread out along its slopes.

Hot springs

The Daisetsuzan region has several hot-spring hamlets, including Sounkyo Onsen, Nukabira Onsen, and Tokachidake Onsen. Many of the hot-spring baths at these resorts contain volcanic minerals like magnesium, calcium, and sulfate.

Columnar jointing

The towering cliffs of Sounkyo and Tenninkyō gorges are made up of thousands of geometric columns of rock that fit together like the cells in a honeycomb when viewed from above. This type of geological structure is called columnar jointing. It forms when molten lava cools at different rates, fracturing as it solidifies into rock. The columnar jointing in Sounkyo stretches for about 24 kilometers, with sections of the cliffs veiled by gushing waterfalls such as Ryusei (shooting star) Falls and Ginga (Milky Way) Falls.

Permafrost and windholes

Daisetsuzan has an extremely cold climate, which gives rise to phenomena usually observed in arctic regions. Permafrost—permanently frozen soil—can be found even at low elevations in some parts of Higashi-Taisetsu. The oldest sections are believed to be about 4,000 years old. The permafrost cools the surrounding air, which fills crevices on the mountain slopes. In summer, rising warm air pushes the cold air out. Over time, the wind erodes the crevices into holes or small caves. The northern pika, a small mammal that is a species surviving from the Ice Age, inhabits these windholes.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大雪山国立公園の地質学的な魅力

大雪山は、環太平洋火山帯の千島弧に位置する火山活動が活発な地域で、大雪山国立公園のドラマチックな景色は、数千年もの火山活動と地殻活動によって形成されたものです。くすぶる火山、印象的な柱状節理のある溪谷、広大なカルデラなどは、この辺り特有の地理的特徴です。

表大雪のカルデラと火山

公園の北側にある表大雪エリアの中心には、30,000年前の噴火で形成された直径2キロの巨大なお鉢平というカルデラが見られます。大雪火山群として知られる火山群に囲まれています。

旭岳（2,291 m）は、その中で最も標高の高い火山で、傾斜部の噴火口や黄色く光る硫黄鉱床が特徴的です。今も火山活動は続いていて、最近では南東側の傾斜部に小さめの火山（後旭岳）が形成されました。

東大雪のプレートテクトニクスと火山活動

東大雪の山々や地形は、火山活動と地殻プレートの衝突の両方により形成されました。この辺りに広がる、険しく起伏に富んだ石狩山脈は、1,000 万年以上に始まった地殻プレートの衝突によって形成されたものです。こうした山々は、100 万年前の噴火により形成された盆地、十勝三股カルデラの脇に広がります。現在、この盆地は、針葉樹や広葉樹の深い森で覆われています。丸山（692 m）は、東大雪で唯一の活火山です。日本では珍しい、噴泉塔と呼ばれるドーム型の鉱床が傾斜部に散らばっていることで知られています。公園のこの辺りで見られる大量の黒曜石から、過去の火山活動の証しが見て取れます。

十勝の火山活動

十勝火山群は、公園の南西部を占めている火山群です。標高が最も高い頂は十勝岳（2,077 m）で、数年にわたって噴火を繰り返してきた活火山です。傾斜部には、さまざまな大きさのクレーターが無数に広がります。

温泉

大雪山エリアには、層雲峡温泉、糠平温泉、十勝岳温泉など、複数の温泉郷があります。この辺りの多くの温泉には、マグネシウム、カルシウム、硫酸塩といった火山性鉱物が含まれています。

柱状節理

層雲峡や天人峡のそびえ立つ崖は、上から見ると蜂の巣の穴のように組み合わさる無数の岩の柱でできていることがわかります。この種の地理構造は柱状節理と呼ばれます。溶岩が異なる速度で冷却することで、岩として凝固する過程で割れ目が形成されます。層雲峡の柱状節理は、およそ24 キロにわたって延びており、流星の滝や銀河の滝など、ほとぼしる滝が崖の一部をバールで包んでいます。

永久凍土層と風穴

大雪山の気候は非常に寒く、通常なら北極地方で観測されるような現象が起こることがあります。永久凍土は、その名の通り、永久に凍っている土で、東大雪の一部のエリアでは標高の低い場所でも目にすることができます。最も古いエリアは、およそ4,000 年前のものと考えられています。永久凍土は周囲の空気を冷やし、山腹の裂け目を満たします。夏になると、上ってくる暖かい空気が冷たい空気を押し出します。その割れ目は時間をかけ、風食により裂け目から穴や小さな洞窟へと形を変えていきます。氷河期から存在する小さな哺乳類、キタナキウサギが、この風穴の中を棲み家

としています。

014-006

Plants, Animals, and Birds of Daisetsuzan National Park

北海道地方環境事務所

【タイトル】大雪山ビジョン / 大雪山国立公園の価値

"動植物"

【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

Plants, Animals, and Birds of Daisetsuzan National Park

A vast array of rare and endemic species flourishes in the soaring mountains and dense forests of Daisetsuzan National Park. Many of the some-250 species of alpine plants in the area are native to the region. In the warmer months, delicate alpine flowers bloom on the mountainsides and attract native butterfly species. The dense forests that cover the park's foothills are home to elusive creatures like the Blakiston's fish owl and the northern pika, a small mammal with round ears and a shrill whistling cry.

Plants and butterflies

The foothills of Daisetsuzan are blanketed with trees such as the Yezo spruce and Erman's birch. Because of the extremely cold climate, the tree line in Daisetsuzan is the lowest in Japan. In spring and summer, alpine flowers bloom above the tree line, adding color to the mountainsides.

Around July visitors can spot flora such as the yellow azalea, which turns pink after it is pollinated, and colonies of white-petaled Aleutian avens (*Geum pentapetalum*). In mid-July clusters of pink *komakusa* (*Dicentra peregrina*) thrive in patches of gravel, and *hosoba uruppuso* (*Lagotis yezoensis*) blooms with clusters of light-purple flowers. The blue Ezo *oyamarindo* (*Gentiana triflora* var. *japonica*), which signals the end of summer, blooms around Sugatami Pond on Mt. Asahidake's western slope.

Flower meadows on mountainsides throughout the park are frequented by rare alpine butterflies such as the translucent yellow-winged Eversmann's parnassian and the intricately patterned Freija fritillary. These species are found nowhere else in Japan.

Animals

Small mammals such as the Siberian flying squirrel, Ezo stoat, and mountain hare populate Daisetsuzan's forests and mountainsides. On cool, rocky slopes, visitors can sometimes hear the shrill, bird-like cry of the northern pika, a small, round-eared mammal of the rabbit family that is a survivor of the Ice Age.

Daisetsuzan has a high population of Ussuri brown bears, the largest land animal in Japan. Active from spring to autumn, they wander from the foothills to higher elevations between August and September to feed on the bog bilberry (*Sorbus matsumura*). The Brown Bear Information Center at Kogen Onsen hot springs provides visitors the opportunity to learn about the Ussuri brown bear. Visitors may hike a loop trail through a series of marshes from the Center, provided they take part in a bear safety lecture beforehand. Guided walks, which can be booked with English-speaking guides, offer the possibility of spotting a bear in the wild from a safe distance.

Birds

Daisetsuzan is inhabited by the Blakiston's fish owl, one of the rarest owls in the world, as well as the largest. This elusive nocturnal creature hunts river fish. It is revered as a deity by the Ainu, the Indigenous people who have lived in Hokkaido for thousands of years. Other reclusive forest-dwellers include the yellow-crowned Eurasian three-toed woodpecker, the hazel grouse, and the tiny boreal owl.

Birds like the pine grosbeak, the spotted nutcracker, and the Japanese accentor are relatively easy to spot near groves of dwarf pine above the tree line. The male pine grosbeak is identified by its bright-red plumage, while the spotted nutcracker is distinguished by its dark-brown feathers speckled with white dots. The Siberian rubythroat can be seen near alpine flower meadows in the summer; males have a crimson patch on their throats.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大雪山国立公園の動植物

大雪山国立公園にそびえ立つ山々や深い森には、実に多様な珍しい種や固有種が生息しています。この辺りに育つ約 250 種の高山植物の多くがこの地域の原産です。暖かくなると、優美な高山性の花々が山腹に咲き誇り、在来種の蝶が集まってきます。公園の山麓の丘は深い森が覆っており、シマフクロウや甲高い声で鳴く丸い耳をしたキタナキウサギという小型の哺乳類をはじめ、珍しい生き物が生息しています。

植物と蝶

大雪山の山麓の丘は、エゾマツやダケカンバの木で覆われています。極度に寒い気候のため、大雪

山の樹木限界線は日本のどこよりも低くなっています。春や夏になると、樹木限界線の上に高山性の花々が咲き、山腹がカラフルに彩られます。

7月頃になると、受粉後にピンクに代わる黄色のツツジや、白い花びらのチングルマ(バラ科ダイコンソウ属)のコロニーを目にすることができます。7月中旬には、ピンクのコマクサ(コマクサ属)が砂利の隙間から顔を出し、薄紫色のオソバウルップソウ(細葉得撫草)が花を咲かせます。青いエゾオヤマリンドウ(リンドウ科リンドウ属)が夏の終わりを告げ、旭岳の西側の傾斜部にある姿見の池周辺に咲き誇ります。

公園のあちこちに広がる牧草地には花が咲き乱れ、半透明で黄色い羽根のウスバキチョウや複雑な模様のアサヒヒョウモンといった珍しい高山の蝶が集まります。これらの種は、日本の他の場所では見ることはできません。

動物

タイリクモモンガ、エゾオコジョ、ユキウサギなどの小型の哺乳類が、大雪山の森や山腹には棲息しています。涼しい岩に覆われた傾斜部では、氷河期からの生き残りである丸い耳を持つウサギ目の小型の哺乳類、キタナキウサギの甲高い鳥のような鳴き声が時折聞こえてきます。

大雪山には、日本最大の陸生動物であるエゾヒグマが数多く棲息しています。春から秋にかけて活発になり、8月から9月にかけて餌となるクロマメノキ(ウラジロナナカマド)を求めて山麓の丘から標高の高い場所へと移動します。高原温泉のヒグマ情報センターでは、エゾヒグマについて学ぶ機会が用意されています。事前にクマの安全に関するレクチャーに参加すれば、情報センターから続く沼コースをハイキングすることができます。英語のガイドも予約可能で、ガイド付き散策ツアーでは、安全な距離からヒグマを観察できる場合があります。

鳥

大雪山には、世界で最も大きく珍しい種の1つであるシマフクロウが棲息しています。滅多に見ることのできないこの夜行性の生物は、川の魚を捕って食べます。北海道に何千年も暮らしてきたアイヌの人々の間では、神として崇められています。森の奥深くに棲む他の住人には、黄色い頭のみユビゲラやエゾライチョウ、小さなキンメフクロウなどがいます。

ギンザンマシコ、ホシガラス、カヤクグリなどの鳥は、樹木限界線より上のハイマツの近くで比較的容易に見つけることができます。オスのギンザンマシコは鮮やかな赤色の羽が特徴で、ホシガラスは、白い斑点がある濃い茶色の羽で見分けることができます。夏の高山性の花々が咲き乱れる牧草地の近くでは、ノゴマを目にすることができます。オスは、鮮やかな紅色の喉が特徴です。

014-007

The Daisetsuzan Mountaineering Grade System

北海道地方環境事務所

【タイトル】大雪山ビジョン / 大雪山グレード

"概要"

【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

The Daisetsuzan Mountaineering Grade System

Daisetsuzan National Park's 300 kilometers of hiking trails offer visitors the chance to experience the region's unspoiled wilderness first hand. The level of difficulty between trails varies, from easily accessible boardwalks to long-distance multi-day treks that traverse steep, rocky terrain.

A five-level grading system created by the park gives visitors a general idea of what to expect on the trails. The system takes into account a number of factors, including ease of access to the trailhead, availability of shelters and facilities, distance, and the difficulty of the climb. Routes that have a higher grade level are more rugged, as trail maintenance is limited.

When planning your hike, be sure to choose trails that suit your fitness level and experience.

Grade 1: Short, beginner-friendly trails

The hike to Momijidani Falls from Momijidani Trailhead through Sounkyo Gorge (1 hour round trip) passes towering cliffs made up of thousands of interlocking geometric columns of rock. The hike is fairly flat, and well suited to beginners. Grade 1 trails typically have little or no change in elevation, and feature well-maintained stairs and boardwalks. They are easily accessible and usually begin from a hot-spring area or ropeway station. Technical skills are not needed to complete hikes at this grade, but precautions should be taken to avoid encounters with bears.

Grade 2: Casual hikes for beginners

Trails marked Grade 2 involve some elevation gain. They have well-maintained stairs or boardwalks, and some technical skills are required. Grade 2 trails are relatively short and easily accessible, typically starting from a hot-spring area or ropeway station.

The hike to Susoaidaira Plateau from Sugatami Pond (3 hours round trip) is popular among novice hikers. The gentle route has some wooden walkways and is accessible from the Asahidake Ropeway. It offers views of Mt. Asahidake year-round, and alpine meadows filled with flowers in summer.

Grade 3: Accessible day hikes for intermediate hikers

The hike to the summit of Mt. Asahidake from the top station of the Asahidake Ropeway (6.5 hours round trip) offers magnificent panoramas of the Daisetsuzan mountain range. Along the way, hikers pass alpine meadows and volcanic steam vents. This trail traverses a rocky slope with some loose gravel (scree), but it is well marked and easily discernible.

Grade 3 trails such as this one have convenient access to the trailhead and can be completed in a single day. To minimize impact on the natural environment, these trails are not reinforced with artificial materials. Some hiking experience is recommended, as it is possible to get lost when visibility is poor.

Grade 4: Trails with challenging terrain for experienced hikers

The trail from Horoka Onsen to Mt. Nipesotsu in Higashi-Taisetsu is a tough climb that takes roughly 7 hours up and 5 hours back down. Climbers are rewarded with sweeping vistas of the Ishikari mountain range from the mountain's rugged peak.

Grade 4 trails often require an overnight stay in the mountains, as there are long distances between trailheads and the nearest shelter, and between shelters. Sections of the trails go above the tree line, exposing hikers to sudden weather changes and strong winds. There are no stairs or boardwalks on these sections, and signage is minimal. Preserving the natural environment of these trails is a priority of the park. Technical abilities, experience, appropriate gear, and risk management skills are needed.

Grade 5: Trails with extremely challenging terrain for experienced hikers

Multi-day treks cover the most pristine areas of Daisetsuzan, and have no manmade infrastructure except for signposts. These trails go above the tree line, so hikers are fully exposed to sudden weather changes and strong winds. There are no evacuation routes, and it may be necessary to cross streams or scramble over rocks. Hikers should be alert to overgrowth, year-round snow patches, and brown bears. Distances between the trailhead and the nearest shelter or designated camping area are considerable. Technical abilities, adequate experience, appropriate gear, and crisis management skills are necessary for this grade.

The trail from Mt. Tokachidake to Mt. Tomuraushi via Sansendai is a three-day traverse of the Tokachi volcanic group and requires hikers to carry a tent. Dynamic vistas of the Tokachi mountain range are a highlight of the trek. It is also sometimes possible to see northern pika darting around the rocks along the route.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大雪山登山のグレードシステム

大雪山国立公園の 300 キロにわたるハイキングコースでは、この地域の手付かずの自然を直に体験することができます。コースの難易度は実にさまざまで、簡単にアクセスできる遊歩道から険しく岩の多い地形を進む長距離の数日コースまであります。

公園側が設定した 5 段階評価を見れば、コースの概要が分かるようになっています。登山口からの距離、避難小屋など設備の有無、距離、難易度など、さまざまな要因を考慮して設計されています。グレードが高いほどメンテナンスが限定的で、起伏が激しくなっています。

ハイキングの計画を立てる際は、自身の健康レベルと経験に合ったコースを選ぶようにしましょう。

グレード 1：初心者向け短距離コース

層雲峡経由で紅葉谷入口から紅葉滝を目指すコース（往復 1 時間）は、互いに連結する無数の岩の柱でできた、そびえ立つ崖を通るコースです。かなり平坦なルートで、初心者向きです。グレード 1 のコースには起伏が全く、あるいはほとんどなく、階段や散策路も手入れが行き届いています。アクセスが容易で、温泉郷やロープウェイ駅が起点になっています。グレード 1 のコースでは、特別な技術などは全く不要ですが、クマとの遭遇には用心が必要です。

グレード 2：初心者向け気軽コース

グレード 2 のコースには多少の起伏があります。手入れの行き届いた階段や散策路があり、多少の技術が求められます。比較的短距離でアクセスしやすく、温泉郷やロープウェイ駅が起点となっている場合がほとんどです。姿見園地から裾合平分岐を目指すコース（往復 3 時間）は、ハイキング初心者の間で人気です。易しいコースには木造の散歩道があり、旭岳ロープウェイからアクセス可能です。1 年を通して旭岳を望むことができ、夏には高山草原に花が咲き乱れます。

グレード 3：中級レベル向け 1 日コース

旭岳ロープウェイから旭岳の山頂を目指すコース（往復 6 時間半）では、大雪山脈の壮大なパノラマを見渡すことができます。コース途中には、高山草原や火山の噴火口があります。一部では、崩れやすい砂利（がれ）道も通りますが、はっきりと容易に識別できます。

このようなグレード 3 のコースは、登山口へのアクセスが容易で、1 日で終えることができます。自然環境への影響を最小限に抑える目的で、人工物による道の補強は行われていません。視界が悪い場合は迷うこともあるため、ある程度の経験者にお勧めです。

グレード4：経験者向け難関コース

幌加温泉から東大雪のニペツツ山を目指すコースは、登り 7 時間、降り 5 時間を要する難易度の高い登山ルートです。山の起伏に富んだ頂では、石狩山脈の見渡す限りの景色が待っています。

グレード 4 のコースでは、登山口間や直近の避難所までの距離、あるいは避難所間の距離が長いことから、山中泊が必要になることがほとんどです。一部では、樹木限界線を超えることもあり、突然の天候の変化や強風に襲われることもあります。階段や散策路は全くなく、標識も最小限のものしかありません。この辺りの自然環境の保全が公園の最優先事項となっています。技能、経験、適切な装備、リスク管理能力などが求められます。

グレード5：経験者向け超難関コース

数日かけて進むコースでは、大雪山の最も手付かずのエリアを通ります。標識を除き、人工物は全くありません。樹木限界線を超えることもあるため、突然の天候の変化や強風に襲われることもあります。避難ルートはなく、小川を渡ったり岩をよじ登ったりする必要が生じる場合もあります。登山者は、繁茂、通年の雪渓、ヒグマなどに用心すべきです。登山口と直近の避難所あるいは指定キャンプ場間の距離はかなりあります。グレード 5 には、技能、豊富な経験、適切な装備、危険管理能力などが求められます。

十勝岳からトムラウシ山を目指す三川台経由のコースは、十勝火山群を 3 日間かけて進むルートで、テント持参が必要です。十勝山脈のダイナミックな景色がこのルートのハイライトです。ルート沿いの岩から辺りを見回すキタナキウサギに遭遇できる可能性があります。

014-008

Things to Know Before Hiking in Daisetsuzan

北海道地方環境事務所

【タイトル】 大雪山ビジョン / 大雪山グレード

"大雪山を歩く前に知っておきたいこと"

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Things to Know Before Hiking in Daisetsuzan

Navigation and accident prevention

Hiking trails that lead to remote and isolated areas of Daisetsuzan have minimal signage and route markers. This is to preserve the pristine natural environment of the park. Take the following precautions to prevent accidents and to avoid losing your way:

- Carry topographical maps and compasses for navigating the trails, especially if you are planning to do a multi-day traverse.
- Refer to the Daisetsuzan Mountaineering Grade System for what to expect on each trail.
- Fill out a hiking registration form with your itinerary at the trailhead.
- Exercise caution when traversing snow-covered areas.
- Avoid hiking in fog, which can be difficult to navigate.

In case of an accident, dial 110. Mountain insurance is recommended to cover any emergency rescue expenses.

Water

Sources of water are limited on the trails. Always heat or filter water from streams or snowmelt before drinking to prevent contracting the echinococcus virus, a pathogen that spreads from red-fox feces.

Weather and climate

Snow is common throughout much of the year in Daisetsuzan. The best time to hike is in the summer season from mid-July to mid-September, when snow typically does not fall at higher elevations. When hiking above the tree line, be prepared for sudden

weather changes and harsh conditions. Temperatures drop drastically after sunset and on cloudy days, making hypothermia a risk even in summer. Autumn arrives in Daisetsuzan earlier than any other part of Japan, with the leaves changing color in early September. The first snowfall is usually observed around mid-September. Whatever season you choose to hike in, observe the following points to stay safe:

- Dress appropriately. Carry warm clothes and rain gear.
- Wear sturdy, waterproof hiking boots and gaiters, as you may need to traverse snow.
- Take shelter in a hut or in your tent in case of heavy rain.
- Expect strong winds on exposed peaks and ridges. Make sure your tent is firmly secured.
- Ensure you have a sufficient supply of food and water.
- Wait for fog to lift if visibility becomes poor.

Avoiding bear encounters

Daisetsuzan is home to a large population of brown bears. Take precautions to avoid encounters with them:

- Carry a bear bell. Make noises by clapping or blowing a whistle, especially when near streams or in areas with low visibility.
- Carry bear spray. Use it only if a bear charges or tries to attack you.
- Do not leave food scraps on the ground or cook food with strong odors.
- Do not cook food that requires disposing of leftover water, such as pasta. Bears have an acute sense of smell and are attracted to residual food odors.
- After cooking, wipe your utensils with paper towels and take them with you.
- Keep food waste in an airtight bag or container.
- Do not bring pets.
- If you encounter a bear, do not run or turn your back on it. Stay calm and retreat slowly.

Camping

Camping can damage the natural environment. Minimize the impact of camping by taking the following steps:

- Only camp in designated areas.
- Do not light a campfire.
- Do not trample vegetation when setting up a tent.

- Take your trash with you.

Preventing damage to trails and wildlife

Daisetsuzan is a habitat for diverse wildlife and vegetation. Take the following precautions to minimize your impact on the natural environment:

- Cover trekking poles with protective caps.
- Do not leave designated trails, even if they are muddy or covered in snow. Wear gaiters to safely traverse mud and snow on trails.
- Do not pick flowers or take plants or stones with you.
- Do not feed wild animals.

Portable toilets

Very few campgrounds in Daisetsuzan are equipped with toilets, and human excrement can adversely affect the environment. Hikers are requested to carry portable toilets, which are available for purchase near trailheads. After your hike, you may dispose of the portable toilet bags in designated trash bins near the trailhead. Please note that not all trailheads have these trash bins, and you may have to take the bag with you.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大雪山登山の前に知っておきたいこと

ナビゲーションと事故防止

大雪山の人里離れたエリアへと続くハイキングコースには、最小限の標識と道しるべしかありません。これは、公園の手付かずの自然環境を保護するためです。事故防止や迷子防止のため、以下に注意して進みましょう：

- とりわけ数日間のコースを進む予定の場合は、地形図やコンパスを持参するようにしましょう。
- 各ルートの概要を把握するため、大雪山登山グレード指定を確認しましょう。
- 登山口で記録簿に日程を記入しましょう。
- 雪に覆われた箇所を進む場合は、特に用心しましょう。
- 霧が生じる場合はナビゲーションが困難なため、ハイキングを中止しましょう。

事故の場合は、110 番通報しましょう。緊急の場合の救助費をカバーできるよう、登山保険への加入が推奨されます。

水

コース中では水源が限られています。蒸気や雪解け水は、飲む前に必ず熱するか、ろ過を行い、ベニギツネの糞から感染するエキノコックス症の予防に努めましょう。

天候と気候

大雪山では、ほぼ 1 年を通して雪が見られます。ハイキングに適しているのは、標高が高い場所であまり雪の降らない、7 月中旬から 9 月中旬までの夏季です。樹木限界線の上を通る際は、突然の天候の変化や厳しい天候に備えておきましょう。日没後や曇りの日は気温が急激に下がるため、夏でも低体温症のリスクが伴います。大雪山では、9 月上旬に紅葉が始まり、日本のどこよりも早く秋が到来します。初雪は、通常、9 月中旬ごろに観測されます。ハイキングに行く季節にかかわらず、安全に関する以下の点に注意しましょう：

- 適切な服装を心がける。暖かい服装を持参し、雨具を用意しておく。
- 雪の中を進む場合もあるため、丈夫な防水のハイキングシューズやゲートルを履く。
- 大雨の場合は小屋やテントに避難する。
- むき出しの山頂部等では強風に用心する。テントがきちんと固定されていることを確認する。
- 十分な食糧と水を確保しておく。
- 視界が悪くなった場合は、霧が晴れるのを待つ。

クマとの遭遇防止

大雪山には、たくさんのヒグマが棲息しています。クマとの遭遇は回避できるように注意しましょう：

- クマよけ鈴を持参しましょう。とりわけ小川の近くや視界が悪いエリアでは、手を叩いたり笛を鳴らして音を出しましょう。
- 熊スプレーを持参しましょう。熊が向かってきた場合や攻撃してきた場合にのみ使用しましょう。
- 食べかすを地面に残したり、臭いの強い食事を調理しないようにしましょう。
- パスタなど、水分の残りを捨てる必要があるような食事は調理しないようにしましょう。熊の嗅覚は優れており、食べ物の残りにつられてやってくる場合があります。
- 調理後は、ペーパータオルで器具を拭き、持ち帰りましょう。
- 生ごみは密閉のポリ袋や容器に入れましょう。
- ペットは連れてこないようにしましょう。
- 熊に遭遇した場合は、走ったり背を向けたりしないようにしましょう。落ち着いてゆっくりと撤退しましょう。

キャンプ

キャンプでは、自然環境に害を与えてしまうことがあります。以下の手順に従い、キャンプによる害を最小限に抑えましょう：

- 指定エリアでのみキャンプしましょう。

- キャンプファイヤーは行わないようにしましょう。
- テントを設営する際、植物を踏み荒らさないようにしましょう。
- ゴミは持ち帰りましょう。

コースと野生生物への被害防止

大雪山は、多様な野生生物と植物の棲み家です。以下の注意点に従い、自然環境への影響を最小限に抑えましょう：

- 保護キャップを使ってトレッキングポールを覆いましょう。
- むかるんでいたり、雪に覆われていたりする場合でも、指定のコースから外れないようにしましょう。むかるんでいたり雪に覆われていたりする場所は、安全のためゲートルを履いて進みましょう。
- 花や植物、あるいは石などを持ち帰らないようにしましょう。
- 野生生物に餌を与えないようにしましょう。

携帯トイレ

トイレは、大雪山のごく少数のキャンプ場にのみ設置されており、人間の排せつ物は環境に悪影響を及ぼす可能性があります。登山口の近くで購入できる携帯トイレを持参するよう、ハイカーの皆さんにはお願いしています。ハイキング終了後は、登山口の近くの指定のゴミ箱に捨ててください。ゴミ箱が設置されていない登山口もあるため、場合によっては自宅まで持ち帰る必要があります。予めご了承ください。

014-009

Recommended Hikes

北海道地方環境事務所

【タイトル】大雪山ビジョン / 大雪山グレード«

"おすすめのハイキングコース"

【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

Recommended Hikes

Daisetsuzan National Park offers extensive hiking routes that lead through lush wetlands, past mossy forests, and over rugged volcanic peaks. The 300 kilometers of trails throughout the park offer something to suit every hiker. Beginners and families can enjoy leisurely strolls along lakeside paths, while more experienced hikers can take on the challenge of multi-day alpine treks.

Beginner

Mount Tenbozan (1,173 m) and Mount Hakuunzan (1,186 m) loop

Grade 2

This leisurely route starts at the southern shore of Lake Shikaribetsu (810 m), a pristine high-altitude lake in the Higashi-Taisetsu area. The trail is hemmed by groves of Yezo spruce, Erman's birch, and Sakhalin fir, with lush carpets of moss among the trees. Two small volcanoes, Mt. Tenbozan and Mt. Hakuunzan, flank the lake; Mt. Upepesanke (1,848 m) can be seen from their summits. The loop takes three to 4 hours. After the hike, take a soak at one of the hot springs by the lakeshore. There is a campground at the north end of the lake.

Kogen Onsen ponds

Grade 2

A loop trail from the Brown Bear Information Center weaves among 16 sub-alpine ponds on the northeastern side of the Daisetsuzan volcanic group. The area around Kogen Onsen is home to a large population of Ussuri brown bears, and a highlight of this hike is the possibility of seeing signs of bear activity—scratches on trees, paw prints along the way—or a bear itself. Be sure to follow the instructions given by trail

staff if you see a bear. Entry to the trail is highly regulated to ensure the safety of hikers, with strict opening and closing hours. Visitors are required to attend a lecture on bear safety at the Center before embarking. The entire circuit through the marshes stretches 7 kilometers and takes about 5 hours to complete. Check the Brown Bear Information Center's website for details on trail opening hours.

Intermediate

Mt. Asahidake (2,291 m) to Mt. Kurodake (1,984 m)

Grade 2–4

The 13-kilometer traverse from Mt. Kurodake to Hokkaido's highest peak, Mt. Asahidake, is an intermediate-level hike suited for seasoned hikers. The trail winds through a range of alpine scenery, including meadows of delicate alpine flowers in bloom through July and August, steaming volcanic vents, and the 2-kilometer-wide Ohachidaira Caldera. It is possible to complete the hike in a day (about 8 hours), but many hikers choose to stay overnight at the Kurodake Ishimuro Hut or its adjacent campsite. The route can be traversed in either direction, and includes an ascent to either Mt. Hokkai (2,149 m) or Mt. Hokuchin (2,244 m), Hokkaido's second-highest peak. There are time-saving ropeways and relaxing hot-spring baths at each end of the traverse, perfect for recuperating after an exhilarating hike.

Mt. Tokachidake (2,077 m)

Grade 3–4

Mt. Tokachidake, an active volcano, is the highest peak in the Tokachi volcanic group. The hike to the summit offers views of the volcanic vents and craters on the mountain. Narrow ridgelines and gravel-covered slopes make it a challenge, but hikers are rewarded with panoramic views of surrounding peaks, including Mt. Bieidake (2,052 m) and Mt. Furanodake (1,912 m). A round trip from Tokachidake Onsen takes about 7 hours. Be sure to check the weather and volcanic alert level before setting out.

Advanced

Mt. Nipesotsu (2,013 m)

Grade 4

The climb to the jagged, spear-like summit of this isolated peak takes around 12 hours round trip, and requires a high level of fitness. After climbing through a dense forest and along rocky ridges, hikers can take in panoramic views of the Ishikari and Tokachi

mountain ranges above the tree line. The trail begins at Horoka Onsen in Higashi-Taisetsu.

Daisetsuzan Grand Traverse

Grade 4–5

The Daisetsuzan Grand Traverse is a 6- to 8-day trek that covers more than 80 kilometers of trails. Dramatic volcanic landscapes, rugged knife-edge ridgelines, and flower-filled meadows in the summer months are among the views you will encounter along the way. Because of the scarcity of water at the south end of the trail in summer, many hikers walk south to north. This route starts at Tokachidake Onsen and goes to Mt. Asahidake, finishing at Asahidake Onsen—or continues to the summit of Mt. Kurodake, ending at Sounkyo Onsen. This traverse involves staying at campsites and carrying your own supplies of food and water. Careful planning, experience, and a high level of fitness are required.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

おすすめコース

大雪山国立公園は、青々とした湿原やコケに覆われた森、起伏に富んだ火山の頂きなど、山歩きのルートは多岐にわたります。公園全体の 300 キロにわたるトレイルには、あらゆるハイカーに適したコースが用意されています。初心者や家族連れの場合は、湖沿いの道をゆったりと進み、経験者の場合は、難易度の高い数日間のコースを選ぶこともできます。

初心者

天望山 (1,173 m) と白雲山 (1,186 m) のループ

グレード 2

この穏やかなコースは、東大雪エリアの標高の高い場所にある自然のままの湖、然別湖 (810 m) の南側の岸がスタート地点です。エゾマツ、ダケカンバ、トドマツの木立が並び、青々としたコケのカーペットが眼下に広がります。小さめの火山、天望山と白雲山が湖の脇にそびえ立ち、頂からはウベベサンケ山 (1,848 m) の景色を見渡すことができます。所要時間は 3～4 時間です。ハイキングの後には、湖畔の温泉に浸かりましょう。湖の北側にはキャンプ場があります。

高原温泉沼

グレード 2

ヒグマ情報センターから続くコースは、大雪火山群の北東側にある 16 の亜高山性の沼の間を縫うように進みます。高原温泉付近のエリアは、たくさんのエゾヒグマの棲み家となっており、木に残る爪跡や足跡など、エゾヒグマの活動の証しを見つけられることが魅力です。あるいは、ヒグマ自体に遭

遇することもあるかもしれません。熊を目撃した場合は、必ずスタッフの指示に従いましょう。コースは、ハイカーの安全を守るため、開放時間と閉鎖時間が厳しく設定されています。出発前には、情報センターで熊に関するレクチャーを受けることが必須になっています。沼地を進むコースは全体で7キロにわたって延びており、所要時間は約5時間です。コース開始に関する詳細については、ヒグマ情報センターのホームページをご覧ください。

中級者

旭岳 (2,291 m) から黒岳 (1,984 m)

グレード 2~4

黒岳から北海道最高峰の旭岳までの13キロのコースは、ベテランのハイカー向けの中級レベルのコースです。7月から8月にかけて花を咲かせる優美な花々が咲く高山草原、蒸気を吹き出す火口、直径2キロのお鉢平カルデラなど、さまざまな高山景色を楽しむことができます。1日で完了することもできますが(約8時間)、多くのハイカーたちは、黒岳石室や隣接するキャンプ場で1泊するのが一般的です。いずれの方角にも進むことが可能で、北海岳(2,149 m)または北海道で2番目に標高の高い北鎮岳(2,244 m)に登ることになります。いずれの終着点にも時間を節約できるロープウェイとゆったりとリラックスできる温泉郷があり、爽快なハイキングを終えた後の体力回復にぴったりです。

十勝岳 (2,077 m)

グレード 3~4

石狩山活火山で、十勝火山群の中で最高峰の山です。頂へ通じるルートでは、噴火口やクレーターを見ることができます。狭い稜線や砂利に覆われた傾斜部は難易度が高いものの、美瑛岳(2,052 m)や富良野岳(1,912 m)など、周囲の山々の絶景を体験することができます。十勝岳温泉からの往復は、所要時間約7時間です。出発前には必ず、天候と火山警報を確認するようにしましょう。

上級者

ニペツツ山 (2,013 m)

グレード 4

この孤立した山の急峻な山頂までは、所要時間が往復約12時間で、万全の体調で臨む必要があります。深い森と岩の多い尾根を登りきると、樹木限界線より上の石狩山脈と十勝山脈のパノラマを一望することができます。東大雪の幌加温泉が起点です。

大雪山グランド・コース

グレード 4~5

大雪山グランド・コースは、全長 80 キロ以上のコースを進む所要日数 6～8 日間のルートです。道の途中では、ドラマチックな火山の景色、起伏に富み、とがった稜線、夏には花が咲き乱れる牧草地といった景色を楽しむことができます。コース南側には水源がほとんどないことから、南側から北上するルートを選ぶハイカーが多いようです。十勝岳温泉からスタートして旭岳へと続くコースです。そこから旭岳温泉まで行って終了ですが、黒岳へと登山を続け、層雲峡温泉でコースを終えることもできます。キャンプ場での宿泊や、食糧や水などの持参が求められるコースです。慎重な計画と経験、そして十分な健康状態が求められます。

014-010

Park Conservation and Community Involvement

北海道地方環境事務所

【タイトル】大雪山ビジョン / 大雪山国立公園ビジョン(目指す姿)
【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

Park Conservation and Community Involvement

Daisetsuzan National Park aims to preserve its pristine environment while allowing visitors and park communities to enjoy its beautiful landscapes. Conservation initiatives include volunteer activities, promoting the use of portable toilets, regulating private cars, the creation of a hiking trail grading system, and fundraising.

Volunteer activities

Japan's national parks include private land where people earn their livelihood, unlike parks in the United States or Australia, which are entirely public. Communities living in Daisetsuzan National Park give back by participating in volunteer activities. These activities include trail maintenance, carrying supplies to mountain huts, controlling invasive species such as dwarf bamboo (*Sasa kurilensis*), and patrolling to prevent people from poaching butterflies or collecting alpine plants.

A primary activity of volunteers is maintaining hiking trails. The trails in Daisetsuzan are made up mainly of loose soil and stones, and are highly susceptible to erosion. Rainfall, runoff from snowmelt, and trampling cause erosion, which can damage delicate vegetation along the trails. Maintenance efforts include setting up barriers like ropes or rock walls to make sure hikers stay on the path in order to prevent trampling.

Portable toilets

Few campgrounds in Daisetsuzan are equipped with toilets. Hikers are requested to carry single-use portable toilet bags while hiking, as human excrement and improperly disposed toilet paper can adversely affect the environment. The bags can be purchased and disposed of in designated areas near trailheads.

Private car regulation

Private cars are restricted in many areas of the park during the peak autumn season around popular locations such as Kogen Onsen and Ginsendai. This eases congestion and reduces exhaust fumes. Shuttle buses offer transport to many locations at this time of year. Be sure to check services and operating hours in advance.

Hiking trail grading system

The Daisetsuzan Grade System was developed in collaboration with university researchers to help with the conservation of the park's trails. It is used as a guideline to assess a trail's level of difficulty and the vulnerability of its natural environment. Grade levels determine how much human intervention goes into the management of each trail. Trails at the lower levels are typically more developed, with well-maintained paths and facilities to make them more accessible. Higher-level trails are rugged and overgrown, with limited signage, shelters, or facilities, to help preserve the integrity of the environment.

Fundraising efforts

Some councils backed by municipalities in the park encourage visitors to donate funds to help finance conservation efforts, such as trail maintenance and ecological restoration. Visitors can make donations at mountain huts and at the entrance of toilets. The Ministry of the Environment uses donated funds for trail maintenance and wildlife conservation.

What you can do to prevent damage to the trails and wildlife:

- Cover your trekking poles with protective caps.
- Stay on designated trails, even if they are blocked by snow or rainwater. Wear gaiters to safely traverse snow and mud on trails.
- Refrain from taking anything from the park, including plants, flowers, stones, etc.
- Carry a portable toilet.
- Take your garbage with you.
- Refrain from feeding wild animals.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

公園の保全と地域社会の参加

大雪山国立公園では、手付かずの環境を保全しながら、その美しい景色をハイカーやコミュニティの

人々も楽しめることを目標としています。保全活動には、ボランティア活動、携帯トイレの利用促進、マイカー規制、ハイキングコースのグレード指定、寄付金集めなどが含まれます。

ボランティア活動

アメリカやオーストラリアなどの完全に公共となっている公園とは異なり、日本の国立公園には、その土地で生計を立てている個人所有の土地も含まれています。大雪山国立公園に暮らす人々は、ボランティア活動への参加などを通して地域社会に還元しています。活動の例としては、コースの保全、山小屋への必需品運搬、笹（チシマザサ）などの侵入生物種の管理、蝶の乱獲や高山植物の収集防止のためのパトロールなどが挙げられます。

ボランティアの主な活動は、ハイキングコースの保全です。大雪山のハイキングコースは主に緩い土壌でできており、浸食の被害を受けやすくなっています。降雨、雪解け水、踏みつけなどは浸食の原因となり、コース沿いの繊細な植物を傷つけてしまうことがあります。保全活動には、踏みつけ防止のためのロープ張りや石壁の設置などが含まれます。

携帯トイレ

大雪山の一部のキャンプ場にだけ、トイレが設置されています。人間の排せつ物や正しく破棄されなかったトイレトーパーパーなどは環境に悪影響を及ぼしかねないため、ハイキングの際は使い捨ての携帯トイレ袋を持参するようお願いしています。トイレ袋は購入が可能で、登山口付近の指定エリアで破棄することができます。

マイカー規制

高原温泉や銀泉台などの人気のスポットでは、ピークとなる秋には、公園内の多くのエリアにマイカー規制が設けられます。このおかげで渋滞が緩和され、排気ガスも軽減されます。この時期、多くの場所でシャトルバスが運航されます。事前にサービスの内容や運行時間を確認しておきましょう。

ハイキングコースのグレード

大雪山のグレード制度は、公園のハイキングコース保全に役立てるため、大学の研究院と提携して考案されました。コースの難易度や、自然環境の脆弱性を理解するためのガイドラインとして使用されています。グレードにより、各コース管理における人による介入の程度が決まります。低いほど開発が進んでいて、コースのメンテナンスや設備が整っていることを意味します。グレードが高いコースは起伏が激しく、環境をそのまま保全するため、標識や避難所・設備が少ないことを意味します。

資金集めの取り組み

地方自治体が後援する一部の協議会では、コースのメンテナンスや生態回復といった保全の取り組みについて、来訪者による募金を推奨されています。山小屋やトイレ入口で募金が可能です。環境省では、集まった募金を使ってコースのメンテナンスや野生生物の保全に役立てています。

コースや野生生物への被害防止のためにできること：

- トレッキングポールに保護キャップを付けましょう。
- 雪や雨水でふさがっている場合でも、指定のコースから外れないようにしましょう。コース上の雪やぬかるんだ場所を進む際は、安全のためゲートルを履きましょう。
- 植物、花、石など、公園からは何も持ち帰らないようにしましょう。
- 携帯トイレを持参しましょう。
- ゴミは持ち帰りましょう。
- 野生生物には餌を与えないようにしましょう。

地域番号	015	協議会名	十和田八幡平国立公園協議会	
解説文番号	タイトル		ワード数	想定媒体
015-001	鳶野鳥の森休憩所 / 鳶野鳥の森		251-500 ワード	その他
015-002	鳶野鳥の森休憩所 / 鳶野鳥の森		-250 ワード	その他
015-003	鳶野鳥の森休憩所 / 鳶野鳥の森		-250 ワード	その他
015-004	鳶野鳥の森休憩所 / 鳶野鳥の森		-250 ワード	その他
015-005	鳶野鳥の森休憩所 / 鳶野鳥の森		-250 ワード	その他
015-006	鳶野鳥の森休憩所 / 鳶野鳥の森		251-500 ワード	その他
015-007	鳶野鳥の森休憩所 / 鳶野鳥の森		-250 ワード	その他
015-008	鳶野鳥の森休憩所 / 鳶野鳥の森		-250 ワード	その他
015-009	鳶野鳥の森休憩所 / 鳶野鳥の森		-250 ワード	その他
015-010	鳶野鳥の森自然散策路案内看板 / 入り口		-250 ワード	看板
015-011	鳶野鳥の森自然散策路案内看板 / 鳶沼		-250 ワード	看板
015-012	鳶野鳥の森自然散策路案内看板 / 鏡沼		-250 ワード	看板
015-013	鳶野鳥の森自然散策路案内看板 / 月沼		-250 ワード	看板
015-014	鳶野鳥の森自然散策路案内看板 / 長沼		-250 ワード	看板
015-015	鳶野鳥の森自然散策路案内看板 / 菅沼		-250 ワード	看板
015-016	鳶野鳥の森自然散策路案内看板 / 瓢箪沼		-250 ワード	看板

015-017	鳶野鳥の森休憩所 / 鳶温泉の歴史	-250 ワード	その他
015-018	鳶野鳥の森休憩所 / 詩人 大町桂月について (鳶と国立公園)	-250 ワード	その他
015-019	鳶野鳥の森休憩所 / 詩人 大町桂月について (人物像)	-250 ワード	その他

015-001

The Geological Origins of Tsuta

十和田八幡平国立公園協議会

【タイトル】 鳶野鳥の森休憩所 / 鳶野鳥の森

【想定媒体】 その他

できあがった英語解説文

The Geological Origins of Tsuta

The Collapse of Mt. Akakura

An avalanche of debris from Mt. Akakura formed the landscape of the Tsuta area in a massive geological event that reconfigured the entire valley. Mt. Akakura is one of seven peaks that make up the Minami Hakkoda Mountains, created by volcanic activity between 800,000 and 300,000 years ago. The huge rocks on the upper reaches of the mountain were extremely unstable, contributing to the collapse.

The Earth-Shaking Event

What triggered the cataclysm is a mystery. It could have been caused by an earthquake or an explosion of steam that had built up underground. Whatever the cause, at some point between 100,000 and 15,000 years ago the eastern slope of Mt. Akakura collapsed, and rock, gravel, and volcanic ash rushed downhill. Such debris avalanches can reach speeds of up to several hundred kilometers per hour. Once the dust had settled, between 100 and 300 million cubic meters of debris were spread over an area of more than 11 million square meters.

The Aftermath

The debris from the avalanche instantly transformed the valley, leaving protruding hills of rock. These hummocks blocked waterways and created shallow hollows that would be filled by rain, snowmelt, and underground springs. Eventually, the hollows formed the six swamps of Tsuta that dot the Bird Sanctuary Trail. For some time, however, the area was desolate and devoid of much life. The surface was a chaotic mix of gravel, volcanic ash, and matrix—rock that is embedded with a variety of minerals and other materials.

Visible Remains

The remains of that event so many millennia ago are still evident throughout the Tsuta Forest. The debris avalanche consisted of rocks that were originally formed from slow-moving lava and fast-moving pyroclastic flow due to volcanic activity on Mt. Akakura between 800,000 and 300,000 years ago. These rocks were captured by the avalanche and transported here. Deformation of the deposit is still taking place today; researchers have noted movement of several centimeters a year in some areas along the slope.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

鳶の地形の起こり

赤倉岳の崩落

この谷全体の構造をつくりかえた大規模な地質学的事象が起こった際、赤倉岳から崩落した岩屑は鳶地域の景観を形成しました。赤倉岳は、南八甲田山系を構成する七峰のうちの1つで、80万～30万年前の間の火山活動によって作りだされました。山体上部の岩石が非常に不安定だったことがこの崩落の要因となりました。

驚天動地

何がこの大変動を引き起こしたのかは謎です。地震、あるいは地下に溜まった蒸気の爆発によって誘発されたのかもしれませんが。いずれにせよ、1万5千年前から10万年前までの間のある時点で赤倉岳の東側斜面は崩落し、岩石や砂利、火山灰がふもとに流れ落ちました。このような岩屑なだれの勢いは、時速数百キロにも達することがあります。粉塵が収まる頃には、1億～3億立方メートル分の堆積物が1100万平方メートルを超える範囲に広がっていました。

変動の余波

このなだれの堆積物は谷の姿を一瞬にして変化させ、岩が突き出ている地形を残しました。これらの小丘は水路を塞ぎ、雨や雪解け水、地下水が貯まる浅い窪みをつくりだしました。やがて、これらの窪みは野鳥の森散策路沿いのあちこちにある鳶の六沼を形成しました。しかし、しばらくの間、この地域は荒涼としており、あまり生物がいませんでした。地表は砂利や火山灰、マトリックス（さまざまな鉱物などの物質を含む岩石）が無秩序に混ざり合った状態でした。

目に見える名残

何千年も前に起こったこの出来事の痕跡は、今でも鶯の森の全域に残っています。80万～30万年前の間の赤倉岳の火山活動により、この岩屑なだれは、もとはゆっくり流れる溶岩と高速で流れる火砕流だった岩石から成っていました。これらの岩石はなだれに巻き込まれ、ここに運ばれてきました。堆積物の変形は現在も続いており、研究者は斜面沿いの一部の地域で年に数センチの移動を観測しています。

015-002

The Development of the Tsuta Forest

十和田八幡平国立公園協議会

【タイトル】 鳶野鳥の森休憩所 / 鳶野鳥の森
【想定媒体】 その他

できあがった英語解説文

The Development of the Tsuta Forest

Early Vegetation after the Avalanche

The debris from the Mt. Akakura avalanche settled over the years, and the rugged surface began eroding to form softer contours of hills and valleys. Fed by streams, springs, and rains, moss and lichens created a thin layer of life. Small wind-borne seeds of the Miyama alder, a pioneer tree species known for quick growth even in low-nutrient soil, found a hold on the rocky surface, and the area began the long transition to woodland.

The Transition to Forest

Over thousands of years, the soil matured through the accumulation of sediment and decomposing leaves. After the avalanche, temperatures were 6 or 7 degrees cooler than today, and a subalpine forest of spruce, fir, and birch trees took hold. As the climate grew warmer, the spruce trees in the area eventually died out. Deciduous trees like beech and Japanese horse chestnut, however, established themselves around the abundant water sources.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

鳶の森の発達

なだれ後の初期の植生

赤倉岳のなだれによって生じた堆積物は年月が経つにつれ定着し、荒い地表の侵食が始まって丘と谷の輪郭がよりなだらかになりました。溪流や泉、雨の水に育まれ、コケと地衣類が薄い生命の層をつくりだしました。養分に乏しい土壌でも素早く成長することで知られる先駆種の樹木であるミヤマハノキの風に乗って移動する小さな種子が岩盤の地表に定着する場所を見つけると、この地域の

長きにわたる森林への変容が始まりました。

森林への変容

何千年もかけて、土壌は堆積物と腐葉土の堆積を通して成熟していきました。なだれ発生後、気温は現在より6、7度低かったため、トウヒ・モミ・カバノキからなる亜高山性の森林が定着しました。気候が温暖になるにつれ、この地域のトウヒは絶滅しました。しかし、ブナやトチなどの落葉樹は潤沢な水源の周辺に根を張りました。

【タイトル】 蔦野鳥の森休憩所 / 蔦野鳥の森
【想定媒体】 その他

できあがった英語解説文

Unique Aspects of the Tsuta Forest

The Decline of Japan's Beech Forests

Beech forests have covered much of northern Japan's mountainous landscape since ancient times. Beeches have traditionally been considered useless as a building material, however, because they grow slowly and the cut timber decays quickly. Great swathes of the forests were therefore cleared and replaced by cedar plantations. Today, most of Japan's remaining beech forests are in remote or inaccessible locations, such as the Shirakami and Hakkoda Mountains.

A Rare History of Regeneration

In the Tsuta area, several factors combined to regenerate the beech forests. The climate was too cold for agriculture in the lowlands, given the methods of cultivation in those earlier days. Farms concentrated instead on raising cattle and horses. When much of the arable land was purchased by the Japanese military in the early twentieth century, local farmers had to move their livestock to graze in the mountains of Tsuta and nearby Hakkoda. The animals mostly fed on *sasa*, a kind of dwarf bamboo with thin stems and large leaves. This left an airy, open forest floor where beech seedlings easily established themselves. It also improved access to the forest, enabling people to harvest the trees for firewood and to make charcoal. Management of the forest, which included logging trees to allow sunlight to reach the forest floor and leaving unusable trees uncut, lasted until the 1960s. Today, the Tsuta Forest is a rare example of human intervention creating an environment that naturally facilitated the renewal and survival of beech trees.

[Box]

What's in a Name?

Beech wood was not suitable as a building material, and was mainly used for firewood or charcoal. Vines (*tsuta*), which thrive in sunlit spaces, came to dominate parts of the

forest that had been cleared by logging. Once far more prevalent in the area than they are today, these vines are probably what gave the Tsuta Forest its name.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

鳶の森の特色

日本のブナ林の減少

古来より、ブナの森は北日本の山岳地帯の大部分を覆ってきました。しかし、従来ブナは成長が遅く、切り出した木材の劣化が早いことから、建築材としては使い物にならないとされてきました。従って、広大なブナ林が伐採され、かわりにスギが植林されました。現在、日本に残るブナ林のほとんどは、白神山地や八甲田山地といった人里離れた、あるいは容易にたどり着けない場所にあります。

稀有な再生の歴史

鳶地域では、いくつかの要因が重なってブナ林が再生されました。この地域の気候は、昔の耕作手法からすると、低地での農業には寒すぎました。農家はかわりに牛や馬の飼育に注力しました。20世紀初頭、耕地の大部分が日本軍に買収されると、地元の農民は家畜を鳶や付近の八甲田の山中に移動させなければなりませんでした。家畜は主にササ（茎が細く葉が大きい dwarf bamboo の一種）を食みました。これによって林床の風通しがよくなり、ブナの苗木が育ちやすくなりました。また、森へのアクセスもよくなり、人々が薪や炭を作るために木を伐ることができるようになりました。この、林床に日光が届くように木を伐り、使えない木はそのままにしておくといった森林管理は、1960年代まで続きました。現在、鳶の森は、人間の干渉によってブナの再生と存続が自然に行われる環境が作り上げられた稀有な例となっています。

[ボックス]

名前の由来

ブナの木は建築資材には適さず、主に薪や炭に使われました。日の光の差すところで生育する鳶は、木が伐られたことによって木が少なくなった部分に繁茂するようになりました。かつては今よりもこの地域にたくさん茂っていたこれらの鳶が、おそらく鳶の森という名前の由来となったのでしょうか。

015-004

The Winter Forest

十和田八幡平国立公園協議会

【タイトル】 蔦野鳥の森休憩所 / 蔦野鳥の森
【想定媒体】 その他

できあがった英語解説文

The Winter Forest

Tohoku, the northern part of Japan's main island of Honshu, is one of the snowiest places in the world. The heavy snowfalls can exceed 150 centimeters, and they are one of the reasons for the proliferation of beech forests in the region. Beech trees are flexible and capable of withstanding the weight of heavy snow without breaking, while oak trees, for example, are likely to break under the pressure. Snow cover also ensures a high survival rate for the nuts that fall in a hairy fruit from the mother tree. The snow helps maintain the level of humidity in the nuts and hides them from foraging animals. Beech nuts are eaten by many wild creatures, from bears to squirrels, and are especially favored by mice. In areas with less snowfall the nuts are less protected, and most are eaten or die over the winter.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

冬の森

東北地方（日本の主要島のうち最も大きい島、本州の北部）は、世界でも有数の豪雪地帯です。150cmを超えることもある高い降雪量は、この地域にブナ林が多い理由の一つです。例えばナラは大雪の重圧で折れてしまいがちですが、ブナの木は柔軟性があり、折れることなく雪の重さに耐えることができます。また、雪の覆いは母樹からもじゃもじゃの実に包まれて落ちてくる仁の高い生存率を担保します。雪は木の実の湿度を保ち、採餌する動物たちからその姿を隠してくれます。ブナの実にはクマからリスに至るまで多くの野生動物の食糧の一部で、特にネズミの好物です。より降雪の少ない地域では木の実はあまり守られず、冬の間ほとんどが食べられるか枯死してしまいます。

015-005

A Sustainable Ecosystem Filled with Life

十和田八幡平国立公園協議会

【タイトル】 蔦野鳥の森休憩所 / 蔦野鳥の森
【想定媒体】 その他

できあがった英語解説文

A Sustainable Ecosystem Filled with Life

Diverse Habitats

The biodiversity of the Tsuta area reflects the complex topography of the terrain created by the collapse of Mt. Akakura. The swamps, wetlands, and relatively dry forest constitute a diverse mix of ecosystems that support many species of plant and animal life. Although the beech trees growing in the slightly drier areas may be the most visible, Japanese wingnut and Japanese horse chestnut trees can be found closer to water sources, while Manchurian ash trees tend to grow in the wetlands.

Water, Water Everywhere

The uneven ground formed by sediment deposits, swamps, and depressions is riddled with mountain streams and springs, some subterranean. Even during the drier season, visitors will find spots on the trail that are damp or muddy where underground water sources have reached the surface. The forest is full of water, even above ground. The roots of beech trees absorb water from the ground like a sponge; from there it rises through the trunk and evaporates via the leaves. As much as 8 tons of water pass through a full-grown beech tree in one year.

The Life Cycle

Death in the forest is necessary for life to continue and for the forest to renew itself. When trees are downed by human or natural means, such as lightning strikes or old age, they create gaps in the canopy that allow more sunlight to reach the forest floor. Plants in need of sunlight, including tree seedlings and the two species of vine that grow throughout the forest, flourish in these spaces. Mushrooms and moss are just some of the living things that thrive on the rotting trunks of fallen trees.

A Symbiotic Relationship with Animals

The nuts of beech trees are rich in fat and contain no tannins or other substances that interfere with digestion, making them a favorite food of bears, mice, and certain birds. These animals not only feed on the nuts, but also carry them to other locations beyond the reach of the mother tree, expanding the distribution area of the beeches. Smaller animals and fungi contribute to the life cycle as well. Earthworms and ground beetles dine on fallen leaves, and molds decompose plants. Each stage contributes to the creation of more nutrient-rich soil, which supports more forest growth as the cycle of life continues.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

生命に満ちあふれるサステイナブルな生態系

多様な生息環境

葛城地域の生物多様性は、赤倉岳の崩壊によって作り出された複雑な地形を反映しています。沼、湿地、そして比較的乾燥した森林は、異なる種の植物や動物を擁する様々な生態系が混在する環境を構成しています。やや乾燥した場所に生育するブナが最も目立ちますが、水源に近い場所ではオニグルミやセイヨウトチノキが見られ、湿地ではヤチダモがよく見られます。

いたるところにある水

堆積物や沼、窪みによって凸凹している地面のいたるところに、溪流と泉、地下水が存在します。乾季であっても、散策路上の地下水が地表に達している部分は湿っていることがあり、時にはぬかるんでいることさえあります。地上でも、森は水で満たされています。ブナの木はスポンジのように地面から水を吸収します。水はそこから幹を通して上昇し、葉を經由して蒸発します。1年間で1本のブナの成木を通過する水は8トンにもなります。

生命の循環

森における死は、生命が継続し、森が活力を取り戻すために必要なものです。人為的な、あるいは落雷や単純な老朽化といった自然の原因で木が倒れると、林冠に隙間ができ、林床に多くの太陽光が届くようになります。苗木や森全域に生育する2種の蔓植物などの日光を必要とする植物は、この空間で繁茂します。倒れて朽ちた木の幹には、キノコ類やコケ植物のほかにも多種の生物が生息します。

動物との共生関係

ブナの木の実には脂肪分が豊富で、タンニンなどの消化を妨げる物質が含まれていないため、クマやネズミ、一部の鳥が好んで食べます。これらの動物は木の実を食べるだけでなく、母樹から離れた別の場所に木の実を運び、ブナの分布を広げます。小さな生物と植物も、このライフサイクルに貢献しています。ミミズとオサムシは落ち葉を食べ、菌類は植物を分解します。この生命のサイクルが続いていく中で、それぞれの段階がより養分の豊富な土壌の形成に貢献し、それが森林のさらなる成長を促します。

015-006

Forest Life

十和田八幡平国立公園協議会

【タイトル】 蔦野鳥の森休憩所 / 蔦野鳥の森
【想定媒体】 その他

できあがった英語解説文

Forest Life

The Tsuta Forest teems with a variety of plant and animal life throughout the year. The following are a few examples of the many species of flora and fauna that populate the area (names are listed in English first, followed by Japanese and scientific names).

Birds

Narcissus flycatcher (*kibitaki*; *Ficedula narcissina*)

This flycatcher migrates from Southeast Asia to mate in the spring and early summer. It makes its nest in the upper reaches of hollow trees and in old woodpecker nests. The male is bright yellow from throat to chest, with a black crown. Narcissus flycatchers are relatively easy to spot because of their repeated behavior of flying from the tip of a branch to pick an insect out of the air, then flying back to the same perch. Breeding males have a particularly melodious song.

Eastern crowned warbler (*Sendai mushikui*; *Phylloscopus coronatus*)

A migrating bird that comes from as far as India, this warbler favors deciduous broadleaf forests in the lower reaches of the mountains. It is small, with a length of 12.5 centimeters, and has a dark-green back and a grayish-white front. It feeds on insects, and though quite difficult to spot, can be located through its loud song.

Eurasian jay (*kakesu*; *Garrulus glandarius*)

With blue striped patches on its wings and black patches around the eyes, this jay stands out in the forest. It feeds on insects and the eggs and chicks of other birds, but turns to acorns (which it stores under dead leaves on the ground) as autumn comes. It is particularly vocal in the spring and fall, and is known to be capable of mimicking many

other birds, including birds of prey—and, some say, even cats and humans.

Mandarin duck (*oshidori*; *Aix galericulata*)

Mandarin ducks are fond of forested areas near fresh water, so the swamps of Tsuta are an ideal habitat for them. These waterfowl can be seen in many places, notably the Tsutanuma, Naganuma, Sugenuma, and Hyotannuma swamps. The ducks mate and breed in the forest, building their nests in hollow tree trunks. The vibrant colors of the male contrast with the somber colors of the female, particularly when the males puff up their chests during courting season. Mandarin ducks feed on plants and seeds such as beech nuts, as well as insects and small fish.

Mammals

Japanese serow (*kamoshika*; *Capricornis crispus*)

Although its Japanese name includes the word for deer (*shika*), the serow is actually an even-toed bovid, a furry kind of goat-antelope that has been designated a Special National Monument. Though the Japanese serow was once in danger of extinction, its numbers have now stabilized. Less than a meter in height even when fully grown, serows do not run from humans, but hold their ground and stare in silence. If you feel something is watching you in the forest, look around and you may spot one.

Amphibians

Forest green tree frog (*moriaogaeru*; *Zhangixalus arboreus*)

Though these frogs live in the forest as adults, they mate on branches that hang over the water, and lay their eggs there in a cluster of foam. After the tadpoles hatch, they emerge from the foam and fall into the water, where they mature before moving into the forest. These white egg clusters are particularly visible on the branches over Hyotannuma swamp.

Insects

Ezo-haru cicada (*ezoharuzemi*; *Terpnosia nigricosta*)

Yellowish brown with a slightly greenish head and thorax, this small cicada inhabits broadleaf forests, particularly beech forests, in cooler parts of Japan. Unlike the cicadas

that emerge later in summer, it appears in the spring between May and June. The sound of Ezo-haru cicadas singing in unison is said to be even louder than birdsong. They stop singing just before rainfall and resume when the weather clears.

Fish

White-spotted char (*iwana*; *Salvelinus leucomaenis*)

These freshwater fish are brown and gray with white spots. They feed on aquatic plants, insects, smaller fish, and even frogs and salamanders to reach their adult size of over 20 centimeters. Though related to salmon, these chars do not migrate. They prefer colder waters, and are sometimes referred to as the “king of mountain streams” in Japan. Sighting one in these swamps is rare; the most likely locations are from the deck of Tsutanuma, the small bridge near Kagaminuma, the runoff stream from Tsukinuma, and the small stream between Hyotannuma and Sugenuma.

Plants

Kikuzaki-ichige anemone (*kikuzaki-ichige*; *Anemone pseudoaltaica*)

This perennial wildflower got its Japanese name from its resemblance to a chrysanthemum (*kiku*). The white to purple blossoms open during the spring, before the leaves of the deciduous forest canopy block the sunlight from reaching the forest floor. This anemone likes damp soil, where it can grow up to 30 centimeters.

Mushrooms

Moonlight mushroom (*tsukiyotake*; *Omphalotus japonicus*)

This mountain mushroom appears from early summer through autumn, most often on the trunks of fallen beech trees. It ranges in color from orange to dark or purplish brown, and grows up to 25 centimeters in diameter. Noted for its luminescence, the mushroom glows a slightly green color in the dark—hence its name. Because it resembles other popular mushrooms, it is responsible for more poisoning cases than any other mushroom in Japan.

[Column]

Forest Survival Strategies

The Unbreakable

The cowtail pine (*haiinugaya*; *Cephalotaxus harringtonii*) is a short evergreen tree with needle-like leaves. It is the only conifer commonly found in the Tsuta Forest, which is dominated by deciduous broadleaf trees. The trunk of the cowtail pine is extremely flexible, enabling it to survive by bending rather than breaking under the weight of the winter snows. These pines stand out in the winter as bright green spots in the forest after the leaves from the deciduous trees have fallen.

Reaching Skyward

Two species of vine flourish throughout the Tsuta Forest: the crimson glory (*yamabudo*; *Vitis coignetiae*) and the hardy kiwi (*sarunashi*; *Actinidia arguta*). These vines grow quickly and climb the trunks of trees in order to reach the sunlight above the canopy. The fruit of the crimson glory—whose Japanese name means “mountain grape”—has long been used as a food and medicinal source, and the vines themselves are often woven into baskets.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

森の生き物

鶯の森は年間を通じて多様な動植物であふれかえています。以下は、この地域に生息する多種の植物と動物の一部です。（名前は英語、日本語、学名の順に記載されています）

鳥

キビタキ (*kibitaki*; *Ficedula narcissina*)

このヒタキの一種は、春から初夏にかけて繁殖のために東南アジアから渡ってきます。キビタキは空洞のできた木々の高い部分や古いキツツキの巣に巣をつくります。オスは頭部が黒く、喉から胸にかけては鮮やかな黄色です。キビタキは、枝の先端から飛んできて空中の虫を採り、また同じ場所に飛んで戻るという行動を繰り返すことから、比較的簡単に見つけることができます。繁殖期のオスは格別美しくさえずります。

センダイムシクイ (*Sendai mushikui*; *Phylloscopus coronatus*)

はるばるインドからやってくる渡り鳥、センダイムシクイは、山の標高の低い場所に広がる落葉広葉樹林を好みます。体長12.5cmと小柄で、背中が暗緑色、腹側は灰白色です。虫を餌とし、見つけるのはとても難しいものの、大きな鳴き声を頼りにその居場所を知ることができます。

カケス (kakesu; *Garrulus glandarius*)

翼に青い縞模様と目の周りに黒い斑があるカケスは、森の中でひととき目立ちます。虫や他の鳥の卵とヒナを捕食しますが、秋がやってくるとドングリに食指を向けます（地面の枯葉の下に蓄えます）。春と秋に特に大きな鳴き声で鳴くカケスは、猛禽類を含む多くの鳥の鳴き声を模倣できることで知られており、猫や人間の声も真似られるという人もいます。

オシドリ (oshidori; *Aix galericulata*)

オシドリは淡水の近くの木が多い地域を好むので、蔦の沼は理想的な生息地です。この水鳥は多くの場所で見かけられ、特に蔦沼、長沼、菅沼、瓢箪沼でよく目にされます。森の中でつがいを見つけ、木の幹の空洞に巣を作ります。オスの鮮やかな色はメスの地味な色と対照的で、特に求愛の時期にオスが胸を膨らませるとその対照が際立ちます。オシドリは植物やブナの実などの種子、昆虫、小魚を食べます。

哺乳動物

カモシカ (kamoshika; *Capricornis crispus*)

日本語の名前にシカが入っているものの、実は牛の仲間の偶蹄類で長毛のヤギ羚羊であるカモシカは、国の特別天然記念物に指定されています。かつては絶滅の危機に瀕していましたが、今では個体数は安定しています。成体でも体高が1メートルに満たないカモシカは、人間を恐れず、その場で静かにこちらを見つめてきます。森の中で何かに見られていると感じたら、あたりを見渡してみればカモシカがいるかもしれません。

両生類

モリアオガエル (moriaogaeru; *Zhangixalus arboreus*)

モリアオガエルは成体になると森の中で生活しますが、水面の上に張り出した木の枝の上で交尾し、そこに泡状の物質に包まれた卵を産みつけます。孵化したオタマジャクシはその泡から出てきて水に落ち、そこで成長した後、森へと移動します。モリアオガエルの白い卵の塊は、瓢箪沼の上に突き出している枝で特によく見られます。

昆虫

エゾハルゼミ (ezoharuzemi; *Terpnosia nigricosta*)

黄褐色の体を持ち、頭部と胸部はやや緑がかった色をしているこの小さなセミは、日本の寒冷な地域の広葉樹林、特にブナ林に生息します。夏の後半に姿を見せるセミとは異なり、エゾハルゼミは春の5月から6月にかけて見られます。このセミが一斉に鳴く声は、鳥の鳴き声よりも大きいと言われています。雨が降る直前に鳴き止み、天候が回復すると再び鳴き始めます。

魚

イワナ (iwana; *Salvelinus leucomaenis*)

この淡水魚は褐色と灰色の体に白い斑点があります。水草や昆虫、小魚、さらにはカエルやサンショウウオなどを餌とし、成魚は20cm以上の大きさになります。サケの仲間ですが、イワナは川をのぼりません。冷たい水を好み、日本では「溪流の王」と呼ばれることもあります。鳶の沼でイワナを目にするのは稀です。見かける可能性が最も高い場所は、鳶沼のデッキ、鏡沼の近くの小さな橋、月沼から流れる小川、そして瓢箪沼と菅沼の間の小川です。

植物

キクザキイチゲ (kikuzaki-ichige; *Anemone pseudoaltaica*)

この多年草の野草は、菊に似ていることからその和名がつけられました。春、落葉樹林の林冠が林床への日光を遮る前に、白色～紫色の花を咲かせます。湿った土壌を好み、高さ30cmまで成長します。

キノコ

ツキヨダケ (tsukiyotake; *Omphalotus japonicus*)

この山に生えるキノコは初夏から秋にかけて姿を現し、倒木したブナの幹に発生しているのが最もよく見られます。色はオレンジ色から濃褐色または紫がかった褐色まで幅広く、直径25cmまで成長します。発光性があることで知られるこのキノコは、暗いところでほのかな緑色に光ります。人気のあるヒラタケに似ていることから、日本ではツキヨダケの食中毒が他のどのキノコよりも多く報告されています。

[コラム]

森の生存戦略

折られない

ハイヌガヤ(haiinugaya; *Cephalotaxus harringtonii*)は針のような葉を持つ丈の低い常緑樹です。ハイヌガヤは落葉樹がほとんどである蔦の森でよく見られる唯一の針葉樹です。幹が非常に柔軟なため、冬の雪の重みで折れるのではなく、しなることによって生き延びることができます。秋になって落葉樹の葉が全て落ちると、ところどころに生えているこの木の鮮やかな緑がとりわけ目立ちます。

天に向かって伸びる

ヤマブドウ (*yamabudo*; *Vitis coignetiae*) とサルナシ (*sarunashi*; *Actinidia arguta*) は、森の全域で見られる2種のつる植物です。これらは成長が早く、林冠の上の日光を浴びるために木の幹に絡まって上に伸びます。mountain grapeという意味の和名を持つヤマブドウは古くから食用や薬用にされており、つる自体もしばしば籠を編むのに使われます。

015-007

Tsuta Bird Sanctuary Trail Map

十和田八幡平国立公園協議会

【タイトル】 蔦野鳥の森休憩所 / 蔦野鳥の森
【想定媒体】 その他

できあがった英語解説文

Tsuta Bird Sanctuary Trail Map

1.

Walking the Trail

The circular main trail is approximately 3 kilometers long, and takes about 90 minutes to walk at a leisurely pace. A back-and-forth trip on the level 500-meter trail to Tsutanuma swamp is recommended for those who don't want to make the entire circuit. The complete trail offers visible examples of the transition of this land from wetlands to forest, and from a damp environment of mainly Japanese horse chestnut and Japanese wingnut to an all-beech forest. The route that begins from the Hyotannuma trailhead, located just to the right of the shop on the other side of the parking lot, offers the most dramatic view of Tsutanuma near the end of the trail.

2.

Majestic Woodlands

Try to distinguish between the two major species of trees and the two varieties of vines that make up much of the Tsuta Forest. The trunk of the beech tree is smooth and colored a light gray, while the bark of the Japanese horse chestnut tree is rougher and darker. The forest was most likely named after the many vines (*tsuta*) that climb the tree trunks to reach sunlight above the forest canopy. The crimson glory vine (*yamabudo*) is black with large leaves and clusters of a purple fruit that is a kind of wild grape. The hardy kiwi vine (*sarunashi*) is a light gray to grayish brown. Its small kiwi fruit, like that of the crimson glory vine, appears in the fall. The bark of both species peels off as the vine grows.

3.

Water Underground

Water is a major force in the growth of the Tsuta Forest. Underground channels are

everywhere, as the groundwater table is very near the surface. In certain parts of the trail, there are damp spots that never dry—in fact, there are few completely dry areas anywhere on the forest floor. If you stop and listen quietly, you can often hear the sound of water from various sources making its way through the forest.

4.

Singular Swamps

Each of the swamps along the trail has its own individual characteristics, despite their close proximity. Try to spot what makes each one different.

- Hyotannuma: This swamp, once shaped like a gourd (*hyotan*), is shrinking as it turns into marshland.
- Sugenuma: The western end of this artificially created swamp is a tree-dotted marshland that is in the preliminary stage of becoming dry land.
- Naganuma: The size of this swamp expands and contracts depending on the season and the rainfall.
- Tsukinuma: This small swamp, surrounded by forest, is fed by spring water.
- Kagaminuma: This is another artificial swamp, created by diverting the water from Tsukinuma. The bridge near the outlet is a good place for viewing white-spotted char.
- Tsutanuma: The largest of the six swamps, this one also has the best view of Mt. Akakura, the origin of the debris avalanche that created the area's landscape.

5.

The Seismic Event

The landscape of the Tsuta Forest area was created by a debris avalanche from Mt. Akakura, one of seven peaks of the Minami Hakkoda Mountains, which were formed by volcanic activity between 800,000 and 300,000 years ago. Sometime between 100,000 and 15,000 years ago, the eastern side of Mt. Akakura collapsed, and the rock, gravel, and volcanic ash carried down the mountain by the avalanche transformed the entire valley.

Large lava and pyroclastic rocks can be found throughout the forest, particularly between Sugenuma and Naganuma. These are from the original volcanic activity that formed the mountain and were transported by the debris avalanche to their present location.

6.

Watching for Wildlife

From forest floor to forest canopy, Tsuta is a haven for wildlife. To spot birds, focus on their movement and listen for the source of the birdsong. Be aware of your surroundings at all times. If your senses tell you something is watching you, they are probably right. Often it is the Japanese serow, a cloven-hoofed herbivore that does not run from humans, but usually just stops and stares. Black bears also populate the area.

7.

The Micro-Universe

While walking on the trail, don't ignore the world that can be found around you, even at your feet. Mosses, lichens, and mushrooms grow everywhere, from the trunks of trees to the trail banks, bridges, and rocks along the way. A magnifying glass can bring this world even closer and illuminate the intricacies of its life forms. Take a good look at the trunk of a beech tree, for example. Those mottled areas are not patterns on the gray bark, but lichens growing on its smooth surface.

The Natural Calendar of the Tsuta Forest

January

- The tracks of martens, foxes, and other animals are clearly visible on the snow (until late March).

February

- The swamps freeze over during the coldest month of the year.
- Stoneflies and other insects can be seen on top of the snow.
- The first songs of the brown dipper bird can be heard.

March

- The first songs of the Japanese tit and similar birds are heard.
- Mandarin ducks appear at the swamps.

April

- Asian skunk cabbage blooms in the marshlands.
- The montane brown frog lays its eggs.
- Early spring flowers, like the russet spider lily, begin to bloom.

May

- Beech trees flower; the forest greenery is at its freshest.

- The best season for bird-watching lasts until the middle of the month.
- The Ezo-haru cicada begins singing (until July).

June

- The chirping of the ruddy kingfisher begins (Hyotannuma and Sugenuma).
- Spawning season begins for the forest green tree frog (Hyotannuma).

July

- Ezo hydrangeas are in full bloom.
- Several species of fireflies appear.

August

- Moonlight mushrooms that glow in the dark can be found (until October).
- Baneberry flowers bloom late in the month.

September

- Beech, horse chestnut, and hawthorn trees begin to drop their nuts.

October

- Fall foliage is at its peak.
- The fruit of the two vine species, crimson glory and hardy kiwi, appear.
- Moths of the autumn season make their appearance.

November

- Fall colors and the first snowfalls bring the best of two seasons at the same time.
- Whooper swans, tufted ducks, and other winter birds migrate to Tsuta (Naganuma, Tsutanuma, and Sugenuma).

December

- The green of the cowtail pine makes a vivid contrast with the winter snow.
- The snow at the foot of the trees becomes a constant, never melting until spring.

Winter Closure

The trail is closed to unaccompanied visitors from late November to early May due to the heavy snowfall. Guided tours on skis or snowshoes, however, are available.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

鳶野鳥の森散策路マップ

1.

散策路を歩く

環状になっているメインの散策路は全長約3キロメートルで、ゆったりとしたペースで歩いて約90分でまわれます。全行程を歩きたくない方は、鳶沼までのなだらかな500メートルの道を往復するのがおすすめです。全行程を歩くコースでは、この土地が湿地から森へ、そして主にトチノキとウバメガシが生える湿った環境から完全なブナ林へと移行する様子が良く分かります。瓢箪沼側の散策路起点（駐車場の反対側にある売店のすぐ右側）から歩くと、散策路の最後の方で最も見事な鳶沼の景色を見ることができます。

2.

荘厳な森林地帯

鳶の森の大部分を構成している二種の樹木と二種のつる植物を見分けてみましょう。ブナの木は幹が滑らかで薄い灰色をしているのに対し、トチノキは樹皮が粗く黒っぽい色をしています。この森はおそらく林冠の上の日光に向かって伸びている多くの鳶にちなんで名付けられました。ヤマブドウは黒色で葉が大きく、野ブドウに似た紫色の実の房をつけます。サルナシは薄灰色から灰褐色です。その小さなキウイフルーツのような実は、ヤマブドウと同様、秋に実ります。どちらも成長すると樹皮が剥がれます。

3.

地下水

水は鳶の森の発展において重要な要素です。地下岩盤が地表に非常に近いため、地下の水路がいたるところにあります。散策路の特定の箇所では、決して乾燥することがない湿った地点が見られます。実のところ、林床には完全に乾いている部分はほとんどありません。立ち止まって静かに耳をすませれば、しばしば様々な水源からの水が森を通り抜ける幽かな音が聞こえます。

4.

個々の沼

散策路沿いの沼は、狭い範囲に集まっているにもかかわらず、それぞれ独自の特徴を持っています。各沼の違いが分かるか見てみましょう。

- ・ 瓢箪沼（ひょうたんぬま）：かつてはひょうたん型だったこの沼は、環境が湿原へと移行するにつれ小さくなっています。
- ・ 菅沼（すげぬま）：この人工の沼の西端は、乾いた土地へと移行する前の段階の木が点在する湿地です。

- ・ 長沼（ながぬま）：この沼の大きさは季節や降雨に応じて拡大縮小します。
- ・ 月沼（つきぬま）：森に囲まれたこの小さな沼は湧水を水源としています。
- ・ 鏡沼（かがみぬま）：月沼から水を引いて作られたもうひとつの人工沼です。水が流れ出ている場所の近くにある橋からはイワナを見るのに良いスポットです。
- ・ 蔦沼（つたぬま）：六沼の中で最も大きなこの沼は、この地域の景観を作った岩屑なだれの発生源である赤倉岳の景色を望むのに最高の場所です。

5.

地殻変動

蔦の森地域の景観は、30万年前から80万年前の間の火山活動によって形成された南八甲田山系の七峰のひとつである赤倉岳で発生した岩屑なだれによって作りだされました。1万5千年から10万年前の間のある時、赤倉岳の東側が崩壊し、なだれで運ばれた岩石や砂利、火山灰が谷全体を変容させました。

森全域、特に菅沼と長沼の間では大きな溶岩と火砕岩が見かけられます。これらは赤倉岳を形成した火山活動の際に形成され、岩屑なだれによって現在の場所に運ばれたものです。

6.

野生動物を観察する

林床から林冠まで、蔦は野生動物の楽園です。鳥を見つけるには、鳥の動きに注目し、鳴き声に耳を傾けましょう。常に周囲に気を配りましょう。何か自分が見ていると感じたら、それはおそらく正解です。多くの場合、それはカモシカというヤギーアンテロープ類の一種で、この動物は人間から逃げることなく、大抵立ち止まってじっと眺めてきます。また、ツキノワグマもこの地域に生息しています。

7.

小さな世界

散策路を歩く際は、周囲（足元にまで）に広がっている素晴らしい世界をお見逃しなく。道中、木の幹や散策路の土手、橋、岩などいたるところにコケや地衣類、キノコが生えています。ルーペを使えば、その世界をより身近に感じ、これらの生命体を隅々まで観察することができます。例えば、ブナの木の幹をよく見てください。まだらになっている部分は灰色の樹皮の模様ではなく、その滑らかな表面に生える地衣類です。

蔦の森の自然暦

1月

- 雪にテンやキツネなどの動物の足跡がはっきり残っているのが見られる（3月下旬まで）。

2月

- 沼の水面が凍結する最も寒い月。
- 白い雪にカワゲラなどの昆虫が見られる。
- カワガラスがさえずり始めるのが聴こえる。

3月

- シジュウカラなどがさえずり始めるのが聴こえる。
- オシドリが沼に姿を見せる。

4月

- 湿原にミズバショウが咲く。
- ヤマアカガエルが産卵する。
- キクザキイチゲなど早春の花が咲き始める。

5月

- ブナの木が花を咲かせる；森の緑が最も鮮やかになる。
- 月の半ばまでが野鳥観察に最適な時期。
- エゾハルゼミが鳴き始める（7月まで）。

6月

- アカショウビンがさえずり始める（瓢箪沼と菅沼）。
- モリアオガエルの産卵期が始まる（瓢箪沼）。

7月

- エゾアジサイの花が満開になる。
- 複数の種のホタルが姿を現す。

8月

- 暗闇で光るツキヨタケが見られる（10月まで）。
- 長沼にトンボが姿を現す。
- 下旬にサラシナショウマの花が咲く。

9月

- ブナ、トチノキ、ホオノキが実を落とし始める。

10月

- 紅葉のピーク
- 2種のツル植物、ヤマブドウとサルナシの実が見られる。
- 秋のガが姿を見せる。

11月

- 色づいた葉と初雪：2つの季節の粋が同時に見られる。
- オオハクチョウやキンクロハジロなど冬の鳥が鶺鴒に飛来する（長沼、鶺鴒沼、菅沼）

12月

- ハイヌガヤの緑が雪に映える。
- 木々の根元の雪は根雪となる。

冬季閉鎖

11月下旬から5月上旬までは豪雪のためビジターだけで散策路に立ち入ることができません。しかし、ガイドツアーがご利用になれます。

015-008

The Future of the Tsuta Forest

十和田八幡平国立公園協議会

【タイトル】 蔦野鳥の森休憩所 / 蔦野鳥の森
【想定媒体】 その他

できあがった英語解説文

The Future of the Tsuta Forest

The Important Role of the Forest

The world's forests play an essential part in the fight against climate change. We rely on them, for example, to absorb carbon dioxide and cool the Earth. Virgin forests are old and take in carbon dioxide slowly, while younger forests absorb greater amounts because they grow more quickly. Being a secondary forest, Tsuta is somewhere in the middle; researchers estimate that every hectare absorbs about 3 tons of carbon dioxide in a year. The average person is responsible for producing 9 tons of carbon dioxide annually (including industrial consumption), so the 53 hectares of the Tsuta Forest absorb the carbon output of 17 people.

Threats and Dangers

Unfortunately, Tsuta's future cannot be taken for granted. As part of Towada-Hachimantai National Park, the forest is now being allowed to recover from centuries of human management. Despite the protections, however, the area faces a number of threats, some of which could dramatically impact its fragile ecosystem.

Climate Change and the Beech Forest

The best environment for beech trees is a cool climate and heavy snows. However, areas suitable for beech growth are beginning to shrink as temperatures rise and snowfall decreases. Ecologists estimate that beech-friendly environments could be dramatically reduced by the year 2100. The Tsuta Forest, which lies at a relatively low altitude but has always benefited from the cold northern climate, is likely to be affected sooner than later.

Dangerous Deer

Uncontrolled deer populations pose a threat to forest growth around the world, as they

feed on tree bark and seedlings on the forest floor. While deer were found throughout much of northern Japan during the Edo period (1603–1867), hunters reduced their numbers to near extinction. Now, however, the wolves that were their natural predators are extinct, and with fewer hunters and less snowfall due to climate change, deer have made a resurgence in this region. Research into controlling the population is ongoing; a solution needs to be found before irreparable damage is done.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

鳶の森の未来

森の重要な役割

世界の森林は、気候変動との闘いにおいて不可欠な役割を果たしています。例えば、私たちは二酸化炭素を吸収して地球を冷やすために森林に頼っています。原生林は古いため二酸化炭素の吸収が遅い一方、若い森林は成長が早いので吸収量が多くなります。二次林である鳶はその中間に位置しますが、研究者はこの森は1ヘクタールあたり年間3トンの二酸化炭素を吸収すると推定しています。平均的な人が1年間に排出する二酸化炭素の量は9トン（工業消費を含む）なので、53ヘクタールの鳶の森は17人分の二酸化炭素排出量を吸収しています。

脅威と危険

残念ながら、鳶の未来は決して楽観視できるものではありません。十和田八幡平国立公園の一部として、鳶の森は何世紀にもわたる人間の管理から今やっと回復できるようになっています。しかし、こうした保護にもかかわらず、この地域はいくつもの脅威に直面しており、そのうちのいくつかは森の脆弱な生態系に劇的な影響を与える可能性があります。

気候変動とブナ林

ブナの木々にとって最適な環境は、冷涼な気候と高い降雪量です。しかし、気温の上昇と降雪量の減少とともに、ブナの生息に適した地域は減少し始めています。森林の専門家は、ブナに適した環境は2100年までに激減する可能性があるとしています。比較的標高の低い場所にありながら、北国の寒冷な気候の恩恵を受けてきた鳶の森も、早晚その影響を受けることになるでしょう。

危険なシカ

シカは樹皮や林床の苗木を食べてしまうため、無秩序に繁殖したシカは、世界中で森林の成長を脅かしています。シカは江戸時代（1603-1867）には北日本の広い範囲に生息していましたが、狩猟者や天敵によって絶滅寸前まで数を減らしていました。しかし、現在は天敵だった狼が絶滅したことに加え、狩猟者の減少や気候変動による降雪量の減少により、この地域に再びシカが生息するようになりました。現在シカの個体数を抑制するための研究が行われており、取り返しのつかない被害が生じる前に解決策を見つけることが求められています。

015-009

Welcome to the Tsuta Bird Sanctuary

十和田八幡平国立公園協議会

【タイトル】 鳶野鳥の森休憩所 / 鳶野鳥の森
【想定媒体】 その他

できあがった英語解説文

Welcome to the Tsuta Bird Sanctuary

These exhibits provide information to enhance your experience on the Tsuta Bird Sanctuary Trail. Here you will:

- Learn about the geological history and evolution of the landscape, including the massive collapse of an entire mountainside many thousands of years ago.
- Discover how the swamps, wetlands, and forest were formed and how they have changed since.
- Observe the rich ecosystem of the beech forest and the variety of animals and plants that live and grow here.
- Find out about the history of the area, the eccentric travel writer who was captivated by its charms, and the hot-spring inn located here.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

鳶野鳥の森へようこそ！

これらの展示は鳶野鳥の森での経験を満喫していただくための情報を提供しています。ここでは次のことができます：

- ・何千年も前に起こった山肌一面の大崩落など、地質学的な歴史と地形の変遷を学ぶ
- ・沼や湿地、森がどのように形成され、その後どのように変化してきたかを知る
- ・ブナ林の豊かな生態系と、この場所に生息・生育するさまざまな動物や植物を観察する
- ・この地域の歴史、その魅力に取り憑かれた風変わりな旅行作家、そしてこの場所にある温泉旅館について知る

015-010

The Tsuta Bird Sanctuary Trail

十和田八幡平国立公園協議会

【タイトル】 鳶野鳥の森自然散策路案内看板 / 入り口
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

The Tsuta Bird Sanctuary Trail

This is the trailhead for the walking circuit through the Tsuta Bird Sanctuary. The trail passes through a Japanese beech forest filled with diverse plants and wildlife, and offers views of the six swamps of Tsuta.

The main trail is approximately 3 kilometers long. At a normal, leisurely pace, it takes about 90 minutes from start to finish. The 500-meter pathway to the first and largest of the swamps, Tsutanuma, is well maintained with very little elevation, and is wheelchair-accessible for those with an accompanying caregiver. The rest of the route, however, includes several intermediate-level up-and-down slopes and quite a few steps.

The dotted line marks a less-maintained and less-traveled trail that crosses the sanctuary from northeast to southwest. If you choose to take this route, please be careful not to leave the path.

* The trail can be walked in either direction. The other trailhead is located on the far side of Tsuta Onsen Inn.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

鳶野鳥の森散策路

ここは、鳶野鳥の森をぐるりとめぐる散策路の起点です。多種多様な動植物でいっぱいのブナの森を通る散策路からは、鳶の六沼の景色を楽しめます。

メインの散策路の延長は約3キロです。通常のゆったりしたペースであれば、一周の所要時間は約90分です。一番近くにあり六沼の中で最も大きい鳶沼までの500mの歩道は、車椅子でも通行

可能で、よく整備されており、傾斜もほとんどないため、同行者を伴う車椅子の方でもご利用になれます。しかし、それ以外の部分には、いくつもの中程度のアップダウンのある坂道や、たくさんの階段があります。

点線は野鳥の森を北東から南西に横断する比較的整備されておらず人通りの少ない散策路を示しています。このルートを利用する場合は、道から外れないように注意してください。

* 散策路はどちらの方向にも歩くことができます。反対側の散策路起点は、鳶温泉旅館の奥にあります。

015-011

Tsutanuma

十和田八幡平国立公園協議会

【タイトル】 蔦野鳥の森自然散策路案内看板 / 蔦沼
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Tsutanuma

Tsutanuma, or Tsuta Swamp, is 1 kilometer in circumference, making it the largest of the six swamps on the trail. The swamps were created thousands of years ago when the slope of 1,298-meter-high Mt. Akakura (visible to the left) suddenly collapsed in a debris avalanche, transforming the valley landscape. Debris avalanches occur when brittle rock forms on the upper reaches of the mountain on top of a softer, more fragile base. The configuration has been described as similar to “a paperweight sitting on tofu,” and it can crumble at the slightest impact, with the avalanche reaching incredible speeds.

[caption]

Mt. Akakura as it is believed to have looked prior to the debris avalanche (left), and the mountain as it appears today.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

蔦沼

周囲1キロの蔦沼（Tsuta Swamp）は、散策路沿いにある六沼の中で最大です。これらの沼は、何千年も前に標高1,298メートルの赤倉岳（ここから左に見えます）の斜面が突然発生した岩屑なだれで崩落し、この谷の景観を一変させたときにつくりだされました。岩屑なだれは山体の上部の柔らかく脆弱なベースに脆い岩が形成されることで発生します。この構造は「豆腐の上に載る文鎮」に例えられ、少しの衝撃でも崩壊し、ものすごい速さのなだれを発生させます。

[キャプション]

岩屑なだれ発生前の赤倉岳想像図（左）と現在の赤倉岳

015-012

Kagaminuma

十和田八幡平国立公園協議会

【タイトル】 蔦野鳥の森自然散策路案内看板 / 鏡沼
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Kagaminuma

Kagami means “mirror” in Japanese, making Kagaminuma a fitting name for this swamp, whose still, shallow waters flawlessly reflect their surroundings. This is one of two artificial swamps on the trail. It was likely created in the Meiji era (1868–1912) by diverting water flowing from the neighboring swamp to provide a scenic spot for enjoying the forest.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

鏡沼

Kagamiは日本語でmirrorを指す言葉ですが、「鏡沼」はその浅く静謐な水面に周囲の景色をゆがみなく映し出すこの沼にぴったりの名前です。この沼は散策路沿いにある人工沼2つのうちの1つです。明治時代（1868–1912）に、森の景色を楽しめるスポットを作るため隣の沼から流れてくる水を迂回させて造られたとみられています。

015-013

Tsukinuma

十和田八幡平国立公園協議会

【タイトル】 蔦野鳥の森自然散策路案内看板 / 月沼
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Tsukinuma

The only source of the water of Tsukinuma, or Moon Swamp, is the underground spring just beneath it. The continuous flow of fresh water makes this the clearest swamp of the six along the trail. The stream that carries water here runs underground between Kagaminuma and Tsutanuma, but surfaces between Tsukinuma and Kagaminuma. It is believed that Tsukinuma got its name from the nocturnal drinking parties held by Omachi Keigetsu, the writer whose travel essays put Tsuta on the map. He is said to have loved the reflection of the moon on the water.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

月沼

月沼（Moon Swamp）の唯一の水源は、その真下に湧く地下水です。絶えず流入する新鮮な水により、月沼は散策路沿いの六沼の中で最も透明です。ここに水を運ぶ地下水流は鏡沼と蔦沼の間の地下を流っていますが、月沼と鏡沼の間で地表に現れます。月沼の名前は、蔦が広く世に知られるきっかけとなった紀行文を書いた大町桂月という作家が、夜にここで酒宴を開いたことによるとされています。桂月は水面に映る月を愛したと言われています。

015-014

Naganuma

十和田八幡平国立公園協議会

【タイトル】 蔦野鳥の森自然散策路案内看板 / 長沼
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Naganuma

Naganuma means “long swamp.” This is the longest and narrowest of the swamps, and it is constantly changing in size. The water level can rise drastically in spring and early summer, depending on the amount of snowmelt and rain, sometimes reaching as high as the area around the nearby gazebo. By midsummer the water begins dropping, probably emptying out through an underground stream. Directly ahead, beyond the far end of the swamp, is the best view from the trail of the steep eastern slope of Mt. Akakura—or what remains of the mountain after it collapsed many millennia ago, causing a debris avalanche that created the hummock-covered surface of the Tsuta area.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

長沼

長沼はlong swampという意味です。六沼のうち最も細長い長沼は、その大きさは常に変化しています。春から初夏にかけて、雪解け水や雨の量によっては、急激に上昇した水位が近くのおずまやまで達することもあります。真夏までには、おそらく地下河川を通して水が排出されて、水位が下がり始めます。沼の向こう、真っすぐ前方に見えるのは、散策路上で最も見事な赤倉岳東側の急斜面（あるいは、遠い過去の岩屑なだれが蔦の地表にたくさんの突起をつくりだした後に残された山体）の眺望です。

015-015

Sugenuma

十和田八幡平国立公園協議会

【タイトル】 蔦野鳥の森自然散策路案内看板 / 菅沼
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Sugenuma

Sugenuma, or Sedge Swamp, one of two artificial swamps along the trail, was once used by loggers harvesting timber nearby. The felled trees would be stored here over the winter for transportation downstream after the spring thaw. There are no records of the exact origins of the swamp.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

菅沼

散策路に沿って造られた2つの人工沼のうちの1つである菅沼（Sedge Swamp）は、かつて付近で木材を伐っていたきこりたちによって使われていました。伐採された木は冬の間ここに保管され、春の雪解け後に下流へと運ばれました。この沼の明らかな起源についての記録は残っていません。

015-016

Hyotannuma

十和田八幡平国立公園協議会

【タイトル】 蔦野鳥の森自然散策路案内看板 / 瓢箪沼
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Hyotannuma

At one time this swamp was shaped like a gourd (*hyotan*), hence its name. The swamp is shrinking as it transitions to wetland and forest, however, so the shape is no longer discernable. The dead leaves and other detritus that have settled on the bottom can be seen in the clear, shallow waters of the swamp. As the sediment decomposes and the water level becomes shallower, plants like sedge and bulrush thrive (visible on the right side of the swamp). Eventually reeds (tall grasses visible on the far side of the swamp) will grow, turning the swamp into marshland. Over a long period of time, the marsh will convert to land, and this will become home to a forest of Japanese horse chestnut and beech trees.

[caption]

The foamy white clumps in the tree branches overhanging the swamp are egg clusters laid by forest green tree frogs. The tadpoles drop from the branches into the water when they hatch, and grow into adulthood there before emerging and making their way into the forest.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

瓢箪沼

かつて、この沼はひょうたんのような形をしていたことからこの名前が付けられました。しかし、沼は湿地から森林への移行に伴って縮小しているため、今ではその形は分からなくなっていました。目の前の浅く澄んだ沼の中に、底に沈んだ枯れ葉などの堆積物が見えます。この堆積物が分解されて水位が低くなると、スゲやイグサ（沼の右側に見える）が生えます。やがてヨシ（沼の向こうの中景に見える丈の高い草）が育ち、沼は湿地に変わります。長い時間をかけて、この湿地は陸地となり、

トチノキとブナの森となるのです。

[キャプション]

沼に張り出した木の枝についている白い泡のような塊は、モリアオガエルが産んだ卵です。孵化してオタマジャクシになると、木から水に落ち、そこで成体まで成長してから森の中に入っていきます。

015-017

Tsuta Onsen: One Thousand Years of Hot-Spring History

十和田八幡平国立公園協議会

【タイトル】 鳶野鳥の森休憩所 / 鳶温泉の歴史

【想定媒体】 その他

できあがった英語解説文

Tsuta Onsen: One Thousand Years of Hot-Spring History

The Ancient Spa

The first historical account of the hot spring (*onsen*) at Tsuta dates from 1147, almost a thousand years ago. It documents the existence of a hot-spring pool and a nearby hut for bathers that was probably built by local hunters or charcoal makers who found the heated waters soothing and restorative. The spring continued to attract bathers over the centuries, though no permanent structures were built due to the harsh winters.

The Classic Inn

As more advanced techniques of Japanese carpentry were introduced to the area during the Edo period (1603–1867), sturdier buildings were constructed near the spring. In 1897 Ogasawara Shiro, along with some other local residents, began managing one of these as a spa where travelers could stay overnight in very basic accommodations. Most of the visitors were pilgrims traveling on foot to Towada Shrine at Lake Towada, and they were happy to soak their tired bodies. Later, Ogasawara and his wife, Naka, took over sole management and opened an *onsen ryokan*, a traditional hot-spring inn. The wooden main building at Tsuta Onsen Inn, which was finished in 1918, still houses the inn's entrance hall and several of the rooms. Over the years, additions have been made to accommodate larger numbers of visitors who have been attracted by easier access and glowing travel accounts.

The Healing Deity

Some historians believe the Buddhist deity Yakushi Nyorai was worshipped at the hot spring from the time of its earliest use. One of the first figures in the Buddhist pantheon to be widely embraced in Japan, Yakushi Nyorai is the buddha of healing. As hot springs have long been treasured for their medicinal properties, the connection with the deity is

not surprising. Today, a small Buddhist hall near the inn hosts a statue of Yakushi Nyorai.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

蔦温泉：千年にわたる温泉の歴史

古来の保養地

蔦温泉に関する歴史上で最初の記述は、ほぼ千年も前の1147年のものです。史料には、温泉だまりと、その近くの入浴者が利用する小屋（おそらく温泉の湯が爽快で疲れを癒してくれると感じた地元の猟師か炭焼き職人が建てたのでしょう）の存在が記録されています。温泉は何世紀にもわたって人々を魅了し続けましたが、冬の厳しさのため、常設の建物は建てられませんでした。

伝統的な旅館

江戸時代（1603-1867）に高度な日本の大工の技術がこの地域に導入されると、温泉の近くにより頑丈な建物が建てられるようになりました。1897年、小笠原四郎をはじめとする地元の人々が、旅人がごく簡易な施設に宿泊できる保養地として温泉を経営し始めました。旅人の多くは徒歩で付近の神社に参拝する巡礼者で、喜んで疲れた体を湯で癒しました。その後、小笠原は妻のナカとともに単独で経営を手掛けるようになり、温泉旅館を開きました。1918年に完成した蔦温泉の木造の本館は、現在も当時の玄関と客室の一部を残しています。以降、アクセスの向上や高い評判に惹きつけられたより多くの旅行者を泊められるように増築が重ねられてきました。

病を治す神

歴史家の中には、この温泉では初期から薬師如来という仏教の神が祀られていたと考える人もいます。薬師如来は日本で最初に広く信仰されるようになった仏教の尊格のひとつで、病を治す仏です。古くから温泉には治療効果があるとして大切にされているため、温泉と薬師如来とのつながりは意外ではありません。現在、宿の近くにある小さな仏堂には、薬師如来の像が安置されています。

015-018

The Many Talents of Omachi Keigetsu

十和田八幡平国立公園協議会

【タイトル】 蔦野鳥の森休憩所 / 詩人 大町桂月について（蔦と国立公園）
【想定媒体】 その他

できあがった英語解説文

The Many Talents of Omachi Keigetsu

Art, Sake, and Natural Beauty

Omachi Keigetsu (1869–1925) was a well-known travel writer and essayist, as well as a talented poet, calligrapher, sketch artist, and songwriter. Among his many passions were taking less-traveled roads and drinking copious amounts of sake. He first visited Tsuta on assignment for a popular magazine in 1908, and was captivated by the charms of the isolated location, its spectacular natural scenery, and the hospitality of the young couple who ran the hot-spring inn. His enthusiastic descriptions of Tsuta and the Towada region, along with some songs he penned, introduced this little-known area to the rest of Japan.

Putting Down Roots

Omachi frequently returned to Tsuta, staying for long periods at the inn in return for sketches and poems he wrote for his hosts. Twice he surprised everyone by staying through the bitterly cold winter months. He eventually decided to settle down in Tsuta, and made it his official residence in 1925. He discovered some lumber that was left over from the construction of a Buddhist hall, and began building a workplace nearby. Sadly, before he could complete it, he passed away on June 10, 1925 at 56 years of age. Omachi's deep affection for Tsuta is celebrated in the death haiku that is engraved on his tombstone, located just behind this rest house:

“On the way to paradise, take a short break for purification in the hot-spring waters of Tsuta.”

Posthumous Support

Even after his death, Omachi's promotion of the area played a part in protecting this pristine natural environment for future generations. The petition he wrote in 1923 to

make the Towada area—including the Tsuta Forest—a national park proved instrumental in the designation of Towada National Park in 1936. In 1956, the Hachimantai area was added, and the designation was changed to Towada-Hachimantai National Park.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大町桂月の多才

芸術と酒と自然美

大町桂月（1869-1925）は、有名な旅行記・随筆作家で、才能ある詩人、書家、スケッチ画家、作詞家でもありました。数多い趣味の中には、道なき道に行くことと、大量の酒を飲むことも含まれました。彼は1908年に大衆雑誌の取材で初めて鳶を訪れ、その孤立した場所柄と壮大な自然の風景、そして滞在した温泉旅館の若い経営者夫婦のもてなしの魅力に夢中になりました。彼の熱烈な鳶および十和田地域についての記述と、彼が書きたいつかの歌は、この知られざる地域を日本中に紹介することとなりました。

この地に根を下ろす

大町は頻繁に鳶を訪ね、旅館の主たちのために書いたスケッチや句を宿代として旅館に長期滞在しました。彼は2度も厳寒の冬を通して滞在し、周囲を驚かせました。やがて、彼は鳶に根を下ろすことを決め、1925年にここを公式の住所としました。彼は、仏堂建設の際に出た材木を見つけ、近くに仕事場を建て始めました。残念なことに、大町はその完成を待たずして1925年6月10日、56歳で亡くなりました。大町の鳶に対する深い愛情は、この休憩所の裏手にある彼の墓石に刻まれた辞世の句に記念されています：

『極楽に越ゆる峠のひと休み、鳶のいで湯に身をば清めて』

没後の支援

死後でさえ、大町の鳶地域への応援は、この手つかずの自然を後世に残すのを助けてくれました。彼が1923年に書いた（鳶の森を含む）十和田地域を国立公園にして欲しいという請願書は、1936年に十和田国立公園が設置されるのに一役買うこととなりました。1956年、八幡平地域が指定範囲に加えられ、名称は十和田八幡平国立公園に変更されました。

015-019

Life in Tsuta through the Brush of Omachi Keigetsu

十和田八幡平国立公園協議会

【タイトル】 鳶野鳥の森休憩所 / 詩人 大町桂月について（人物像）

【想定媒体】 その他

できあがった英語解説文

Life in Tsuta through the Brush of Omachi Keigetsu

Omachi was a prolific creator, and a small museum in Tsuta Onsen houses many of his works—folding screens and scrolls of his calligraphy, travel diaries, poems, and other materials. During his time in Tsuta, he would frequently sketch scenes of the lives of local residents, himself included. A collection of these has been published in two small, hand-bound books printed on traditional Japanese paper: the *Book of Winter* and the *Book of Tsuta Hot Spring*. They showcase his humorous and deeply perceptive gaze in brief, simple brushstrokes. Through these books, we can get glimpses of what Omachi's life was like in the beautiful, though often harsh, environment of Tsuta a century ago. Here is a sampling of pages from the two books.

From the *Book of Winter*

1.



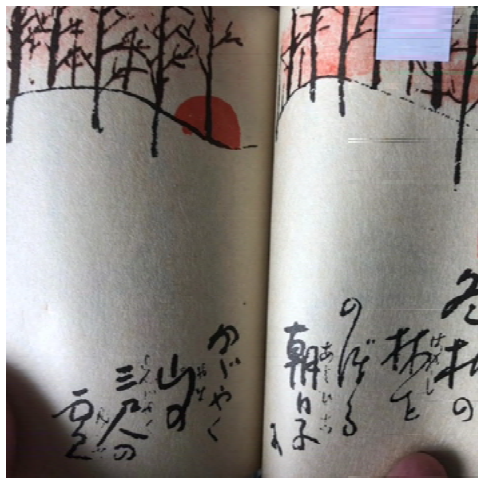
Omachi trudging through the snow with his ever-present sketching brush and a gourd of sake.

2.



The text describes a 13-year-old girl who talked a lot—and ate a lot, shoveling down seven bowls of rice.

3.



A winter scene of bare trees poking out of the snow at sunrise.

4.



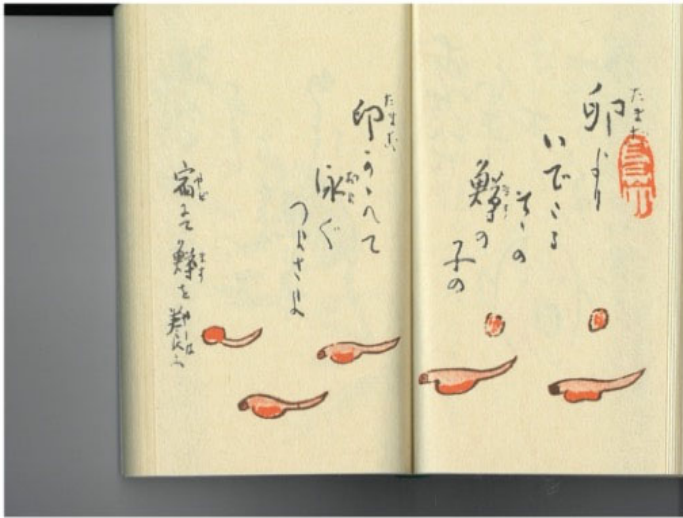
The author-artist in the hot spring, under a waterfall and the winter moon.

5.



A poem about the four friends that accompanied Omachi in the mountains: something to read, materials to sketch and write with, a gourd of sake, and the moon above the snowy peaks.

6.



Omachi's sketches of the trout fry being raised at the inn at various stages of growth.

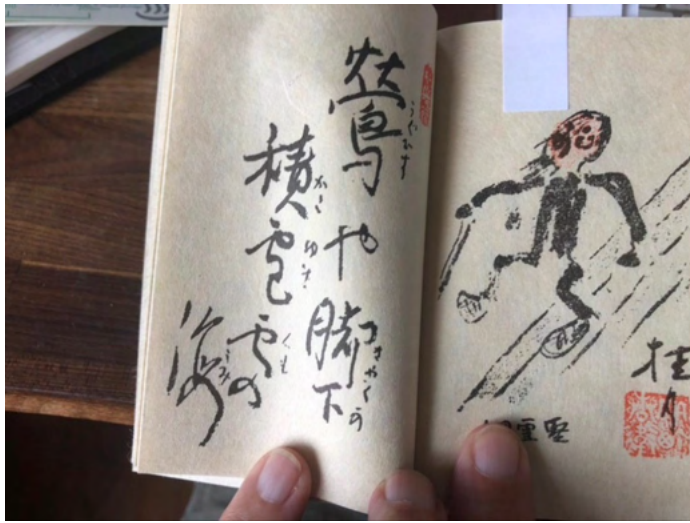
From the *Book of Tsuta Hot Spring*

1.



A self-portrait of the author-artist walking briskly in a field of flowers.

2.



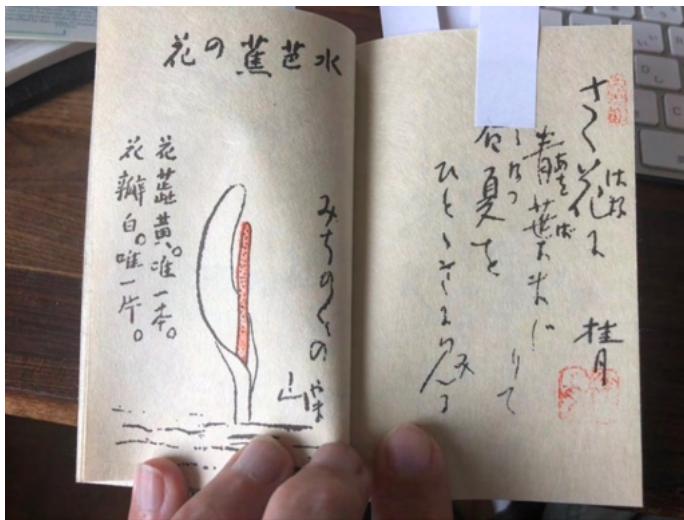
Walking with snowshoes in the mountains to the sound of bush warblers.

3.



Relaxing in the bath after a day of trout fishing in the swamps.

4.



A poem and sketch of *mizubasho*, or Asian skunk cabbage, which brightens the forest with its blooms in early spring.

5.



One of the author-artist's favorite pastimes: warming up with sake in front of the *irori* hearth after a solo bath.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

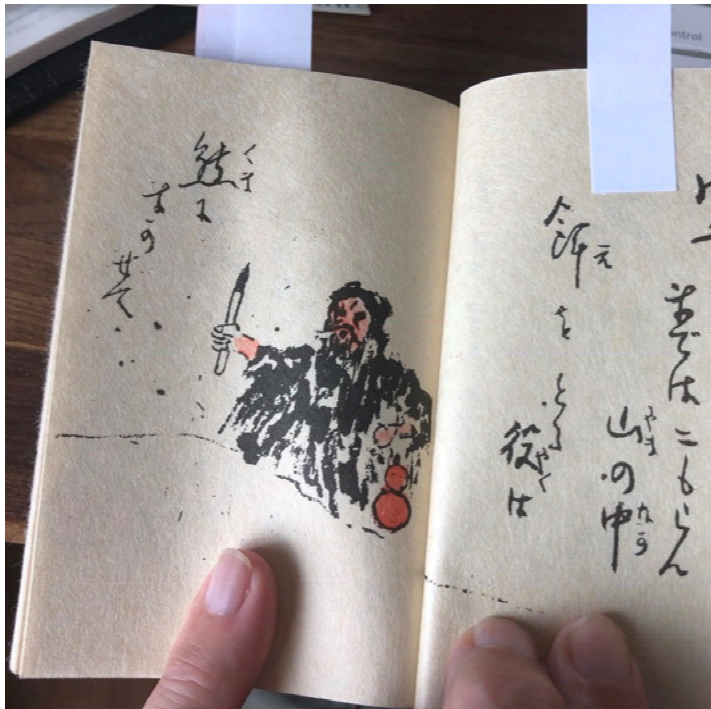
蕨の暮らし：大町桂月の絵を通して

大町は多作で、蕨温泉にある小さな資料館には、彼の書が入った屏風や掛け軸、旅の日記、詩など、彼の作品の多くが収蔵されています。蕨温泉に滞在中、彼は自画像を含め、地元の人々の生活風景を頻りにスケッチしました。これらの作品は、『冬籠帖』と『蕨温泉帖』という和紙に印刷さ

れた手綴じの小さな本2冊として出版されています。簡潔な筆致で描かれたこれらは、彼のユーモラスで鋭いまなざしを伝えています。これらの本を通して、私たちは一世紀前にこの美しくもしばしば厳しい環境における彼の生活がどのようなものだったのか垣間見ることができます。2冊の中から数ページをご紹介します。

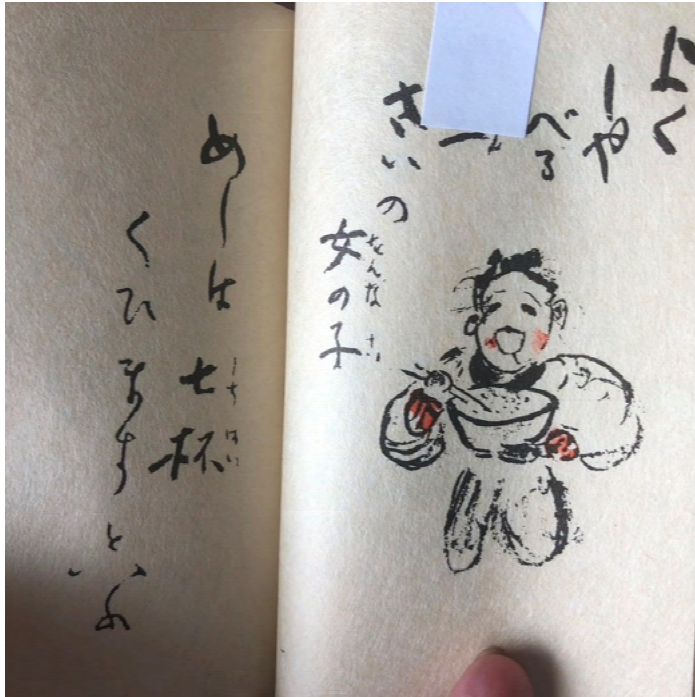
『冬籠帖』より

1.



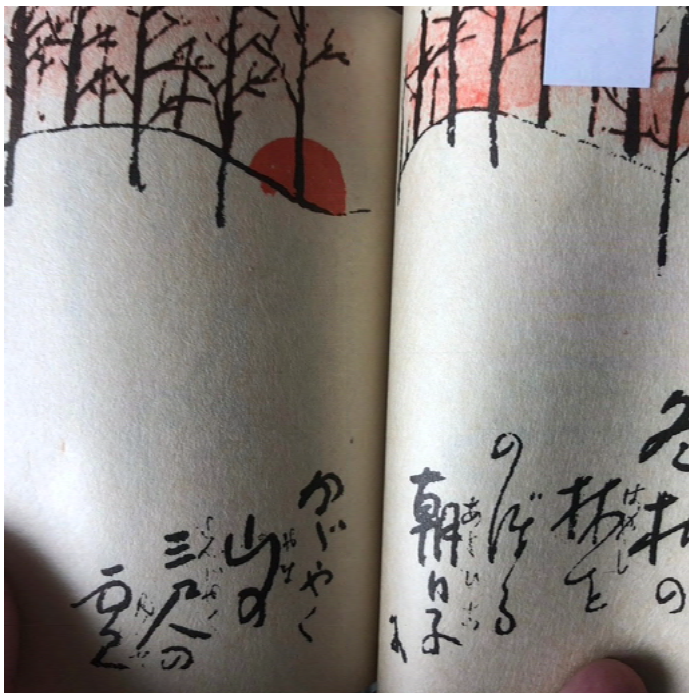
いつも持っているスケッチ用の筆と酒のひょうたんを携えて雪の中を歩く大町。

2.



この文は、よくしゃべりよく食べ、ご飯を7杯も平らげるといふ13歳の少女について書いたものです。

3.



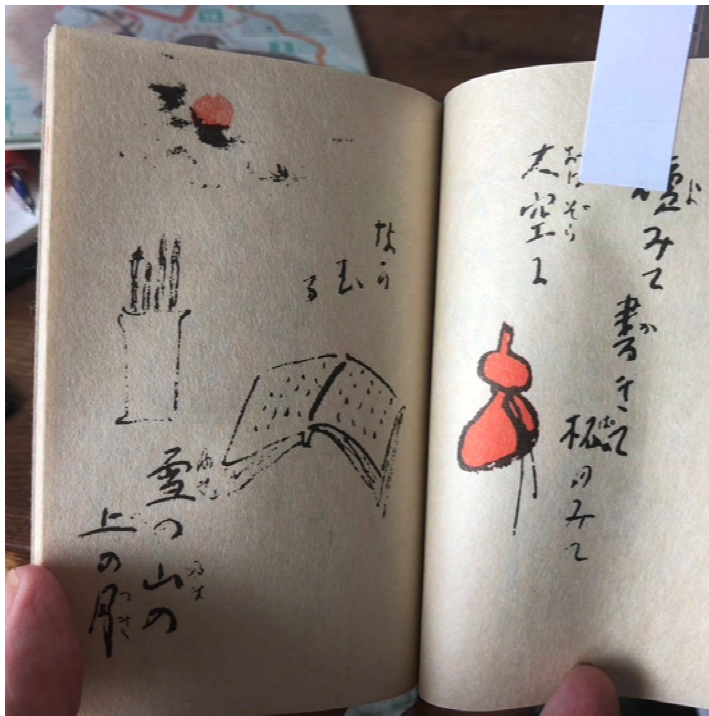
日の出に雪の中から裸の木が顔を出す冬の光景。

4.



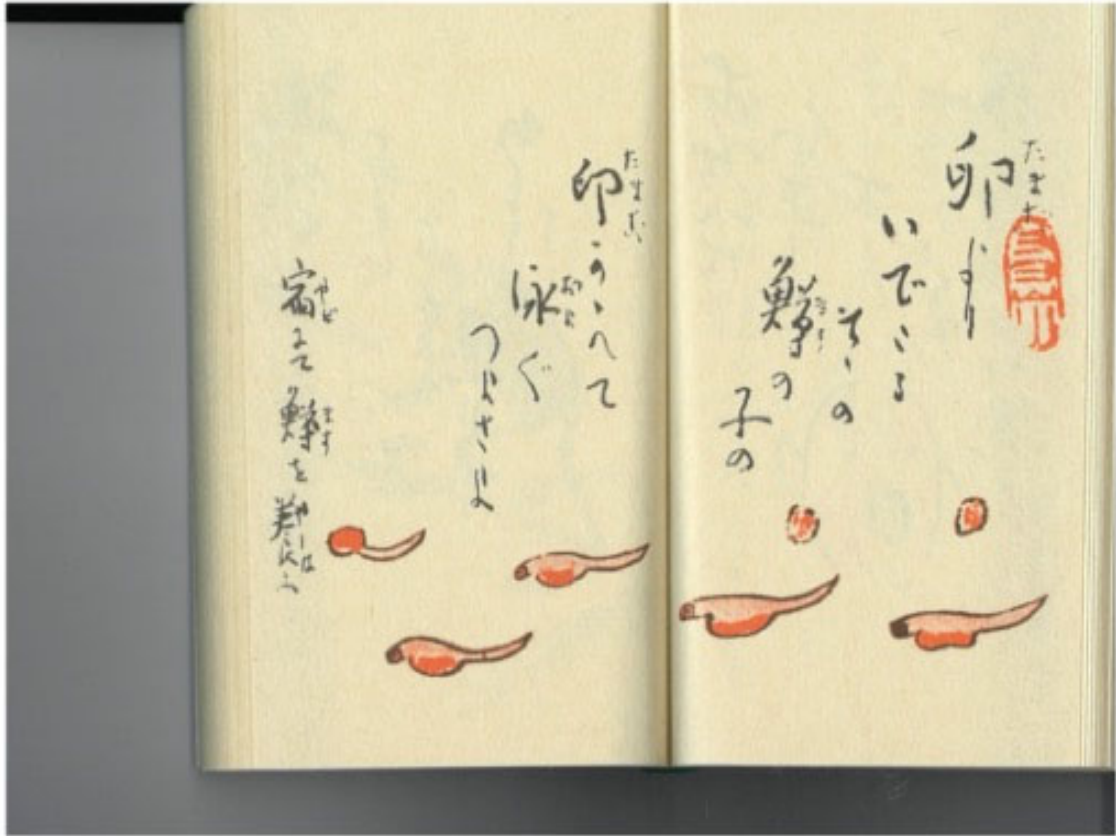
冬の月と滝の下で温泉に入る筆者兼画家。

5.



山中で大町が友とした4つのも（読むもの、スケッチと書き物の道具、酒のひょうたん、雪の山の上に浮かぶ月）についての詩。

6.



宿で飼われていた異なる成長段階の鱒を描いた大町のスケッチ

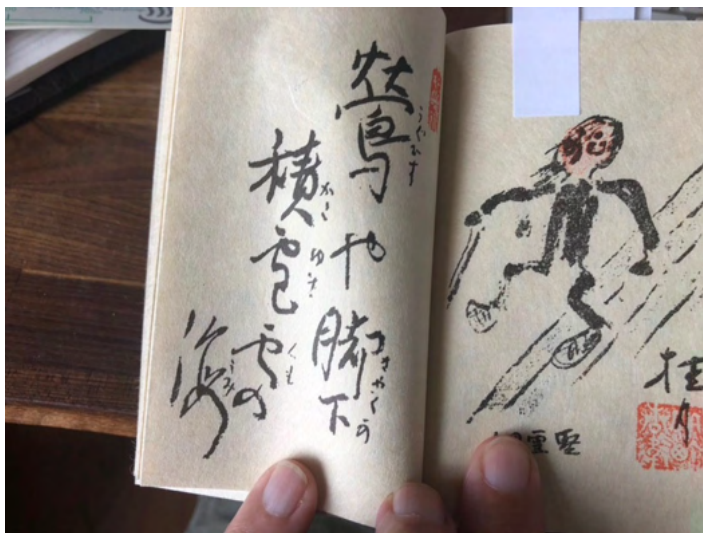
『鳶温泉帖』より

1.



花畑を颯爽と歩く筆者兼画家の自画像。

2.



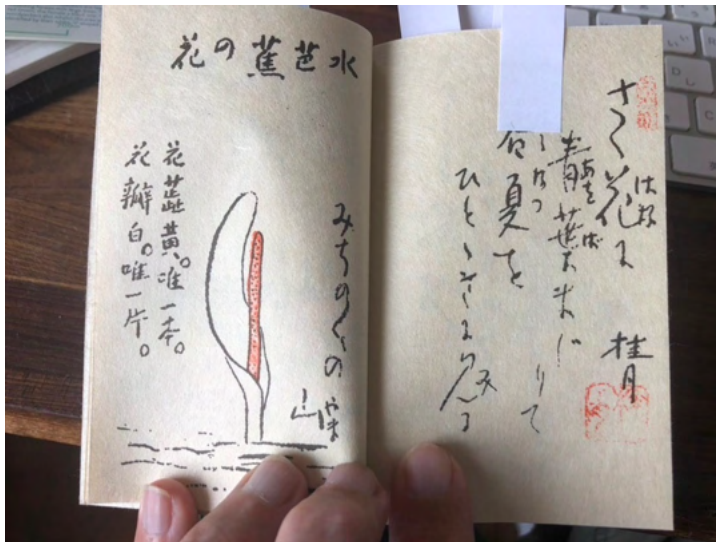
ウグイスの声を聞きながら雪靴で山を歩く。

3.



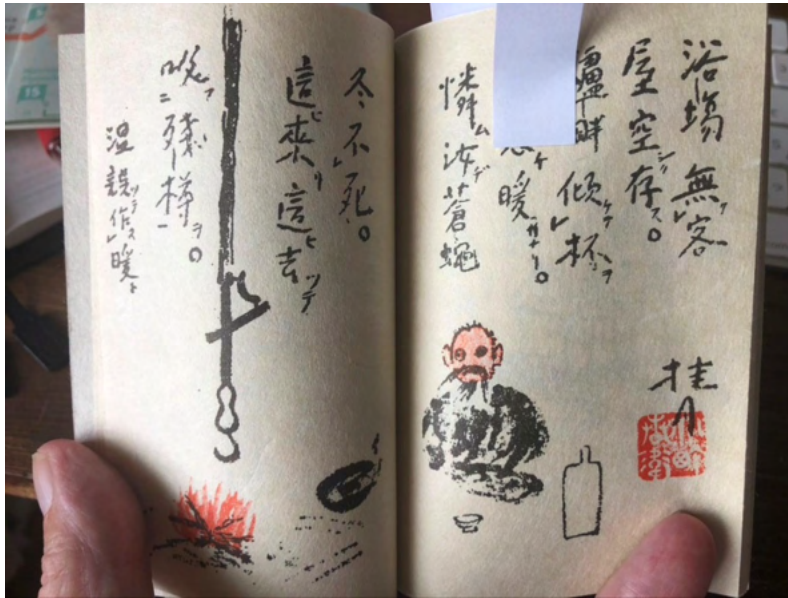
沼で鱒釣りをした後、一日の疲れを風呂で癒す。

4.



早春に花を咲かせて森を彩るミズバショウについての句とスケッチ。

5.



筆者兼画家の楽しみのひとつは、一人で入浴した後、囲炉裏の前で酒を飲みながら暖まること。

地域番号	016	協議会名	三陸復興国立公園碁石海岸地域協議会	
解説文番号	タイトル	ワード数	想定媒体	
016-001	碁石海岸インフォメーションセンター内装 展示 / 周辺モデルコースの紹介、■雷 岩・乱曝谷バリアフリーコース	~250	看板	
016-002	碁石海岸インフォメーションセンター内装 展示 / 周辺モデルコースの紹介、■雷 岩・乱曝谷絶景コース	~250	看板	
016-003	碁石海岸インフォメーションセンター内装 展示 / 周辺モデルコースの紹介、■碁 石岬コース	~250	看板	
016-004	碁石海岸インフォメーションセンター内装 展示 / 周辺モデルコースの紹介、■絶 景遊覧船コース	~250	看板	
016-005	碁石海岸インフォメーションセンター内装 展示 / モデルコースでの見どころスポット の紹介、■穴通磯	~250	看板	
016-006	碁石海岸インフォメーションセンター内装 展示 / 周辺で見られる植物について	~250	看板	
016-007	碁石海岸インフォメーションセンター内装 展示 / 三陸復興国立公園の紹介	~250	看板	
016-008	碁石海岸インフォメーションセンター内装 展示 / 三陸復興国立公園南部地域 の紹介	~250	看板	
016-009	碁石海岸インフォメーションセンター内装 展示 / 南部地域の見所紹介、■大槌 町／蓬莱島	~250	看板	
016-010	碁石海岸インフォメーションセンター内装 展示 / 南部地域の見所紹介、■釜石 市／御箱崎千畳敷	~250	看板	
016-011	碁石海岸インフォメーションセンター内装 展示 / 南部地域の見所紹介、■大船 渡市／首崎	~250	看板	

016-012	碓石海岸インフォメーションセンター内装 展示 / 南部地域の見所紹介、■大船 渡市／綾里崎	~250	看板
016-013	碓石海岸インフォメーションセンター内装 展示 / 南部地域の見所紹介、■陸前 高田市／広田崎	~250	看板
016-014	碓石海岸インフォメーションセンター内装 展示 / 南部地域の見所紹介、■気仙 沼市／巨釜・半造	~250	看板
016-015	碓石海岸インフォメーションセンター内装 展示 / 南部地域の見所紹介、■気仙 沼市／気仙沼大島	~250	看板
016-016	碓石海岸インフォメーションセンター内装 展示 / ボランティア活動について紹介	~250	看板
016-017	碓石海岸インフォメーションセンター内装 展示 / 国立公園についての説明	~250	看板
016-018	碓石海岸インフォメーションセンター内装 展示 / みちのく潮風トレイルについて紹 介	~250	看板
016-019	碓石海岸インフォメーションセンター内装 展示 / みちのく潮風トレイルについて紹 介	~250	看板
016-020	碓石海岸インフォメーションセンター内装 展示 / 三陸沿岸に伝わる伝統芸能の 紹介	~250	看板
016-021	碓石海岸インフォメーションセンター内装 展示 / 三陸沿岸の食の紹介	~250	看板
016-022	国立公園 Web サイト / 碓石海岸モデ ルコースでの見どころスポットの紹介、■雷 岩・乱曝谷	~250	Web
016-023	国立公園 Web サイト / 碓石海岸モデ ルコースでの見どころスポットの紹介、■碓 石岬	~250	Web

016-024	国立公園 Web サイト / 碓氷海岸モデルコースでの見どころスポットの紹介、■碓氷石浜	~250	Web
016-025	国立公園 Web サイト / 碓氷海岸モデルコースでの見どころスポットの紹介、■大浜	~250	Web
016-026	国立公園 Web サイト / 南部地域の見所紹介、■大槌町／浪板海岸	~250	Web
016-027	国立公園 Web サイト / 南部地域の見所紹介、■釜石市／三貫島	~250	看板
016-028	国立公園 Web サイト / 南部地域の見所紹介、■大船渡市／碓氷海岸	~250	Web
016-029	国立公園 Web サイト / 南部地域の見所紹介、■陸前高田市／奇跡の一本松	~250	Web
016-030	国立公園 Web サイト / 南部地域の見所紹介、■気仙沼市／岩井崎	~250	Web
016-031	国立公園 Web サイト / 南部地域の見所紹介、■陸前高田市／黒崎仙境	~250	Web

016-001

Thunder Rock and Ramboya Gorge Barrier-free Course

三陸復興国立公園碁石海岸地域協議会

【タイトル】 碁石海岸インフォメーションセンター内装展示 / 周辺モデルコースの紹介、■ 雷岩・乱曝谷バリアフリーコース
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Thunder Rock and Ramboya Gorge Barrier-free Course

350 m

10 min.

This short, wheelchair-accessible course passes through a pine forest to an observatory on a cliff overlooking the sea. The observatory offers an unobstructed view of the 30-meter-high cliff face of Kaminariwa Rock (Thunder Rock), named for the deep booming sound made by waves compressing air in holes formed in the rock by erosion. Between the rock and the shore is Ramboya Gorge, where the blue sea and the white foam of the crashing waves create a dramatic contrast. The observatory also offers a panoramic view of the rugged ria coast to the north.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

雷岩バリアフリーコース

350 m

10分

この車椅子でも利用できる短いコースは、松林を抜けて海を見下ろす崖の上にある展望台まで続いています。展望台からは、雷岩の高さ30メートルにおよぶ崖肌が一望できます；雷岩は、浸食によって岩に空いた穴の中で、空気が波に圧縮されて生じる深い轟音にちなんで名付けられました。雷岩と海岸の間の乱曝谷では、青い海と打ち寄せる波の白い泡がドラマチックなコントラストを生み出しています。また、展望台からは北の方角に広がる入り組んだリアス式海岸のパノラマの景色も望めます。

016-002

Thunder Rock and Ramboya Gorge Scenic Course

三陸復興国立公園碁石海岸地域協議会

【タイトル】 碁石海岸インフォメーションセンター内装展示 / 周辺モデルコースの紹介、■ 雷岩・乱曝谷絶景コース

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Thunder Rock and Ramboya Gorge Scenic Course

700 m

15 min.

This course first follows the route of the barrier-free course to the observatory at Kaminariwa Rock (Thunder Rock). The sheer cliff face of the rock is part of the seafloor that tilted up out of the water during the Cretaceous period, about 130 million years ago. From the observatory, the trail continues a short distance along the coast through a pine forest planted as a windbreak during the Edo period (1603–1867). The rock faces along the shore are home to seabirds, such as black-tailed gulls and Japanese cormorants.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

雷岩絶景コース

700 m

15分

このコースは、まずバリアフリーコースのルートに沿って、雷岩の展望台に向かいます。断崖絶壁の雷岩の岩肌は、白亜紀にあたるおよそ1億3,000万年前に海面上に隆起した海底の一部です。展望台からは、江戸時代（1603–1867）に防風林として植えられた松林を通して海岸沿いに続く道を少し歩きます。海岸の岩肌には、カモメやウミウなどの海鳥が生息しています。

016-003

Cape Goishimisaki Circuit Course

三陸復興国立公園碁石海岸地域協議会

【タイトル】 碁石海岸インフォメーションセンター内装展示 / 周辺モデルコースの紹介、■ 碁石岬コース
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Cape Goishimisaki Circuit Course

1,600 m

40 min.

This up-and-down course follows a route to the cape past scenic highlights of the Goishi Coast, including Kaminariwa Rock and wave-battered Chiyojima Island. The chalk-white Goishizaki Lighthouse stands out among the pines overlooking the Pacific, while the observation deck on the promontory offers views of the sunrise over the ocean and the sunset over the inlet and the mainland. On a clear day, Mt. Kinkasan is visible some 80 kilometers away. From the observation deck, the course circles back past Ofunato City Museum, which features exhibits about local culture and the devastating tsunami of March 11, 2011.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

碁石岬一周コース

1600 m

40分

このアップダウンのあるコースでは、雷岩や波が打ち寄せる千代島といった碁石海岸の景勝スポットを通過して岬に向かうルートを歩きます。真っ白な碁石埼灯台が太平洋を見下ろす松林の間で際立ち、岬の展望デッキからは海から昇る朝日と、入り江と本州の向こうに沈む夕日を眺めることができます。晴れた日には、約80キロメートル先に金華山が見えます。展望デッキから、コースはこの地域の文化と2011年3月11日に発生し大きな被害をもたらした津波に関する展示を行っている大船渡市立博物館の前を通過して出発地点へと戻ります。

016-004

Fishing Boat Course

三陸復興国立公園碁石海岸地域協議会

【タイトル】 碁石海岸インフォメーションセンター内装展示 / 周辺モデルコースの紹介、■ 絶景遊覧船コース
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Fishing Boat Course

Local fishermen offer tours of the Goishi Coast on their small boats. The boats leave Goishihama Beach, southwest of the Information Center, and make their way around Cape Goishimisaki to Kaminariwa Rock. Depending on the winds and tides, they may enter the turbulent waters of Ramboya Gorge. The boat route continues past Ohama Beach and a cave said to have been carved by a legendary ogre, before arriving at Anatoshi-iso Rock, an unusual formation of three sea arches in one offshore rock. Weather permitting, the boats take passengers through one of the narrow arches before heading back to port.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

漁船コース

地元の漁師たちが自分たちの小さな船で碁石海岸を案内してくれます。船はインフォメーションセンターの南西にある碁石浜から出発し、碁石岬を回り込んで雷岩に向かいます。風と潮の状況によっては、乱曝谷の流れが激しい水域に入ることがあります。船のルートは大浜と伝説の鬼が掘ったと言われる洞穴のそばを通過し、沖合にある3つの海食アーチを持つ珍しい形の岩、穴通磯へと続きます。天気が良ければ、乗客は港に戻る前に船で穴通磯の狭いアーチのひとつを通り抜ける体験ができます。

016-005

Anatoshi-iso Rock: Sculpted by the Sea

三陸復興国立公園碁石海岸地域協議会

【タイトル】 碁石海岸インフォメーションセンター内装展示 / モデルコースでの見どころスポットの紹介、■穴通磯
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Anatoshi-iso Rock: Sculpted by the Sea

Anatoshi-iso Rock is an eye-catching natural phenomenon: three sea arches in one large offshore rock that has been eroded by waves. The rock's strata are clearly visible and almost vertical, having been thrust up during the Cretaceous period, some 130 million years ago. The name consists of the kanji characters for "hole" (*ana*), "pass through" (*toshi*), and "seashore" (*iso*). Local fishermen offer excursions to the rock on their small boats. It can also be viewed from an observatory. The observatory is a short walk from a nearby parking lot, or it can be reached via a 90-minute hike on the Michinoku Coastal Trail from this Information Center.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

海によってつくられた穴通磯

穴通磯は、波の浸食によって大きな沖合の岩一体に三つの海食アーチがつくられるという目を見張るような自然現象です。はっきりと見ることができるこの岩の地層は、白亜紀にあたる約1億3千万年前に隆起した結果、ほぼ垂直になっています。穴通磯の名称は、「穴 (hole)」、「通 (pass through)」、「磯 (seashore)」の3つの漢字からなっています。地元の漁師は、彼らの小さな船でこの岩まで向かうツアーを提供しています。この岩は展望台からも見ることができます。展望台までは近くの駐車場から歩いてすぐですが、このインフォメーションセンターからみちのく潮風トレイルを90分ほど歩いて向かうこともできます。

016-006

A Wide Variety of Plant Life

三陸復興国立公園碁石海岸地域協議会

【タイトル】 碁石海岸インフォメーションセンター内装展示 / 周辺で見られる植物について
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

A Wide Variety of Plant Life

The Goishi Coast, like most of the Sanriku shoreline, is blessed by its location where two ocean currents converge—the warm Kuroshio arriving from the south, and the Oyashio bringing colder water from the subarctic north. Their confluence creates nutrient-rich seas that support a wide variety of fish and other marine life. On land, the phenomenon produces warmer winters and cooler summers, making the area an ideal habitat for diverse plant life from both harsher and milder climatic zones.

Japanese water iris (*nohanashobu*; *Iris ensata* var. *spontanea*)

This wild variety of water iris has reddish-purple petals with yellow spots. It grows naturally in ponds throughout most of northeast Asia, but is also cultivated. A patch of these irises flourishes near the parking lot at Ebisuhama Beach.

Nippon daisy (*hamagiku*; *Nipponanthemum nipponicum*)

The Nippon daisy is a plant closely identified with the Sanriku coast. This hardy shrub can be seen on the cliff faces of Ramboya Gorge, where it endures strong winds and tides and blooms in the autumn. As the plant matures, its stem becomes as hard as wood.

Kohamagiku (*Chrysanthemum yezoense* Maekawa)

This autumn flower is found slightly inland along the Sanriku coast. A member of the chrysanthemum family, it blooms in late autumn.

Yellow daylily (*zenteika/nikkokisuge*; *Hemerocallis middendorffii* var. *esculenta*)

Despite its English name, this perennial plant is not a lily, though the flowers have a similar shape. The flowers, which are orange with a yellow tint, bloom in the summer, opening in the morning and withering the evening of the same day.

Thunberg lily (*sukashiyuri*; *Lilium maculatum*)

These lilies are often found growing on rocks and sandy soil along the Sanriku coast. The blossoms face upward, which is unusual for lilies, and a gap at the base of the petals prevents rainwater from accumulating.

Japanese lady bell (*tsuriganeninjin*; *Adenophora triphylla* var. *japonica*)

From summer to autumn along the Goishi Coast, these small, bell-shaped flowers of light purple or white can be seen hanging downward on their stems. The Japanese name comes from the appearance of the flowers and the large roots: *tsurigane* means “hanging bells” and *ninjin* means “ginseng.”

Asian fawn lily (*katakuri*; *Erythronium japonicum*)

Colonies of this plant, whose flowers bloom in spring, are found up and down the Goishi Coast. For the seven or eight years they take to flower, the plants have only one leaf. With their delicate, upswept petals, they are sometimes called the “spring fairies” of the forest.

Helleborine (*kakiran*; *Epipactis thunbergii*)

This member of the orchid family is found in sunny wetlands, where it blooms in summer. The flowers are small but striking, with persimmon-colored petals. Clusters of helleborine grow in the area around Goishizaki Lighthouse.

Sword-leaved helleborine (*sasabaginran*; *Cephalanthera longibracteata*)

This orchid has long, slender leaves and several small white flowers at the top of the stem. Its Japanese name refers to *sasa*, a dwarf bamboo that has similarly shaped leaves. A related flower, *Cephalanthera falcata*, or *kinran* in Japanese, blooms at the same time.

Juniper (*hamahaibyakushin*; *Juniperus chinensis*)

This coastal evergreen shrub grows like a creeper on the rocks along the coast. Its low, horizontal profile helps it resist strong winds. It is one of the representative coastal plants of the Sanriku region.

Goldband lily (*yamayuri*; *Lilium auratum* Lindl.)

This summer-blooming plant is often seen along the Goishi Coast. It grows for five years before flowering, and the older the plant, the more flowers are produced. The flowers emit a sweet scent that becomes more intense in the evening.

Japanese camellia (*yabutsubaki*; *Camellia japonica*)

This wild species of camellia is the official flower of the city of Ofunato. Locally, it is used mainly for ornamental purposes, but also for cooking, making tea, and dyeing, as well as for fertilizer and charcoal. Japanese camellias are a ubiquitous part of daily life in the Sanriku region.

Onambangiseru (Aeginetia sinensis Beck)

This tiny purple flower grows as a parasite on the roots of grasses, with no leaves and no photosynthetic process. Its Japanese name means “smoking pipe,” and refers to the way the flowers bloom at the end of a long, horizontal stalk.

Mimigata-tennansho (Arisaema limbatum)

The eye-catching, reddish vertical tube that grows from this plant is not a flower, but a bract—a modified leaf that differs from the plant’s foliage leaves. These are called “Buddhist bracts” in Japanese, as the edge of the tube droops like one of the long earlobes on a statue of Buddha.

Gooseneck loosestrife (okatorano-o; Lysimachia clethroides)

The small, star-shaped white flowers of this plant bloom in tapered clusters along the stem. The stems tend to droop in a graceful curve, hence the descriptive English name as well as its Japanese name, which means “tiger’s tail.”

Linden viburnum (gamazumi; Viburnum dilatatum)

The seasonal variations of this large deciduous shrub range from many small white flowers in early summer to jewellike bright red berries and multicolored leaves in autumn. The large, round leaves are covered with a fine fuzz.

East Asian eurya (hisakaki; Eurya japonica Thunb. var)

The glossy leaves of this evergreen shrub are thick and leathery, while the bell-shaped cream-colored flowers, which bloom from early spring, hang downward on short stems. During the flowering season, the promenade just outside the Information Center is filled with their distinct scent. The branches and leaves are used in religious rituals on the Massaki Peninsula.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

多様な植物

三陸海岸の大部分と同様、碓石海岸は南から流れてくる暖かい黒潮と、亜寒帯の北から冷たい水を運んでくる親潮の2つの海流が合流する環境に恵まれています。この海流の合流は、多様な

魚などの海洋生物を育む養分の豊かな海を生まだします。陸上では、この現象が暖かい冬と涼しい夏をつくりだすため、この地域は厳しい気候と穏やかな気候の両方で育つ多様な植物にとっての理想的な生息地となっています。

ハナショウブ

この野生種の菖蒲の仲間は、黄色の斑点がある赤紫色の花弁を持ちます。アジア北東部のほとんどの地域で湖沼に自生していますが、栽培もされています。この花の群落は、えびす浜の駐車場付近で見られます。

ハマギク

ハマギクは三陸沿岸の植物として良く知られています。この強い低木は乱曝谷の崖面で見られ、強い風と潮流に耐えて秋に花を咲かせます。成長すると茎が木のように硬くなります。

コハマギク

この秋の花は三陸海岸のやや内陸部に生育しています。キク科に属するコハマギクは晩秋に開花します。

ゼンテイカ/ニッコウキスゲ

花の形は似ているものの、この多年草は英名に反してユリの仲間ではありません。夏に開花する黄色味を帯びたオレンジ色の花は、朝開くと夕方にはしぼんでしまいます。

スカシユリ

このユリは三陸海岸沿いの岩場や砂地によく生育しています。ユリとしては珍しく花が上を向いており、花弁の付け根の隙間は雨水が溜まるのを防いでいます。

ツリガネニンジン

夏から秋にかけて、碓石海岸ではこの薄紫色あるいは白色の小さな釣鐘型の花が茎から下向きに垂れ下がって咲いているのが見られます。この花の和名は、花の様子と大きな根に由来します。Tsuriganeは「釣鐘」、ninjinは「人参」という意味です。

カタクリ

春に花を咲かせるこの植物は、碓石海岸のあちこちに群落を形成しています。花を咲かせるまでの7～8年の間、この植物にはたった1枚の葉しかありません。逆向きに広がる繊細な花びらにちなみ、カタクリは、森の妖精と呼ばれることもあります。

カキラン

このラン科の植物は、日当たりのよい湿地に生息し、夏に花を咲かせます。花は小さいものの、柿色の花弁が印象的です。カキランは碓石埼灯台周辺に群生しています。

ササバギンラン

このランは細長い葉を持ち、茎の先端に小さな白い花を数個咲かせます。和名は葉の形が似ているササにちなんだものです。近縁種のキンランも同じ時期に花を咲かせます。

ハマハイビヤクシン

この海岸に生育する常緑低木は、海岸沿いの岩場に這うようにして生えています。低く水平に伸びている形状のおかげで、強風に耐えることができます。ハマビヤクシンは三陸地方を代表する海岸植物の一つです。

ヤマユリ

この夏に花を咲かせる植物は、碁石海岸でよく見られます。開花まで5年かかり、古い株ほど多くの花を咲かせます。花の放つ甘い香りは、夕方になると一層強くなります。

ヤブツバキ

この野生種のツバキは大船渡市の市の花です。地元では主に観賞目的で使われますが、料理、お茶の原料、染色に利用されるほか、肥料や木炭としても使われています。三陸地方では、ヤブツバキが日常生活のいたるところで見られます。

オナンバンギセル

葉を持たず光合成も行わないこの紫色の小さな花は、草の根に寄生して育ちます。「煙煙管」を意味する和名は、オナンバンギセルが横に長い茎の先に花を咲かせる姿にちなんだものです。

ミミガタテンナンショウ

この植物の目を引く赤みがかった縦長の筒は、花ではなく、この植物の葉が変化した苞という部分です。筒の端が仏像の長い耳たぶのように垂れ下がっていることから、この部分は日本語で「仏炎苞」と呼ばれます。

オカトラノオ

この植物の小さな白い星形の花は、茎に沿って先の細い房状に咲きます。茎が優雅な曲線を描いて垂れ下がることから、その形状を表す英名（Gooseneck loosestrife）と「虎の尾」を意味する和名がつけられました。

ガマズミ

初夏に白い小さな花をたくさん咲かせ、秋には宝石のような真っ赤な実と色とりどりの葉をつけるなど、この大型落葉低木は季節によってさまざまな表情を見せます。大きな丸い葉は細かい毛で覆われています。

ヒサカキ

この常緑低木の一つのある葉は厚く革のような質感を持ち、初春から咲くクリーム色のベル型の花は短い莖に垂れ下がっています。花期には、インフォメーションセンター前のプロムナードはヒサカキの独特の香りに包まれます。末崎半島では、枝と葉が宗教的な儀式に使われます。

016-007

Sanriku Fukko National Park (1)

三陸復興国立公園碓石海岸地域協議会

【タイトル】 碓石海岸インフォメーションセンター内装展示 / 三陸復興国立公園の紹介
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Sanriku Fukko National Park (1)

Sanriku Fukko (Reconstruction) National Park stretches about 250 kilometers north to south along the Pacific coast, from Hachinohe in Aomori Prefecture to Ishinomaki in Miyagi Prefecture. The park was created by merging three existing parks as part of efforts to help the region recover after the devastating Great East Japan Earthquake and tsunami of March 11, 2011. The northern section of the park is noted for coastal terraces and towering cliffs—the nickname of the area is “Alps of the Sea”—while the southern section is known for its convoluted ria coast. The convergence of ocean currents and weather patterns from the north and south has created an environment that supports a wide variety of marine and plant life. The easterly summer winds locally known as *yamase* bring cool, moist air to the region, making the climate ideal for alpine plants.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

三陸復興国立公園（1）

三陸復興国立公園は、太平洋沿岸の青森県八戸市から宮城県石巻市まで、約250kmにわたって南北に広がっています。この国立公園は、2011年3月11日に発生した東日本大震災からの復興を支援する取り組みの一環として、既存の3つの公園を合併する形で設立されました。国立公園北部は、海岸の段丘や連なる断崖絶壁が特徴（この地域は「海のアルプス」と呼ばれています）で、南部は入り組んだリアス海岸で知られています。南と北からやってくる海流と気候が合流し、多種多様な海洋生物と植物を育む環境が作りだされます。また、地元で「やませ」と呼ばれる夏に吹く東風が涼しく湿った空気を運んでくるこの地域の気候は、高山植物に非常に適しています。

016-008

Sanriku Fukko National Park (2)

三陸復興国立公園碁石海岸地域協議会

【タイトル】 碁石海岸インフォメーションセンター内装展示 / 三陸復興国立公園南部地域の紹介
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Sanriku Fukko National Park (2)

The land that forms the southern section of the park, including the Goishi Coast, was located near the equator before tectonic plate movement carried it north around 400 million years ago. The irregular contours of the ria coast form a series of inlets and peninsulas created when rising seas from melting glaciers inundated the river valleys. One feature of the ria coast is the calm water of the many bays, which makes them an ideal habitat for cultivating marine products such as seaweed, oysters, and certain species of fish. The narrow inlets can also be dangerous when earthquakes occur, as they tend to magnify the height and destructive power of tsunamis.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

三陸復興国立公園（2）

碁石海岸を含む国立公園南部にあたる土地は、約4億年前の地殻変動によって北に運ばれてくる前は、赤道付近に位置していました。リアス海岸の不規則な凹凸は、氷河が溶けて海面が上昇し、川の谷間が浸水してできた数々の入り江や半島です。リアス海岸の特徴の一つは、多くの湾が穏やかな水を湛えていることで、これらは海藻や牡蠣、特定の魚類といった海産物の養殖にぴったりの生息域となっています。狭い入り江は、津波の高さや破壊力を増大させやすいため、地震の際は危険にもなりえます。

016-009

Horaijima Island

三陸復興国立公園碁石海岸地域協議会

【タイトル】 碁石海岸インフォメーションセンター内装展示 / 南部地域の見所紹介、■大槌町／蓬莱島
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Horaijima Island

Small, gourd-shaped Horaijima Island, a symbol of the nearby town of Otsuchi, lies in the middle of a fertile bay 34 kilometers northeast of the Goishi Coast. The island's rocky surface is made of white granite, a hardened magma that was produced by volcanic activity some 120 million years ago. Perched on the rocks are a bright red lighthouse and a shrine dedicated to the deity Benzaiten, to whom local fishermen pray for good fortune and safe sailing. Both structures were rebuilt after being destroyed in the tsunami caused by the Great East Japan Earthquake on March 11, 2011.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

蓬莱島

近くに位置する大槌町のシンボルであるひょうたんの形をした小さな蓬莱島は、碁石の北東34kmにある肥沃な湾に浮かんでいます。この島の岩肌は、約1億2千万年前の火山活動で発生したマグマが固まったものである白い花崗岩でできています。岩の上には真っ赤な灯台と、地元の漁師たちが幸運と安全な航海のために祈りを捧げる神、弁財天を祀った神社があります。これらの建物はどちらも2011年3月11日の東日本大震災による津波で倒壊した後に再建されたものです。

016-010

Ohakozaki Senjojiki

三陸復興国立公園碁石海岸地域協議会

【タイトル】 碁石海岸インフォメーションセンター内装展示 / 南部地域の見所紹介、■釜石市／御箱崎千畳敷
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Ohakozaki Senjojiki

Senjojiki is a massive outcrop of granite rock at the tip of the Hakozaki Peninsula, 45 kilometers northeast of the Goishi Coast. The outcrop formed as magma cooled and hardened some 100 million years ago. It is riddled with tidepools, and its size is reflected in its name, which means “one thousand tatami mats.” The Senjojiki area, including a shrine that is venerated by local fishermen, can be reached via a 7-kilometer side trail off of the Michinoku Coastal Trail. The route passes through open fields lively with colorful wildflowers. These include the Thunberg lily (*sukashiyuri*), a bright orange member of the lily of the valley family, in the summer, and Nippon daisies in the fall.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

千畳敷

千畳敷は、碁石海岸の北東45kmに位置する、箱崎半島の先端に突き出す巨大な花崗岩です。この地形は、約1億年前にマグマが冷えて固まってできました。そこら中に潮だまりがあり、その大きさは「千畳敷（one thousand tatami mats）」という名称に反映されています。地元の漁師が祈りを捧げる神社を擁するこの千畳敷周辺地域へ向かうには、みちのく潮風トレイルからのびる長さ7キロメートルの脇道を通ります。この道は、色鮮やかな野花が咲く野原を通り抜けます。これらの花には夏に咲くスカシユリという鮮やかなオレンジ色をしたヤマユリの一種や秋に咲くハマギクが含まれます。

016-011

Cape Kobezaki

三陸復興国立公園碁石海岸地域協議会

【タイトル】 碁石海岸インフォメーションセンター内装展示 / 南部地域の見所紹介、■大船渡市／首崎
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Cape Kobezaki

Kobezaki Lighthouse sits at the end of a steep, narrow ridge that rises 120 meters above the sea on one of the many fingers of land that jut out into the Pacific in this area. A trail follows the ridge through a natural forest of Japanese emperor oak, fields of summer ragwort, and an abundance of camellias before the final climb to the lighthouse. The cape's name, written with the kanji character for "head," comes from a rather gruesome legend: the severed head of the leader of an indigenous Emishi tribe washed up on the shore below after he failed to pay obeisance to the imperial court.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

首崎

首崎灯台は、この地域にいくつもある太平洋に突き出た陸地の一つの上方、海から120メートルの高さにそびえる急で狭い尾根の端に建っています。トレイルは尾根に沿ってカシワの自然林、マルバダケブキの原、そしていたるところに生えているツバキの間を通り、灯台に向かう最後の登り道にたどり着きます。Headを意味する漢字を使って書かれるこの岬の名前は、朝廷に服従しなかった蝦夷（えみし）という先住民の頭領が斬首され、その頭部が下方の海岸に流れ着いたという少し恐ろしい伝説に由来します。

016-012

Cape Ryorizaki

三陸復興国立公園碁石海岸地域協議会

【タイトル】 碁石海岸インフォメーションセンター内装展示 / 南部地域の見所紹介、■大船渡市／綾里崎
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Cape Ryorizaki

Cape Ryorizaki occupies the horizon just northeast of the Goishi Coast, marked by a silhouette of rugged white granite cliffs. A lighthouse stands at the tip of the cape at a height of 100 meters—one of many along this ria coast that warn ships of the dangerous reefs. The Japan Meteorological Agency operates the country’s oldest air quality observatory in the middle of the peninsula, where it has been measuring concentrations of greenhouse gases, a cause of global climate change, since 1970.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

綾里崎

碁石海岸のすぐ北東の水平線上に浮かぶ綾里崎は、白い花崗岩でできた険しい崖のシルエットが特徴です。高さ100メートルの岬の先端には灯台が建っています。このリアス海岸沿いには船に危険な岩礁について警告する灯台が数多くあり、この灯台もそのひとつです。半島の真ん中には気象庁が運営する日本で最初につくられた大気環境観測所があり、ここでは1970年から地球の気候変動の原因となる温室効果ガスの濃度を測定しています。

016-013

Cape Hirotazaki

三陸復興国立公園碁石海岸地域協議会

【タイトル】 碁石海岸インフォメーションセンター内装展示 / 南部地域の見所紹介、■ 陸前高田市 / 広田崎
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Cape Hirotazaki

Cape Hirotazaki lies at the tip of the peninsula just south of the Goishi Coast. It is known for the jumble of white granite rocks, from massive boulders to pebbles, that cover the shore. “Hirotazaki” comes from the word for “beautiful beach” in the language of the indigenous Ainu people who once lived here. At one time a paved promenade followed the shoreline, but only a few sections remained after the tsunami of March 11, 2011. The contrast of white granite and blue sea is particularly dramatic when the rocks are illuminated by the setting sun. Just off the coast lie Aomatsushima Island, named after its evergreen pine trees, and Tsubakishima Island, a breeding ground for black-tailed gulls that is covered with their guano.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

広田崎

広田崎は、碁石海岸のすぐ南の半島の先端にあります。ここでは、海岸を覆っている巨岩から小石まで大小の白い花崗岩の岩石で知られています。ヒロタはかつてここに住んでいた先住民族であるアイヌの言葉で“美しい浜”を意味する語に由来します。かつては舗装された遊歩道が海岸線に沿ってのびていましたが、2011年3月11日の津波により今ではその一部のみが残っています。白い花崗岩と青い海のコントラストは、岩が沈む夕日に照らされたときに特に美しく見えます。沖合には、島に生える常緑の松の木々にちなんで名付けられた青松島と、ウミネコの繁殖地であり、その糞化石で覆われている椿島があります。

016-014

Ogama Hanzo

三陸復興国立公園碁石海岸地域協議会

【タイトル】 碁石海岸インフォメーションセンター内装展示 / 南部地域の見所紹介、■ 気仙沼市 / 巨釜・半造
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Ogama Hanzo

Ogama Hanzo is an area on the eastern shore of the Karakuwa Peninsula, about 15 kilometers southwest of the Goishi Coast. It is known for picturesque limestone reefs that were formed some 200 million years ago, then sculpted by the waves into geological formations of all shapes and sizes. These include the Oreishi, or “broken stone,” a 3-meter-wide stone pillar that is 16 meters tall. Originally 2 meters taller, the pillar lost its tip in the large tsunami that battered the shore in 1896. Ogama Hanzo is also known for colorful fields of wildflowers, such as the yellow daylily (in summer) and the Nippon daisy (in autumn).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

巨釜半造

巨釜半造は、碁石海岸の南西約15kmに位置する唐桑半島の東海岸にある地域です。この地域は、2億年前に形成され、その後波によって様々な形や大きさの地形に削られた風光明媚な石灰岩の岩礁で知られています。その中には「折石 (broken stone)」という幅3メートル、高さ16メートルの石柱も含まれます。元々はさらに2メートル高かったこの石柱は、1896年にこの海岸を襲った大津波でその先端が欠けてしまいました。また、巨釜半造は、夏にはニッコウキスゲ、秋にはハマギクなど、色とりどりの野草が咲き乱れることでも知られています。

016-015

Kesenuma Oshima Island

三陸復興国立公園碁石海岸地域協議会

【タイトル】碁石海岸インフォメーションセンター内装展示 / 南部地域の見所紹介、■気仙沼市／気仙沼大島
【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

Kesenuma Oshima Island

Kesenuma Oshima is the largest inhabited island in the country's northern Tohoku region. It was only recently connected to the mainland via a bridge, making travel to and from the island much more convenient. It has a circumference of 24 kilometers, much of which can be hiked on a section of the Michinoku Coastal Trail that circles the island. The highest spot on the trail is 235-meter Mt. Kameyama, with an observatory that commands a superb 360-degree view of the entire island and much of the adjacent ria coast. Other attractions include Kodanohama Beach, a white sand swimming beach, and Cape Tatsumaizaki, a rocky promontory on the southernmost tip of the island.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

気仙沼大島

気仙沼大島は、日本の東北地方最大の有人島です。この島は近年本土と橋で結ばれたばかりで、この橋によって島への行き帰りが大変便利になりました。島の周囲は24キロで、その大部分は島の周囲にのびる「みちのく潮風トレイル」の一部としてハイキングできます。このトレイルの最高地点は標高235メートルの亀山で、その上にある展望台からは、島全体と周辺のリアス海岸の大部分を望む見事な360度の景色が楽しめます。他のみどころには、白砂の海水浴場である「小田の浜」や、島の最南端にある岩だらけの岬「龍舞崎」があります。

016-016

National Park Volunteers

三陸復興国立公園碓石海岸地域協議会

【タイトル】 碓石海岸インフォメーションセンター内装展示 / ボランティア活動について紹介
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

National Park Volunteers

Local volunteers play a crucial role in the management and maintenance of Japan's national parks, working in tandem with Park Rangers from local offices of the Ministry of the Environment. There are approximately 1,500 National Park Volunteers nationwide who contribute their time and energy to protection and conservation efforts. Volunteers engage in a wide range of activities in this southern section of Sanriku Fukko (Reconstruction) National Park under the direction of Park Rangers. Among these are basic maintenance tasks such as repair and cleaning of the facilities, as well as larger ongoing functions like patrolling the Michinoku Coastal Trail, cutting grass and disposing of fallen trees, conducting plant surveys, and removing invasive plants.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

国立公園のボランティア

環境省の地方事務所のパークレンジャーと協力して活動する地元のボランティアは、日本の国立公園の管理・維持に重要な役割を果たしています。全国に約1,500人の国立公園ボランティアがおり、保護・保全活動のために自身の時間と労力を提供しています。この三陸復興国立公園の南部では、ボランティアは多岐にわたる活動に携わっています。これらの活動には、施設の修理や清掃などの基本的な維持管理業務やみちのく潮風トレイルのパトロール、草刈りや倒木の撤去、植物調査、外来植物の駆除などのより大規模で継続的な職務が含まれます。

016-017

Japan's National Park System

三陸復興国立公園碓石海岸地域協議会

【タイトル】 碓石海岸インフォメーションセンター内装展示 / 国立公園についての説明
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Japan's National Park System

Japan's national park system was launched in 1931 to protect and maintain the country's natural landscape. It includes 34 parks from Hokkaido to Okinawa, which make up 5.8 percent of Japan's total land area. Because some parts of the designated national parks were already populated when the system was established, the land in the parks is not all government owned, but rather a mix that includes private and prefectural land. Local communities and parks coexist and cooperate within this system.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

日本の国立公園制度

日本の国立公園制度は、日本の自然景観を保護・維持するために1931年に発足しました。この制度には北海道から沖縄まで34の国立公園が含まれており、その面積は日本の国土総面積の5.8%を占めています。制度発足時、指定を受けた国立公園の一部の地域にはすでに人が住んでいたため、国立公園内の土地は全域が国有地というわけではなく、私有地と県有地も混在しています。地域社会と国立公園はこの制度のもとで共存し、互いに協力しています。

016-018

The Michinoku Coastal Trail (1)

三陸復興国立公園碓石海岸地域協議会

【タイトル】 碓石海岸インフォメーションセンター内装展示 / みちのく潮風トレイルについて紹介
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

The Michinoku Coastal Trail (1)

The Michinoku Coastal Trail winds some 1,000 kilometers along the spectacular northern Pacific coast of Japan. This marked hiking trail was developed as a revitalization initiative by the Ministry of the Environment after the Great East Japan Earthquake and tsunami of March 11, 2011, ravaged many areas of the coast. The effort brought together local governments, private groups, and local people who shared their knowledge to identify routes that would include the most significant natural, cultural, and historical features of the landscape. The trail is also designed to offer fulfilling adventures and personal experiences to those who make the journey.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

みちのく潮風トレイル (1)

みちのく潮風トレイルは、壮観な日本の北太平洋沿岸に、約1,000kmにわたって続いています。このハイキングコースは、2011年3月11日に沿岸の多くの地域に大きな被害をもたらした東日本大震災の発生後、環境省による復興施策の一環として設定されました。この取り組みでは、自治体や民間団体、地元のボランティアなどが知恵を出し合い、地元の自然と歴史の最も重要な見どころがルートに盛り込まれました。また、みちのく潮風トレイルは、歩く人に心満たされる冒険と個人的体験を提供するようデザインされています。

016-019

The Michinoku Coastal Trail (2)

三陸復興国立公園碁石海岸地域協議会

【タイトル】碁石海岸インフォメーションセンター内装展示 / みちのく潮風トレイルについて紹介
【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

The Michinoku Coastal Trail (2)

The Michinoku Coastal Trail spans four prefectures, passing through protected forests, coastal city centers, secluded beaches, and picturesque villages. It follows steep mountain paths and rugged country roads. Hikers are encouraged to approach the trail at their own pace, whether doing a day hike, taking a journey of several days, or attempting to walk the entire length in one trip (which takes at least a month and a half). Regardless of the distance covered or the pace of the hiker, the trail offers close encounters with the nature, culture, and cuisine of northeastern Japan. It also provides a glimpse into the recovery efforts that have been ongoing since the destructive tsunami. The Ministry of the Environment, local governments, and private organizations continue to work together to manage this project.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

みちのく潮風トレイル (2)

みちのく潮風トレイルは、保護林や海岸沿いの公営施設、人里離れたビーチや絵のように美しい村を通り、4県にまたがって続いています。この道は急峻な山道や険しい田舎道を通ります。この道を歩く際は、日帰りでも、数日かける場合でも、あるいは全行程を一度に歩き切ること挑戦する場合（最短でも1ヶ月はかかります）でも、自分のペースで歩くことが推奨されています。歩く距離やペースにかかわらず、このトレイルでは日本の東北地方の自然や文化、食を身近に感じることができます。また、壊滅的な津波が発生した後、現在も続いている復興に向けた取り組みも垣間見ることができます。環境省、自治体、民間団体は互いに協力してこの事業を管理しています。

016-020

Performing Arts: A Sanriku Tradition

三陸復興国立公園碓石海岸地域協議会

【タイトル】 碓石海岸インフォメーションセンター内装展示 / 三陸沿岸に伝わる伝統芸能の紹介
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Performing Arts: A Sanriku Tradition

The traditional performing arts of the Sanriku region are woven into the social fabric of its communities. Many reflect a natural connection to the sea, and are performed as prayers for a good harvest and safety for those who fish the offshore waters. Other dances are performed for the repose of the spirits of those who did not return.

Otsuchi

Daikagura

Daikagura is a form of *kagura*, a ceremonial dance that is one of Japan's oldest traditional performing arts. Six groups in Otsuchi take part in various performances, including the lion dance.

Shishiodori

Five local groups participate in one of northern Japan's popular folk performing arts, a "deer dance" featuring a stag, a doe, and other dancers accompanied by flutes and drums.

Kamaishi

Toramai

The origins of this "tiger dance" date back hundreds of years. Two people operate the costume of the dancing tiger, which is believed to have the spiritual power to ward off fires.

Ofunato

Suneka

On the evening of January 15, people dressed as *suneka* demons in fierce black masks and straw capes visit local homes to frighten lazy people and naughty children.

Daigongen

This giant 2-meter-wide lion head is attached to a power shovel, which is draped in a lion costume and swivels in an energetic dance. It makes an appearance at special events.

Rikuzentakata

Kenka Tanabata Festival

The local version of this colorful summer festival, based on a tale of star-crossed deities, goes back some 900 years. The festival features lavishly decorated floats clashing in mock battles.

Nesaki Hashigo Toramai

This unusually acrobatic tiger dance is performed at the top of a 20-meter-high ladder raised to a 50-degree angle. It has been designated an Intangible Folk Cultural Property by the city.

Kesenuma

Shichifukujinmai (Seven Lucky Gods Dance)

Once performed by men appealing to the gods for a good fishing harvest, this dance is now performed by women and children, yet maintains the vigorous style of the original.

Tairyo Utaikomi (Big Catch Song)

Before powered fishing boats, fishermen returning from the sea would announce their success with songs of triumph while banging their oars on the deck. Now the songs are performed at shrines and other events.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

芸能：三陸の伝統

三陸地方の伝統芸能は、地域コミュニティの社会的基盤に深く根ざしています。その多くは海との自然なつながりを反映しており、豊作や沖での漁の安全を祈願して演じられます。また、海に出て帰ってこなかった人々の霊を鎮めるために舞われるものもあります。

大槌町

大神楽

大神楽は神楽（日本最古の伝統芸能の一つである儀式的な舞）の一形態です。大槌町では6つの団体が獅子舞をはじめとするさまざまな演目を披露しています。

鹿子踊

地元の5団体は、北日本で広く見られる民俗芸能である、雄鹿と雌鹿などの踊り手が笛や太鼓の音に合わせて踊る「鹿子踊」に参加しています。

釜石市

虎舞

この「虎の舞い」の起源は数百年前に遡ります。火除けの力を持つとされる舞う虎の装束を2人で操ります。

大船渡市

スネカ

1月15日の夜、黒い仮面と藁頭巾を身につけスネカという鬼に扮した人々が、怠け者やいたずらっ子をおどかすために地元の家々を訪れます。

大権現

力強い舞の中で、この幅2mの巨大な獅子頭は、獅子装束を被せたパワーショベルに取り付けられ、力強く旋回します。特別なイベントの際に登場します。

陸前高田市

けんか七夕まつり

この運命に引き裂かれた神々の物語をもとにした華やかな夏祭りのローカル版は約900年の歴史を持ちます。この祭りでは、豪華に装飾された山車同士がぶつかり合い模擬戦を行います。

根崎梯子虎舞

この非常にアクロバティックな虎舞は、50度の角度に傾けられた高さ20mの梯子の上で舞われます。市の無形民俗文化財に指定されています。

気仙沼市

七福神舞

かつては男性が神々に豊漁を祈願して踊っていたこの舞は、現在は女性や子供たちによって踊られています。もとの舞の荒々しさは健在です。

大漁唄い込み

モーターで動く漁船が登場する前は、海から帰ってくる漁師たちは大漁を知らせるために甲板に櫂を叩きつけながら凱旋の歌を歌いました。現在この歌は神社などで行事の際に歌われています。

016-021

Sanriku Cuisine and Food Culture

三陸復興国立公園碓石海岸地域協議会

【タイトル】 碓石海岸インフォメーションセンター内装展示 / 三陸沿岸の食の紹介
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Sanriku Cuisine and Food Culture

The waters off the Sanriku coast are fed by currents from north and south, creating one of Japan's largest and most fertile fishing grounds. The inlets act as natural harbors, and each area has adapted fishing techniques and marine-product cultivation methods to local topographical features. These marine products, along with the fish caught in coastal waters, feed much of Japan. They are tastiest, of course, when eaten fresh from the sea at local restaurants.

Otsuchi

Iwate Otsuchi salmon

A sustainable catch, this delicious salmon is a local delicacy that is farmed in the sea just off the coast of the town of Otsuchi.

Otsuchi gibier (venison)

Hunters in the mountains of Otsuchi must manage the burgeoning deer population, and the result is this tasty venison, marketed under the "Iwate Gibier" brand name.

Raw sea urchin

Local residents pick sea urchins off the seabed, then individually jar and ship them. But this seasonal delicacy is best enjoyed here in spring and summer, served atop a bowl of rice.

Kamaishi

Kasshi persimmons

Kasshi persimmons are smoked in a chamber for several days. This removes any astringency and leaves them soft and tender, with an almost jelly-like texture.

Kamaishi ramen

The classic style of ramen in the Kamaishi area is typically made of thin, curly noodles that are served al dente in a soy sauce-based clear amber soup.

Ofunato

Saury

Fresh saury is a gourmet treat. The fishing season begins in mid-August, and fishermen here catch more saury than anywhere else on the island of Honshu.

Abalone

Local abalone are some of Japan's best, and the specialty here is *kippin*, or dried abalone. During the Edo period (1603–1867), this delicacy was so highly prized that it was exported to China.

Scallops

The local scallops are known for their large size, rich flavor, and sweet taste. They are sustainably farmed using locally developed methods.

Wakame seaweed

Sanriku wakame is a type of crunchy seaweed cultivated in inlets up and down the Sanriku coast. It is highly nutritious; though low in calories, it is full of vitamins and minerals.

Rikuzentakata

Hirota Bay Ishikage shellfish

Hirota Bay is the only place where this large bivalve is cultivated. Its cream-colored flesh is tender and sweet, and also rich in nutrients.

Takata-no-yume rice

This local rice variety is an original brand grown only in Rikuzentakata. Cultivation began as a symbol of agricultural reconstruction after the Great East Japan Earthquake of March 11, 2011.

Yonesaki apples

This sweet, juicy variety of apple has been cultivated since the Meiji era (1868–1912). Many orchards are found close to the sea, an unusual location for apple farming.

Kesenuma

Bonito

Kesennuma port is bustling during the bonito fishing season, which lasts from June to November. Bonito caught in the spring have a light flavor, while those caught in autumn have a higher fat content.

Shark's fin

Sun-dried shark's fin is a marine product unique to this region, with a history dating back to the Edo period (1603–1867). A shark museum is located at the city's fish market.

Swordfish

Swordfish is a longtime favorite of residents of the Sanriku region. It is particularly prized during the winter months, when the high fat content of the fish makes it more tender.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

三陸の料理と食文化

南北から海流が流れ込む三陸海岸沖は、日本で最も広く豊かな漁場です。数多くの入江が天然の役目を担い、各地域でその土地の地形に合わせた漁法や水産物の養殖が行われてきました。これらの海産物は、近海で獲れる魚とともに、日本の食卓を支えています。もちろん、これらの海産物はとれたてを地元のレストランで食べるのが最もおいしいいただき方です。

大槌町

岩手大槌サーモン

サステナブルな海産物であるこの美味しいサーモンは、大槌町の沖合で養殖された地元の名物です。

大槌ジビエ（鹿肉）

大槌町の山間部ではハンターが増え続ける鹿の数を抑制しなければならず、その結果、この美味しい鹿肉が「岩手ジビエ」のブランド名で販売されています。

生ウニ

地元住民は海底からウニを採取し、一つ一つ瓶に詰めて出荷しています。しかし、この旬の味覚は春から夏にかけて現地にてウニ丼でいただくのが一番美味しい食べ方です。

釜石市

甲子柿

甲子柿は数日間、室で燻されます。これにより一切の渋みが抜けて柔らかくなり、まるでゼリーのよう

な食感になります。

釜石ラーメン

釜石エリアの昔ながらのラーメンは、醤油ベースの澄んだ琥珀色のスープに硬めに茹でた細い縮れ麺が入っているのが定番です。

大船渡市

サンマ

新鮮なサンマはグルメ垂涎。漁期は8月中旬に始まり、この地域の漁師は本州一のサンマ漁獲量を誇ります。

アワビ

地元のアワビは日本屈指の高品質で、名産品はキッピン（干しアワビ）です。江戸時代(1603-1867)には中国にも輸出されるほど珍重されました。

ホタテ

この地域のアワビは大粒で味が濃く、甘みがあることで知られています。地元で発展した手法を用いて持続可能な養殖が行われています。

ワカメ

三陸わかめは、三陸沿岸各地の入り江で栽培されている歯ごたえのある海藻の一種です。低カロリーながらビタミンやミネラルを豊富に含み、栄養が非常に豊富です。

陸前高田市

広田湾産イシカゲ貝

広田湾はこの大型の二枚貝を養殖している唯一の場所です。クリーム色の身は柔らかくて甘みがあり、栄養も豊富です。

たかたのゆめ

このローカル品種は、陸前高田市だけで栽培されているオリジナルブランド米です。2011年3月11日の東日本大震災後、農業復興のシンボルとして栽培が開始されました。

米崎りんご

この甘くてジューシーなリンゴの品種は明治時代(1868-1912)から栽培されています。果樹園の多くは海沿いというりんご栽培には珍しい場所にあります。

気仙沼市

カツオ

6月から11月にかけてのカツオ漁の時期、気仙沼港は活気に溢れます。春に獲れるカツオは淡白な味わいで秋に獲れるカツオは脂がのっています。

フカヒレ

天日干しのフカヒレはこの地方特有の海産物で、その歴史は江戸時代(1603-1867)にまで遡ります。市内の魚市場にはサメの博物館があります。

メカジキ

メカジキは古くから三陸地方の住民に愛されています。脂がのって柔らかい冬場のメカジキは特に人気があります。

016-022

Thunder Rock and Ramboya Gorge

三陸復興国立公園碁石海岸地域協議会

【タイトル】 国立公園Webサイト / 碁石海岸モデルコースでの見どころスポットの紹介、■ 雷岩・乱曝谷
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Thunder Rock and Ramboya Gorge

The view of Kaminariwa Rock (Thunder Rock) and Ramboya Gorge from the nearby observatory is one of the highlights of the Goishi Coast. Kaminariwa Rock is a massive, 30-meter-tall formation that was thrust up from the seafloor during the Cretaceous period, some 130 million years ago. It got its name from the thunderous sound made when waves compress air in the cavities eroded in the rock face. The cliffs are home to black-tailed gulls and slaty-backed gulls, whose breeding season lasts from late spring to early summer, and Japanese cormorants, which dive for fish in the waters below.

The observatory at the rock is a short, barrier-free walk from the Goishi Coast Information Center. The rock can also be viewed close-up from one of the sightseeing boats run by local fishermen, who take a route along the coast and through the narrow channel when the weather and tides permit. From that vantage point, it is difficult to imagine that almost half of this huge rock was inundated when the tsunami from the Great East Japan Earthquake crashed against it on March 11, 2011.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

雷岩と乱曝谷

付近の展望台から眺める雷岩と乱曝谷峡の景色は、碁石海岸の見どころの一つです。雷岩は、白亜紀にあたる1億3000万年ほど前に海底から隆起した高さ30メートルの巨大な岩石です。岩肌にできた空洞に波が押し寄せて空気が圧縮され、雷のような音がすることからこの名前がつけられました。崖には、晩春から初夏にかけて繁殖期を迎えるウミネコとオオセグロカモメや、崖下の海に潜って魚を捕まえるウミウが生息しています。

雷岩の展望台は、碁石海岸インフォメーションセンターからバリアフリーの道を少し歩いたところにあります。また、地元の漁師が運営する遊覧船からも雷岩を間近に見ることができます。遊覧船のルー

トは天候や潮の状態が許せば、海岸沿いを航行し、狭い水路を通ります。この絶景ポイントからは、この巨大な岩のほぼ半分が2011年3月11日に発生した東日本大震災の津波で浸水したとはなかなか想像できません。

016-023

Cape Goishimisaki

三陸復興国立公園碁石海岸地域協議会

【タイトル】 国立公園Webサイト / 碁石海岸モデルコースでの見どころスポットの紹介、■ 碁石岬
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Cape Goishimisaki

The trail along the Goishi Coast to Cape Goishimisaki passes through an airy forest of Japanese red pine and black pine trees that were planted by local residents as a windbreak during the Edo period (1603–1867). The chalk-white Goishizaki Lighthouse stands atop the highest point at the southern tip of the cape. The nearby observation platform offers a panoramic view of the ria coast and is an excellent spot to enjoy both the sunrise and sunset. On a clear day, Mt. Kinkasan can be seen on the distant horizon some 80 kilometers away.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

碁石崎灯台

碁石海岸沿いのトレイルは、江戸時代(1603–1867)に地域住民が防風林として植えたアカマツとクロマツの風通しの良い林を通ります。真っ白な碁石崎灯台は岬の南端の最も高い地点に建っています。リアス海岸のパノラマの景色が望める近くの展望台は、日の出や日没を楽しむのに素晴らしいスポットです。晴れた日には地平線上に約80キロメートル向こうの金華山が見えます。

016-024

Goishihama Beach

三陸復興国立公園碁石海岸地域協議会

【タイトル】 国立公園Webサイト / 碁石海岸モデルコースでの見どころスポットの紹介、■碁石浜
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Goishihama Beach

The Goishi Coast got its name from this beach on the southern side of the cape. *Go-ishi* is the name of the stones used in the traditional Japanese board game of *go*, in which black and white pieces are moved to capture and protect territory. The black and white bits of gravel that make up the beach were formed from eroding sandstone and mudstone, a fine-grained rock. Worn smooth by the constant tumbling of the waves, the glossy flat rocks were thought by local residents to resemble the playing stones used in the game. Goishihama Beach is a port for the boats of local fishermen, who offer tours of the Goishi Coast that begin here and follow a route around the cape. On the way, weather and tides permitting, they enter the narrow Ramboya Gorge at Kaminariwa Rock (Thunder Rock) and pass through one of the sea arches at Anatoshi-iso Rock.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

碁石浜

碁石海岸の名称は、岬の南側にあるこの浜にちなみます。碁石とは、白と黒の手駒を動かして陣地を奪ったり守ったりする「碁」という伝統的な日本のボードゲームで使われる石の名前です。碁石海岸を構成する黒と白の砂粒は、浸食した砂岩とこまかくすりつぶされた岩である泥岩からできています。地元の住民たちは、絶え間なく打ち寄せる波によって滑らかに磨かれた光沢のある平らな石が、碁で使われる駒に似ていると考えました。碁石浜は地元の漁師の船が寄港する港で、漁師はここから岬周辺のルートをたどる碁石海岸のツアーを提供しています。天候や潮の状況が良ければ、このツアーの途中で船は雷岩にある狭い乱曝谷に入ったり、穴通磯で海食アーチの一つを通り抜けたりします。

016-025

Ohama Beach

三陸復興国立公園碁石海岸地域協議会

【タイトル】 国立公園Webサイト / 碁石海岸モデルコースでの見どころスポットの紹介、■大浜
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Ohama Beach

Ohama Beach, one of the highlights of the Goishi Coast, lies about a 10- or 15-minute walk north from the Goishi Coast Information Center and campground. The route follows the coastline on a short section of the Michinoku Coastal Trail, a 1,000-kilometer trail along the Pacific coast. This section is a well-maintained, up-and-down course that passes through a forest of pine and Japanese cypress before arriving at the gently curving Ohama Beach. The beach consists of gravel from the eroded sandstone, mudstone, and other rocks that make up the Goishi Coast. On the south side of the beach is a small cave, which legend says an *oni*, a mythical ogre, carved out of the rock.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大浜

碁石海岸の見どころの一つである大浜は、碁石海岸インフォメーションセンターとキャンプ場から北へ歩いて10～15分ほどのところにあります。このルートは、日本の太平洋沿岸に1,000キロメートルにわたって続くハイキングコース、「みちのく潮風トレイル」の、海岸沿いの短い区間をたどります。この区間はよく整備されたアップダウンのあるコースで、マツやヒノキの林を通して緩やかなカーブを描く大浜に到着します。浜辺は、碁石海岸全域を構成する砂岩や泥岩などの岩が浸食されてできた砂粒で覆われています。大浜の南側には小さな洞窟があり、伝承ではこの洞窟は鬼（伝説上の怪物）が岩を削って作ったとされています。

016-026

Namiita-kaigan Beach

三陸復興国立公園碁石海岸地域協議会

【タイトル】 国立公園Webサイト / 南部地域の見所紹介、■大槌町 / 浪板海岸
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Namiita-kaigan Beach

Namiita-kaigan Beach was once known for the contrast of its green pines and white sands, as well as for its surfer-friendly waves. It also boasted a unique feature: its coarse sand absorbed so much of the surf that the term “one-way waves” was coined. However, the tsunami that followed the Great East Japan Earthquake of March 11, 2011, washed away much of the coast, including the sand on the beach. A campaign by local residents led to efforts to restore the beach to its original state. Surfers and other beachgoers are coming back, and the beach is beginning to regain its lively former ambience. The mountains just behind the beach attract hikers and rock climbers, as well as people seeking panoramic views of the beach and coast.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

浪板海岸

浪板海岸は、かつては緑の松と白砂のコントラストやサーフィンに適した波で知られていました。また、この浜が「片寄せ波」という言葉が生まれるほど波の勢いを吸収する荒い砂で覆われていたことも、他では見られない特徴でした。しかし、2011年3月11日の東日本大震災で発生した津波で、この砂を含む浜の大部分が流されてしまいました。地元住民による運動は、この浜を元の状態に回復しようとする取り組みにつながりました。サーファーや海水浴客は戻りつつあり、この海岸は以前の賑やかな雰囲気を取り戻そうとしています。海岸のすぐ裏手にある山々は、登山者やロッククライマー、そして浜と海岸のパノラマの景色を求める人たちを惹きつけています。

016-027

Sanganjima Island

三陸復興国立公園碓石海岸地域協議会

【タイトル】 国立公園Webサイト / 南部地域の見所紹介、■ 釜石市 / 三貫島
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Sanganjima Island

This small (30 hectares) uninhabited island just off the coast of the Hakozaki Peninsula, north of Kamaishi, is a special protected area of Sanriku Fukko (Reconstruction) National Park. The entire island is covered with a dense forest of Japanese bay trees. It is a designated Natural Monument of cultural assets, and, from November 1981, a National Wildlife Protection Area. Since then, the island has served as a sanctuary and breeding ground for water seabirds such as Swinhoe's storm petrel, Leach's storm petrel, the band-rumped storm petrel, and the streaked shearwater. Access to the island is strictly controlled, with only a few visitors allowed each year for research purposes.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

三貫島

釜石の北に位置する、箱崎半島の沖合に浮かぶこの小さな（30ヘクタール）無人島は、三陸復興国立公園の特別保護地区に指定されています。島全域が密なタブノキの森に覆われています。この島は天然記念物に指定されており、また、1981年11月からは国指定鳥獣保護区でもあります。この時以降、この島はヒメクロウミツバメ、コシジロウミツバメ、クロコシジロウミツバメ、オオミズナキドリといった水鳥の保護・繁殖地の役割を担っています。入島は厳重に管理されており、毎年調査を目的とする数人のみがこの島を訪れることを許可されています。

016-028

Goishi Coast

三陸復興国立公園碁石海岸地域協議会

【タイトル】 国立公園Webサイト / 南部地域の見所紹介、■ 大船渡市 / 碁石海岸
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Goishi Coast

The Goishi Coast is a 6-kilometer stretch of coastline along the Massaki Peninsula with a number of easily accessible scenic spots. The Goishi Coast Information Center is located here, along with a campground that accommodates both vehicles and tents. Well-maintained paths lead to all the places of interest, including Kaminariwa Rock (Thunder Rock), named for the booming sound made by oncoming waves; Goishizaki Lighthouse and its observatory; and Goishihama Beach, named for pebbles that resemble the smooth black and white stones used in the Japanese board game of *go*.

A number of promontories offer spectacular views of the area's ria coast, a series of peninsulas and inlets that were formed when rising seas from melting glaciers flooded river valleys millions of years ago, at the end of the Ice Age. The coastal walkways take visitors through airy groves of 20-meter-high pine trees that were planted as windbreaks several hundred years ago, during the Edo period (1603–1867). Local fishermen offer a perspective from offshore with tours along the coast on their small boats, sometimes threading their way between massive rocks and the shore. Weather and tides permitting, the climax of the tours is passage through one of three sea arches that have been eroded in the offshore formation known as Anatoshi-iso Rock.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

碁石海岸

末崎半島沿岸に約6キロメートルにわたって広がる碁石海岸には、数多くのアクセスの容易な観光スポットがあります。ここには碁石海岸インフォメーションセンターに加え、車でもテントでも利用できるキャンプ場があります。打ち寄せる波の轟音にちなんで名付けられた雷岩、碁石埼灯台とその展望台、そして、浜を覆う小石が日本の「碁」というボードゲームで使われる滑らかな白と黒の石に似てい

ることから名付けられた碁石浜など、すべての見どころに向かってよく整備された道が続いています。

数多くの岬からは、数百万年前の氷河期の終わりに氷河が溶けて水位が上昇した際、その水が川の谷間に流れ込んで形成された半島や入り江からなるこの地域のリアス海岸の素晴らしい景色が望めます。海岸沿いの遊歩道は、数百年前、江戸時代（1603-1867）に防風林として植えられた高さ20メートルほどの松林の中を通ります。地元の漁師たちは、彼らの小さな船で、時に巨岩と海岸の間を縫うようにしながら沿岸をめぐるツアーを通して、沖からの景色を見せてくれます。天候と潮の状況が良ければ、沖合にある穴通磯と呼ばれる岩にできた3つの海食アーチのうちの1つを船でくぐり抜けるのがツアーのクライマックスです。

016-029

The Miracle Pine Tree

三陸復興国立公園碓石海岸地域協議会

【タイトル】 国立公園Webサイト / 南部地域の見所紹介、■ 陸前高田市 / 奇跡の一本松
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

The Miracle Pine Tree

The 2-kilometer-long beachfront of Rikuzentakata was once the site of Takata Matsubara, a forest of some 70,000 pine trees. It served the coastal area as a windbreak and was a treasured natural feature for around 350 years. The powerful tsunami that followed the Great East Japan Earthquake on March 11, 2011, devastated the forest, leaving only one tree standing. To survivors of the disaster, this “miracle pine” became a symbol of hope and recovery. When the tree died in May 2012, support came from throughout Japan and overseas to preserve its memory. Today, a towering 27.5-meter reconstruction using much of the original tree stands at the same spot, a short walk from the Iwate Tsunami Memorial Museum. Several research institutes were able to grow saplings from seeds taken from the tree (which was determined to be 173 years old). These saplings have been replanted along with thousands of others where the previous pine trees stood, in hopes that a reincarnated forest will be enjoyed there by future generations.

The crumbling edifice of the Rikuzentakata Youth Hostel nearby was preserved in the same condition in which it was found after the tsunami. Largely destroyed by the massive waves, the building is thought to have absorbed the brunt of the onslaught, helping to protect the miracle tree from destruction. Another building left standing after the tsunami is the former Kesen Junior High School just across the river, which has also been preserved as a memorial to that tragic day.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

奇跡の一本松

陸前高田市の約2キロメートルにわたって広がる海岸線には、かつて高田松原と呼ばれる7万本の

松を擁する林がありました。この松林は約350年にわたって防風林として海岸を守り、自然の景観として大切にされていました。2011年3月11日の東日本大震災で発生した大津波は、わずか1本の松を残し、この松林を壊滅させました。被災者にとって、この「奇跡の松」は、希望と復興の象徴となりました。2012年5月にこの木が枯れてしまった時、国内外からその記憶を保存するための支援が相次ぎました。岩手TSUNAMIメモリアル（東日本大震災津波伝承館）から徒歩すぐのこの場所には、今日、もとの木の大部分を利用して作られた高さ27.5メートルにそびえる複製がそびえています。いくつかの研究機関で、この木（樹齢173年と判明しました）から採取した種子から苗木を育てることができました。これらの苗木は、後世の人々が再生した林を楽しめることを願って、他の何千本もの苗木とともに以前松林があった場所に植えられました。

付近の陸前高田ユースホステルの遺構は、津波の被害を受けた当時のままの状態です。巨大な波によって大部分が破壊されたものの、この建物が津波の衝撃を吸収したことが奇跡の木を守ったと考えられています。津波を耐え抜いた別の建物は対岸にある旧気仙中学校の校舎で、こちらもある悲劇的な日の記憶を伝えるものとして保存されています。

016-030

Cape Iwaisaki

三陸復興国立公園碁石海岸地域協議会

【タイトル】 国立公園Webサイト / 南部地域の見所紹介、■ 気仙沼市 / 岩井崎
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Cape Iwaisaki

Low-lying Cape Iwaisaki was once covered by a sprawling windbreak of tall red pine trees. These were washed away in the tsunami that battered this coast after the Great East Japan Earthquake of March 11, 2011. Today, the cape is a park with an expanse of green lawn where the forest once stood. The destruction is memorialized in a monument titled the Dragon Pine, cast in the shape of one of the pine trees that was twisted by the power of the waves into the angular form of a dragon. At the tip of the cape is a massive eroded jumble of dark limestone rocks, where the waves throw huge bursts of spray as they crash on the shore at high tide. The park also has a bronze statue of sumo wrestler Hidenoyama Raigoro (1808–1862) facing out to sea. Native son Hidenoyama reached the highest rank of *yokozuna*, or grand champion, at the peak of his career.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

岩井崎

低く突き出している岩井崎は、かつては背の高いアカマツの防風林で覆われていました。しかし、これらのアカマツは、2011年3月11日の東日本大震災時にこの海岸をおそった津波によって流されてしまいました。現在、この岬は公園となっており、かつて林があった場所には緑の芝生が広がっています。この被害の記憶は、津波の力によって龍の形に曲げられた松の木の形状を模して鑄造され、「龍の松」と題された記念碑として残されています。岬の先端には、浸食を受けた巨大な黒っぽい石灰岩がゴロゴロしており、満潮時には海岸に押し寄せる波が岩にぶつかって大きなしぶきがあがります。この公園には、海に向かって立つ秀ノ山雷五郎（1808-1862）という力士のブロンズ像もあります。この地域出身の秀ノ山は、キャリアの最高潮には横綱という相撲の最高位にのぼり詰めました。

016-031

Kurosaki Senkyo

三陸復興国立公園碁石海岸地域協議会

【タイトル】 国立公園Webサイト / 南部地域の見所紹介、■ 陸前
高田市 / 黒崎仙境
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Kurosaki Senkyo

Kurosaki Senkyo is a promontory at the tip of the Hirota Peninsula. It is a short climb from a nearby parking lot via a section of the Michinoku Coastal Trail, the hiking course that runs 1,000 kilometers along Japan's northern Pacific coast. The trail passes a small red shrine with a torii gate, a subsidiary of the large Shinto shrine near the trailhead that was founded in the ninth century to revere the legendary Empress Jingu. According to local lore, fishermen passing by the coastal shrine would always lower their sails to pray for safety at sea and a good catch.

The trail then winds along the edge of sheer cliffs that plunge to the sea. These cliffs were created when sections of land collapsed and were worn away by the waves. Visitors should keep an eye out for some large rocks, several meters in diameter, that balance on the cliff edge. According to legend, these were the playthings of a *tengu*, a powerful, long-nosed creature of Japanese folklore who was said to have juggled the massive stones like beanbags. If imagining such a feat of strength is exhausting, consider a dip in the *onsen* (hot spring) near the parking lot, where visitors can soak their cares away while enjoying the Pacific Ocean view.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

黒崎仙峡

黒崎仙峡は、広田半島の先端に位置する岬です。近くの駐車場から、日本の太平洋沿岸北部に1,000キロメートルに渡ってのびるハイキングコース「みちのく潮風トレイル」の一部に沿って少し登った先にあります。途中、トレイル起点付近に位置する伝説に名高い神功皇后を祀って創建された大きな神社の分社である小さな赤い神社とその鳥居を通り過ぎます。地元の伝承によると、漁師たちはこの沿岸の神社のそばを通る際、船の帆を降ろして航海の安全と豊漁を祈ったそうです。

その後、道は海に向かって突き出すいくつかの断崖絶壁の縁端に沿って蛇行します。これらの崖は、陸地の一部が崩壊し、波によって削られて形づくられました。ここを通る際は、微妙なバランスで崖の端に乗っているいくつかの直径数メートルの大岩をお見逃しなく。伝説によると、これらは天狗（日本の民間伝承に登場する鼻の長い強力な妖怪）がお手玉のように操って遊んでいたものだそうです。そんな重い物を動かすなんて想像するだけで疲れてしまうという方は、駐車場の近くにある、太平洋の景色を楽しみながら湯に浸かって疲れを癒すことができる温泉をご利用ください。

地域番号	017	協議会名	浄土平集団施設地区運営協議会	
解説文番号	タイトル		ワード数	想定媒体
017-001	浄土平集団施設地区 / 浄土平ビジターセンター		~250	アプリQRコード・WEB
017-002	磐梯吾妻スカイライン 吾妻八景		501~750	アプリQRコード・WEB
017-003	吾妻連峰 / 吾妻小富士		~250	アプリQRコード・WEB
017-004	吾妻連峰 / 一切経山、東吾妻山		251~500	アプリQRコード・WEB
017-005	吾妻連峰 / 吾妻山の火山活動		~250	アプリQRコード・WEB
017-006	浄土平地域 / 浄土平の湿原（浄土平、酸ヶ平、景場平、谷地平、鳥子平、柵平、兎平、姥ヶ原を集約）		501~750	アプリQRコード・WEB
017-007	浄土平地域 / 浄土平の沼（五色沼、鎌沼、桶沼を集約）		251~500	アプリQRコード・WEB
017-008	浄土平集団施設地区 / 浄土平の星空（浄土平天文台と浄土平の星空を集約）		~250	アプリQRコード・WEB
017-009	浄土平地域 / 浄土平の植物,浄土平の動物,浄土平の野鳥		251~500	アプリQRコード・WEB
017-010	浄土平集団施設地区 / 兎平エリア		~250	アプリQRコード・WEB
017-011	浄土平地域 / 浄土平の四季（春夏秋冬を集約）		251~500	アプリQRコード・WEB

017-001

Jododaira Visitor Center

浄土平グループ施設地区運営協議会

【タイトル】 浄土平グループ施設地区 / 浄土平ビジターセンター
【想定媒体】 アプリQRコード・WEB

できあがった英語解説文

Jododaira Visitor Center

The Jododaira Visitor Center is a convenient base for exploring the Jododaira area of Bandai-Asahi National Park. Trails lead out toward wetlands, ponds, and forests, to mountain peaks, and to the craters of volcanoes. Exhibits in the center's high-ceilinged hall introduce the geography and wildlife of the Jododaira subalpine plateau, including the stark volcanic landscape of Mt. Azuma-Kofuji, the beautiful and pristine Kamanuma Pond, and the seasonal flowers that bloom in the area.

Hiking trails

Four main trails weave through the Jododaira Plateau. English-language exhibit panels at the center provide information about each route. They introduce the vegetation and wildflowers seen along the trails and describe the history of key geological features such as volcanoes, wetlands, and ponds.

Interactive exhibits

Some of the exhibits create a virtual experience of the area's hikes and scenery. A 360-degree photographic display presents the view of the Azuma mountain range from the rim of the crater on Azuma-Kofuji. There are also interactive videos that depict the hike to Kamanuma Pond through the Sugadaira and Ubagahara Wetlands. The floor of the exhibition space features a large aerial photograph of the pond.

Recommendations and advice

The center staff are extremely knowledgeable about the Jododaira Plateau and other areas of Bandai-Asahi National Park, and can share seasonal information, tips on hiking the trails safely, and updates on the current intensity of volcanic activity on Mt. Issaikyo. The Jododaira Visitor Center is open from early April to mid-November (when the Bandai-Azuma Skyline is open).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

浄土平ビジターセンター

浄土平ビジターセンターは、磐梯朝日国立公園の浄土平エリアを探索するのに便利な拠点です。ここからつながっているトレッキングコースは湿地、沼、森林、山頂、そして火山の火口壁へと続いています。ビジターセンターの天井の高いホールでは、吾妻小富士の荒涼とした地形、美しい自然のままの鎌沼、この辺りに咲く季節の花々など、浄土平の亜高山性高原の地形と野生生物を紹介しています。

トレッキングコース

浄土平周辺には主に4つのトレッキングコースがあります。ビジターセンターの英語の案内パネルでは、各コースの情報を得ることができます。ここでは、コース沿いの植物や野花に加え、火山や湿原や沼といった主な地理的特徴に関する歴史が紹介されています。

インタラクティブな展示

ビジターセンターの一部の展示では、トレッキングや周辺の景色のバーチャル体験ができます。360度の写真ディスプレイを通して、吾妻小富士の火口壁稜線から見える吾妻連峰の景色をお楽しみください。インタラクティブな動画では、酸ヶ平や姥ヶ原の湿地を通過して鎌沼を目指すトレッキングコースを紹介しています。また、展示スペースの床一面には、鎌沼の巨大空中写真が配置されています。

お薦めとアドバイス

ビジターセンターの職員は浄土平と磐梯朝日国立公園について豊富な知識を持っているので、季節の情報や、トレッキングコースの安全に関する助言、一切経山の火山活動に関する最新の状況などを得ることができます。浄土平ビジターセンターは、4月上旬から11月中旬まで（磐梯吾妻スカイラインの営業期間）営業しています。

017-002

Bandai-Azuma Skyline

浄土平集团施設地区運営協議会

【タイトル】 磐梯吾妻スカイライン 吾妻八景
【想定媒体】 アプリQRコード・WEB

できあがった英語解説文

Bandai-Azuma Skyline

Mountains, lakes, wetlands, and volcanic craters are part of the striking scenery along the 29-kilometer Bandai-Azuma Skyline, the sightseeing road that winds through the Azuma mountain range in Bandai-Asahi National Park. The road connects Takayu Onsen and Tsuchiyu Pass, two secluded areas with nearby hot springs in northern Fukushima Prefecture. Viewpoints along the route offer panoramas of the diverse landscape. These are known as the “Eight Views of Azuma.”

The Bandai-Azuma Skyline is open from early April to mid-November, and is one hour by car from the city of Fukushima.

The Eight Views of Azuma

The Eight Views capture key scenic features along the Skyline. The names of the viewpoints were assigned by famous novelist and poet Inoue Yasushi (1907–1991).

Shirakaba no Mine

This lookout is the first of the “Eight Views of Azuma” that visitors encounter along the Skyline when departing from Takayu Onsen. Erman’s birches and Japanese white pines are predominant along this section of the Skyline, located at an elevation of 1,140 meters.

Tsubakuro Valley

The valley here takes its name from the swallows (*tsubakuro*) that make their nests in the rocky walls of the ravine. The viewing platform at 1,200 meters commands a panorama of the valley, the Fudosawa Bridge that spans it, and the urbanized areas of

the Fukushima Basin in the distance. In autumn, the mixed vegetation of the ravine creates a rich tapestry of color.

Tengu no Niwa

Writer Inoue Yasushi imagined the boulder-strewn tract directly below this viewpoint at 1,350 meters to be the playground of tengu, winged goblins of Japanese folklore known for their red faces and long noses. The vista opens out on the city of Fukushima and the Abukama mountain range in the distance.

Jododaira

In the past, mountain ascetics came to the Azuma mountain range to practice various forms of spiritual discipline. Several ancient pilgrimage routes led to this beautiful subalpine plateau (Jododaira) brimming with lush vegetation and wildflowers. It was believed to resemble Jodo, the Buddhist Pure Land, thought to be a paradise of “ultimate bliss.”

The viewpoint here at 1,600 meters is located at the base of Mt. Azuma-Kofuji and marks the midway point of the Bandai-Azuma Skyline. From here, visitors can see Mt. Issaikyo, the Jododaira Wetlands, and Mt. Higashi-Azuma on clear days. Across the road from the viewpoint is the Jododaira Visitor Center, which provides information on hiking routes and Jododaira’s plants, animals, and birds. Several walking and hiking paths begin from the visitor center, including wooden walkways through the Jododaira Wetlands.

Soryu no Tsuji

Seen from the viewpoint, Mt. Adatara on the left and Mt. Bandai on the right resemble raised dragon heads facing one another (*soryu*). Lake Inawashiro lies between them, and part of the Aizu Basin stretches out in the distance. Soryu no Tsuji is located on a sharp bend in the road at an elevation of 1,546 meters, around 5 kilometers from Jododaira.

Umimitoge Pass

When the Bandai-Azuma Skyline was built in 1959, Umimitoge Pass or “lake view pass” offered views of several lakes. Vegetation now obscures the lakes, but visitors can see Mt. Bandai.

Tenpukyo

Tenpukyo (1,280 m) offers a panorama across a wide valley to the densely forested mountainside of Mt. Takayama. On a clear day, visitors can glimpse the white cascade of Makutaki Falls on the mountainside. Many drivers stop here for views of the fall foliage. *Tenpu* means “heavenly wind.”

Kunimidai

Kunimidai (1,250 m) affords unobstructed views of Mt. Bandai and the edge of the Aizu Basin. *Kuni* means “homeland,” and refers to the view merchants and pilgrims would have had in times past, looking down on their homeland either in sad farewell or joyous homecoming as they embarked on or returned from journeys through the mountains. Writer Inoue Yasushi described the view of the sunset from Kunimidai as akin to “the finale of a beautiful symphony.”

上記解説文の仮訳（日本語訳）

磐梯吾妻スカイライン

山岳、湖、湿地、火口壁は、磐梯朝日国立公園の吾妻連峰を蛇行する長さ29キロの磐梯吾妻スカイライン（観光道路）から見える印象的な景色の一部です。この道は、福島県北部の人里離れた場所にある高湯温泉と土湯峠という2つのエリアを繋いでいます。スカイライン沿いの各ビューポイントでは、吾妻八景に代表されるこの辺りの多様な地形のパノラマを目にすることができます。

4月上旬から11月中旬まで開通している磐梯吾妻スカイラインへは、福島市から車で1時間です。

吾妻八景

磐梯吾妻スカイライン沿いの主な景観上の特徴を捉えているのが吾妻八景です。各ビューポイントの名前は、著名な小説家・詩人の井上靖（1907～1991年）が名付けたものです。

白樺の峰

白樺の峰は、高湯温泉から磐梯吾妻スカイラインを出発した場合に最初に通る吾妻八景です。今日では、ダケカンバやゴヨウマツがこの辺りでは一般的です。

つばくろ谷

つばくろ谷という名前は、溪谷の岩壁に巣を作るつばくろがその由来です。標高1,200メートルの展望台からは、つばくろ谷のパノラマに加え、そこを渡す不動沢橋、そして遠くには福島盆地の市街地を一望することができます。秋には、溪谷のさまざまな植物が豊かな色合いの景色を生み出しま

す。

天狗の庭

作家の井上靖は、標高1,350メートルのこのビューポイント直下にある岩がごろごろした土地のことを、天狗の遊び場であると想像しました。景観は、福島 of 街と遠くに見える阿武隈山地まで広がります。

浄土平

かつて山の苦行者は、この吾妻連峰へ精神修行の場を求めてやってきました。青々とした植物や野花で溢れたこの美しい亜高山台地（浄土平）へと、複数の古い巡礼ルートが続いています。仏教で無上の喜びの楽園「浄土」のような場所だと考えられていました。

1,600mにある眺望ポイントは、吾妻小富士の麓に位置しており、磐梯吾妻スカイラインの中間点となっています。ここからは、晴天の日には一切経山、浄土平の湿原、そして東吾妻山を見ることができます。ビューポイントから道の反対側には浄土平ビジターセンターがあり、トレッキングコースや浄土平の植物、動物、野鳥に関する情報が提供されています。浄土平の湿原を突き抜ける木造の遊歩道など、ビジターセンターからは複数の散歩道やトレッキングコースがあります。

双竜の辻

ビューポイントから見ると、左側の安達太良山と右側の磐梯山が、首をもたげて向かい合う2匹の竜（双竜）のように見えます。猪苗代湖はその間に、遠くには会津盆地が見えるはずですが、双竜の辻は、浄土平から約5キロの場所にある標高1,546メートルの道路の急カーブに位置しています。

湖見峠

1959年に磐梯吾妻スカイラインが建設された当時は、「湖が見える峠」を意味する湖見峠から複数の湖を見渡すことができました。現在は植物で湖が見えなくなっていますが、磐梯山は今でも望むことができます。

天風境

天風境（1,280 m）からは、深い森に覆われた高山の山腹へと続く広い溪谷のパノラマを目にすることができます。晴天の日には、山腹にある幕滝の小さな白滝を垣間見ることができます。多くの人がここで車を止め、秋の紅葉を楽しみます。天風とは、文字通り「天の風」という意味です。

国見台

国見台（1,250m）からは、磐梯山を見渡せ、会津盆地の端を見ることができます。「国」とは故郷を指し、昔、商人や巡礼者が旅立ちや帰りに山々を超える道中、悲しい別れや、帰郷を喜んで景色を見ていたことに由来します。作家の井上靖は、国見台から見える夕日の景色を、「まるで壮麗な幻想交響詩のフィナーレを奏でるよう」だと表しました。

017-003

Mt. Azuma-Kofuji

浄土平集团施設地区運営協議会

【タイトル】 吾妻連峰 / 吾妻小富士
【想定媒体】 アプリQRコード・WEB

できあがった英語解説文

Mt. Azuma-Kofuji

Millennia of volcanic activity has shaped the rugged landscape of the Azuma mountain range in Bandai-Asahi National Park, creating peaks like Mt. Azuma-Kofuji (1,707 m). The mountain formed over 1,500 years when successive violent eruptions caused lava flows, volcanic ash, and pyroclastic fragments to build up around the sides of a volcanic vent. The conical shape of the peak and its symmetrically sloping sides draw comparisons to Mt. Fuji—Kofuji means “Little Fuji.” It is a relatively young volcano (approximately 6,000 years old) but has remained dormant for a very long time, with only a slight chance of eruption in the future.

The slopes of Mt. Azuma-Kofuji appear desolate, covered mainly with loose sand, gravel, and scoria (volcanic rock). The conditions are not ideal for plant life, but some hardy species are able to survive in the dry soil. While hiking, visitors may notice lichen and moss growing on large rocks, and plants such as knotweed and wavy hairgrass. Native white pines grow at the southern foot of the mountain and are slowly spreading up its slopes, a sign of ecological succession (the gradual return of plant life after a volcanic eruption).

A hike to the crater rim takes around 10 minutes from the Jododaira parking lot. The rim commands panoramas of the Fukushima Basin, the Jododaira Wetlands, and views into the crater, which is approximately 70 meters deep and 500 meters in diameter. It takes around an hour to circumnavigate the rim.

Note that the trail is mostly loose gravel (called scree), and the wind can be strong, so caution is advised, especially while walking around the crater rim.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

吾妻小富士

数千年にわたる火山活動が、磐梯朝日国立公園にある吾妻連峰の起伏に富んだ地形を形成し、吾妻小富士（1,707m）のような新たな山を生み出しました。吾妻小富士は1,500年をかけて形成した山で、激しい噴火を繰り返した結果、火口側面に凝固した溶岩や火山灰、火山砕屑が堆積してできました。吾妻小富士の円すい形という形状と左右対称の傾斜が、富士山との比較対象になる所以です。吾妻小富士は比較的若い火山（約6,000年）ですが、非常に長い間噴火しておらず、将来的な噴火の可能性が低い火山です。

吾妻小富士の傾斜は荒涼とした外観で、緩い土砂や小石、スコリア（火山岩）に包まれています。環境は植物に適していませんが、一部の丈夫な種は、この乾燥土でも生き延びることができます。ハイキングに訪れた際は、大きな岩々に生えるコケや、イタドリやコマススキといった耐寒植物の存在に気づくでしょう。吾妻小富士の南麓にはゴヨウマツが生育しており、傾斜をじわじわと登っていることから、生態遷移（火山噴火後に植物がゆっくりと戻ってくること）がうかがえます。

火口壁の稜線までは、浄土平の駐車場から徒歩約10分の距離です。火口壁を歩くと、そこでは福島盆地、浄土平の湿原、そして、深さ70メートル、直径500メートルの火口というパノラマを楽しむことができます。1周には約1時間を要します。

トレッキングコースはほとんどが小石（がれ場）でできており、強風の場合もあるので、特に火口付近を歩く場合は注意が必要です。

017-004

Mt. Issaikyo and Mt. Higashi-Azuma

浄土平集団施設地区運営協議会

【タイトル】 吾妻連峰 / 一切経山、東吾妻山
【想定媒体】 アプリQRコード・WEB

できあがった英語解説文

Mt. Issaikyo and Mt. Higashi-Azuma

Mt. Issaikyo

Steam and volcanic gases escape continuously from the Oana Crater on the eastern side of Mt. Issaikyo (1,949 m). The volcano formed approximately 300,000 years ago and is still highly active, but generally safe to climb. It is monitored closely, and trails are closed to the public during periods of increased activity.

The route to the summit begins from the Jododaira Visitor Center and passes through the Jododaira Wetlands. The hike takes around 90 minutes one way. The path steepens from the waypoint at the Sugadaira Wetlands. Volcanic debris covers much of this section of the trail, and the footing can be difficult. From the summit, hikers have views of Goshikinuma, a volcanic crater lake popular for its mesmerizing cobalt blue color. Beyond Goshikinuma is the Nishi-Azuma mountain range. The round trip from the visitor center to Goshikinuma via the summit of Mt. Issaikyo takes about four hours. Returning via Kamanuma Pond and the Ubagahara Wetlands adds another hour.

Some grasses and shrubs are able to grow on parts of the mountain despite the presences of volcanic gases. These include wavy hairgrass, Japanese knotweed, bog bilberry, and a Japanese subspecies of the crowberry.

Mt. Issaikyo is the most active volcano in the Tohoku region, and monitoring equipment is installed on the mountain to detect the slightest tremors. While hiking, it is important to keep safety in mind: avoid inhaling the volcanic gases that emanate from the crater, bring appropriate hiking gear, allow enough time for the hike, and pay attention to the weather forecast.

Mt. Higashi-Azuma

Mt. Higashi-Azuma (1,975 m) is located southwest of Jododaira. The hiking trail to the summit starts from the Jododaira Visitor Center and passes Kamanuma Pond and the Ubagahara Wetlands, where subalpine plants and flowers grow throughout the spring, summer, and fall months.

From Ubagahara, the trail leads mostly through a forest of Maries' fir (*Abies mariesii*). The peak offers hikers panoramic views of the Azuma mountain range and the Urabandai landscape, including Mt. Bandai and Lake Inawashiro. Weather permitting, Mt. Iide and Mt. Gassan can be seen in the distance.

Hikers can return to the visitor center back along the same trail, or take the route heading south down to the Keibadaira Wetlands. This trail is steep and often muddy, and is only recommended for experienced hikers. The round trip via Ubagahara takes around 3 hours, and via Keibadaira, around 4 to 5 hours.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

一切経山、東吾妻山

一切経山

一切経山（1,949 m）の東側にある大穴火口からは継続的に蒸気や火山ガスが流出しています。一切経山は約30万年前に形成され、今でも火山活動は活発ですが、一般的に登山は安全にできます。常時監視されており、活発さが増した際にはトレッキングコースが閉鎖されます。

山頂へのルートは浄土平ビジターセンターで開始し、浄土平の湿原を通るコースです。所要時間は片道約90分です。このルートは、酸ヶ平湿原のウェイポイントから陰しくなります。トレッキングコースの大部分が噴火堆積物に覆われており、足場を探すのが困難なこともあります。山頂からは、見る者を魅了するコバルトブルー色で人気の火口湖、五色沼を一望することができます。五色沼の先にあるのは西吾妻連峰です。一切経山山頂経由のビジターセンターから五色沼までの往復は、所要時間約4時間です。鎌沼と姥ヶ原経由で戻った場合、さらに1時間追加となります。

この辺りには火山ガスが漂っているものの、一部の草木は個々の環境でも育つことができます。コマススキ、イタドリ、クロマメノキ、ガンコウランなどです。

一切経山は、東北地方でもっとも火山活動が活発な山で、ささいな活動も見逃さないため監視設備が設置されています。トレッキングの際は、安全を考慮することが大切です。火口から吹き出る火

山ガスを吸い込まないこと、適切なハイキング用具を持っていくこと、時間に余裕をもって出発すること、天候予報を確認することなどに注意しましょう。

東吾妻山

一切経山（1,975 m）は、浄土平の南西に位置しています。山頂へと続くトレッキングコースは浄土平ビジターセンターで始まり、鎌沼と姥ヶ原の湿原を通ります。道中には、春から夏と秋にかけて亜高山性の植物や花々が咲いています。

姥ヶ原から山頂へと続くコースは、その大部分がオオシラビソ（*Abies mariesii*）の森に覆われています。山頂からは、吾妻連峰と裏磐梯の景色を一望ことができ、磐梯山と猪苗代湖もここから見るができます天候によっては、遠くに飯豊山と月山が見えます。

コースを戻ってビジターセンターまで戻ることも、景場平へ向かう南方のルートを通って下山することもできます。このコースは険しく、ぬかるんでいることが多いため、経験者にのみお薦めのルートです。姥ヶ原経由の往復は約3時間で、景場平経由なら約4～5時間です。

017-005

Volcanic Activity in the Azuma Mountain Range 浄土平集団施設地区運営協議会

【タイトル】 吾妻連峰 / 吾妻山の火山活動
【想定媒体】 アプリQRコード・WEB

できあがった英語解説文

Volcanic Activity in the Azuma Mountain Range

The Azuma volcanic group formed between 300,000 and 6,000 years ago from repeated eruptions. Some of the peaks in the mountain range remain active. Mt. Issaikyo (1,949 m) is the most active volcano in the Tohoku region and continually emits gases from the Oana Crater, one of several fumarolic areas on the mountain. The volcano is closely monitored, and volcanologists believe it has a high potential for eruption.

A major eruption of Mt. Issaikyo in 1893 caused the death of two engineers who were surveying the area. A column of hot volcanic ash and gas rose 2,000 meters into the sky, and volcanic ash and other fragments were ejected from the Tsubakurozawa craters in large quantities. The last eruption of Mt. Issaikyo, in 1977, was relatively minor but still caused volcanic ash to fall as far as 4 kilometers away.

The Azuma volcanic zone is one of 50 areas in Japan where volcanic activity is constantly monitored. The Japan Meteorological Agency classifies active volcanoes using a five-level volcanic alert system. Level one is the lowest, and level five is the highest. The Jododaira area usually stays at level one (potential for increased activity). However, when the alert level around Mt. Issaikyo rises to two or higher, the entire Jododaira area is closed to visitors, including the Bandai-Azuma Skyline.

Before visiting the area, check the Japan Meteorological Agency's website for volcanic warnings: (https://www.jma.go.jp/en/volcano/map_1.html).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

吾妻山の火山活動

吾妻火山群は、繰り返される噴火により30万～6,000年前に形成されました。一部の頂は今でも活動が続いています。一切経山（1,949 m）は東北地方でもっとも活発な火山で、この山に複数ある噴気地帯の1つである大穴火口からは継続的にガスが噴射されています。一切経山は厳重な監視下にあり、火山学者達は噴火の可能性が高いと考えています。

1893年に起きた一切経山の大きな噴火では、付近を調査中だった技師が2名亡くなっています。火山灰と火山ガスは上空2,000メートルまで立ち上り、溶岩の破片や灰が燕沢の複数の火口から大量に噴出されました。1977年に起きた一切経山の最後の噴火は比較的小規模のものでしたが、それでも火山灰は4キロ先までとどきました。

妻火山帯は、活動が常時監視されている日本の50区域の1つです。気象庁では、5段階の噴火警戒システムを使って活火山を分類しています。レベル1が最下、レベル5が最高警戒レベルです。浄土平エリアは、通常、レベル1（活動が激しくなる可能性がある）を維持しています。ただし、一切経山周辺の警戒レベルが2以上になると、磐梯吾妻スカイラインを含めた浄土平エリア一帯は封鎖されます。

訪れる際は、気象庁のホームページ

（https://www.jma.go.jp/en/volcano/map_1.html）で噴火警戒レベルを確認しましょう。

017-006

Wetlands of Jododaira

浄土平集団施設地区運営協議会

【タイトル】 浄土平地域 / 浄土平の湿原（浄土平、酸ヶ平、景場平、
谷地平、鳥子平、柵平、兎平、姥ヶ原を集約）

【想定媒体】 アプリQRコード・WEB

できあがった英語解説文

Wetlands of Jododaira

Wetlands and mixed groves of deciduous and evergreen trees cover large sections of the Jododaira Plateau, at an elevation of some 1,600 meters. The wetlands provide habitats for diverse flora and fauna, including migratory birds and rare subalpine plants. During the rainy season (mid-June to late July), wildflowers bloom throughout the wetlands, including bright-pink fringed galax, tussock cottongrass, and clusters of light-pink Hakusan rhododendron. Nature trails around the wetlands begin at the Jododaira Visitor Center, with routes taking from 20 minutes to 5 hours.

Jododaira Wetlands

Much of the vegetation that grows in the Jododaira Wetlands (1,580 m) is virgin growth that has developed since the eruption of Mt. Issaikyo in 1893. Low-growing Japanese white pines dot the marshland, along with mosses and subalpine vegetation. Migratory birds make the wetlands their home in the summer months, and animals such as hares, martens, and stoats can be found year-round.

Visitors can get a close look at the distinctive vegetation and ecology of the Jododaira Wetlands from the boardwalk trail (around 20 minutes), beginning at the Jododaira Visitor Center. Some sections are wheelchair accessible.

Sugadaira Wetlands

A variety of subalpine plants grow in this small wetland area near the northern edge of Kamanuma Pond. In summer, native purple-petaled *miyamarindo* (*Gentiana nipponica*) flowers bloom throughout the area. The Sugadaira Wetlands (1,766 m) can be reached in around 40 minutes from the Jododaira Wetlands.

Ubagahara Wetlands

In late May and early June, tussock cottongrass produces white tufts, and the light-pink blossoms of the Japanese alpine cherry bloom. Small white-petaled Aleutian avens shrubs flower in June and July, and the bog bilberry blossoms with light-pink flowers in July and August. The Ubagahara Wetlands (1,778 m) are on the southwestern side of Kamanuma Pond, with the Sugadaira Wetlands to the northeast. It takes around 1 hour to reach Ubagahara from the Jododaira Visitor Center.

Yajidaira Wetlands

These isolated wetlands are encircled by mountains and bordered by a virgin forest of Maries' fir (*Abies mariesii*). They are home to abundant subalpine flora, and in autumn, the grasses of the wetlands turn striking shades of orange and gold.

The hike to Yajidaira (1,504 m) is about an hour from Ubagahara, along a rough forested trail. The route to the boardwalks around the wetlands crosses a river and requires some rock hopping. During the rainy season or after heavy rains, the water level can be too high to cross. The round trip from the Jododaira Visitor Center takes about 5 hours and is recommended only for experienced hikers.

Keibadaira Wetlands

Many types of native subalpine plants thrive in the Keibadaira Wetlands (1,690 m), which are sustained by groundwater flowing from Mt. Higashi-Azuma (1,975 m). Flowers bloom from spring to autumn and include pink-petaled fringed galax in June, and purple *ezorindo* (*Gentiana triflora* var. *japonica*) in September.

It takes about 1 hour to reach the wetlands from the summit of Mt. Higashi-Azuma, or 30 minutes from the Torikodaira trailhead along the Bandai-Azuma Skyline.

Torikodaira Wetlands

A coniferous forest of Sakhalin spruce, Sakhalin fir, and Maries' fir surrounds Torikodaira (1,606 m), a small marsh located at the foot of Mt. Takayama (1,804 m). Look for blossoming Aleutian avens in June, marked by small white petals with a yellow center. Once every several years, in June and July, large numbers of *kobai keiso* (*Veratrum stamineum* var. *gladrum*) bloom all at the same time, carpeting the wetlands with white flowers on meter-long stems.

The wetlands can be reached via a short trail from the Torikodaira parking area on the

Bandai-Azuma Skyline, or via a 2-kilometer trail from Usagidaira.

Tsugadaira Wetlands

Erman's birches line the path to the Tsugadaira Wetlands (1,658 m), a 20-minute walk from the Usagidaira parking lot. In June, creeping dogwood and snakeberry flower with white blossoms close to the ground. The wetlands are home to one of the biggest colonies of *kobai keiso*, which appears here once every several years in June and July.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

浄土平の湿原

浄土平の高原の大部分は落葉樹林や常緑樹林や湿原に覆われており、標高は1,600メートルにも及びます。この湿地帯は、渡り鳥や珍しい亜高山植物といった多様な動植物の生息地となっています。雨季（6月中旬から7月下旬）には、鮮やかなピンクのイワカガミやワタスゲ、薄紫のハクサンシャクナゲなどの野花がそこら中に咲き乱れます。湿原周辺のさまざまな自然遊歩道が浄土平ビジターセンターからつながっており、20分から5時間のコースまで用意されています。

浄土平湿原

浄土平湿原（1,580m）に生育する植生のほとんどが、1893年の一切経山の噴火後にできた原生林です。コケや亜高山植物に加え、ゴヨウマツの低木が点在します。夏季には渡り鳥がこの辺の湿地帯にやってきて、日本ウサギやテン、オコジョといった動物は1年を通して目にすることができます。

浄土平ビジターセンターが開始地点となっているボードウォーク（約20分）からは、浄土平の湿原固有の植生や生態系を間近に観察することができます。一部は車いすでもアクセス可能です。

酸ヶ平湿原

鎌沼北端部付近のこの小さな湿地帯には、多種多様な亜高山植物が生育しています。夏には、紫色の花びらを持つ原生のミヤマリンドウ（*Gentiana nipponica*）が咲き誇ります。酸ヶ平湿原（1,766m）は、浄土平湿原から約40分で到達できます。

姥が原湿原

この湿地帯では、5月下旬から6月上旬にかけて、ワタスゲの白い茂みが形成され、薄いピンクのタカネザクラが咲き誇ります。6月と7月には小さな白い花びらを持つチングルマが咲き、7月と8月にはクロマメノキが薄いピンクの綺麗な花を咲かせます。姥が原湿原（1,778m）は、鎌沼の南西側に位置し、北東側には酸ヶ平湿原が位置しています。浄土平ビジターセンターからは姥が原まで約1時間で到着します。

谷地平湿原

この孤立した湿地帯は山々に囲まれ、オオシラビソの原生林に隣接しています。豊富な亜高山植物が生育しており、秋には、谷地平の草がひととき目を引くオレンジと黄金の色合いに変化します。

谷地平（1,504m）までのハイキングは、姥が原から起伏に富んだ森林のトレッキングコースを通過して約1時間です。この湿地帯を周るボードウォークまでのルートでは川を渡り、一部では岩から岩へジャンプして進みます。雨季や大雨の後には水かさが増し、渡れないこともあります。浄土平ビジターセンターからの往復ルートは所要時間約5時間で、経験者以外には推奨されません。

景場平湿原

東吾妻山（1,975m）から流れる地下水の栄養を受けている景場平湿原には、多くの種類の原生する亜高山植物が生い茂っています。春から秋にかけてはさまざまな花が咲き誇り、6月に咲くピンクの花びらのイワカガミ、9月に咲く紫色のエゾリンドウ（*Gentiana triflora* var. *japonica*）などがあります。

湿原には東吾妻山山頂からは約1時間、または磐梯吾妻スカイライン沿いの鳥子平登山口から約30分で到着します。

鳥子平湿原

高山（1,804m）の麓に位置する小さな沼地、鳥子平（1,606m）は、アカエゾマツ、トドマツ、オオシラビソの針葉樹林に囲まれています。ここでは、6月に、小さな白い花びらで中心が黄色の花が特徴的なチングルマを探してみましょう。6月と8月には、数年に1度花を咲かせるコバイケイソウ（*Veratrum stamineum* var. *gladrum*）が一気に花を咲かせ、高さ1メートルの茎の上に咲く白い花が湿原を埋め尽くします。

この湿地帯は、磐梯吾妻スカイライン沿いの鳥子平駐車場から短いコースで、あるいは、兎平から2キロのコースを通過して到達できます。

柵平湿原

兎平駐車場から徒歩20分の場所にある柵平湿原（1,658m）までの道のりには、ダケカンバが立ち並びます。6月には、ゴゼンタチバナやマイヅルソウが足元に群生しています。柵平湿原には、数年に一度、6月と7月に目にすることができるコバイケイソウ最大級のコロニーがあります。

017-007

Ponds of Jododaira

浄土平集団施設地区運営協議会

【タイトル】 浄土平地域 / 浄土平の沼（五色沼、鎌沼、桶沼を
集約）

【想定媒体】 アプリQRコード・WEB

できあがった英語解説文

Ponds of Jododaira

Jododaira's hiking trails lead to ponds surrounded by subalpine plants that flower from spring to fall. Some of the ponds are volcanic craters where groundwater and rainwater collect. Others are striking for their crystal clear or blue-hued waters. Each has its own appeal and all are within walking distance (10 minutes to 2 hours) of the Jododaira Visitor Center.

Kamanuma Pond

Wildflowers draw visitors to Kamanuma (1,760 m) in spring, summer, and fall. The rare native *Azuma hoshikusa* (*Eriocaulon takae*) flowers in August and September, each thin stem topped with a tiny star-like bud. The pink fringed galax blossoms in June, and the purple *ezo-oyamarindo* (*Gentiana triflora* var. *japonica* f. *montana*) from August to September. Banks of leafy *kobai keiso* (*Veratrum stamineum* var. *gladrum*) hug the western and southern edges of the pond, producing stalks of white flowers between June and July once every several years.

The curved shape of the pond, which resembles the blade of a sickle (*kama*), gives the pond its name. It is approximately 1,000 meters in diameter and 6 meters deep, and is flanked by the Sugadaira and Ubagahara Wetlands, with Mt. Issaikyo to the north. The pond can be reached via a 5-kilometer loop trail from the Jododaira Visitor Center (2 hours round-trip).

Goshikinuma Pond (The Witch's Eye)

The mesmerizing colors of this polychromatic pond within the crater of a volcano have earned it the nickname "The Witch's Eye." The pond appears to change color from

dark blue to striking sapphire rimmed with emerald depending on the weather and time of day. The summit of Mt. Issaikyo (1,949 m), a one-hour-and-20-minute trek from the Jododaira Visitor Center, commands a view of the pond surrounded by low alpine shrubs and conifers. A further 20-minute walk leads to the crater rim overlooking the pond. Goshikinuma is approximately 300 meters in diameter and 9 meters deep.

Okenuma Pond

Okenuma (1,595 m) fills the crater of an ancient stratovolcano and is surrounded by a thick deciduous forest. It has a diameter of around 150 meters and a depth of 13 meters. The pond's deep blue color contrasts with the surrounding greenery in spring and summer, and colorful foliage in autumn. Light-pink clusters of the rare Nemoto rhododendron, native to the region, bloom along the trail to Okenuma from June to July.

The pond can be reached in 10 minutes from the Jododaira Visitor Center. A further 10 minutes along the trail is Usagidaira, where there is a campground and a mountain lodge.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

浄土平の沼

浄土平のトレッキングコースは、春から秋にかけて花を咲かせる亜高山植物が縁に生育する沼に続いています。火山クレーターに地下水や雨水がたまってできた沼もあれば、高い透明度や鮮やかな青色を誇る沼もあります。それぞれに異なる魅力を持つこれらの沼へは、いずれも浄土平ビジターセンターから徒歩（10分～2時間）で訪れることができます。

鎌沼

春・夏・秋には、鎌沼（1,760m）の野草に惹かれるように人々がやってきます。ここを訪れた際には、8月から9月にかけて花を咲かせる、珍しい原生のアズマホシクサ（*Eriocaulon takae*）を目にすることができます。アズマホシクサは、細い茎の先に小さい星のような芽をつけます。6月にはピンクのイワカガミが咲き、8月から9月には紫色のエゾオヤマリンドウ（*Gentiana triflora var. japonica f. montana*）が咲き誇ります。鎌沼の西側と南側の縁は、多くの葉をつけるコバイケイソウ（*Veratrum stamineum var. gladrum*）の群落が覆い、6月から7月にかけては、数年一度、白い花が咲きます。

鎌沼は、形が鎌に似ていることからその名がついています。直径約1,000メートル、深さ6メートルで、

酸ヶ平湿原や姥ヶ原湿原に隣接していて、北側には一切経山が位置しています。浄土平ビジターセンターからは5キロ歩くと到達できます（往復約2時間）。

五色沼（魔女の瞳）

五色沼は、火口の中に位置し、人々の心を魅了する五色の水でできていることから、「魔女の瞳」という名前がついています。五色沼は、天候や時間帯により、エメラルド色の縁取りに濃い青になったり、鮮やかなサファイア色担ったりと、その色が変わります。浄土平ビジターセンターから約1時間20分で到達できる一切経山（1,949m）山頂からは、高山性低木や針葉樹に囲まれた五色沼を見渡すことができます。さらに20分歩くと、五色沼を見下ろすことのできる火口壁の稜線に着きます。五色沼は、直径約300メートル、深さ9メートルです。

樋沼（樋沼）

樋沼（1,595m）は古い成層火山の火口にある沼で、深い落葉樹林に囲まれています。直径約150メートル、深さ約13メートルです。春と夏には濃紺の水が周囲の緑と見事なコントラストを生み、秋には色鮮やかな紅葉が見られます。6月から7月には、樋沼へ続くトレッキングコース沿いに、薄いピンク色をした珍しい原生のネモトシャクナゲの群落が咲きます。

浄土平ビジターセンターからは10分で到達することができます。トレッキングコースをさらに10分ほど進むと、キャンプ場と山小屋がある兔平に着きます。

017-008

Jododaira's Starry Sky

浄土平集団施設地区運営協議会

【タイトル】 浄土平集団施設地区 / 浄土平の星空（浄土平天文台と
浄土平の星空を集約）

【想定媒体】 アプリQRコード・WEB

できあがった英語解説文

Jododaira's Starry Sky

Jododaira offers ideal conditions for stargazing because the mountains encircling the area block out light from nearby towns and cities. On most clear nights, some 6,000 stars, the moon, the Milky Way, and many planets are visible to the naked eye from this part of Bandai-Asahi National Park.

During the summer months, visitors can see bright stars and constellations, such as Sagittarius, Cassiopeia, Orion, Pisces, and the Summer Triangle (Vega, Deneb, and Altair), which cuts across the Milky Way. Shooting stars are common between July and August, and especially during the peak of the annual Perseids meteor shower from around August 12 to 13.

Jododaira Astronomical Observatory

Astronomy enthusiasts can view the moon, planets, and stars through the Jododaira Astronomical Observatory's powerful 40-centimeter Cassegrain reflector telescope. Nighttime observation sessions are held free of charge every Wednesday and Saturday from May to October. Special events are occasionally held when astronomical phenomena occur, such as meteor showers and eclipses.

During the day, visitors can deepen their knowledge of astronomy at the observatory's first-floor exhibition room, which has meteorite exhibits, planetary models, and high-definition photographs taken with the Cassegrain reflector telescope.

The observatory, with its shiny silver dome, is open from early April to mid-November. It is adjacent to the Jododaira Visitor Center. Business hours vary

depending on the month, but the observatory is open during the day and in the evening, with a 2–3 hour break in between. Check in advance for exact dates and admission hours.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

浄土平の星空

浄土平を囲む山々は、付近の町々の照明をさえぎり、星を眺めるのに理想的な環境となっています。大抵の晴れた日には、約6,000個の星、月、天の川、そして多くの惑星を、磐梯朝日国立公園内のこの場所から肉眼で見ることができるかもしれません。

夏季には、射手座、カシオペア座、オリオン座、魚座、そして、天の川を横切る夏の大三角形（アルタイル、デネブ、ベガ）といった多くの光り輝く星々や星座を見ることができます。7月から8月には流れ星がよく見られるようになり、8月12日・13日頃から始まるペルセウス座流星群のピーク時にはとりわけ多くの流れ星を見ることができます。

浄土平天文台

天文学ファンは、浄土平天文台の口径40cmのカセグレン式反射望遠鏡を通して、月や他の惑星や星々を間近に観察することができます。5月から10月の毎週水曜日・土曜日には夜間の観測会が無料で行われています。流星群や日食・月食などの天文学的現象が起こる際には、特別行事が行われることもあります。

日中は、隕石の展示、惑星の模型、カセグレン式反射望遠鏡でとらえた高解像度の写真が用意されている1階展示室で天文学の知識を深めることができます。

銀色に輝くドーム型の浄土平天文台は、4月上旬から11月中旬まで開館しています。浄土平ビジターセンターに隣接していて、営業時間は月により異なりますが、天文台は2～3時間の休憩をはさんで日中と夜間に開館しています。正確な開館日と入館時間については、事前にご確認ください。

017-009

Plants, Animals, and Birds of Jododaira

浄土平集団施設地区運営協議会

【タイトル】 浄土平地域 / 浄土平の植物,浄土平の動物,浄土平の野鳥

【想定媒体】 アプリQRコード・WEB

できあがった英語解説文

Plants, Animals, and Birds of Jododaira

Jododaira's diverse environments are home to numerous plant, animal, and bird species. Wildflowers bloom in the wetlands and along the pond shores from spring to fall, and virgin forests of deciduous and coniferous trees cover the landscape. Many migratory birds gather here in the summer months, and native mammals such as macaque monkeys and black bears inhabit the area's remote woodlands.

Plants of Jododaira

The wetlands, ponds, and forests of Jododaira are habitats for subalpine mosses, wildflowers, and deciduous and coniferous trees and shrubs.

The forests are mainly composed of subalpine conifers. The Azuma *goyomatsu* white pine (*Pinus parviflora*) is a subspecies native to the Azuma mountain range. It is commonly used for bonsai. Maries' fir (*Abies mariesii*) is a hardy evergreen native to the mountains of northern Honshu. In the Jododaira area, many Maries' firs are bare on the west side, with branches growing eastward, forming a flag-like shape caused by strong westerly winds during the winter.

One of the most prominent deciduous trees in the area is Erman's birch (*Betula ermanii*), recognizable by its delicate copper-colored bark and heart-shaped leaves that turn a golden-yellow in fall.

During the rainy season (mid-June to late July), Jododaira's wetlands are dotted with the snow-like tufts of tussock cottongrass (*Eriophorum vaginatum*) and the pink bell-shaped flowers of fringed galax (*Schizocodon soldanelloides*). Small white-petaled

Aleutian avens (*Geum pentapetalum*) also bloom during this season. The carnivorous round-leaved sundew (*Drosera rotundifolia* L.) thrives in the wetlands' acidic soil, capturing insects with its sticky tendrils throughout July and August. Native alpine flowers like the purple trumpet-shaped *ezorindo* (*Gentiana triflora* var. *japonica*) bloom from late summer to early fall.

The Nemoto rhododendron (*rhododendron brachycarpum* f. *nemotoanum*) is a rare native evergreen shrub that blossoms with clusters of light-pink flowers. Visitors may be able to spot these elusive blooms around Okenuma Pond or Usagidaira in July. The plant was discovered in the Azuma mountain range in 1903 and is a subspecies of the Hakusan rhododendron (*rhododendron brachycarpum*).

Animals of Jododaira

Jododaira is the habitat of an array of native animals such as the *yamane* dormouse, martens, weasels, stoats, and wild rabbits. Larger native species include the red fox, serow, macaque, and black bear.

Birds of Jododaira

Many birds make the forests, wetlands, and ponds of Jododaira their home during the summer months. They come to breed, nest, and feed on the area's plentiful insects, grubs, seeds, grasses, and flowers.

The spotted nutcracker and the Asian house martin, a small subspecies of swallow, are often seen around Jododaira. The spotted nutcracker lives in the area year-round and is distinguished by its chocolate-brown plumage speckled with white dots. Waterfowl such as mallard ducks and Eastern spot-billed ducks populate the area's ponds and wetlands in summer. It is common to hear the songs of the Japanese robin, Eurasian bullfinch, Siberian bluechat, and jungle nightjar, but it is rare to see the birds.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

浄土平の植物、動物、鳥類

浄土平の多様な環境は、豊富な植物、動物、そして鳥類の棲み家となっています。春から秋にかけては野草が湿原と沼の周囲に花を咲かせ、地域固有の常緑樹と広葉樹の原生林が一帯を覆います。夏には多くの渡り鳥がここに集まり、マカクザルやツキノワグマといった在来種の哺乳類がこの

辺りの人里離れた森林地帯に生息しています。

浄土平の植物

浄土平の湿原や沼や森林は、亜高山性のコケ、野草、落葉樹、広葉樹、低木の生息地となっています。

この辺りの森林は、ほとんどが亜高山性針葉樹林です。ゴヨウマツ（アズマゴヨウマツ；*Pinus parviflora*）は、吾妻連峰に原生するシロマツの亜種です。盆栽に広く使用される種です。オオシラビソは、北本州の山々に原生する耐寒性の常緑樹です。浄土平の辺りでは、多くのオオシラビソが西側にむき出しに生育しており、枝は東向きに伸び、西の方角から吹く冬の強風により旗のような形を成しています。

このあたりで最も多い落葉樹林はダケカンバ（*Betula ermanii*）で、その優美な銅色の樹皮と秋に明るい黄色に紅葉するハート形の葉が特徴的です。

雨季（6月中旬から7月下旬）には、雪のようなワスゲ（*Eriophorum vaginatum*）の草むらと、ピンクのベルの形をしたイワカガミ（*Schizocodon soldanelloides*）の花が湿地帯のあちこちに生育します。この時期には、小さな白い花びらをつけたチングルマ（*Geum pentapetalum*）も咲きます。丸い葉をつける食虫植物のモウセンゴケ（*Drosera rotundifolia* L.）は湿地帯の酸性土壌を好み、7月から8月にかけてそのネバネバした巻きひげで昆虫を捕らえます。トランペットの形をした紫色のエゾリンドウ（*Gentiana triflora* var. *japonica*）などの原生する高山植物は、夏の終わりから秋の初めにかけて花を咲かせます。

ネモトシャクナゲ（*rhododendron brachycarpum* f. *nemotoanum*）は、薄いピンクの花を花冠状に咲かせる、珍しい原生の常緑低木です。7月に訪れた際は、樋沼や兎平の辺りで、普段はなかなか見つかからないこの花を見つけることができるかもしれません。ネモトシャクナゲは、1903年に吾妻連峰で発見されたハクサンシャクナゲ（*rhododendron brachycarpum*）の亜種です。

浄土平の動物

浄土平には、ニホンヤマネ、テン、イタチ、オコジョ、野ウサギなど、多くの在来種が棲息しています。大きい動物としては、ホンドギツネ、ニホンカモシカ、ニホンザル、ツキノワグマといった在来種が棲息しています。

浄土平の鳥

夏季には、多くの鳥たちが、浄土平の森林・湿原・沼を生息地とします。これらの鳥は、ここで繁殖し、巣を作り、この辺りの豊富な昆虫、幼虫、種子、そして草花を餌とします。

ホシガラスや、小さなツバメの亜種であるイワツバメは、浄土平でよく見られます。ホシガラスは、この辺りに1年を通して生息する鳥で、チョコレートのような黒茶色に白い斑点の羽毛が特徴的です。夏には、マガモやカルガモといった水鳥が、この辺りの沼や湿地帯に生息しています。コマドリ、ウソ、ルリビタキ、ヨタカといった野鳥の声が聞こえるのは一般的ですが、その姿を目にできることは稀です。

017-010

Usagidaira Area

浄土平集団施設地区運営協議会

【タイトル】 浄土平集団施設地区 / 兎平エリア
【想定媒体】 アプリQRコード・WEB

できあがった英語解説文

Usagidaira Area

At Usagidaira (1,576 m), visitors can stay at a popular campground approximately 1 kilometer from the Jododaira Visitor Center along the Bandai-Azuma Skyline. This wooded area is a convenient base for exploring the Jododaira area and hiking Mt. Higashi-Azuma and Mt. Issaikyo. The site has a parking lot, a campground, and a mountain hut, and several nearby walking trails lead to wetlands, ponds, and peaks in the Azuma mountain range.

Jododaira Campground has tent sites, kitchen facilities with running water, and toilets. Campers have the choice of three different areas, ranging from secluded forested sites and grassy treeless sites to sites with elevated wooden decks. The campground is managed by Bandai Asahi National Park's Jododaira Visitor Center.

Visitors can choose to stay overnight at Azuma Hut, close to the campground. The log hut has a dormitory-style sleeping area, a coke heater, a dining hall, and toilets. The walls are decorated with photos of the mountains around Jododaira in different seasons. Azuma Hut was built in 1934 and has a long history of accommodating hikers. β

上記解説文の仮訳（日本語訳）

兎平エリア

兎平（1,576 m）では、磐梯吾妻スカイライン沿いの浄土平ビジターセンター付近にある人気のキャンプ場に泊まることができます。この森林地帯は、浄土平エリアの探索や吾妻小富士や一切経山のトレッキングに便利な拠点となっています。ここには、駐車場、キャンプ場、山小屋、そして、吾妻連峰の湿地や沼や頂へと続く遊歩道が複数あります。

浄土平キャンプ場には、テント設営地、水道が引かれた台所設備、そしてトイレが用意されています。人里離れた山林エリア、木がなく草で覆われたエリア、高めの位置に設置された木造デッキエリアのうち、好きな場所にテントを設営することができます。キャンプ場は、磐梯朝日国立公園の浄土平ビジターセンターが管理しています。

また、キャンプ場近くの吾妻小舎に泊まることが可能です。この丸太で建てられた小舎には、寮タイプの就寝スペース、石油ヒーター、食堂、そしてトイレが付いています。壁には、季節折々の浄土平周辺の山々の写真が飾られています。吾妻小舎は1934年に建てられて以来、長年、登山者を受け入れています。

017-011

Jododaira's Four Seasons

浄土平集団施設地区運営協議会

【タイトル】 浄土平地域 / 浄土平の四季（春夏秋冬を集約）
【想定媒体】 アプリQRコード・WEB

できあがった英語解説文

Jododaira's Four Seasons

Spring

Snow still covers the ground when the Bandai-Azuma Skyline opens in early April. Visitors to Jododaira at this time of year can snowshoe and join backcountry ski tours as well as drive along the Skyline between snowbanks that rise up to 3 meters tall.

In May, broad-leaved trees begin to bud and flowers start to bloom. The delicate pink blossoms of Japanese alpine cherry brighten the fringes of the Jododaira Wetlands, Okenuma Pond, and the Ubagahara Wetlands. The electric pinks of azalea blossoms appear throughout Jododaira, and yellow flowers of tussock cottongrass spring up in the wetland areas, turning fluffy and white in June.

Summer

Many of Jododaira's most vibrant subalpine plants flower during the rainy season in early summer. The wet weather typically lasts from mid-June to late July, and the flowers that bloom around this time include the pink fringed galax, arctic starflower, native rhododendron species (Nemoto rhododendron and Hakusan rhododendron) and light purple *miyamarindo* flowers. From the end of the rainy season to August, flowers such as the white-petaled grass-of-Parnassus and yellow *nebari no giran* (*Aletris foliata* (Maxim.) Bureau et Franch) bloom.

Temperatures rise and the air becomes somewhat less humid with the end of the rainy weather. Many visitors come to Jododaira in this season to escape the soaring temperatures and humidity of most lowland urban areas. On average, temperatures in the wetlands are typically around 10–15°C cooler than in nearby towns and cities.

Summer is an excellent time to visit Jododaira for stargazing, when visitors can see astronomical phenomena like the Perseids meteor shower. The area has very low light pollution, and the Milky Way is often visible to the naked eye. The Jododaira Astronomical Observatory offers night viewing programs every Wednesday and Saturday from May to October. Occasionally, special events are held during eclipses and meteor showers.

Fall

The forested slopes of the mountains around Jododaira begin to change color in mid-September, and autumn flowers bloom across the wetlands. The native purple-petaled *ezorindo*, of the Gentian family, and bright yellow *miyama-akinokirinso*, a native type of herbaceous woundwort, bloom through September.

October is the peak time for viewing fall foliage along the Bandai-Azuma Skyline. The mountainsides burst with bright red, orange, and gold hues, which contrast with the dark green shades of pines and firs. Tsubakuro Valley, Tenpukyo, and Tengu no Niwa are popular viewpoints for seeing fall foliage along the Skyline. Temperatures drop significantly from this time of year, so it is recommended to dress warmly.

Winter

Winter is a quiet time of year at Jododaira. The Bandai-Azuma Skyline is closed from mid-November to early April because of snow and strong winds. Birds and animals such as stoats (short-tailed weasels), wild rabbits, and spotted nutcrackers have the Jododaira area all to themselves. Each is able to survive the harsh winter: Stoats live off wild mice and rabbits or birds; the spotted nutcracker survives on stored pine cones; and wild rabbits' fur coats turn from brown to white, allowing them to forage for food camouflaged against the snow.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

浄土平の四季

春

4月上旬に磐梯吾妻スカイラインが開通する頃、雪がまだ地面を覆っています。この時期に浄土平を訪れたなら、スノーシューやバックカントリースキーに加え、高さ最大3メートルにもものぼる雪だまりに挟まれたスカイラインのドライブを楽しむことができます。

5月には、広葉樹が芽を出し、花々が咲き始めます。この季節は、浄土平の湿原、桶沼、姥ヶ原の湿原周辺を、淡いピンクの花を咲かせるタカネザクラが彩ります。浄土平全体に鮮やかなピンクのツツジが咲き、6月には白い綿毛を付けたワタスゲの黄色い花が現れます。

夏

浄土平のほとんどの鮮やかな亜高山性植物は、初夏の雨季に花を咲かせます。雨季は、通常、6月中旬から7月下旬まで続き、この時期に咲く花にはピンクのイワカガミやツマトリソウ、原生のシャクナゲ（ネモトシャクナゲとハクサンシャクナゲ）、そして薄紫のミヤマリンドウなどがあります。雨季の終わってから8月には、白い花びらのウメバチソウや黄色いネバリノギラン (*Aletris foliata* (Maxim.) Bureau et Franch) といった花々が咲きます。

雨季の終わり頃には気温が上がり、大気中の湿度がわずかに下がります。この時期は、低地にある多くの都市部に見られる温度や湿度の急上昇を逃れてここを訪れる人が少なくありません。この辺りは、平均気温にして、付近の都市部よりも約10～15℃涼しくなっています。

夏の浄土平は天体観測に最適で、ペルセウス座流星群などの天文学的現象を目にすることができます。この一帯の光害は少なく、大抵は天の川を裸眼で確認できます。浄土平天文台では、5月から10月の毎週水曜・土曜に夜間に開館しています。日食・月食や流星群が見られる際には、特別行事が行われることもあります。

秋

浄土平周辺の山々の森におおわれた傾斜部は9月中旬に紅葉が始まり、湿原全体で秋の花々が咲き乱れます。9月には、この辺りに原生する紫の花びらを付けたエゾリンドウ（リンドウ科）や、鮮やかな黄色のミヤマアキノキリンソウ（キク科）が咲き誇ります。

10月は、磐梯吾妻スカイラインの紅葉真っ只中です。山腹が鮮やかな赤やオレンジや黄金色で溢れ、松やモミの木の深緑と見事なコントラストを見せてくれます。スカイライン沿いでは、つばくろ谷、天風境、そして天狗の庭が、紅葉で人気のビューポイントです。この時期から気温が大幅に下がるので、暖かい服装がおすすめです。

冬

浄土平の冬は静かな季節です。磐梯吾妻スカイラインは、雪や強風のため、11月中旬から4月上旬の間は閉鎖されています。オコジョ、野ウサギ、ホシガラスといった野鳥や動物たちが、浄土平一帯を独り占めにします。どの生物も、この厳しい冬を越すことができます。オコジョは野ネズミ、ウサギ、野鳥などで生き延びることができ、ホシガラスは蓄えてある松ぼっくりで生き抜くことができます。また、野ウサギは毛皮が茶色から白色に変わり、雪に隠れた食べ物をあさって生き延びます。

地域番号	018	協議会名	青梅市国立公園誘客促進協議会	
解説文番号	タイトル	ワード数	想定媒体	
018-001	武蔵御嶽神社 / 社殿	~250	アプリ QRコード	
018-002	宝物殿	501~750	アプリ QRコード パンフ	
018-003	御師住宅 / 東馬場家	~250	アプリ QRコード	
018-004	御神木 / 神代ケヤキ	~250	アプリ QRコード	
018-005	富士峰園地 / レンゲショウマ	~250	アプリ QRコード	
018-006	御岳平 / 展望台からの眺め	~250	アプリ QRコード	
018-007	ロックガーデン / 綾広の滝（滝行）	~250	アプリ QRコード	
018-008	ロックガーデン / 天狗岩	~250	アプリ QRコード	
018-009	御岳ビジターセンター	~250	アプリ QRコード パンフ	
018-010	御岳登山鉄道 / ケーブルカー	~250	アプリ QRコード WEB	
018-011	小澤酒造 / 酒蔵（日本酒製造工程）	~250	アプリ QRコード パンフ	
018-012	小澤酒造 / 清流ガーデン澤乃井園	~250	アプリ QRコード	
018-013	櫛かんざし美術館	~250	アプリ QRコード パンフ	
018-014	寒山寺 / 本堂	~250	アプリ QRコード	

018-015	玉堂美術館	251~500	アプリ QRコード WEB
018-016	奥多摩フィッシングセンター	~250	アプリ QRコード WEB パンフ
018-017	御岳溪流	~250	アプリ QRコード
018-018	青梅市御岳交流センター	~250	アプリ QRコード パンフ
018-019	河鹿園	~250	アプリ QRコード web
018-020	青梅市梅の公園	~250	アプリ QRコード Web パンフ
018-021	青梅市吉川英治記念館	~250	アプリ QRコード
018-022	青梅きもの博物館	~250	アプリ QRコード Web パンフ
018-023	橋 / 奥多摩橋	~250	アプリ QRコード
018-024	武蔵御嶽神社 / 社殿	501~750	Web
018-025	青梅 / 青梅の四季	251~500	Web
018-026	御岳山 / 御岳山の動植物	251~500	Web
018-027	青梅市吉川英治記念館	251~500	Web
018-028	御岳溪流	251~500	Web
018-029	宿坊 / 宿坊体験	~250	Web
018-030	御岳山 / 御岳山の概要	~250	Web
018-031	御岳山 / 御岳山でのハイキング	251~500	Web

018-032	小澤酒造	251~500	Web
018-033	櫛かざし美術館	251~500	web

018-001

Musashi Mitake Shrine

青梅市国立公園誘客促進協議会

【タイトル】武蔵御嶽神社 / 社殿

【想定媒体】アプリ QRコード

できあがった英語解説文

Musashi Mitake Shrine

Musashi Mitake Shrine is a destination for pilgrimage and ascetic mountain training, with a history that spans two thousand years. The shrine is located at the peak of Mt. Mitake (929 m). Several deities are venerated here, including Okuchimagami, a wolf deity, and Zao Gongen, the principal deity of Shugendo, a mountain religion that draws on Shinto, Buddhism, Daoism, and asceticism. The Treasure Hall houses a collection of swords and armor, many dedicated to the shrine by samurai in the twelfth and thirteenth centuries.

The *haiden*, or worship hall, has been rebuilt several times. The hall used to face south towards the samurai capital of Kamakura in Kanagawa Prefecture during the Kamakura period (1185–1333). Later, in the seventeenth century when Edo (present-day Tokyo) became the center of power for the Tokugawa shogunate, the worship hall was rebuilt and rotated 45 degrees to face east, to protect the shogun's capital.

A path from the left side of the main hall leads to a series of smaller shrines. Tokiwa Kakiwasha Shrine (built in 1511) is the largest, painted black with gilded details. It enshrines the deities of all 47 prefectures of Japan. At the rear of the complex is a shrine dedicated to the wolf deity Okuchimagami, who is said to have saved a legendary warrior in the mountains here in the first century CE. Tokugawa Ieyasu (1543–1616), the first shogun of this period, is enshrined in the Toshosha, a small wooden shrine marked with a pair of gilded Tokugawa crests.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

武蔵御嶽神社/社殿

2,000年の歴史を持つ武蔵御嶽神社は、巡礼と山修行の場です。御岳山（929m）の山頂に鎮座しています。大口真神（おいぬ様）と、神道・仏教・道教・禁欲主義がもととなっている山岳信仰、修験道の本尊である蔵王権現が祀られています。宝物殿には、12～13世紀に侍たちから奉納された刀や鎧が納められています。

拝殿（本社）は、数回にわたって再建されています。以前は、鎌倉時代（1185～1333年）の初代幕府が設置されていた神奈川県鎌倉の方角である南向きでした。17世紀になると、徳川幕府が移された先の江戸を守るため、東向きになるよう45度回転させて再建されました。

拝殿左側の小道は、他の小さな神社へと続いています。常磐堅磐社（1511年建立）が最大のもので、漆黒の塗装に金箔の装飾が施されています。47都道府県すべての神様が祀られています。その裏にあるのは、1世紀にこの辺りの山で伝説の武士を救ったと伝えられている、大口真神（おいぬ様）が祀られている神社です。徳川家の金箔の家紋が2つ施された小さな木造の神社、東照社には、初代将軍である徳川家康（1543～1616年）が祀られています。

018-002

Musashi Mitake Shrine Treasure Hall

青梅市国立公園誘客促進協議会

【タイトル】宝物殿

【想定媒体】アプリ QRコード パンフ

できあがった英語解説文

Musashi Mitake Shrine Treasure Hall

The Treasure Hall displays a number of important historical items that were dedicated to Musashi Mitake Shrine between the Heian period (794–1185) and the Edo period (1603–1867). These treasures include suits of armor, swords, and a decorated saddle. The hall contains two National Treasures, along with Important Cultural Properties and Tangible Cultural Properties.

A statue of the samurai Hatakeyama Shigetada (1164–1205) on horseback stands in front of the Treasure Hall. This warlord is believed to have dedicated his armor to the shrine in 1191. The suit of armor, known as the *akaito odoshiyoro* or “red thread armor,” is made of small plates of iron and leather bound together with red silk cord. A National Treasure, it was produced in the late Heian period, and is one of the oldest intact sets of Japanese armor in the world.

In 1234, Emperor Shijo (the 87th emperor) presented an ornate war saddle to the shrine. The lacquered wooden saddle is inlaid with circles of mother-of-pearl. It is known as a *kagami kura*, or mirror saddle. It takes its name from the pommel and cantle, which are clad in gilt copper, polished to a mirror-like finish. This saddle is also a National Treasure.

A *mikoshi* portable shrine on display was dedicated by the shogun Tokugawa Tsunayoshi (1646–1709). The *mikoshi* is decorated with the Tokugawa family crest of three hollyhock leaves and is topped with five gilded phoenixes. A reproduction of the *mikoshi* is used in the annual Hinode sunrise festival (May 8) to mark the opening of Mt. Mitake for climbing and Shugendo training. The festival is one of Musashi Mitake Shrine’s main celebrations, and features a procession of people dressed in samurai costumes.

In addition to the displays of artifacts, a video exhibition features performances of Daidai Kagura, a form of Shinto ritual dance and music. Performances take place at Musashi Mitake Shrine between June and November each year. The shrine priests and

their families have been performing Daidai Kagura for 32 generations, since the Edo period (1603–1867). The dance form is an Intangible Folk Cultural Property of Tokyo.

The Treasure Hall is open from 9:30 a.m. to 4 p.m. on Saturdays, Sundays, and public holidays.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

武蔵御嶽神社宝物殿

宝物殿には、平安時代（794～1185年）から江戸時代（1603～1867年）にかけて武蔵御嶽神社に奉納された歴史的に重要な数々の物品が展示されています。その中には、鎧一式、刀、装飾の施された鞍などが含まれています。ここでは、2点の国宝に加え、重要文化財や有形文化財なども保管されています。

宝物殿の前には、武将・畠山重忠公（1164～1205年）の騎馬像があります。畠山重忠は、1191年に自身の大鎧を奉納したと考えられています。赤糸緞大鎧として知られるこの大鎧は、たくさんの小さな鉄板と皮革を赤い絹糸で縫い付けて作られています。国宝であるこの鎧は平安時代後期に作られ、その姿をそのまま残す最古の鎧に数えられます。

1234年、四条天皇（87代天皇）は、凝った装飾の鞍を御嶽神社に奉納しました。この漆塗り木造の鞍には、螺鈿細工が施されています。この鞍は、鏡鞍として知られています。金めっき銅に覆われ、鏡面のように仕上げられている鞍頭と後部鞍骨がその名の由来となっています。この鞍もまた、国宝に指定されています。

武将・徳川綱吉公（1646～1709年）が奉納した神輿が展示されています。3枚の葵の葉が描かれた徳川家の家紋と、上部には金箔の鳳凰5羽の装飾が施されています。御岳山の登山と修験道の修行の開始を知らせるため毎年開催される日の出祭（5月8日）の際には、神輿の複製が用いられます。日の出祭は、武蔵御嶽神社の祭礼の中で格式が高く、侍姿の参加者の行列に遭遇することができます。

工芸品に加え、神道の儀式舞踊と音楽、太々神楽を写した映像も流れています。太々神楽は、毎年6月から11月にかけて、武蔵御嶽神社で披露されています。江戸時代（1603～1867年）より、32世代にわたって神職やその親族の人々が演じてきました。太々神楽は、東京都指定無形民俗文化財です。

宝物殿は、土曜日、日曜日、祝祭日の午前9時半から午後4時まで公開されています。

018-003

Baba Oshi Residence

青梅市国立公園誘客促進協議会

【タイトル】御師住宅 / 東馬場家

【想定媒体】アプリ QRコード

できあがった英語解説文

Baba Oshi Residence

The head of the Baba family has served for many generations since 1659 as a priest at Musashi Mitake Shrine and served in the hereditary role of *oshi*, part of which involves providing accommodation for important patrons of the shrine. The Baba residence is both a *shukubo*, or pilgrim lodging, and a family home. It is one of the oldest residences on Mt. Mitake and is largely unchanged since it was built in 1866.

The Baba residence has five *tatami* rooms. The rooms have decorative alcoves and shelves to display precious items, exposed wooden beams, and earthen walls in a style typical of samurai and aristocratic residences in the early Edo period (1603–1867). One of the rooms holds a shrine where purification rituals were conducted for pilgrims before they visited Musashi Mitake Shrine. The shrine is still used for such ceremonies. The rooms are separated by sliding doors under hand-carved wooden *ranma* (transom panels), which allow light and air to flow between the rooms. Under the house is a large cellar, which was used for cold storage before the introduction of refrigerators.

Known locally as “Higashibaba,” the house is now occupied by the fourteenth generation of the Baba family, who operate it as both a lodging and a teahouse. The residence is a Tangible Cultural Property of Tokyo.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

御師住宅 東馬場家

1659年以来何世代にもわたり、馬場家の当主は武蔵御嶽神社の御師を代々世襲し、武蔵御嶽神社の重要な参詣人へ宿泊施設を提供したりしています。馬場家御師住宅は宿坊で、一家

の住宅でもあります。御岳山最古の住宅の1つで、1866年に建造されて以来、ほとんどその姿は変わっていません。

馬場家御師住宅には畳の部屋が5室あります。各部屋は、床の間や装飾棚、むき出しの木梁、土壁など、江戸時代（1603-1867年）初期の典型的な侍や上流階級の様式となっています。うち1室には、かつて武蔵御嶽神社を参詣する前に巡礼者が身を清めていた祭壇があります。この祭壇は今でも祭事に用いられています。各部屋は襖や障子で仕切られ、その上には風通しと採光のための手彫りの欄間が備えられています。地下には広い貯蔵室があり、冷蔵庫が導入される以前は冷蔵スペースとして使用されていました。

地元では「東馬場」の名で親しまれるこの住宅は、現在、馬場家14代目当主の住宅で、宿とお茶処が営まれています。馬場家御師住宅は、東京都指定有形文化財に指定されています。

018-004

Musashi Mitake Shrine Treasure Hall

青梅市国立公園誘客促進協議会

【タイトル】御神木 / 神代ケヤキ

【想定媒体】アプリ QRコード

できあがった英語解説文

Ancient Zelkova Tree

The zelkova tree (*Zelkova serrata* or Japanese elm) on the approach to Musashi Mitake Shrine is believed to be approximately a thousand years old. The tree is about 30 meters tall, with a circumference over 8 meters, and is likely one of the largest zelkova trees in Japan. A *shimenawa* rope with *shide* paper streamers has been placed around the trunk, signifying that the tree is sacred and that Shinto kami dwell within.

According to local stories, the tree was planted in the first century CE by the legendary warrior Yamato Takeru, the son of the twelfth emperor, Keiko. Trees that have survived over hundreds of years through wars and natural disasters are revered as symbols of resilience and as living connections to the past. Zelkova wood is prized among craftsmen for its durability, flexibility, and attractive grain. It is often used in traditional furniture, and for shrine and temple architecture.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

神代ケヤキ

武蔵御嶽神社へ向かう参道の途中に鎮座するケヤキは、樹齢1,000年にも達すると考えられています。高さ約30メートル、幹囲は8メートルを超えるこの木は、日本最大級のケヤキです。幹には、四手付きのしめ縄が巻かれており、この木には神道の神様が宿っていることを示しています。

1世紀頃に、景行（けいこう）第12代天皇の息子・日本武尊が植えたと伝えられています。戦争や天災をも生き延び、樹齢何百年にもなる木は、回復力の象徴や過去との生きたつながりとして崇められています。ケヤキは、その耐久性や柔軟性、綺麗な木目から、職人の中で高く評価されています。そのため、伝統家具だけでなく、神社仏閣の建設にも使用されます。

018-005

Renge Shoma Flowers

青梅市国立公園誘客促進協議会

【タイトル】富士峰園地 / レンゲショウマ

【想定媒体】アプリ QRコード

できあがった英語解説文

Renge Shoma Flowers

The delicate *renge shoma* (*Anemonopsis macrophylla*; false anemone) is a woodland perennial native to Japan. Today *renge shoma* flowers are only found in a handful of forested uplands on the Pacific side of central Honshu. The colony of around 50,000 plants on Mt. Mitake (above Mitake Daira Plaza) is the largest in the Kanto region.

In full bloom, the pale lavender flowers resemble miniature lotus blossoms (*renge* means “lotus”). The flowers are related to the buttercup, and thrive in cool, damp climates. They bloom between July and early September. During the flowering season, visitors can view them along a well-marked forest trail from Mitake Daira Plaza.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

レンゲショウマ

優美なレンゲショウマ（キンポウゲ科レンゲショウマ属）は、日本固有の森林に生える多年生植物です。今日、レンゲショウマは本州中心部の太平洋側にあるごく限られた森林台地でしか見られません。御岳山（御岳平の上）のコロニーは関東地方最大のもので、約50,000の植物が存在しています。

満開になると、小さなレンゲに似た薄紫色の花が咲きます。花はキンポウゲの親せきで、涼しく湿気のある気候でよく育ちます。7月から9月上旬にかけて花が咲きます。開花期になると、御岳平からすぐ分かる散策路沿いで花見を楽しむことができます。

018-006

Mitake Daira Plaza

青梅市国立公園誘客促進協議会

【タイトル】御岳平 / 展望台からの眺め

【想定媒体】アプリ QRコード

できあがった英語解説文

Mitake Daira Plaza

The square in front of Mitakesan Station cable car stop serves as a rest area with public restrooms. Benches and tables are shaded by wisteria vines, and there are souvenir shops and restaurants.

An observation area affords views over the Kanto Plain and central Tokyo. On a clear day it is possible to see Tokyo Skytree about 80 kilometers away. There are two coin-operated binoculars. A large panoramic photograph indicates the positions of major landmarks in the distance.

Signs around the plaza indicate the main points of interest and hiking routes. A small chair lift operates on weekends and public holidays to take visitors to a higher viewing platform. The main path to Musashi Mitake Shrine starts from behind Mitakesan Station.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

御岳平

ケーブルカー御岳山駅前の広場は、休憩エリアになっており、公衆トイレも設置されています。藤のつるでできた木陰にはベンチやテーブルが並び、みやげ屋やレストランもあります。

展望台からは関東平野と東京中心部を望むことができます。晴れた日には、約80キロ先の東京スカイツリーも見えます。コイン投入式のビューファインダーが2台設置されています。ビューポイント付近の大きなパノラマ写真には、遠くに見えるランドマークの位置が示してあります。

付近には、アトラクションやハイキングコースの標識があります。小型のリフトは、週末と祝祭日に運行しており、ここよりさらに高い展望台へと移動することができます。武蔵御嶽神社への本道は、御岳山駅の裏からスタートしています。

018-007

The Rock Garden: Ayahiro Falls

青梅市国立公園誘客促進協議会

【タイトル】ロックガーデン / 綾広の滝（滝行）

【想定媒体】アプリ QRコード

できあがった英語解説文

The Rock Garden: Ayahiro Falls

The wooden torii gate with a *shimenawa* rope that stands in front of Ayahiro Falls indicates that the area is considered sacred. The falls cascade around ten meters into a plunge pool encircled by rocks.

Priests and pilgrims visit the falls to practice *takigyo*, the ritual cleansing of the mind, body, and soul through meditation beneath the cascading water. Several *shukubo* lodgings on Mt. Mitake offer a morning *takigyo* experience for their guests. The practice involves specific prayers and rituals, and so cannot be undertaken without guidance.

The waterfall flows into a stream in a narrow valley of moss-covered rocks surrounding a picturesque section of the stream known as the Rock Garden. A number of hiking routes start at the base of the steps leading to Musashi Mitake Shrine, and the Rock Garden trail is the most popular. The 1.5-kilometer trail loops through the valley past Ayahiro Falls and Nanayo Falls. On the way to Ayahiro Falls, hikers can see an outcropping known as Tengu Rock (Tengu-iwa), shaped like the long nose of the mythical bird-like goblin called a *tengu*. These *tengu* are believed to protect the forests and mountains.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

綾広の滝

綾広の滝の前にあるしめ縄が架けられた木造の鳥居は、そこが神聖な場所であることを意味します。神聖な滝は、岩々に囲まれた10メートル下の滝つぼへと流れ落ちていきます。

僧侶や巡礼者はここへ来て滝行をし、流れ落ちてくる滝に打たれながら、精神、身体、そして魂を清めます。御岳山にある複数の宿坊では、宿泊客向けの朝の滝行体験も手配しています。滝行体験では、特有の祈りと儀式が行われますが、指導なしで行うことはできません。

綾広の滝は、コケに覆われた岩々に囲まれる狭い溪谷を流れ、ロックガーデンとして知られる美しい小川の一部へと流れていきます。多くのハイキングコースが、武蔵御嶽神社へと続く階段の下から開始しており、ロックガーデンコースが一番人気のコースとなっています。この1.5キロのコースでは、綾広の滝と七代の滝を通過します。綾広の滝へと続く道中には、天狗のような形をした天狗岩もあります。天狗は、森や山の守り神であると信じられています。

018-008

Tengu Rock

青梅市国立公園誘客促進協議会

【タイトル】ロックガーデン / 天狗岩
【想定媒体】アプリ QRコード

できあがった英語解説文

Tengu Rock

Tengu Rock (Tengu-iwa) is a large outcrop said to resemble the distinctive long nose of a *tengu*, a bird-like goblin found in traditional folk tales and literature. *Tengu* are often depicted with avian characteristics such as wings and a beak. They can also be depicted in more human form, dressed in the robes of a *yamabushi* mountain priest with a red face and a long nose. *Tengu* are regarded as guardians of mountains and forests.

Step-like tree roots cover the surface of the rock, and there is a chain for climbing. The surface is slippery when wet. A bronze statue of a *tengu* in avian form is affixed to the top of the rock, and is visible from the trail below. A metal staircase near Tengu Rock leads to Nanayo Falls.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

天狗岩

天狗岩は、天狗の特徴的な長い鼻に似ていると言われる大きな岩石露頭です。天狗は、羽やくちばしなど、鳥の特徴をもって描かれることが多いものです。赤い顔と長い鼻の山伏という人間の姿で描かれることもあります。天狗は、山や森の守り神と考えられています。

階段のような木の根が岩の表面を覆っており、よじ登るための鎖が設置されています。雨の後は表面が滑りやすくなっています。鳥の姿をした天狗の銅像が、岩の頂上に設置されており、下の散策路からも見るすることができます。天狗岩の近くの金属製の階段は七代の滝へと続いています。

018-009

Mitake Visitor Center

青梅市国立公園誘客促進協議会

【タイトル】御岳ビジターセンター
【想定媒体】アプリ QRコード パンフ

できあがった英語解説文

Mitake Visitor Center

Mitake Visitor Center provides maps of hiking trails in the surrounding mountains and information on local flora and fauna. Displays on the first floor introduce the animal life on Mt. Mitake, which includes several species of snakes, as well as deer, Japanese serows, and endemic flying squirrels. The center also has information on the mountain scenery and weather conditions.

A large touch screen display provides multilingual information about the flora and fauna. Visitors can pick up trail maps for hiking and pamphlets about nearby attractions.

The second floor has exhibitions on the history of human life on the mountain, including large photographs of people who once lived on the mountain, some from over a century ago, along with replicas of the equipment that people fashioned to transport goods up the steep mountain trails.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

御岳ビジターセンター

御岳ビジターセンターでは、周辺の山々にあるハイキングコースの地図や地元の動植物に関する情報を入手できます。1階の展示では、数種類生息しているヘビに加え、シカ、ニホンカモシカ、固有種のムササビといった御岳山に棲む動物の生態を紹介しています。御岳ビジターセンターでは、山の景色や天候に関する情報も用意されています。

大型のタッチスクリーンでは、動植物に関する情報を、複数の言語で用意されています。ハイキング用の登山道マップや、近くのアトラクションに関するパンフレットをここで入手できます。

2階には、山の人々の生活を伝える歴史展示があります。山での生活を写した大きな写真には100年以上前のものもあり、険しい山道で荷物を運ぶために住人たちが作った道具のレプリカな

ども展示されています。

018-010

Mitake Tozan Railway

青梅市国立公園誘客促進協議会

【タイトル】御岳登山鉄道 / ケーブルカー

【想定媒体】アプリ QRコード Web

できあがった英語解説文

Mitake Tozan Railway

A cable car takes visitors between Takimoto Station at the base of Mt. Mitake and Mitakesan Station near the summit, at an altitude of 831 meters. The 1.1-kilometer journey takes about 6 minutes, saving visitors an ascent of around an hour on foot.

On the way, passengers can enjoy views of the mountainside. As the cable car passes through a forest of oak, cedar, and fir trees, it may be possible to spot deer, wild boars, and *tanuki* (raccoon dogs), which are native to Japan. Both stations have souvenir shops and restrooms. Visitors can buy cable car tickets at ticket machines, which have English display options.

For children living on the mountain, the cable car is part of the daily school commute. The line operates seven days a week, although it is sometimes suspended in bad weather or after an earthquake for safety checks.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

御岳登山鉄道

ケーブルカーは、御岳山麓の滝本駅と標高831メートルに位置する山頂付近の御岳山駅間を往復します。徒歩だと約1時間かかる1.1キロの道のりを6分で登り切ります。

乗車中は、山腹の景色を楽しむことができます。檜の木やもみの木や杉でおおわれた森を通り過ぎる景色の中で、日本固有の鹿やイノシシやタヌキを見つけることもできるかもしれません。売

店やトイレはいずれの駅にも設置されています。乗車券は券売機で購入でき、英語で操作することもできます。

山中に住む子どもたちにとって、ケーブルカーは毎日の通学路です。安全点検のため、悪天候や地震後は一時運行停止されることがありますが、通常は毎日運行しています。

018-011

Ozawa Sake Brewery

青梅市国立公園誘客促進協議会

【タイトル】小澤酒造 / 酒蔵（日本酒製造工程）

【想定媒体】アプリ QRコード パンフ

できあがった英語解説文

Ozawa Sake Brewery

Tokyo has only nine sake breweries, and Ozawa Sake Brewery, founded in 1702, is one of the oldest. The brewery is currently managed by the 23rd generation of the Ozawa family, and is located in the Sawai district of Ome. The area is famous for its pure mountain water—critical for the production of high-quality sake.

The brewery occupies several traditional Edo-period (1603–1867) buildings with thick earthen walls. The walls keep the interior temperature stable throughout the year, which is important for preserving the intended flavors and aromas of sake once it is brewed and ready for consumption. The brewery produces 30 different varieties of sake. Some of the sake is exported to the United States, Taiwan, and Singapore.

The brewery offers free tours with advance reservations. Most tours are conducted in Japanese, with pamphlets about the brewery and brewing process available in English. Tours conducted in English are offered several times a month. Visitors are able to see different stages of the brewing process, depending on the time of year. A tasting room is located in the Sawanoi Seiryu Garden next to the brewery, where visitors can sample seasonal varieties.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

小澤酒造

東京にある酒蔵はわずか9か所で、1702年創業の小澤酒造はその中で古くから存在する酒蔵の1つです。青梅市の沢井にあり、現在は小澤家の23代目当主がこれを継いでいます。沢井は、質の高い酒を製造するのに欠かせない純粋な山水で有名です。

小澤酒造には、分厚い土壁でできた江戸時代（1603-1867年）伝統の建物が並んでい

ます。この土壁が、醸造工程を終えた出荷前の酒の風味を保存するのに重要な、1年を通して安定した室温を保ってくれます。小澤酒造では30種類の酒が製造されています。その一部は、アメリカ、台湾、シンガポールに輸出されています。

小澤酒造では、事前予約により無料で見学を受け付けています。ほとんどの見学は日本語で行われ、小澤酒造とその醸造工程に関する英語のパンフレットが配布されます。月に数回、英語での見学も実施されています。時期により、醸造工程の様々な段階を見ることができます。小澤酒造の隣にある清流ガーデン澤乃井園では、旬の日本酒のきき酒も楽しむことができます。

018-012

Sawanoi Seiryu Garde

青梅市国立公園誘客促進協議会

【タイトル】小澤酒造 / 清流ガーデン澤乃井園

【想定媒体】アプリ QRコード

できあがった英語解説文

Sawanoi Seiryu Garden

Sawanoi Seiryu Garden is an attractive area on the banks of the Tama River where visitors can rest and enjoy the scenery of Mitake Gorge, or sample products from the Ozawa Sake Brewery. The garden has pavilions with tables and benches, and is a short walk from the brewery.

At the tasting room and retail outlet, visitors can try a wide range of seasonal sake from the brewery. There are two restaurants in the garden, and stores that sell local souvenirs such as sweets and pickles. A gallery exhibits contemporary art and photography by local artists.

Several sights are within easy walking distance, including the Kushi Kanzashi Museum, the Gyokudo Art Museum, and Kanzanji Temple.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

清流ガーデン澤乃井園

清流ガーデン澤乃井園は多摩川沿いのほとりの魅力的なエリアに広がる庭園で、ここで休憩しながら御岳溪谷の景色を楽しむ場所や、小澤酒造のお酒を試すことが出来る場所もあります。清流ガーデンにはテーブルやベンチが設置されたあずまやがあり、酒造から歩いてすぐの場所にあります。

きき酒処や売店では、小澤酒造の旬のお酒が用意されています。レストランは2軒あり、売店では甘いものや漬物といった地元のお土産が販売されています。ギャラリーには、地元のアーティストによる現代美術や写真が展示されています。

櫛かんざし美術館、玉堂美術館、寒山寺など、複数のスポットが徒歩圏内にあります。

018-013

Kushi Kanzashi Museum

青梅市国立公園誘客促進協議会

【タイトル】 櫛かんざし美術館
【想定媒体】 アプリ QRコード パンフ

できあがった英語解説文

Kushi Kanzashi Museum

Around 400 traditional hair accessories are on display at the Kushi Kanzashi Museum, from a collection of over 4,000. The collection includes *kushi* combs and elaborate *kanzashi* hair ornaments from the Edo period (1603–1867) through the Showa era (1926–1989). Many of the accessories were custom-made for wealthy clients by artists including Ogata Korin (1658–1716), the father of the Rinpa style of painting which features subjects from nature (such as flowers) on gilded backgrounds

The collection highlights the influence of social change on Japanese fashion. Early combs made of tortoiseshell (a banned import during the Edo period) could cost as much as a house, and were a statement of wealth. As architectural styles became more complex and decorative during the Edo period, hairstyles became larger and more ornate. But as Japan modernized in the Meiji era (1868–1912), hair ornaments became smaller and less showy as women adopted more European hairstyles. The collection continues to the post-war years, when new materials like celluloid made it possible to offer ornate hair accessories reasonably.

The museum also has a display of portable writing sets (*yatate*) from the Edo period, formerly owned by high-ranking samurai and wealthy merchants. Many of these were custom-made from wood, metal, or ivory, with intricate carvings and inlays.

The museum building is designed to resemble a traditional *kura* warehouse, with a larger-than-life *kanzashi* comb on the front.

The Kushi Kanzashi Museum is open from 10 a.m. to 5 p.m. (The museum is closed on Mondays and Fridays.)

上記解説文の仮訳（日本語訳）

櫛かんざし美術館

櫛かんざし美術館では、4,000点を超えるコレクションの中から、400点の伝統的な髪飾りが展示されています。コレクションには、江戸時代（1603-1867年）から昭和時代（1926-1989年）の精巧に作られた櫛やかんざしが含まれています。装飾品の多くは、金箔の背景に花などの自然物体を描く琳派（りんぱ）を発展させた尾形光琳（1658-1716年）などの工芸家が、裕福な顧客向けに作った特注品でした。

櫛かんざし美術館のコレクションは、日本のファッションにおける社会的な変化の影響を強調しています。べっ甲（江戸時代の禁輸対象品目）製の初期の櫛は、家一軒ほどの値がついたものと思われる、その富のほどを表すものでした。江戸時代に入って建築様式がより複雑で装飾的になるのに合わせて、髪型もまたより大きく凝った装飾になっていきました。しかし、明治時代（1868-1912年）に日本が現代化を果たす中、女性はより洋風の髪形をするようになり、髪飾りはより小さく目立たないものになっていきました。櫛かんざし美術館のコレクションは、セルロイドなどの新しい素材により、より手ごろな価格で凝った髪飾りが提供できるようになった、戦後の時期のものまで続きます。

櫛かんざし美術館には、江戸時代の階級の高い侍や裕福な商人が所有していた携帯用筆記用具（矢立）も展示されています。その多くは、木製、金属製、あるいは象牙でできた特注品で、複雑な彫刻や象眼が施されています。

櫛かんざし美術館の建物は、伝統的な蔵を模して建てられたもので、正面には大きなかんざしが飾られています。

櫛かんざし美術館は、午前10時から午後5時まで営業しています。（月曜日と金曜日は休館日です。）

018-014

Kanzanji Temple

青梅市国立公園誘客促進協議会

【タイトル】寒山寺 / 本堂

【想定媒体】アプリ QRコード

できあがった英語解説文

Kanzanji Temple

Kanzanji Temple is perched on a steep bluff overlooking the Tama River. The temple was founded by calligrapher Taguchi Beiho (1861–1930), on land donated by Ozawa Taihei, the president of the Ome Railway Company. Taguchi studied calligraphy in the 1880s at the historic Hanshan Temple and monastery in Suzhou, China. He was given a wooden figure of the Shakyamuni Buddha (the historical Buddha) to bring back to Japan.

The figure is enshrined at Kanzanji Temple, which was completed in 1930. The ceiling of the temple has been decorated with works by accomplished artists. Each of the 36 painted panels set into the ceiling is unique, with subjects including flowers, animals, and landscapes.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

寒山寺

寒山寺は、多摩川を見下ろす絶壁に立っています。青梅鉄道社長だった小澤太平が提供した土地に、書家の田口米舩（1861～1930年）が創建しました。田口は、1880年代に、清国蘇州市にある歴史上有名な寒山寺で書道を学びました。帰国前、田口は木造の釈迦如来像を託されました。

この釈迦如来像が、1930年に建立された寒山寺に安置されています。寒山寺の天井には、名画家たちの作品がはめ込まれています。天井にはめ込まれた36枚の画一枚一枚が異なっており、花や動物や景色などの題材が描かれています。

018-015

Gyokudo Art Museum

青梅市国立公園誘客促進協議会

【タイトル】玉堂美術館

【想定媒体】アプリ QRコード web

できあがった英語解説文

Gyokudo Art Museum

Works by painter Kawai Gyokudo (1873–1957) are displayed at the Gyokudo Art Museum, which opened in 1961. Gyokudo is regarded as a leader among modern painters of the Nihonga style. The extensive museum collection ranges from his earliest nature studies dating from when he was only 15, to some of the last pieces he worked on at the end of his life. The artist moved to Ome in 1944, and lived next to a section of rapids on the Tama River.

The museum has a collection of more than 300 works, including detailed studies of animals and flowers. Gyokudo was a master of the Nihonga style, using traditional Japanese painting techniques with a modern approach to themes and subject matter. His landscapes often included people going about their daily work, adding a sense of scale and narrative to the scenery. The works at the museum are rotated to match the seasons.

A replica of Gyokudo’s studio in the museum includes a partially completed work on a large easel. The studio is filled with the brushes, pots of paint, mixing dishes, and other paraphernalia of a professional artist.

The studio looks out across a well-tended *karesansui* (dry landscape) garden, which is composed of boulders from the river beyond the garden. A large Japanese maple tree shades the corner near the studio. The garden has been recognized as one of the best examples of *karesansui* design in Tokyo.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

玉堂美術館

日本画家・川合玉堂（1873～1957年）の作品が、1961年に開館した玉堂美術館に展示されています。川合玉堂は日本画の巨匠で、現代の画家たちの間でも尊敬される存在です。美術館には、玉堂がたった15歳だった頃の写生から晩年の絶筆まで幅広く展示されています。川合玉堂は1944年に青梅へ引っ越し、多摩川の急流近くのこの場所に住むようになりました。

玉堂美術館には、動植物の細かい描写を含む300点以上のコレクションが所蔵されています。川合玉堂は、伝統的な日本画の技術を駆使し、現代的なアプローチで題材を描いた日本画の巨匠でした。彼の作品には人々の日常の姿がよく描かれており、そこにスケール感を与え、物語が加えられていました。美術館には、季節に見合った作品が展示されています。

美術館には、川合玉堂のスタジオのレプリカがあり、大きな画架には描きかけの作品が置かれています。スタジオには、プロ用のブラシ、塗料入れ、パレットなどが置かれています。

スタジオからは、向こうの川から運んできた岩で作られた、手入れの行き届いた枯山水の日本庭園を見渡すことができます。大きなカエデの木が、スタジオ付近の角に木陰を提供しています。この日本庭園は、東京有数の枯山水の1つとして認められています。

018-016

Okutama Fishing Center

青梅市国立公園誘客促進協議会

【タイトル】奥多摩フィッシングセンター

【想定媒体】アプリ QRコード WEB パンフ

できあがった英語解説文

Okutama Fishing Center

Visitors can reel in seasonal fish such as rainbow trout, yamame trout, or char along a one-kilometer stretch of the Tama River at the Okutama Fishing Center. Experienced anglers can use flies or lures on the faster-flowing stretches of the river. Upstream, a series of pools have been excavated from the riverbed and stocked with fish. These are popular with novice fishers and families. Visitors can bring their own equipment or rent fishing poles and nets onsite. Near the car park is an accessible area designed for families with young children and visitors with physical limitations that includes two fishing ponds.

Visitors can cook their catch at the barbecue facilities within sight of the river. Staff are available to clean and prepare the fish for cooking. The center is open in all seasons, and is popular in spring and fall when trout are at their most active.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

奥多摩フィッシングセンター

奥多摩フィッシングセンターでは、ニジマス、ヤマメ、イワナといった季節の魚を1キロにわたって延びている多摩川沿いの釣りエリアで釣りあげることができます。中・上級者なら、本流の強い流れでフライやルアーを使って釣りを楽しむことができます。上流側の川岸に掘られた池には、魚が放流されています。こちらは、初心者や家族連れに人気のエリアです。釣り具を持参することも、釣り竿や網を現地でレンタルすることも可能です。駐車場付近には釣り堀が2箇所あり、子ども連れや身体障害者もアクセスできるエリアになっています。

川から見えるエリアにはバーベキューハウスもあり、釣った魚を調理することもできます。スタッフが、魚を調理用に洗って捌くことも可能です。奥多摩フィッシングセンターは全シーズン営業しており、マス

がもっとも活発な春と秋に人気のスポットです

018-017

Mitake Gorge

青梅市国立公園誘客促進協議会

【タイトル】御岳溪流

【想定媒体】アプリ QRコード

できあがった英語解説文

Mitake Gorge

The Tama River twists and turns for four kilometers through Mitake Gorge, which is within the boundaries of the Chichibu-Tama-Kai National Park. A walking path through the gorge covers a loop between Okutama Fishing Center and JR Ikusabata Station. The path connects several local attractions including the Ozawa Sake Brewery, Sawanoi Seiryu Garden, Kanzanji Temple, Gyokudo Art Museum, and Kajikaen. It takes about 3 hours to walk the entire course.

Every year, the Mitake Gorge Autumn Colors Festival includes events such as guided hiking tours, art exhibitions, and craft stalls. The trees along the river are lit up at night.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

御岳溪流

多摩川は、秩父多摩甲斐国立公園の区域内にある御岳溪流を4キロにわたってくねくねと流れます。溪流沿いの遊歩道を歩くと、奥多摩フィッシングセンターからJR軍畑駅間まで行くことができます。遊歩道沿いには、小澤酒造、清流ガーデン澤乃井園、寒山寺、玉堂美術館、河鹿園といった複数の地元のアトラクションがあります。コースの所要時間は全部で3時間です。

毎年、みたけ渓谷秋色まつりでは、ガイド付きハイキングツアー、美術展、屋台村などのイベントが開催されます。溪流沿いの木々は夜になるとライトアップされます。

018-018

Ome City Mitake Community Center

青梅市国立公園誘客促進協議会

【タイトル】青梅市御岳交流センター

【想定媒体】アプリ QRコード パンフ

できあがった英語解説文

Ome City Mitake Community Center

Ome City Mitake Community Center is across the road from Mitake Station, and a few minutes' walk from Mitake Gorge. Visitors can get information on the sights and recreation opportunities in Mitake Gorge and the Ome area. There are pamphlets and hiking maps in several languages, and information about water sports on the Tama River, including rafting, canoeing, and kayaking. Some activities start on the riverbank directly below the center.

To the right of the main entrance, a path to the river leads past a climbing wall that visitors can use for a small fee. The center has coin lockers, toilets, and shower facilities, as well as a rest area with views of the Tama River. The bus stop for the Mitake Tozan Railway to the top of Mt. Mitake is a few steps from the center.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

青梅市御岳交流センター

青梅市御岳交流センターは御岳駅より道を渡った反対側にあり、御岳渓谷からも歩いて数分のところにあります。御岳渓谷と青梅エリアの見どころやアクティビティに関する情報を提供しています。複数言語のパンフレットとハイキングマップに加え、ラフティング、カヌー、カヤックといった多摩川でできる様々なウォータースポーツに関する情報も、ここで入手できます。一部のアクティビティは、交流センターすぐ下の川岸で開始します。

正面入り口の右側にある、少額で利用できるボルダリング体験場を通り過ぎると、川へと続く道が延びています。交流センターには、コインロッカー、トイレ、シャワー室に加え、多摩川の景色が見える休憩エリアがあります。御岳山行の御岳登山鉄道バス停は、交流センターから歩いてすぐの場所にあります。

018-019

Kajikaen Art Gallery

青梅市国立公園誘客促進協議会

【タイトル】河鹿園

【想定媒体】アプリ QRコード WEB

できあがった英語解説文

Kajikaen Art Gallery

Kajikaen is a former inn (*ryokan*) that has been repurposed as an art gallery. Built on the north bank of the Tama River in 1925, it was expanded during the Showa era (1926–1989). Each guest room is designed in *sukiya-zukuri* style, a refined style distinguished by tatami flooring, a *tokonoma* alcove, and staggered shelves for displaying decorative objects and artworks. The carved cedar transom panels contribute to the luxurious atmosphere.

The current owner transformed the inn into a gallery to exhibit his vast collection of artworks and ceramics dating from the Edo period (1603–1867) to the Meiji era (1868–1912). The 18 guest rooms have been turned into galleries, with period furniture, ikebana flower arrangements, and views of the Tama River. Kajikaen's large former bathhouse has also been used as a venue for contemporary art exhibitions. The main reception area features a hall for seasonal artworks. Kajikaen is a National Tangible Cultural Property.

Kajikaen is open from 11 a.m. to 4 p.m., Wednesday to Sunday. The admission fee for the permanent exhibition is ¥800.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

河鹿園

河鹿園は、割烹旅館だった建物をアートギャラリーとしてリニューアルし誕生しました。1925年に多摩川の北側の土手に建てられ、昭和時代（1926～1989年）に拡張されました。各客室は、畳、床の間、そして装飾品や美術品を展示するための違い棚といった要素が特徴の数寄屋造りの

スタイルになっています。杉製の襖や障子などは、贅沢な雰囲気醸し出します。

現在の園主が江戸時代（1603～1867年）から明治時代（1868～1912年）の書画や陶磁器の膨大なコレクションを展示するため、旅館をギャラリー兼喫茶へと生まれ変わらせた。18室ある客室は、時代物の家具や生け花、そして多摩川の景色を楽しむことができるギャラリーになっています。また、大浴場だった場所は、現代美術の展示に利用されたこともあります。受付の隣には、旬の書画を展示した広間があります。河鹿園は、国の有形文化財に指定されています。

河鹿園は、水曜日から日曜日の午前11時から午後4時まで営業しています。入園料は常設展で800円です。

018-020

Ome Plum Park

青梅市国立公園誘客促進協議会

【タイトル】青梅市梅の公園

【想定媒体】アプリ QRコード Web パンプ

できあがった英語解説文

Ome Plum Park

The plum blossom is the symbol of Ome. Almost one thousand plum trees bloom across the park in vivid pinks and whites from February to March. The park features several varieties including the Baigo plum, which originated in Ome.

The Yoshino Baigo Ume Matsuri plum blossom festival is held in the park from late February to late March. On weekends during the festival, there are music and dance performances.

Many seasonal flowers are planted throughout the park, including wintersweet, Japanese narcissus, and azaleas. The park is close to the Yoshikawa Eiji Memorial Museum and the Ome Kimono Museum.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

青梅市梅の公園

梅の花は、青梅市のシンボルです。青梅市梅の公園では、2月から3月にかけて、1000本近くの鮮やかなピンクや白の梅の木の花が満開になります。青梅発祥の梅郷を含む数種類の梅が、梅の公園には植えられています。

2月下旬から3月下旬には、吉野梅郷梅まつりが開催されます。まつり開催中の週末には、音楽と踊りが披露されます。

ロウバイ、スイセン、ツツジなど、公園にはたくさんの季節の花々が植えられています。場所は吉川英治記念館と青梅きもの博物館の近くです。

018-021

Yoshikawa Eiji Memorial Museum

青梅市国立公園誘客促進協議会

【タイトル】青梅市吉川英治記念館

【想定媒体】アプリ QRコード

できあがった英語解説文

Yoshikawa Eiji Memorial Museum

Yoshikawa Eiji (1892–1962) is considered one of Japan’s greatest historical novelists. He is credited with making Japanese history accessible to a wide audience, and a number of his novels including *Musashi* have been translated into several languages and made into popular films.

Yoshikawa’s home has been preserved as a museum. He purchased the property in 1944 from a wealthy silk producer. He wrote several novels here, including *The Heike Story*. The house is spacious, with sliding doors that allow the rooms to be opened up onto the gardens.

The museum has a complete collection of Yoshikawa’s more than 100 books, as well as film posters, illustrations, and photographs of Yoshikawa and his friends. Yoshikawa was awarded the Cultural Order of Merit in 1960 and the Order of the Sacred Treasure in 1962 for his contributions to Japanese literature.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

青梅市吉川英治記念館

吉川英治（1892～1962年）は、日本の偉大な歴史小説家の1人に数えられます。吉川が書いた日本史は幅広い読者層に親しまれ、『宮本武蔵』などの作品はさまざまな言語に翻訳され、人気の映画にもなっています。

吉川の自宅は記念館として保存されています。吉川は1944年に、裕福な養蚕農家からこの家を購入しました。ここで吉川は、『新・平家物語』を含む複数の小説を執筆しました。中は広く、引き戸を開くと庭園へと繋がっています。

記念館には、100冊を超える吉川の作品がすべて揃えられており、映画のポスター、イラスト、吉川や友人の写真などが展示されています。吉川は1960年に文化勲章を授与されており、

1962年には日本文学における功績に対して瑞宝大綬章を受賞しています。

018-022

Ome Kimono Museum

青梅市国立公園誘客促進協議会

【タイトル】青梅きもの博物館

【想定媒体】アプリ QRコード Web パンフ

できあがった英語解説文

Ome Kimono Museum

The Ome Kimono Museum is housed in a 200-year-old *kura* storehouse. The collection of more than 500 rare traditional garments includes ceremonial kimono worn by members of the imperial family. Much of the collection is rotated to match the changing seasons.

The permanent exhibition displays the kimono and accessories worn by Prince Nashimoto (1874–1951) and Princess Itsuko (1879–1977) for the enthronement ceremony of the Taisho Emperor in 1915. The garments incorporate designs and colors that were reserved for the use of the imperial family. Historical photographs and illustrations from the time help put the garments in context and give visitors a greater understanding of these formal occasions.

Some members of the imperial family had their own motifs. Visitors can see a small cloth owned by Empress Emerita Michiko (1934–) decorated with stylized Japanese white birch, her personal motif.

Other exhibits show how kimono styles differed according to social status, with displays of garments that were worn by samurai, the aristocracy, and members of the merchant classes. The collection is comprehensive and includes lavishly embroidered formal kimonos worn by women of the nobility, as well as a simple blue-and-white kimono worn by a retainer of shogun Tokugawa Ieyasu (1543–1616).

The Ome Kimono Museum is open on Friday, Saturday, and Sunday between 10 a.m. and 4 p.m., or by appointment. (The museum is closed from December through February.)

上記解説文の仮訳（日本語訳）

青梅きもの博物館

青梅きもの博物館は、築200年の蔵の中にあります。ここには、皇室の式典用の着物など、500点以上にのぼる貴重な伝統衣装が保管されています。コレクションの多くは、季節に見合ったものが展示されています。

常設展示には、1915年の大正天皇即位式に梨本宮（1874～1951年）と伊都子妃（1879～1977年）が着用した皇室衣装や装飾品が展示されています。これらの衣装には、皇族のみが着用したデザインや色を見ることができます。当時の写真やイラストからは衣装を文脈の中で捉えることができ、このような正式な行事をより良く理解することができます。

皇族の中には、独自のモチーフを持つ方々もいます。来場者は上皇后の美智子様（1934～）が所有されていた、美智子様独自のモチーフである白樺の記章が施された小さな布を見ることができます。

他にも、侍、貴族、商人といった異なる階級の人々が着用していた、社会的身分による着物も展示されています。ここにあるコレクションは幅が広く、貴族の娘が来ていた正装用の豪華な刺繍が施された着物に加え、将軍・徳川家康公（1543～1616年）の家来が着用していた青と白のシンプルな衣装なども揃っています。

青梅きもの博物館は、金曜日、土曜日、日曜日の午前10時から午後4時まで、あるいは予約により開館しています。（12月から2月は閉館。）

018-023

Okutama Bridge

青梅市国立公園誘客促進協議会

【タイトル】橋 / 奥多摩橋

【想定媒体】アプリ QRコード

できあがった英語解説文

Okutama Bridge

The Okutama Bridge has a 176-meter span across the Tama River. The bridge traverses the gorge 33 meters above the river, with three observation areas along its red-painted span.

It was the largest arch bridge constructed in Japan before World War II and served as an important thoroughfare for communities on both sides of the valley, who previously had to descend to the riverbed and cross by ferry.

The bridge was completed in 1939. It is listed by Japan's Civil Engineering Society as an example of the nation's civil engineering heritage. The bridge is a short walk from Futamatao Station on the Ome Line.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

奥多摩橋

奥多摩橋は、多摩川の上に架けられた長さ176メートルの橋です。水面からの高さは33メートルで、赤塗りのスパン沿いには展望デッキが3か所設置されています。

第二次世界大戦前に日本で建設された道路用アーチ橋として最大で、当時、川床まで下りて船で川を渡らなければならなかった兩岸の住人たちにとって重要な主要道路でした。

1939年に完成しました。日本の土木遺産として土木学会選奨土木遺産に登録されています。青梅線の二俣尾駅から徒歩ですぐの場所にあります。

018-024

Musashi Mitake Shrine

青梅市国立公園誘客促進協議会

【タイトル】武蔵御嶽神社 / 社殿

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

Musashi Mitake Shrine

Musashi Mitake Shrine is a destination for pilgrimage and ascetic mountain training, with a history that spans two thousand years. The shrine is located at the peak of Mt. Mitake (929 m). Okuchimagami, a wolf deity, and Zao Gongen, the principal deity of Shugendo, are enshrined here. Shugendo is a mountain religion that draws on aspects of Shinto, Buddhism, Daoism, and asceticism. The Treasure Hall on the shrine grounds houses a collection of swords and armor, many dedicated to the shrine by samurai in the twelfth and thirteenth centuries.

The legend of the wolf

Pairs of wolf statues stand guard in front of several of the shrine's buildings. According to local lore, the legendary warrior Yamato Takeru (believed to have lived in the first century CE) was traveling over the mountains on a campaign to quell rebellious forces in eastern Japan. When he reached Mt. Mitake, his path was blocked by an evil deity in the form of a deer. The warrior struck the deer and it fled, but he was immediately engulfed by a thick fog and lost his way. A white wolf appeared and led him to safety on a mountain called Okunoin. He asked the wolf to remain as the guardian deity of the mountains, and the wolf is venerated at Musashi Mitake Shrine with the warrior. There is a large painting inside the worship hall depicting the legend.

Shugendo mountain training

A figure of the mountain deity Zao Gongen was enshrined in the main hall during the Nara period (710–794). Zao Gongen is venerated as the principal deity of Shugendo, a mountain religion that draws on Shinto, Buddhist, and Daoist beliefs. The shrine became a destination for pilgrimage and mountain training for Shugendo practitioners, who saw physical endurance as a path to enlightenment. The shrine holds mountain training courses several times a year, and visitors can experience Shugendo training on

Mt. Mitake, including *takigyō* meditation under a waterfall, mountain running, and purification prayers.

Protecting the samurai capital

The *haiden*, or worship hall, has been rebuilt several times. The hall used to face south towards the samurai capital of Kamakura in Kanagawa Prefecture during the Kamakura period (1185–1333). Later, in the seventeenth century when Edo (present-day Tokyo) became the center of power for the Tokugawa shogunate, the worship hall was rebuilt and rotated 45 degrees to face east, to protect the shogun's capital.

Kagura performances

Beside the *haiden* is a hall for performances of Daidai Kagura, a form of Shinto ritual dance and music. Performances tell stories of Shinto deities and are held between June and November. The shrine priests and their families have been performing Daidai Kagura for many generations. The performance is an Intangible Folk Cultural Property of Tokyo.

Exploring the shrine complex

A path from the left side of the main hall leads to several smaller shrines, dedicated to different deities. The Tokiwa Kakiwasha (built in 1511) is the largest of these, painted black with ornate gilded details. It enshrines the deities of all 47 prefectures of Japan. It served the spiritual needs of people from different parts of Japan who were living in Edo and unable to return easily to their hometowns.

At the back of the shrine complex is a small, elaborately carved shrine dedicated to Okuchimagami, the wolf deity. Wolves were once popular with farmers in the area for their role in controlling vermin, and are regarded as guardians of houses and businesses. Houses on Mt. Mitake and in the towns nearby sometimes have protective paper talismans depicting a stylized wolf displayed near the door.

Tokugawa Ieyasu, the first shogun of the Edo period (1603–1867), is enshrined in the Toshosha Shrine. The doors of the Toshosha are decorated with a pair of gilded Tokugawa crests, a circle enclosing three hollyhock leaves. Like the main hall, this shrine faces east, toward Tokyo. Next to the Toshosha, the Kofukusha Shrine enshrines the deity of good soil. Farmers who wanted to protect their crops from insects and blight would take a handful of the soil from around the shrine and sprinkle it on their fields.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

武蔵御嶽神社 社殿

2,000年の歴史を持つ武蔵御嶽神社は、巡礼と山修行の場です。御岳山（929m）の山頂に鎮座しています。オオカミの神様である大口真神や修験道の神格である蔵王権現が祀られています。修験道は、神道と仏教と道教が混交した山岳信仰です。境内にはさまざまな刀や鎧が納められている宝物殿あり、その多くが12～13世紀に侍たちが奉納したものです。

狼伝説

一部の神社建造物の入り口は2匹の狼が守っています。地元の言い伝えで、日本武尊（1世紀に存在したとされる）が東征の際の話が基になっています。日本武尊が御岳山に到達したとき、深山の邪神が大きな白鹿と化して道を塞ぎました。尊は山蒜で大鹿を退治したものの、そのとき雲霧が発生し、道に迷われてしまいました。そこへ、白狼が現れ、尊を奥の院という安全な場所へ導きました。尊は白狼に、『大口真神としてこの御岳山に留まれよ』と仰せられたのでした。このときの狼と日本武尊が、武蔵御嶽神社に祀られています。拝殿の中には、この伝説を描いた大きな絵が飾られています。

修験道の山修行

山岳仏教の本尊である蔵王権現が、奈良時代（710-794年）、本殿に納められました。蔵王権現は、神道と仏教と道教が混交した山岳信仰、修験道の本尊としてあがめられています。武蔵御嶽神社は、身体的忍耐を悟りへの道と考えた修験道の教えを実践する者たちにとって、巡礼と山修行の中心地となりました。年に数回、武蔵御嶽神社では、滝の下で行われる滝行、山駆け、鎮魂といった修験道の山岳修行体験講座を実施しています。

侍の都を護る

拝殿は、数回にわたって改築されています。鎌倉時代（1185-1333年）には、神奈川県侍の都、鎌倉の方角である南向きに建てられていました。17世紀になると、徳川幕府が移された先の江戸を守るため、東向きになるよう45度回転させて再建されました。

太々神楽

拝殿の隣には、神道の儀式的な舞いと音楽である太々神楽が奏上される広間があります。神道の神様の物語を伝えるもので、6月から11月にかけて催されます。神職やその家族により何世代にもわたって受け継がれています。太々神楽は、東京都指定無形民俗文化財です。

武蔵御嶽神社の各社

本殿の左側の道は、各神様に捧げられた一連の小さな神社に続きます。常磐堅磐社（1511年建立）は最も大きなもので、黒漆に金の装飾が施されています。47都道府県すべての神様が祀られています。江戸に住み日本各地の故郷へ帰ることが容易でなかった人々の心の支えと

なっていました。

本社後方には、狼の神である大口真神が祀られている、精巧な彫刻の施された小さな神社があります。狼は害獣を抑制してくれることから、かつてこの地域の農家の間では好かれており、住宅や事業の守護の神とあがめられています。御岳山や近くの町の住宅では、玄関の辺りに「おいぬ様」のお札が貼られているのも珍しくありません。

江戸時代（1603-1867年）初代将軍の徳川家康公は、東照社に祀られています。東照社の扉には、葵の葉を模した徳川家の黄金の家紋が2つ刻まれています。本殿と同じく、東照社も東京の位置する方角である東を向いています。東照社の隣にある小さな巨福社（こふくしゃ）には、土の神が祀られています。農家たちは、虫や枯れから作物を守るため、巨福社の周辺の土を持ち帰って畑などに撒いていました。

018-025

The Four Seasons of Ome

青梅市国立公園誘客促進協議会

【タイトル】青梅 / 青梅の四季

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

The Four Seasons of Ome

Ome is located in the Okutama Mountains to the far west of Tokyo. The area has a subtropical climate of warm summers and cool winters, with light snowfall limited to the upper reaches of the mountains.

Spring

The Japanese plum tree (*ume*) heralds spring, blooming across Ome Plum Park in late February, before the cherry blossoms. Spring is mild, and ideal for hiking in the mountains and exploring the sights. Azaleas bloom throughout Ome in late April and early May. Shiofune Kannon Temple to the east of Ome is famous for its azalea gardens.

Summer

The hot summer weather is perfect for fishing and water sports on the Tama River, and for exploring Mitake Gorge. The summit of Mt. Mitake is usually several degrees cooler than downtown Tokyo, providing a refreshing summer escape. Hydrangeas bloom in June, when the rainy season brings misty conditions to the mountains. Between July and September, a large colony of *renge shoma*, or false anemone, blooms in the hills near the summit of the mountain. Performances of Daidai Kagura, a form of Shinto dance, are held at Mitake Musashi Shrine at the summit of Mt. Mitake from June through November.

Fall

Autumn brings pleasant conditions for hiking and other outdoor activities. Visitors come to Mitake Gorge to admire the fall foliage. Japanese maples and ginkgo trees are among the most colorful trees at this time of year, and there are impressive specimens in the gardens of the Yoshikawa Eiji Museum and the Gyokudo Art Museum.

Winter

January is the sunniest month of the year in Ome, with brisk and invigorating weather. The winter sky is usually clear, so visitors can see all the way to Tokyo's city center from mountain vantage points. Shrines and temples in the area are busy with visitors praying for good fortune for the year ahead. Snow is uncommon in the valley, but hikers in the mountains should be prepared for snowy conditions and dress appropriately.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

青梅の四季

青梅は、東京極西部の奥多摩山岳地帯に位置しています。亜熱帯気候で夏は暖かく冬は涼しい地域で、山頂付近にのみ軽い積雪が見られます。

春

梅の花が春の到来を告げ、2月下旬になると青梅市梅の公園は桜の季節を前に梅の花が満開になります。青梅の春は過ごしやすく、ハイキングや散策に適しています。4月下旬から5月上旬にかけて、青梅一帯にツツジが咲き誇ります。青梅東部の塩船観音寺は、ツツジ園で有名です。

夏

熱い夏は、多摩川での魚釣りやウォータースポーツ、御岳溪谷での散策に理想的な季節です。御岳山の山頂は、通常、東京の中心街よりも数度涼しく、避暑地としても活躍します。雨季になり山岳地帯の湿気が上昇する6月には、アジサイが満開になります。7月から9月にかけては、レンゲショウマ最大級のコロニーが、山頂付近の丘に咲き乱れます。6月から11月にかけては、御岳山山頂の武蔵御嶽神社で、神道の舞踊や太々神楽が披露されます。

秋

秋は、ハイキングや他のアウトドアアクティビティにぴったりの環境となります。御岳溪谷には、秋の紅葉を求めてやってくる観光客が少なくありません。イロハモミジやイチョウの木は、この時期、最も色鮮やかになり、吉川英治記念館や玉堂美術館にある庭園の紅葉なども一見に値します。

冬

1月は冷たくて心地よく爽快で、1年で最も天気の良い月です。冬の空は雲一つなく晴れ渡り、山のビューポイントからは遠くの東京中心街まで見渡すことができます。この辺りの神社仏閣は、

新年の参拝者で忙しい時期に突入します。溪谷部に雪が降ることはあまりありませんが、ハイキングに行く際は雪も想定し、暖かい服装をしていくようにしましょう。

018-026

Flora and Fauna on Mt. Mitake

青梅市国立公園誘客促進協議会

【タイトル】御岳山 / 御岳山の動植物

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

Flora and Fauna on Mt. Mitake

Japanese serow, black bear, and *tanuki* (Japanese raccoon dog) live in the dense mizunara oak, cedar, and fir forests that cover Mt. Mitake. The forests are also home to two species of nocturnal flying squirrel. The *musasabi* giant flying squirrel can grow to 80 centimeters from the tip of its nose to the very end of its tail, while its smaller relative, the *momonga* dwarf flying squirrel is around 25 centimeters long.

Dozens of bird species inhabit the forests, and in summer, sharp-eyed bird watchers might spot the yellow-bellied narcissus flycatcher, which is about the same size as a sparrow, near mountain streams. The long-tailed rosefinch, often seen in winter, is similar in size; the males have red plumage, while the females are brown.

There are eight species of snakes on the mountain. The largest is the nonvenomous Japanese rat snake, which can grow up to two meters long. Two species are venomous: the *yamakagashi* tiger keelback and the Japanese pit viper. The Mitake Visitor Center provides information on snakes and other animals in the area.

Numerous species of flowers bloom in the area through spring and summer. Pink, fringed shortia flowers can be found in rocky areas from late April into May. Delicate purple *rengeshoma* (false anemone) flower on the mountainside through the summer months.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

御岳山の動植物

御岳山を覆うミズナラ、スギやモミの深い森には、ニホンカモシカ、ツキノワグマ、タヌキなどが生息

しています。この辺りの森は、夜行性のムササビの住処になっています。ムササビは鼻の先から尻尾の先までで最大80センチにまで成長しますが、小さめのモモンガなどは全長25センチ程度です。

数十種類の鳥類もこの辺りに棲息しており、目の利く野鳥観察家なら、夏季の小川付近でズメと同じくらいの大きさの、腹部が黄色いキビタキもみつけることができるかもしれません。冬に見かけられることが多い、長い尻尾が特徴のベニマシコも同じくらいの大きさで、オスの羽は赤く、メスは茶色です。

御岳山には8種類のヘビが棲息しています。その中でも最大のアオダイショウは毒を持たず、最長2メートルにまで成長します。ヤマカガシとマムシの2種類が毒を持っています。御岳ビジターセンターでは、ヘビやこの辺りの他の動物に関する情報を提供しています。

春から夏にかけては、御岳山にたくさんの花々が咲きます。縁がピンクのイワウチワは、4月下旬から5月にかけて、岩の多いエリアで見つけることができます。薄紫色のレンゲショウマは、夏季になると山腹に咲き乱れます。

018-027

Yoshikawa Eiji Memorial Museum

青梅市国立公園誘客促進協議会

【タイトル】青梅市吉川英治記念館

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

Yoshikawa Eiji Memorial Museum

Yoshikawa Eiji (1892–1962) is considered one of Japan’s greatest historical novelists. He wrote more than 100 books during his prolific career, starting as a newspaper journalist before moving into historical fiction. He is credited with making Japanese history accessible to a wide audience, and a number of his novels such as *Musashi* have been translated into several languages and made into popular films.

Yoshikawa’s home has been preserved as a museum. He purchased the property in 1944 from a wealthy silk producer. He wrote several novels there, including *The Heike Story*. The house is spacious, with sliding doors that allow the rooms to be opened up onto the gardens. A room immediately inside the entrance to the house was used as a study.

Yoshikawa’s main study is a semi-detached Western-style room laid out just as he used it, with a low table and chair, his papers, and writing implements. A tray holding his cigarettes and an ashtray—which still contains the ash of one of his last cigarettes—are beside the chair.

The museum has a complete collection of Yoshikawa’s more than 100 books, as well as film posters, illustrations, and photographs of Yoshikawa and his friends. Yoshikawa was awarded the Cultural Order of Merit in 1960 and the Order of the Sacred Treasure in 1962 for his contributions to Japanese literature.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

青梅市吉川英治記念館

吉川英治（1892～1962年）は、日本の偉大な歴史小説家の1人に数えられます。100冊を超える多くの作品を残しており、歴史小説家になる前は新聞記者として働いていました。吉川が書いた日本史は幅広い読者層に親しまれ、『宮本武蔵』などの作品はさまざまな言語に翻訳され、人気の映画にもなっています。

吉川の自宅は記念館として保存されています。吉川は1944年に、裕福な養蚕農家からこの家を購入しました。そこで吉川は、『新・平家物語』を含む複数の小説を執筆しています。中は広く、引き戸を開くと庭園へと繋がっています。入り口から入ってすぐの部屋は吉川の書斎として使用されていました。

吉川の書斎は洋館風建築の離れで、ローテーブル、椅子、書類、執筆用具などが並べられており、当時の様子が再現されています。椅子の隣の灰皿には、吉川が人生最後に吸ったタバコの灰がまだ残っており、その吸い殻も残されています。

記念館には、100冊を超える吉川の作品がすべて揃えられており、映画のポスター、イラスト、吉川や友人の写真などが展示されています。吉川は1960年に文化勲章を授与されており、1962年には日本文学における功績に対して瑞宝大綬章を受賞しています。

018-028

Mitake Gorge

青梅市国立公園誘客促進協議会

【タイトル】御岳溪流

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

Mitake Gorge

The Tama River twists and turns for four kilometers through Mitake Gorge, which is within the boundaries of Chichibu-Tama-Kai National Park. A walking path through the gorge covers a loop between Okutama Fishing Center and JR Ikusabata Station. The path connects several local attractions including the Ozawa Sake Brewery, Sawanoi Seiryu Garden, Kanzanji Temple, Gyokudo Art Museum, and Kajikaen. It takes about three hours to walk the entire course.

Every year, the Mitake Gorge Autumn Colors Festival includes events such as guided hiking tours, art exhibitions, and craft stalls. At night, the trees along the river are lit up.

Historically, the Tama River has played a key role in the lives of the people in Ome. The river is fed by mountain springs that provide pure water used in local sake production. Before Tokyo's highway system was developed, the logging industry used the Tama River's strong current to transport timber from the mountains to mills in eastern Tokyo. Today, the river is mainly used for recreation. Along the gorge visitors can fish, navigate its rapids in canoes, or rent stand-up paddle-boards to enjoy the more placid stretches.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

御岳溪流

多摩川は、秩父多摩甲斐国立公園の区域内にある御岳溪流を4キロにわたってくねくねと流れます。溪流沿いの遊歩道を歩くと、奥多摩フィッシングセンターからJR軍畑駅間まで行くことができます。

遊歩道沿いには、小澤酒造、清流ガーデン澤乃井園、寒山寺、玉堂美術館、河鹿園といった複数の地元のアトラクションがあります。コースの所要時間は全部で3時間です。

毎年、みたけ渓谷秋色まつりでは、ガイド付きハイキングツアー、美術展、屋台村などのイベントが開催されます。夜になると、渓流沿いの木々はライトアップされます。

多摩川は歴史的にも、青梅の人々の生活において重要な役割を果たしてきました。多摩川は山の湧き水が源流で、その蒸留水が地酒の生産に使われています。東京の幹線道路網が開発される以前、木材産業では、多摩川の水流を使って山から東京東部の工場へと木材を運んでいました。今日、多摩川は娯楽で訪れるのが一般的となっています。御岳渓谷沿いでは、魚釣りやカヌーによる激流下り、穏やかな流れならレンタルでリバーSUPなどが楽しめます。

018-029

Shukubo temple lodgings on Mt. Mitake

青梅市国立公園誘客促進協議会

【タイトル】宿坊 / 宿坊体験

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

Shukubo temple lodgings on Mt. Mitake

Consider staying at one of the *shukubo* (pilgrim lodgings) on Mt. Mitake to experience local hospitality and Shinto practices. Originally built for pilgrims visiting holy sites around Japan, many *shukubo* now welcome visitors.

Mt. Mitake has been a destination for pilgrims for over a thousand years. The *shukubo* lodgings close to the peak are managed by families who have served as priests at Musashi Mitake Shrine for generations.

A *shukubo* lodging is typically quite simple, with tatami flooring and futon beds. Most of the *shukubo* on Mt. Mitake serve meals with seasonal ingredients, including fish from the Tama River and vegetables and herbs grown in the mountains.

Some lodgings on Mt. Mitake offer the opportunity to experience *takigyo*, the ritual cleansing of the mind, body, and soul through meditation beneath a waterfall. After morning prayers at the *shukubo*, guests are guided through the forest to Ayahiro Falls to complete the ritual. On the fourth Sunday of each month from June to November, guests can watch evening performances of *kagura*, Shinto ritual dancing and music, performed at Musashi Mitake Shrine.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

御岳山の宿坊

神社仏閣の宿泊施設、「宿坊」に滞在し、現地のおもてなしや神道の習わしを体験してみませんか。宿坊は、本来、全国の聖地を訪れる巡礼者向けのものでしたが、今日では、一般の観光客も受

け入れています。

御岳山は、1,000年にわたり巡礼者の参拝先でした。山頂付近に24軒ある宿坊は、何世代にもわたって武蔵御嶽神社の神職を務めてきた家族が運営しています。

宿坊は、一般的にとても質素で、畳の部屋に布団が置いてあるだけのものです。御岳山のほとんどの宿坊では、多摩川で捕れた魚や山で育つ野菜・薬草など、季節の食材が提供されます。

御岳山の一部の宿坊では、滝に打たれながら精神、身体、魂を清める滝行体験も行っています。宿坊で朝のお祈りが終わると、森を通過して綾広の滝へ移動し、儀式を締めくくります。6月から11月までの毎月第4日曜日には、夕方に武蔵御嶽神社で披露される神楽（神道の音楽と舞踊）を見ることが出来ます。

018-030

Introduction to Mt. Mitake

青梅市国立公園誘客促進協議会

【タイトル】御岳山 / 御岳山の概要

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

Introduction to Mt. Mitake

Mt. Mitake (929 m) has a long history as a center of spiritual belief. The sacred mountain has attracted pilgrims for thousands of years and is now also popular with hikers and sightseers. The heavily forested mountain is part of the Chichibu-Tama-Kai National Park, which covers parts of Saitama, Nagano, and Yamanashi prefectures, and Tokyo. At the summit, Musashi Mitake Shrine venerates the mountain and its associated deities.

Shukubo lodgings

A small community lives near the mountain summit, including the priests of Musashi Mitake Shrine and their families, who run pilgrim lodges (*shukubo*). These lodges provide an opportunity to experience simple, traditional hospitality, and some offer experiences such as *takigyo* waterfall meditation.

Hiking on Mt. Mitake

There are several hiking trails on Mt. Mitake of varying difficulty. A number of these routes start at the base of the steps leading to Musashi Mitake Shrine. The Rock Garden trail is the most popular. The 1.5-kilometer trail loops through the valley past Ayahiro Falls and Nanayo Falls. Hiking routes range from 30 minutes to 2 hours and are signposted in English. Hiking maps are available at the Mitake Visitor Center on the mountain.

Flora and fauna

Mt. Mitake is home to a diverse range of plant and animal life, including cherry blossoms in spring and *rengeshoma* (false anemone) flowers in summer. Visitors who stay overnight might spot the nocturnal *musasabi*, a giant flying squirrel. The mountain is also home to deer, wild boar, and Japanese serow. Visitors can hike to the

top of Mt. Mitake from the foot of the mountain in about 60 minutes, or take a cable car, which reaches Mitakesan Station in 6 minutes.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

御岳山の紹介

御岳山（929メートル）には、靈的信仰の中心地として長い歴史があります。この神聖な山には、何千年にもわたって、巡礼者が訪れ続けており、今日では、ハイキングや観光で訪れる人が多い場所となっています。この深い森は、東京に始まり、埼玉、長野、山梨をまたぐ秩父多摩甲斐国立公園の一部です。山頂にある武蔵御嶽神社には、山の神様やさまざまな神様が祀られています。

宿坊

山頂付近には、小さな集落があり、武蔵御嶽神社の神職やその家族が宿坊を営んでいます。宿坊では、シンプルで伝統的なおもてなしを体験することができます。一部の宿坊では、滝行などの体験をすることができます。

御岳山での動植物

御岳山には、さまざまな難易度のトレッキングコースがあります。多くのコースの入り口は、武蔵御嶽神社へ続く階段の下にあります。ロックガーデンコースが一番人気です。この1.5キロのコースでは、綾広の滝と七代の滝を通過します。トレッキングコースは30分から2時間で歩くことができ、英語の案内標識が置かれています。御岳山の御岳ビジターセンターには、ハイキングマップが用意されています。

動植物

御岳山には、春の桜や夏のレンゲショウマなど、多様な動植物が存在します。1泊した際には、大きな空飛ぶリス、夜行性のムササビを目にすることができるかもしれません。また、シカ、イノシシ、ニホンカモシカもここには棲んでいます。山の麓からは、約60分歩くと御岳山の山頂に着きます。ケーブルカーの場合は、6分で御岳山駅に到着します。

018-031

Hiking on Mt. Mitake

青梅市国立公園誘客促進協議会

【タイトル】御岳山 / 御岳山でのハイキング

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

Hiking on Mt. Mitake

Mt. Mitake has numerous hiking routes, ranging from gentle rambles to more challenging treks that require planning and preparation. A number of these routes start at the base of the steps leading to Musashi Mitake Shrine.

One of the most popular hiking routes takes visitors through a valley where they can see the Rock Garden, a picturesque section of the stream with moss-covered rocks, before reaching the Ayahiro Falls. This circular route returns to the shrine and takes around two hours to complete.

More challenging routes include the hike to the peak of Mt. Odake (1,266 m) which takes around 60 minutes from the Rock Garden, or to Okunoin (1,077 m), a peak with a small shrine, which takes around 40 minutes from the trailhead at Musashi Mitake Shrine. Expect some steep sections on both routes. Mt. Hinode (902 m) is another popular hike, which takes less than an hour from the trailhead near Musashi Mitake Shrine. Many hikers finish with a visit to Tsuru-tsuru Onsen hot spring.

The majority of hiking routes are on rough trails, and appropriate footwear and clothing is strongly recommended. The Mitake Visitor Center provides hiking maps, as well as information about weather, trail conditions, and the local flora and fauna that hikers might encounter.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

御岳山でのハイキング

御岳山は、易しい散歩道から計画と準備が必要な難易度の高いコースまで、さまざまなトレッキングコースがあります。多くのコースの入り口は、武蔵御嶽神社へ続く階段の下にあります。

人気のトレッキングコースの例として、ロックガーデンと呼ばれるコケに覆われた岩々が並ぶ小川の美しい箇所を通過して綾広の滝まで進むコースがあります。最後までコースを進むと、2時間ほどで武蔵御嶽神社へと戻って来ます。

より難易度の高いルートには、ロックガーデンから約60分かけて大岳山（1,266 m）を目指すルートや、武蔵御嶽神社の登山道入り口から約40分かけて山頂に小さな神社がある奥の院（1,077 m）を目指すルートがあります。いずれのルートにも、険しい箇所があるのでご注意ください。日の出山（902 m）にも人気の登山道があり、武蔵御嶽神社近くの登山道入り口から1時間を要せずに歩くことができます。登山者の多くは、つるつる温泉で旅を締めくくります。

トレッキングコースの多くは起伏が多く、それに適した靴や服装を準備していくことを強くお勧めします。御岳ビジターセンターでは、ハイキングマップが用意されており、天候、登山道の状態や、登山者が目にする可能性のある動植物に関する情報も提供しています。

018-032

Ozawa Sake Brewery

青梅市国立公園誘客促進協議会

【タイトル】小澤酒造

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

Ozawa Sake Brewery

Tokyo has only nine sake breweries, and Ozawa Sake Brewery, founded in 1702, is one of the oldest. The brewery is currently managed by the 23rd generation of the Ozawa family, and is in the Sawai district of Ome, famous for its pure mountain water—critical for the production of high-quality sake.

Ancient innovation

The brewery occupies several traditional Edo-period (1603–1867) buildings with thick earthen walls, designed to keep the interior temperature stable throughout the year. The cool, dark interiors provide the best conditions to preserve the intended flavors and aromas of sake once it is brewed and ready for consumption.

A sacred offering

There is a *kamidana* Shinto altar with a *shimenawa* sacred rope above the main doors of the brewery. Sake was originally made as an offering to the deities, and Shinto practices still play an important part in the brewing process. At the beginning of the brewing season, a priest comes from Musashi Mitake Shrine at the top of Mt. Mitake to purify the brewery and staff.

The importance of fresh water

Fresh water is used at almost every stage of the brewing process, from washing and steaming the rice to diluting the final product. There are two sources of water for the brewery. Visitors can enter a narrow tunnel to see a natural spring in the hillside behind the brewery, which supplies water for the brewing process. The other water source is a well on the other side of the Tama River.

Touring the brewery

The brewery produces 30 different varieties of sake every year. Some of the sake is exported to the United States, Taiwan, and Singapore. The brewery offers free tours with advance reservations. Most tours are conducted in Japanese, with pamphlets about the brewery and brewing process available in English. Tours conducted in English are offered several times a month. Visitors are able to see different stages of the brewing process, depending on the time of year. A tasting room is located in the Sawanoi Seiryu Garden next to the brewery, where visitors can sample seasonal varieties.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

小澤酒造

東京にある酒蔵はわずか9か所で、1702年創業の小澤酒造は其中でもっとも古くから存在する酒蔵です。現在は、小澤家23代目当主が営んでいます。小澤酒造は、質の高い酒を製造するのに欠かせない材料である純粋な山水で有名な、青梅の沢井にあります。

古代のイノベーション

小澤酒造には、分厚い土壁でできた江戸時代（1603-1867年）伝統の建物が並んでおり、室内の温度が一定に保たれる設計になっています。暗所で室温が保たれていることから、醸造後も期待される風味を保持するのに最適な条件となっています。

お供え

酒蔵の正面入り口には、入口に神棚としめ縄が飾られています。日本酒は、本来、神様へのお供え物として造られていたもので、この神道に伝わる伝統は今も重要な醸造過程です。醸造の季節が始まると、御岳山の頂にある武蔵御嶽神社から神職がやってきて、酒蔵と従業員のお清めが行われます。

新鮮な水の大切さ

洗米や蒸米から調合まで、醸造工程のほぼすべての段階で、新鮮な水が使用されます。この辺りには2か所の水源があります。酒蔵の裏の丘の斜面にある狭いトンネルをくぐっていくと、醸造過程で使用される天然の泉を見ることができます。もう1つの水源は、多摩川に隣接する井戸です。

酒蔵見学

毎年、小澤酒造では30種類の日本酒を製造しています。その一部は、アメリカ、台湾、シンガポールに輸出されています。小澤酒造では、事前予約により無料で見学を受け付けています。ほとんどの見学は日本語で行われ、小澤酒造とその醸造工程に関する英語のパンフレットが配布されます。月に数回、英語での見学も実施されています。時期により、醸造工程の様々な段階を見ることが

できます。小澤酒造の隣にある清流ガーデン澤乃井園では、旬の日本酒のきき酒も楽しむことができます。

018-033

Kushi Kanzashi Museum

青梅市国立公園誘客促進協議会

【タイトル】櫛かんざし美術館

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

Kushi Kanzashi Museum

A collection of more than 4,000 traditional hair accessories is held at the Kushi Kanzashi Museum. It started with Okazaki Chiyo (1924–1999), who was born in Gion (the Kyoto geisha district) and is said to have worked as a geisha. She spent around 40 years collecting hair ornaments and accessories, and her collection was later acquired by the proprietors of a restaurant in Ome. Rather than keep the pieces in storage, the new owners created a museum for the collection. There are usually around 400 accessories on display at a time.

The collection includes *kushi* combs and elaborate *kanzashi* hair ornaments from the Edo period (1603–1867) to the Showa era (1926–1989). Many of the accessories were custom-made for wealthy clients by artists including Ogata Korin (1658–1716), the father of the Rinpa style of painting which features subjects from nature (such as flowers) on gilded backgrounds.

The collection highlights the influence of social change on Japanese fashion. Early combs made of tortoiseshell (a banned import during the Edo period) could cost as much as a house, and were a statement of wealth. As architectural styles became more complex and decorative during the Edo period, hair styles became larger and more ornate. Elaborate accessories were crafted from ivory, tortoiseshell, and glass, and embellished with lacquer, inlaid with semi-precious stones, or sprinkled with gold. Visitors can see the differences between the understated designs for women of the daimyo and samurai classes, the more eye-catching accessories worn by the wives of wealthy merchants, and the colorful, playful accessories of *maiko* (apprentice geisha).

As Japan modernized in the Meiji era (1868–1912), hair ornaments became smaller and less showy as women adopted more European hairstyles. The collection continues right through to the postwar years, when new materials like celluloid made it possible

to offer ornate hair accessories reasonably.

The museum also has a display of portable writing sets (*yatate*) from the Edo period, which were owned by high-ranking samurai and wealthy merchants. Many of these were custom-made from wood, metal, or ivory, with intricate carvings and inlays. The shapes, from gourds to guns, were limited only by the imagination and the need to fit a brush and an inkstone inside. Alongside the permanent collection, the museum hosts seasonal exhibitions of related items, such as small decorative containers (*inro*) that were worn on the sash of a kimono.

The museum building is designed to resemble a traditional *kura* warehouse, with a larger-than-life *kanzashi* comb on the front. The museum is built on a bluff above Mitake Gorge, with large windows framing views of the Tama River, and a stroll garden.

The Kushi Kanzashi Museum is open from 10 a.m. to 5 p.m. (The museum is closed on Mondays and Fridays.)

上記解説文の仮訳（日本語訳）

櫛かんざし美術館

櫛かんざし美術館では、4,000点以上の髪飾りが展示されています。コレクションは、京都の祇園で生まれた岡崎智予さん（1924-1999年）から始まりました。岡崎さんは芸者だったと言われていいます。岡崎さんが約40年をかけて髪飾りや装飾品を収集し、それを、青梅のレストラン経営者が購入したものです。新たな所有者は、コレクションを倉庫に保管しておくのではなく、美術館にしよう決めました。一時に展示される装飾品は、通常、約400点です。

コレクションには、江戸時代（1603-1867年）から昭和（1926-1989年）の櫛やかんざしが含まれています。装飾品の多くは、金箔の背景に花などの自然物体を描く琳派を発展させた尾形光琳（1658-1716年）などの工芸家が、裕福な顧客向けに作った特注品でした。

櫛かんざし美術館のコレクションは、日本のファッションにおける社会的な変化の影響を強調しています。べっ甲（江戸時代の禁輸対象品目）製の初期の櫛は、家一軒ほどの値がついたものと思われ、その富のほどを表すものでした。江戸時代に入って建築様式がより複雑で装飾的になるのに合わせて、髪型もまたより大きく凝った装飾になっていきました。精巧な装飾品は、象牙やべっ甲、硝子で作られ、漆を塗り半貴石をはめ込んだり、金をちりばめたりして作られました。櫛かんざし美術館では、大名や侍階級の女性向けの地味なデザインや、裕福な商人の妻などが付けていた目を引く装飾品、そして、色鮮やかで遊び心のある舞子さん向けの装飾品などの違いを見て取ることができ

るでしょう。

明治時代（1868-1912年）に日本が現代化を果たす中、女性はより洋風の髪形をするようになり、髪飾りはより小さく目立たないものになっていきました。櫛かんざし美術館のコレクションは、セルロイドなどの新しい素材により、より手ごろな価格で凝った髪飾りが提供できるようになった、戦後の時期のものまで続きます。

櫛かんざし美術館には、階級の高い侍や裕福な商人が所有していた携帯用筆記用具（矢立）も展示されています。その多くは、木製、金属製、あるいは象牙でできた特注品で、複雑な彫刻や象眼が施されています。ひょうたんから銃まで存在する形状は、筆と硯さえ収まれば、後は作者の想像力によるものでした。常設展示に加え、櫛かんざし美術館では、着物の帯に差して用いられていた印籠）などの関連品の季節展示も行われています。

櫛かんざし美術館の建物は、伝統的な蔵を模して建てられたもので、正面には大きなかんざしが飾られています。御岳溪谷の絶壁に建てられており、多摩川を眺めることのできる大きな窓と、回遊式庭園があります。

櫛かんざし美術館は、午前10時から午後5時まで営業しています。（月曜日と金曜日は休館日です。）

地域番号	019	協議会名	環境省信越自然環境事務所	
解説文番号	タイトル		ワード数	想定媒体
019-001	妙高高原ビジターセンター / 妙高戸隠連山国立公園		501-750 ワード	看板
019-002	妙高高原ビジターセンター / 世界有数の豪雪地帯妙高		751- ワード	看板
019-003	妙高高原ビジターセンター / 大地の傑作「一目五山の絶景」		751- ワード	看板
019-004	妙高高原ビジターセンター / 雪と水がつなが生きもの		751- ワード	看板
019-005	妙高高原ビジターセンター / 雪と水がつなが四季		251-500 ワード	看板
019-006	妙高高原ビジターセンター / 雪と水がつながフィールドへでかけよう。		751- ワード	看板
019-007	妙高高原ビジターセンター / 自然とともにある暮らし		501-750 ワード	看板
019-008	妙高高原ビジターセンター / 雪と水がつなが国立公園の自然を守る。		251-500 ワード	看板
019-009	岡倉天心六角堂		-250 ワード	アプリQRコード・ WEBサイト

019-001

Introduction to Myoko-Togakushi renzan National Park 環境省信越自然環境事務所

【タイトル】 妙高高原ビジターセンター / 妙高戸隠連山国立公園
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Introduction to Myoko-Togakushi renzan National Park

Welcome to Myoko-Togakushi renzan National Park. Created in March 2015, the park encompasses 39,772 hectares of mountains and highlands that straddle the border of Niigata and Nagano Prefectures. Despite its relatively small area, the park is renowned for the density and scenic diversity of its mountains, which were formed through a variety of volcanic and non-volcanic geological processes.

The national park's many hiking trails run through forests of beech and birch, past flowering wetlands and roaring waterfalls, and alongside lakes that reflect the surrounding peaks. When snow brings the hiking season to a close, the park becomes a wonderland of ski slopes, snowshoe trails, and ice-covered lakes. Between outdoor adventures, there is always something to explore in the area's shrines, temples, museums, crafting workshops, and hot springs.

A Land of Heavy Snows

The Myoko-Togakushi area is one of the snowiest regions in Japan. Cold winds blowing from the continental mainland encounter the warm, moist air mass over the Sea of Japan; the moisture-laden air then hits the Myoko-Togakushi mountain range, causing it to condense and deposit the moisture as snow. As the snow melts, it becomes a plentiful resource of clear, clean water that nourishes plant, animal, and human life in the region.

Abundant Plant Life

The park contains widely varied ecosystems, from grassy pastures to dense forests filled with oaks and beeches that have stood for centuries. Thanks to the heavy snowfalls, some of the mountains in this area can support rare alpine plant species that normally live at higher altitudes, such as the wedgeleaf primrose. In summer, highland marshes burst into flower, attracting alpine butterflies.

Diverse Wildlife

Black bears frequent much of the park, and in winter, the deep snows reveal the tracks of serows. Amphibians like the forest green tree frog, Japanese black salamander, and fire-bellied newt inhabit the ponds and slow-moving streams. Endangered species like the rock ptarmigan (*raicho*) depend upon the protected environment to maintain their fragile populations.

Living Close to Nature

The rigors of the mountains have set the tone of life in the Myoko-Togakushi region for centuries. Ties to mountain worship and mountain asceticism (Shugendo) remain strong in the area, as is evident in celebrations like the Fire Festival held at Sekiyama Shrine. Food culture also reflects the mountainous environment. Plentiful water from the mountains nourishes rice production in the lowlands, while hardy buckwheat (*soba*) is grown in the cooler, higher-elevation areas of Togakushi where rice is difficult to cultivate. Mountain-grown bamboo provides the material for a thriving tradition of basketry and other handicrafts.

Volcanic and Non-Volcanic Mountains, Side-by-Side

Mountains of both volcanic and non-volcanic origin are densely clustered within the Myoko-Togakushi area. The national park's many spectacular peaks have given rise to the catchphrase "Five Mountains in a Single View" (*hitome gozan*). The region's complex geology and topography sustain a wealth of living things, including the people who live here.

What Is a Japanese National Park?

In 1957, Japan enacted the Natural Park Act to protect places of natural scenic beauty; to conserve biological diversity; and to promote the health, recreation, and culture of the country's people. In this regard, Japanese national parks resemble their counterparts around the world. However, unlike parks in many other countries, most of Japan's national parks are not huge tracts of uninhabited wilderness; they also encompass the communities that have existed there for centuries.

When Japan began creating national parks in the early twentieth century, much of the suitable land was already owned or inhabited, and the government could not simply relocate entire towns. To create a national park, officials had first to identify a natural landscape they wished to preserve, then work with private, municipal, and national landholders in the area to create a system of joint use and protection. As a result, Japan's national parks are both treasured natural preserves and models of harmony between the land and the people who live there.

The Establishment of Myoko-Togakushi renzan National Park

In 1956, the Myoko-Togakushi region was incorporated into Joshin'etsukogen National Park, which had been established seven years prior. However, the two areas were not linked geographically, and they had distinctly different regional and topographical characteristics. In recognition of these differences, in 2015 the Myoko-Togakushi region was designated its own national park.

Seasonal Activities

Each season is marked by its own outdoor activities and special events. Campgrounds and countless hiking trails cater to explorers of the woodlands and marshes, where rare wildflowers bloom in spring. Birders can spot over 100 species here, including migratory summer visitors like the narcissus flycatcher. Canoeing, kayaking, and fishing are popular on Lake Nojiri, which also hosts a bi-annual fossil excavation on its shores in March. Winter belongs to snow sports and fishing for Japanese pond smelt.

***Hitome Gozan*: “Five Mountains in a Single View”**

Park visitors may hear references to *hitome gozan*, a catchphrase that literally means “five mountains in a single glance.” The phrase does not refer to any specific five mountains or place to view them, and even the number five is simply intended to convey the idea of “many.” Instead, the phrase expresses the fact that the densely clustered peaks of Myoko-Togakushi renzan National Park can be viewed from countless perspectives.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

妙高戸隠連山国立公園の紹介

妙高戸隠連山国立公園へようこそ。2015年3月に誕生したこの公園は、新潟県と長野県の県境にまたがる39,772ヘクタールの山地と高地を有す。国立公園の面積は比較的小さいものの、火山や非火山の様々な地質学的プロセスを経て形成された山の密度と景観の多様性で知られている。公園内には、ブナやシラカンバの森、花咲く湿原、轟々と流れる滝、周囲の山々を映し出す湖など、数多くのハイキングコースがある。雪が降ってハイキングシーズンが終わると、公園内にはスキー場やスノーシューのコース、氷に覆われた湖などが点在するワンダーランドとなる。公園内には、神社、寺院、博物館、工芸品工房、温泉などがあり、さまざまな楽しみ方ができる。

豪雪地帯

妙高・戸隠地区は、日本有数の豪雪地帯である。大陸本土から吹いてくる冷たい風が、日本海上の暖かく湿った気団にぶつかり、水分を含んだ空気が妙高戸隠連峰にぶつかることで凝縮し、雪となって降り積もる。雪解け水は清らかで豊富な水資源となり、この地域の動植物や人間の生命を

育んでいる。

豊かな植物

公園内には、草原から、何世紀にもわたってミズナラやブナが生い茂る（鬱蒼とした）森など、多種多様な生態系が存在する。また、豪雪のおかげで、ハクサンコザクラのような通常は標高の高い場所に生息する希少な高山植物が生息している。夏には高地の湿原に花が咲き乱れ、高山蝶が集まる。

多様な野生生物

公園内にはツキノワグマが多く生息しており、冬には深い雪の中にカモシカの足跡が見られる。池や緩やかな流れの小川には、モリアオガエル、クロサンショウウオ、アカハライモリなどの両生類が生息している。ライチョウのような絶滅危惧種は、保護された環境に依存して、脆弱な個体数を維持している。

自然に寄り添う暮らし

妙高・戸隠地区では、古くから山の厳しさが生活の基調となっている。山岳信仰や修験道との結びつきも強く、それは関山神社の火祭りなどにも見られる。食文化もまた、山の環境を反映している。低地では山からの豊富な水が稲作を支え、戸隠の冷涼で稲作が難しい標高の高い地域では厳しい気候や風土に耐えることができるソバが栽培されている。また、山で育った竹を利用した籠細工などの手工芸品も盛んである。

火山性の山と非火山性の山が隣り合っている

妙高・戸隠エリアには、火山性の山と非火山性の山が密集している。国立公園の多くの壮大な山頂は、キャッチフレーズの「一目五山」を生み出した。この地域の複雑な地質と地形は、ここに住む人々を含め、多くの生物を支えている。

日本の国立公園とは？

日本では1957年に自然公園法が制定され、自然の景観美を保護し、生物の多様性を保全し、国民の健康、娯楽、文化を促進することを目的としている。この点で、日本の国立公園は、世界の国立公園と似ている。しかし、他国の国立公園とは異なり、日本の国立公園の多くは広大な荒野ではなく、何世紀にもわたってそこに存在してきた地域社会を含んでいる。

20世紀初頭、日本が国立公園を作り始めたとき、適地の多くはすでに所有または居住されており、政府は単に住民全員を移住させることはできなかった。国立公園を作るためには、まず保護したい自然の景観を特定し、次にその地域の民間、自治体、国の土地所有者と協力して、共同利用と保護のシステムを構築しなければならなかった。その結果、日本の国立公園は、貴重な自然の保護区であると同時に、土地とそこに住む人々の調和のモデルとなっている。

妙高戸隠連山国立公園の設立

1956年、妙高戸隠エリアは、7年前に設立された上信越高原国立公園に属していた。しかし、この両地域は地理的につながっておらず、地域的・地形的な特徴も大きく異なっていた。そのため、これらの違いを認識し、2015年に「妙高戸隠連山」は独自の国立公園に指定された。

季節ごとの活動

四季折々のアウトドア活動やイベントが行われている。春には珍しい野花在咲き乱れる森林地帯や湿地帯には、キャンプ場や無数のハイキングコースがある。野鳥観察では、キビタキのような渡り鳥の夏の訪問者を含め、100種以上の野鳥を観察することができる。野尻湖では、カヌー、カヤック、釣りが人気で、3月には2年に1度、野尻湖畔で化石発掘が行われる。冬はスノースポーツやワカサギ釣りなどが楽しめる。

「一目五山」とは？

公園を訪れると、「一目五山」というキャッチフレーズを耳にすることがある。この言葉は、特定の5つの山や場所を指しているわけではなく、5という数字も「たかさんの」という意味合いをもつ。これは、妙高戸隠連山国立公園の密集した峰々を、無数の視点から眺めることができることを表現した言葉である。

019-002

A Land of Heavy Snows

環境省信越自然環境事務所

【タイトル】 妙高高原ビジターセンター / 世界有数の豪雪地帯妙高
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

A Land of Heavy Snows

Japan is one of the snowiest countries in the world, and Japanese cities hold the top three positions for annual snowfall worldwide. Like the city of Myoko, the ranked cities lie along the Sea of Japan coast, where air currents coming off the water collide with the mountains to produce intense “lake-effect” snows. Life in the Myoko-Togakushi region is shaped by this heavy snowfall, and its effects are not limited to winter—snowmelt nourishes the park’s lush forests and wetlands and supplies the rivers and lakes that support human communities.

Snowfall in the Myoko-Togakushi Area

Just how much snow does the park get? Here is a look at the numbers:

- Greatest recorded accumulation: 5.1 meters
- Most snow in a single day: 1.5 meters
- Average number of days with snowfall: 142
- Earliest recorded snowfall: November 10
- Latest recorded snowfall: April 26
- Earliest recorded snowfall at Koya Pond: October 17
- Latest recorded snowfall at Koya Pond: May 19
- Average minimum temperature in February: -3°C

Why Is There So Much Snow?

Cold winds from Siberia blow southeast across the Sea of Japan, picking up moisture from the water. The winds carry that moisture to Japan’s coast, where they hit the mountains and are directed upward. As the winds rise, their temperature cools, causing the moisture they carry to condense and freeze into snow. The snow thus falls mainly on the seaward side of the mountains. Winds that pass over the mountains have lost most of their moisture, so areas further inland get less snow.

On the central island of Honshu, a long line of mountain ranges loosely parallels the coastline, like a spine bisecting the island into two general ecological zones: the Sea of Japan side and the Pacific Ocean side. Prefectures on the Pacific Ocean side typically experience milder winters than those along the Sea of Japan.

Life in the Snow Country

Local communities meet the challenge of heavy snows with several clever tools and modifications. Here are some of the innovations visitors may encounter around town.

Snow-Splitting Roofs

Tall roofs have dividers along the central ridgeline. Called “snow-splitting boards” (*yukiwari-ita*), they help snow to slide off the roof more easily by breaking its cohesion along the center line. If the snow does not slide off, it will continue to pile up and damage the roof.

Snow Dumps

Vacant lots near roadways are designated as “snow dumps” (*yuki suteba*): deposit sites for snow cleared from the roads by snowplows. Without these snow dumps, snow pushed to the sides of the road would accumulate and make the roads impassibly narrow.

Vertical Traffic Signals

While traffic lights are horizontal in most of the country, the parts of the park that get heavy snow hang their signals vertically to prevent the snow that collects on top from obscuring all three lights.

Snow-Melting Roads

In some parts of Japan, roadways are built with sprinkler systems that continually bathe the roads in warm groundwater to prevent snow and ice from accumulating. In Myoko, such sprinklers cannot overcome the extremely low temperatures, so some roads have heating systems installed below the surface.

Elevated Homes and Entryways

Many homes have elevated ground floors with steps leading up to the entryway. Some even have entrances on the second floor!

Tall Fire Hydrants

Fire hydrants are as tall as second-floor windows, with multiple hose attachment points at various heights to ensure they will remain accessible in deep snow.

Wintertime Fun

The Myoko-Togakushi region is ideal for winter recreation. Because it snows almost every day during winter, the ski slopes are continually replenished with fresh powder, and downhill skiing, snowboarding, and sledding are always popular. Cross-country skiing and snowshoe treks are excellent ways of enjoying the forest in its winter garb, as well as encountering seldom-seen animals like the serow. (Guides and rental equipment are available for visitors.) Two lakes in the area—Lake Nojiri and Lake Reisenji—host wintertime fishing for Japanese pond smelt (*wakasagi*). Lake Reisenji freezes over, and is often dotted with the tents of people fishing through holes in the ice. On Lake Nojiri, fishing is done from inside warm, covered boats with specially adapted hulls.

The park's many hot springs are open year-round, but in winter residents often take a hot mineral bath to warm up and relax after a day in the snow. Many open-air baths (*rotenburo*) look out on views of snowy gardens or the distant, snow-capped mountains.

One of the Snowiest Places on Earth

Welcome to the winter landscape of Myoko-Togakushi renzan National Park. Five months of the year, heavy snows turn the region into an otherworldly terrain of tunnel-like roadways, snow-caves (*kamakura*), and ice-covered lakes. People explore the forest on skis and snowshoes, and roads become visible only by the 4-meter-high poles that mark their boundaries.

A Tiny Sleeper

This little creature is a Japanese dormouse, or *yamane*. *Yamane* live in trees, emerging from their nests at night to feed on fruit, insects, seeds, and flower nectar. When the snows come, they curl up in the holes of trees to hibernate. Their body temperatures drop sharply—far below that of most hibernating animals—to around 0°C. This allows them to consume their limited body fat more slowly while they sleep.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

豪雪の国

日本は世界でも有数の雪国であり、日本の市は世界の年間降雪量のトップ3を占める。妙高市のように日本海側に位置する都市では、海からの気流が山にぶつかり、「湖水効果」と呼ばれる大雪

が降る。妙高戸隠地域の生活はこの大雪によって形作られ、その影響は冬だけではない。雪解け水は、公園の豊かな森林や湿地帯に栄養を与え、人間社会を支える川や湖にも供給されている。

妙高戸隠エリアの積雪量

公園の積雪量はどのくらいなのか。数字で見よう。

- 記録的な最多積雪量 5.1メートル
- 1日の最大降雪量 1.5メートル
- 平均積雪日数 142日
- 過去最も早い降雪 11月10日
- 過去最も遅い降雪 4月26日
- 高谷池での記録的な初雪 10月17日
- 高谷池での記録的な積雪 5月19日
- 2月平均最低気温 -3°C

なぜこんなに雪が降るのか？

シベリアからの冷たい風が日本海を南東に吹き抜け、日本海の水蒸気を吸収する。風はその水蒸気を日本の沿岸に運び、山にぶつかって上昇させる。風が上昇すると温度が下がり、水蒸気が凝縮されて雪となる。そのため、雪は主に山の海側に降り注ぐ。山を通過する風は水蒸気をほとんど失っているため、内陸部では雪が少なくなる。

本州の中央部には、長い山脈が海岸線とゆるやかに平行しており、島を日本海側と太平洋側の生態系ゾーンを二分する背骨のようになっている。太平洋側の県は通常、日本海側に比べて冬が穏やかである。

雪国の生活

大雪に見舞われる地域では、さまざまな工夫を凝らしている。ここでは、街を訪れる人が出会うかもしれない工夫をいくつかご紹介する。

屋根の雪割り

背の高い屋根には、中央の稜線に沿って仕切りが設けられている。これは「雪割板」と呼ばれ、屋根の中心線に沿って雪のまとまりを崩すことで、屋根から雪を滑り落ちやすくする。雪が滑り落ちないと、積り続けて屋根を傷つけてしまう。

スノーダンプ

道路近くの空き地は「雪捨て場」と呼ばれ、除雪車で道路から除雪された雪の堆積場所である。この雪捨て場がなければ、道路脇に押し出された雪がたまり、道路が狭くなってしまふ。

縦型信号機

日本の多くの国では信号機は水平に設置されているが、公園の大雪が降る一部の場所では、上

部に溜まった雪で3つの信号機が見えなくなるのを防ぐため、信号機を垂直に吊るしている。

雪解けの道

日本の一部の地域では、道路にスプリンクラーを設置し、暖かい地下水を道路に流し続けることで、雪や氷が積もるのを防いでいる。妙高市では、このスプリンクラーが極寒の環境に対応できないため、道路の下に暖房装置を設置しているところもある。

高架住宅と玄関

多くの住宅は、1階部分が高くなっており、玄関まで階段でつながっている。なかには、2階に玄関を設ける家もある。

背の高い消火栓

2階の窓と同じ高さの消火栓は、雪が深くても使えるように、様々な高さにホースの取り付け場所が設けられ、深い雪の中でもアクセスできるようになっている。

冬の楽しみ

妙高戸隠地区は、冬のレジャーに最適な場所である。冬はほぼ毎日雪が降るため、スキー場には常に新鮮なパウダースノーが降り、ダウンヒルスキーやスノーボード、そり遊びなどが人気を集めている。クロスカントリースキーやスノーシューは、冬の森を満喫でき、カモシカなどのめったに見られない動物にも出会える人気のアクティビティである（旅行者はガイドや用具のレンタルを利用できる）。この地域にある2つの湖、野尻湖と霊仙寺湖では、冬にワカサギ釣りが楽しめる。霊仙寺湖は凍結するので、氷に穴を開けて釣りをする人々のテントが点在することがよくある。野尻湖では、船体に工夫を凝らした屋根付きの暖かい船の中で釣りをする。公園内には四季を通して楽しめる温泉がたくさんあるが、冬になると雪山での疲れを癒すために温泉に入ることがよくある。多くの露天風呂からは、雪に覆われた庭園や遠くの雪山を眺めることができる。

地球上で最も雪の多い場所のひとつ

妙高戸隠連山国立公園の冬景色へようこそ。1年のうち5ヶ月間は大雪に見舞われ、トンネルのような道路、雪洞（かまくら）、氷の張った湖など、別世界のような風景が広がる。人々はスキーやスノーシューで森を探検し、道路は高さ4メートルのポールが境界を示すだけで見えなくなる。

小さな冬眠動物

この小さな生き物は、ヤマネだ。ヤマネは森に住み、夜になると巣から出てきて、果物や昆虫、種子、花の蜜などを食べる。雪が降り積もる季節になると、ヤマネは木の穴などに丸まって冬眠する。彼らの体温は急激に下がり、体温は一般的な冬眠動物よりもはるかに低く、0℃程度になる。これにより、眠っている間に限られた体脂肪をよりゆっくりと消費することができる。

019-003

A Wealth of Mountains

環境省信越自然環境事務所

【タイトル】 妙高高原ビジターセンター / 大地の傑作「一目五山の絶景」
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

A Wealth of Mountains

Mountains define the park's terrain. They are scenic centerpieces of the region and towering monuments to the dynamic forces that have shaped the planet. Each of the park's mountains has a unique geological history and distinctive appearance, and together they bring extraordinary variety to the park landscape.

How the Landscape Formed

Five million years ago, the Japanese archipelago looked quite different. Large areas of the landscape were covered by a shallow sea. In fact, much of the Kanto region (including Tokyo) was part of a huge underwater trench, known to geologists as the Fossa Magna. The Myoko-Togakushi area lay in the northern part of this trench.

Gradually, movements in the earth's crust (tectonic plates) and pressure from underground magma began pushing the seabed upward. This activity caused volcanic eruptions and landslides, which produced huge volumes of sediment. Rivers and other waterways then carried that sediment to the Fossa Magna, slowly filling in the trench.

Around 700,000 years ago, the sea in the Myoko-Togakushi area had completely dried up, and tectonic activity was intensifying. Just west of what is now the park boundary lies the Itoigawa-Shizuoka Tectonic Line, where the Eurasian and the North American continental plates meet. Opposing tectonic forces along that fault line forced the land to crumple and rise upward, creating non-volcanic mountains such as Mt. Hiuchi and the Mt. Togakushi range. The first volcano in the Myoko Volcanic Group, Mt. Madarao, also formed during this time.

Roughly 340,000 years ago, volcanic eruptions began for the rest of the Myoko Volcanic Group. Mt. Iizuna erupted first, followed by Mt. Myoko around 300,000 years ago. Then, 250,000 years ago, Mt. Kurohime followed suit. Mt. Yakeyama is a relative newcomer whose first eruption was only 3,100 years ago.

Volcanic Mountains

- Mt. Yakeyama (2,400 m): Active; status monitored regularly
- Mt. Myoko (2,454 m): Active; emits volcanic gas
- Mt. Kurohime (2,053 m): Inactive
- Mt. Iizuna (1,917 m): Inactive

Non-Volcanic Mountains

- Mt. Amakazari (1,963 m)
- Mt. Hiuchi (2,462 m)
- Mt. Takatsuma (2,353 m)
- Mt. Togakushi (1,904 m)

Hitome Gozan: Countless Views of Many Mountains

The density and diversity of mountains in the park has given rise to the term *hitome gozan*, a phrase that literally means “five mountains in a single glance.” The phrase does not refer to five specific mountains, but rather to the fact that in the Myoko-Togakushi area, any given view of the horizon is filled with multiple peaks.

Find Your Own Hitome Gozan

As the idea of *hitome gozan* implies, the park offers a wealth of mountain views. In 2017, a competition called “Stunning Views of *Hitome Gozan*: 32 Selections” was held. In honor of the designation as Japan’s thirty-second national park, 32 pictures were chosen. They highlight the mountains in many different locales, seasons, weather, and lighting conditions, and no view is ever duplicated. Whether visitors seek to capture the landscape with a camera or simply the mind’s eye, the mountains of Myoko-Togakushi renzan National Park hold unlimited variety and potential.

Getting to Know the Park’s Mountains

From the twin peaks of Mt. Amakazari to the jagged cliffs of the Togakushi mountain range and rolling slopes of Mt. Myoko, Mt. Kurohime, and Mt. Iizuna, mountains in the park have many distinctive shapes. Their variety comes from the different geological processes that formed them, and the unique appearance of several of the mountains has made them objects of mountain worship for many centuries.

Learning the names and shapes of the park’s peaks will help you identify them when you head into the field.

Formation of Mt. Myoko

Mt. Myoko is a stratovolcano—a conical volcano formed from many layers of hardened lava, ash, and scoria (volcanic rock). It was created in four main stages, called

“generations.”

Fourth Generation, Phase 1

(around 40,000 years ago)

When the fourth generation of its formation began, Mt. Myoko looked very different than it does today. The mountain had a conical shape like that of Mt. Fuji, and its summit stood between 2,700 and 3,000 meters high.

Fourth Generation, Phase 2

(around 20,000 years ago)

At this time, explosions of pressurized steam shattered the mountaintop. This was followed by a tremendous collapse—the center of the volcano sank inward, creating a horseshoe-shaped caldera. The caldera’s outer edge (the volcanic rim surrounding Mt. Myoko’s modern summit) includes peaks like Mt. Akakura and Mt. Mae.

Fourth Generation, Phase 3

(around 6,000 years ago)

During this phase, volcanic rock and ash spewed from the center of the caldera, forming a cinder cone. Gradually, viscous lava flowed out, then cooled and hardened into the central lava dome that is Mt. Myoko’s modern summit.

Fourth Generation, Phase 4

(around 5,000 years ago)

Lava continued to flow intermittently from the summit, culminating in a massive eruption of pyroclastic material (volcanic rock, ash, and heated gas) around 5,000 years ago.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

豊かな山の恵み

公園の地形は、山が特徴的ある。山は地域の景観の中心であり、地球を形成してきたダイナミックな力のそびえ立つモニュメントである。それぞれの山は、ユニークな地質学的歴史と独特の外観を持っており、公園の景観に非常に多様性をもたらしている。

景観はどのように形成されたか

500万年前の日本列島は、まったく異なった姿をしていた。景観の大部分は浅い海に覆われていた。実際、東京を含む関東地方の大部分は、地質学者の間ではフォッサマグナと呼ばれる巨大な海溝

の一部であった。妙高・戸隠地域はこの海溝の北側に位置している。その後、地殻プレートの変動や地下のマグマの圧力により、海底は徐々に上昇していった。その結果、地殻変動に伴う火山の噴火や地滑りによって、大量の土砂が発生した。河川などの水路がその土砂をフォッサマグナに運び、ゆっくりと海溝を埋めていったのである。

約70万年前には、妙高・戸隠地域の海は完全に干上がり、地殻変動が激しくなっていた。現在の公園の境界線のすぐ西側には、ユーラシア大陸プレートと北米大陸プレートがぶつかる糸魚川-静岡構造線がある。その断層線に沿って反対方向の地殻変動が起こり、土地は崩れ上昇し、火打山や戸隠山などの非火山性の山が形成された。妙高火山群の最初の火山である斑尾山も、この時期に形成された。

約34万年前、妙高火山群の他の地域でも火山噴火が始まった。最初に飯綱山が噴火し、続いて約30万年前に妙高山が噴火した。その後、25万年前に黒姫山が追隨した。焼山は比較的新しい火山で、最初の噴火はわずか3,100年前である。

火山系の山

- 焼山（2,400m）：活動中；定期的に状況を確認
- 妙高山（2,454 m）：活動中；噴気を上げている
- 黒姫山（2,053 m）：活動休止中
- 飯綱山（1,917 m）：活動休止中

非火山性の山

- 雨飾山（1,963 m）
- 火打山（2,462 m）
- 高妻山（2,353 m）
- 戸隠山（1,904 m）

一目五山：数え切れないほどの山の景色

公園内の山々の密度と多様性から、文字通り「一目で五つの山」を意味する一目五山という言葉が生まれた。これは特定の5つの山を指すのではなく、妙高戸隠エリアでは地平線のどの位置にあっても複数の山で満たされていることを意味している。

自分だけの一目五山を見つけよう

公園は、「一目五山」の名の通り、山の景色が非常に豊富である。2017年には、「一目五山の絶景32選」というコンテストが開催された。日本で32番目の国立公園に指定されたことを記念して、32枚の写真が選ばれた。場所、季節、天候、光の具合など、さまざまな条件での五山の姿が収められており、同じ景色は存在しない。妙高戸隠連山国立公園の山々は、カメラで撮るにしても、心で見るとしても、無限の多様性と可能性を秘めている。

公園の山々を知る

雨飾山の双峰から、戸隠山脈のギザギザした崖、妙高山、黒姫山、飯綱山のなだらかな斜面など、公園内の山々は独特な形をしている。これは、それぞれの山が形成された地質学的なプロセスの違いによるもので、そのユニークな姿から、古くから山岳信仰の対象となってきた山もある。

公園内の山頂の名前と形を覚えておくと、フィールドに出たときに山を見分けるのに役立つ。

妙高山の成り立ち

妙高山は成層火山で、溶岩や火山灰、スコリアが何層にも固まってできた円錐形の火山である。

妙高山は、「世代」と呼ばれる4つの主要な段階で形成された。

第4世代、第1期（約4万年前）

第4世代の形成が始まった頃の妙高山は、現在とは全く異なる姿をしていた。富士山のような円錐形をしており、山頂の高さは2,700～3,000メートルあった。

第4世代、第2期（約2万年前）

この時、加圧された蒸気の爆発で山頂が粉々になった。その後、火山の中心部が内側に沈み、馬蹄形のカルデラが形成されるという大規模な崩壊が起こった。カルデラの外縁（現在の妙高山の山頂を囲む火山の縁）には、赤倉山や前山などの山がある。

第4世代、第3期（約6,000年前）

この段階では、カルデラの中心部から火山岩や火山灰が噴出し、噴石丘が形成された。徐々に粘性の高い溶岩が流れ出し、冷えて固まり、現在の妙高山の山頂である中央溶岩ドームが形成された。

第4世代、第4期（約5,000年前）

山頂からは断続的に溶岩が流れ続け、約5,000年前に火砕物（火山岩、火山灰、加熱されたガス）の大噴火が発生した。

019-004

Varied Ecosystems Support Abundant Wildlife

環境省信越自然環境事務所

【タイトル】 妙高高原ビジターセンター / 雪と水がつなぐ生きもの
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Varied Ecosystems Support Abundant Wildlife

Heavy snowfalls and plentiful water create an unusual variety of ecosystems within Myoko-Togakushi renzan National Park. The deep snow and cold temperatures of the highest peaks create shrub-filled alpine environments, while below them is a subalpine region of dense forests. Below that is the montane zone, where the forest's predominant tree species change from conifers to broad-leafed trees. Finally, at the foot of the mountains, the artificial grasslands such as ski slopes and pastures disperse into the forest. The habitats of plants and animals in the region can be broadly divided into these four zones—alpine, sub-alpine, montane, and grassland.

Alpine Zone

The park's highest mountaintops are home to plants and animal adapted to alpine conditions. This zone is too cold for most trees, but the peaks are covered with low-growing species like Siberian dwarf pine, mountain heath, and bog bilberry. Rock ptarmigans (*raicho*) and ermine (*okojo*) are year-round residents at this altitude, though in winter they sometimes descend to the sub-alpine zone to feed. Other animals like the satyrine butterfly called *benihikage* and the white-faced darter dragonfly (*kaojirotonbo*) appear in the alpine zone during the warmer months.

Sub-Alpine Zone

Where the alpine zone ends, forests begin. At higher elevations, these consist mainly of Erman's birch on the steeper slopes and Marie's fir in more level areas. Birds like the Japanese robin (*komadori*), Japanese leaf warbler (*meboso-mushikui*), and spotted nutcracker (*hoshi-garasu*) favor this zone, although the nutcracker also feeds heavily in the alpine zone. A native wild strawberry species called *nogoichigo* is found here, as well as flowers like Japanese false bugbane (*momiji-karamatsu*) and the violet blooms of pasture gentian (*oyamarindo*).

Montane Zone

This zone is also richly forested, mainly with broadleaf deciduous trees such as the Japanese beech and Japanese oak. Many animals thrive here, including the Japanese black bear (*tsuki no waguma*), tiny Japanese dormouse (*yamane*), grey bunting (*kuroji*), and the cicada species called *ezoharuzemi*. Unusual flowers bloom in the highland forests and wetlands, among them the Japanese wood poppy (*shirane aoi*) and the snow camellia (*yukitsubaki*), the prefectural flower of Niigata.

Grasslands and Wetlands

Grasslands

The artificial grasslands at the foot of the mountains are marked by human activity. Ski slopes, fields of blooming buckwheat, and the wildflower-sprinkled pastures of cattle farms attract numerous pollinators, including butterflies like the silver-studded blue (*himeshijimi*) and alpine black swallowtail (*miyama-karasu-ageha*). Birds of prey like the eastern buzzard (*nosuri*) and rare golden eagle (*inu-washi*) rely on these open, grassy areas for hunting.

Wetlands

Many of the ponds and wetlands in this zone are filled with flowering Asian skunk cabbage (*mizubasho*) in spring. The foamy egg masses of forest green tree frogs (*moriaogaeru*) are suspended from branches that hang over ponds. Imori Pond, just outside the Visitor Center, takes its name from the area's fire-bellied newts, whose Japanese name *akaharaimori* is often shortened to just *imori*.

Rock Ptarmigans: Treasured Survivors from the Ice Age

The Japanese rock ptarmigan (*raicho*; *Lagopus muta japonica*) is a medium-sized, ground-dwelling bird of the grouse family. The species is endangered, partly because its habitat is limited to high altitudes—mountaintops where deep snows and limited vegetation mimic the ice-age climate in which the ptarmigans evolved. Within Myoko-Togakushi, rock ptarmigans can be found only on Mt. Hiuchi (2,462 m) and its neighbor Mt. Yakeyama (2,400 m), and they support a population of only several dozen birds.

Rock ptarmigans live among Siberian dwarf pines and other shrub-like species that are limited to high altitudes. In spring and summer, the birds feed on the leaves and buds of crowberry and other evergreen shrubs. In autumn, they feed on the seeds of wavy hair grass. In winter, they descend to the edge of the timberline, foraging on the buds of Erman's birches and montane alders.

Camouflage is a key survival strategy for rock ptarmigans. In winter, males and females turn almost entirely white. In spring, their color changes from the breast up—

females to a mottled brown, and males a mottled black. In autumn, both sexes molt again and become gray.

Historically, the rock ptarmigan has been protected from predators by its severe alpine habitat, but as the sphere of human habitation advances and the climate warms, Japanese macaques, martens, foxes, and even crows are venturing higher to snatch chicks or unwary adults. Deer and boar now invade their territory as well, foraging on the plants ptarmigans rely on to survive.

Conservation work is underway on Mt. Hiuchi to improve conditions for rock ptarmigans. Because alpine species are highly adapted to a cold environment, their ecosystem is especially vulnerable to rising temperatures. Sub-alpine grasses and other shrubs have begun encroaching, competing with the ptarmigan's preferred plant species. Japan's Ministry of the Environment and local governments are working to remove these grasses and monitor the populations of potential predators.

Finding Food in Winter

Winter is a lean and difficult time for animals in the park. Deep snow covers the ground, making the search for food a challenge. While species like the black bear and dormouse avoid this struggle thanks to hibernation, others remain active throughout the cold months. Macaques, martens, serows, foxes, and raccoon dogs (*tanuki*) forage in the snow, leaving behind tracks that visitors may encounter on snowshoe walks. Winter bird residents like the Japanese waxwing and Naumann's thrush can be spotted more easily on the branches of leafless trees.

Tracks in the Snow

Tracks in the snow are vivid signs of animal life. Japanese hares leave two vertical dots—their front feet, which fall one in front of the other—followed by larger, side-by-side wedge shapes where their two hind feet land. Foxes have a trotting gait that leaves alternating, widely spaced single dots. The cloven-hooved prints of serow look similar to the tracks of deer. If the snow is light enough, one may also spot human-like prints in alternating pairs of one hand and one foot. These are the tracks of Japanese macaques, often called “snow monkeys,” the world's most cold-tolerant non-human primate.

Plants and Insects

The Myoko-Togakushi area has a range of natural environments, from windswept alpine highlands to montane forests, grasslands, and sheltered wetlands. The variety of environments greatly affects insect populations in the region, especially the distribution of dragonflies and butterflies. At the park's highest altitudes, the *benihikage* butterfly and the white-faced darter dragonfly (*kaojirotonbo*) have survived since the last Ice Age.

In the Sasagamine pasturelands, more than 90 species of butterflies—including the migratory chestnut tiger (*asagimadara*)—have been spotted. Another eye-catching resident is the Japanese luehdorfia (*gifucho*), a black-and-yellow-striped butterfly with markings that are unique to each population group. Imori Pond is home to many species of dragonflies, including a species of Eurasian bluet (*ezoitonbo*) and the downy emerald (*karakanetonbo*).

Birdwatching

Diverse bird populations can always be found in the park, but the exact species in residence vary greatly throughout the year. Birds such as the goldcrest, Eurasian treecreeper, and Japanese green woodpecker (an endemic species) are present year-round, but others migrate to, from, and through the park as the seasons change. In winter, bramblings and Pallas's rosefinches move in from far north on the Asian continent. In summer, Siberian blue robins, narcissus flycatchers, grey wagtails, brown-headed thrushes, and ruddy kingfishers arrive to breed, bringing brilliant flashes of color to the woodlands.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

豊かな野生動物を支える多様な生態系

妙高戸隠連山国立公園の豪雪と豊富な水は、公園内に珍しい多様な生態系を生み出している。最高峰の深い雪と寒さは、低木が生い茂る高山地帯を形成し、その下には、密林のある亜高山地帯へと変化する。その下は山地帯で、森林の主な樹種は針葉樹から広葉樹に変わる。そして、いよいよ山麓になると、スキー場や牧草地などの人工的な草地が森の中に散らばっている。この地域の植物や動物の生息環境は大きく、高山帯、亜高山帯、山地帯、草地の4つに分けられる。

高山帯

公園の最も高い山頂には、高山に適応した植物や動物が生息している。この地域は寒すぎてほとんどの樹木が生育できないが、山頂にはハイマツ、ツガザクラ、クロマメノキなどの低成長種が生育している。ライチョウやオコジョは一年中この標高に生息しているが、冬になると餌を求めて亜高山帯に降りてくることもある。また、ベニヒカゲという蝶やカオジロトンボなども暖かい時期に高山帯に現れる。

亜高山帯

高山帯が終わると森林が始まる。標高の高いところでは、主に急斜面にあるダケカンバ、平地にあるオオシラビソなどが見られる。コマドリ、メボソムシクイ、ホシガラスなどの鳥類が好んで訪れるが、ホシガラスは高山帯でもよく餌を食べる。ノゴイチゴと呼ばれる野生のイチゴの在来種のほか、モミジカラムツやオヤマリンドなどの花が咲き乱れている。

山地帯

この地帯も森林が豊富で、主にブナやミズナラなどの落葉広葉樹を中心としている。ツキノワグマ、ヤマネ、クロジ、エゾハルゼミなど多くの生物が生息している。高原の森や湿地には、シラネアオイや新潟県の県花であるユキツバキなど、珍しい花が咲いている。

草地と湿地

草地

山麓の人工的な草原は、人間の活動に触れる機会が多い。スキー場、ソバの花が咲き乱れる畑や、野草が散りばめられた牧草地には、ヒメシロチョウやミヤマカラスアゲハなどの蝶をはじめとする多くの受粉媒介者が集まる。ノスリや希少なイヌワシのような猛禽類は、こうした広々とした草地で狩りをする。

湿地

この地域の池や湿地帯の多くは、春になるとミズバショウの花で埋め尽くされている。また、池に垂れ下がった枝には、モリアオガエルの泡上の卵塊がぶら下がっている。ビジターセンターからすぐのところにあるいもり池は、この地域に生息するアカハライモリ（イモリと略されることが多い）にちなんで名づけられた。

ライチョウ: 氷河期に生き残った貴重な鳥たち

ライチョウ科の中型の鳥で、地上に生息する。この種は絶滅の危機に瀕しているが、その理由のひとつは、生息地が、ライチョウが進化した氷河期の気候に似た、深い雪と限られた植物しかない高地の山頂に限られているためである。妙高戸隠では、ライチョウは火打山（2,462m）とその隣の焼山（2,400m）にしか生息しておらず、生息数はわずかに数十羽程度である。

ライチョウは、ハイマツや高地にしか生息しない低木の中に生息している。春から夏にかけては、ガンコウランなどの常緑低木の葉や芽を食べ、秋にはコメススキなどのイネ科草本の実を食べる。冬には森林限界の端まで降りてきて、ダケカンバやミヤマハンノキの芽を食べる。

保護色は、ライチョウの重要な生存戦略である。冬になると、オスもメスもほとんど真っ白になる。春になると、色は胸から上に向かって変化する。雌は茶色の斑模様、雄は黒の斑模様になる。秋になると雌雄ともに羽毛が生え変わり灰色になる。

歴史的には、ライチョウは寒い高山地帯の生息地であることから捕食者から守られてきたが、気候が温暖化するにつれ、ニホンザル、テン、キツネ、さらにはカラスまでもが、ヒナや不注意な大人をさらうために高山地帯に出没するようになってきた。また、シカやイノシシも彼らのテリトリーに侵入し、ライチョウが生きていくために必要な植物を食べている。

火打山では、ライチョウの生息環境を改善するための保護活動が行われている。高山植物は寒冷な環境に高度に適応しているため、その生態系は気温の上昇に対して特に脆弱である。高山帯の草やその他の低木が侵入し始め、ライチョウが好む植物種と競合している。環境省と地方自治体は、これらの草を除去し、潜在的な捕食者の個体数を監視している。

冬の食べ物探し

公園内の動物たちにとって、冬は痩せてしまう大変な時期である。深い雪が地面を覆い、餌を探すのも一苦労だ。ツキノワグマやヤマネなどは冬眠することでこの困難を回避できるが、その他の動物たちは寒い時期でも活動を続けている。ニホンザル、テン、カモシカ、キツネ、タヌキなどは、雪の中で餌を探し、その足跡が残っているので、スノーシューで歩くとその足跡を見つけることができる。また、冬になると、ヒレンジャクやツグミなどの野鳥が、葉の落ちた木の上で簡単に見つけられる。

雪の上の足跡

雪の中の足跡は、動物が生きていた痕跡である。ニホンノウサギは、前足では縦に2つの点を、後足では横に並んだ小さくさび形の点を残す。キツネは小走り、一本の点が広い間隔で交互に並んでいる。カモシカの蹄のある足跡は、鹿の足跡のような形をしている。また、雪が少なければ、片手と片足が交互に並んだ人間のような足跡を見つけることもある。これは「スノーモンキー」と呼ばれるニホンザルの足跡で、世界で最も寒さに強い霊長類である。

植物と昆虫

妙高戸隠エリアには、吹きさらしの高山帯から山地帯の森林、草原、保護された湿地帯までさまざまな自然環境が存在している。このような多様な環境は、この地域の昆虫の個体数、特にトンボやチョウの分布に大きく影響している。公園の最も標高の高い場所では、ベコヒカゲチョウとシジミトンボが氷河期から生き延びている。笹ヶ峰の牧草地では、長距離移動するチョウのアサギマダラをはじめとする90種以上の蝶が確認されており、また、個体群ごとに異なる黒と黄色の縞模様が目を引くギフチョウも生息している。いもり池には、エゾイトトンボやカラカネトンボなど、多くのトンボが生息する。

バードウォッチング

公園内には常に多様な鳥類が生息しているが、生息している種は1年を通して大きく異なる。クイタダキ、キバシリ、アオゲラ（固有種）などの鳥は1年中生息しているが、その他の鳥は季節の移り変わりとともに公園を行き来する。冬には、アジア大陸の北の方からアトリやオオマシコがやってくる。夏には、コルリ、キビタキ、キセキレイ、アカハラ、アカショウビンが繁殖のためにやってきて、森の中に鮮やかな色彩をもたらす。

019-005

Seasons Shaped by Snow and Water

環境省信越自然環境事務所

【タイトル】 妙高高原ビジターセンター / 雪と水がつなぐ四季
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Seasons Shaped by Snow and Water

The diverse landscapes of Myoko-Togakushi renzan National Park are tied to the region’s heavy snowfall and abundant waterways. Thawing snow gives way to a rush of spring meltwater that nourishes vibrant growth throughout the spring and summer. When the cool nights of autumn arrive, the forest greenery turns into brilliant displays of color. Winter brings the greatest transformation of all, as the park is draped in a winter blanket of the whitest snow.

Sights of the Seasons

Spring

Spring arrives somewhat late in the Myoko-Togakushi area, where the heavy snow lingers until late April. As the land begins to thaw, torrents of meltwater rush down from the peaks, feeding the park’s many lakes and waterfalls. Naena-taki Falls, a 55-meter waterfall in Myoko, is particularly dramatic in spring. Originally called “Earthquake Falls” (*naidaki*) for the roaring vibration created by its falling water, Naena-taki Falls is loud enough at peak flow to overwhelm conversation even at a distance.

Between mid-April and the end of May, thousands of Asian skunk cabbages (*mizubasho*) bloom in the park’s many wetlands. Their spade-like white “petals” (actually modified leaves) encircle stalks of tiny yellow flowers.

Summer

Summer is an ideal time for hikes—particularly to the area’s highest peaks, where cooler temperatures prevail above the timberline. On Mt. Hiuchi (2,462 m) and Mt. Myoko (2,454 m), rare alpine ecosystems support Siberian dwarf pines and alpine flowers like the wedgeleaf primrose.

The Yumemidaira area of the Sasagamine Highland has several hiking trails that travel past huge Japanese beeches and Japanese oaks, as well as through wetlands filled with an extraordinary diversity of summer flowers.

Autumn

Views of the changing autumn leaves are splendid throughout the park. Even so, the highland valley enclosing Koya-ike Pond, southeast of Mt. Hiuchi, is particularly well known for the brilliant colors of rowans, oaks, and maples on the surrounding slopes, as well as the vibrant orange leaves of aquatic plants called *iwaicho* that frame small pools at its center.

Another pond, the aptly named Kagami-ike (“Mirror”) Pond, perfectly reflects the autumn foliage and the craggy peaks of the Togakushi mountain range. Look closely and you may see the entrance to a small cave high on the cliffside. This is one of many grottos where monks once lived in isolation and practiced Buddhist austerities.

Winter

For sweeping views of the winter landscape, travel to one of the park’s many ski areas, where the high, open stretches of mountainside offer vistas of distant peaks and snow-covered valleys.

Venturing out on snowshoes or cross-country skis is an invigorating way to see the forest in winter, when obscuring undergrowth has died back and the landscape is bare and open. The hushed wilderness and unbroken snowscape give winter visitors an entirely different experience.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

雪と水が織り成す四季

妙高戸隠連山国立公園の多様な景観は、この地域の豪雪と豊かな水脈に支えられている。春から夏にかけては、雪解け水が流れ込んできて、生命力を育む。秋になって夜が涼しくなってくると、森の緑は色鮮やかに変化していく。そして冬になると、公園は真っ白な雪に覆われ、最も大きな変化を遂げる。

季節の風景

春

妙高戸隠では、春の訪れはやや遅く、4月下旬になっても大雪が残る。雪解けが始まると、山頂から大量の雪解け水が流れ落ち、公園内の多くの湖や滝を潤してくれる。妙高にある高さ55mの苗名の滝は、春になると特に印象的である。落下時の振動が大きいことから「地震の滝」とも呼ばれ、ピーク時には会話ができないほどの大音量になる。

4月中旬から5月下旬にかけて、園内の多くの湿地帯に数千本のミズバショウが咲き乱れる。スパー

ドのような白い花びら（実は葉っぱが変化したもの）が、黄色い小さな花の茎を包んでいる。

夏

夏は、特にこの地域の最高峰では森林限界を超えると気温が低くなるため、ハイキングに最適な季節である。火打山（2,462m）や妙高山（2,454m）では、希少な高山生態系がハイマツやハクサンコザクラのような高山植物がみられる。

また、笹ヶ峰高原の夢見平エリアには、巨大なブナやミズナラ、夏の花々が咲き乱れる湿原などを巡るハイキングコースがある。

秋

紅葉は園内のいたるところで見られる。中でも、火打山の南東に位置する高谷池は、高野山の斜面に植えられたナナカマドやミヤマナラ、モミジなどが鮮やかに色づき、中央の小さな池にはイワイチョウがオレンジ色の葉をつけていて有名である。

また、「鏡池」と呼ばれる池は、紅葉と戸隠連峰の山並みを見事に映し出している。よく見ると、崖の上に小さな洞窟の入り口が見える。ここは、かつて僧侶たちが隠遁生活を送りながら修行をした洞窟のひとつである。

冬

冬の景色を一望するには、公園内にある数多くのスキー場に足を運んでみよう。高く開けた山の斜面から、遠くの山や雪に覆われた谷の景色を眺めることができる。

スノーシューやクロスカントリースキーを履いて出かけるのも、冬の森を見るのに最適な方法だ。この時期は、覆い隠された下草が枯れてしまい、むき出しの開放的な風景が広がる。静寂に包まれた原生林と雪景色は、冬の訪問者にまったく異なる体験を与えてくれる。

019-006

Into the Field

環境省信越自然環境事務所

【タイトル】 妙高高原ビジターセンター /

雪と水がつなぐフィールドへでかけよう。

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Into the Field

The local communities within Myoko-Togakushi renzan National Park offer dozens of cultural and historical activities to complement its natural wonders. In addition to the highlights given here, information on the full range of locations for hiking, learning, and exploring can be found at the Visitor Center brochure section or information desk.

Hikes and Nature Walks

- Itoigawa UNESCO Global Geopark (Itoigawa City, Niigata)

In 2009, Itoigawa Geopark became Japan's first UNESCO Global Geopark. The geopark lies on the Itoigawa-Shizuoka Tectonic Line, a geological fault line that separates the continental plates of Eurasia and North America. Historically, Itoigawa was famous for its gem-quality jade, and visitors can learn about jade formation as well as Japan's complex geology at the Fossa Magna Museum.

- Kama-ike Pond (Otari Village, Nagano)

Kama-ike Pond lies south of Mt. Amakazari, surrounded by a highland forest with 300-year-old beech trees. The secluded location and mirror-like waters make this a favorite destination for forest therapy hikes. A 2-kilometer path encircles the pond, offering a level walking surface suitable for visitors of all ages.

- Naena-taki Falls (Myoko City, Niigata)

Once called "Earthquake Falls" (*naidaki*) for its thunderous roar, Naena-taki Falls is a dramatic illustration of the volume of water that travels down from the high peaks. The tremendous flow has carved its own spout in the mountain bedrock, and it tumbles 55 meters over a sheer cliffside to the boulder-strewn riverbed below. A series of stairs and bridges leads to an observation point near the falls.

- Yumemidaira Hiking Trail (Myoko City, Niigata)

The verdant Sasagamine Highland offers numerous hiking trails. The Yumemidaira Hiking Trail is a 5-kilometer-long loop trail that begins at the

Sasagamine Dam. After several steep flights of steps to reach the trailhead, the trail is gentle. It travels through oak and beech woodlands and passes the Yumemidaira marshland, where in spring thousands of skunk cabbages bloom against the towering backdrop of Mt. Myoko's volcanic rim.

- The Avenue of Cedars at Togakushi Jinja Okusha Shrine (Nagano City, Nagano)

More than 200 immense Japanese cedar trees line the approach to the inner shrine (*okusha*) of Togakushi Jinja Shrine. These towering giants were planted around the start of the Edo period (1603–1867) as part of a rebuilding effort after decades of warfare. In 1643, logging was prohibited in the area, giving rise to the centuries-old forest of oak, beech, horse chestnut, fir, and yew that surrounds the path. The cedars begin at Zuijinmon Gate, a crimson, thatch-roofed gateway about halfway to the shrine.

Lakes

- Lake Nojiri (Shinano Town, Nagano)

Lake Nojiri is a resort area focused on water recreation. Visitors can traverse the lake in rented canoes and kayaks, or tour the lake on sightseeing boats. Passenger boats ferry people to the shrine on tiny Benten-jima Island (also called Biwa-jima Island). In summer, large charter boats take passengers out to fish, and in winter visitors can fish for Japanese pond smelt from warm, covered boats (*yakatabune*). During the warmer months, there is open-air dining at a variety of restaurants and cafes on Lake Nojiri's shores.

- Lake Reisenji (Iizuna Town, Nagano)

Lake Reisenji, known for its winter ice fishing, is also popular during the summer months. Boat rental options include swan-shaped paddleboats. There is a children's playground, as well as four Nordic walking routes that range from 2.2 to 12.5 kilometers long. The lake is bordered by broad, grassy expanses with excellent views of the mountains.

Museums

- Nojiriko Naumann Elephant Museum (Shinano Town, Nagano)

Just a short walk from the lakeshore, the Nojiriko Naumann Elephant Museum is a natural history museum with exhibits on the prehistoric life that once flourished in the area of Lake Nojiri. The museum displays the fossilized tooth of a Naumann elephant discovered in 1948 in the lakebed, as well as many other fossils unearthed in subsequent excavations. The exhibits also include life-sized reconstructions of many prehistoric animals, as well as artifacts from early human civilizations from roughly the same period.

- **Togakushi Museum of Natural History (Nagano City, Nagano)**

Occupying a former elementary school building, this unusual museum houses an extensive collection of objects relating to the natural history of the Nagano region. The third floor has formal, in-depth exhibits on the geological and paleontological development of Japan and the Myoko-Togakushi region. Other parts of the museum are less formal but just as engaging—such as the “bone room,” where shelves hold hundreds of animal skulls and a giraffe skeleton looms over the entryway. Other rooms contain live representatives of the local fish and amphibian populations. The museum hallways are lined with antique science equipment and preserved specimens that were used in the school’s science classes. There is even a corner where visitors can wear costumes made from animal furs.

- **Togakushi Ninja Museum (Nagano City, Nagano)**

This complex houses two museums: the Togakushi Ninja Museum and the Togakushi Folk Museum. The Togakushi Folk Museum’s exhibits on historical material culture include densely packed display cases of well-preserved farming tools, handicrafts, and everyday clothing that together convey a vivid picture of life in a traditional mountain village. The Togakushi Ninja Museum takes an equally historical approach to Togakushi’s ninja heritage, displaying authentic ninja weaponry, clothing, and black-and-white photographs of modern ninja demonstrating various techniques and training methods. Beside the Ninja Museum is the Ninja Trick Mansion, a maze-like structure with trick doors and a variety of hidden features and illusions designed to prevent an easy exit.

Imori-ike Pond

Just outside the Visitor Center is Imori-ike Pond, one of Myoko’s most popular scenic areas. Behind the pond rises the towering form of Mt. Myoko, reflected in the pond on clear days. Each spring the pond is surrounded by the blooms of bogbean and some 100,000 Asian skunk cabbages.

Funa (crucian carp) and koi (Amur carp) live in Imori-ike Pond, together with—according to rumor—an elusive golden koi. Unfortunately, the pond’s health is under threat from invasive white waterlilies, which spread quickly and drive out the native pygmy waterlilies.

A 500-meter, wheelchair-accessible path encircles the pond, and a leisurely circuit takes about 15 minutes. Visitors may spot dragonflies like the Siberian hawkler and a species of Eurasian bluet called *ezoitonbo* along the pond’s shores.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

フィールドへ

妙高戸隠連山国立公園内の各地域では、自然の素晴らしさに加えて、様々な文化的・歴史的な活動が行われている。ここでのご紹介したものに加えて、ハイキングや学習、探検など、さまざまな場所に関する情報を、ビジターセンターのパンフレットコーナーやインフォメーションデスクでご覧いただける。

ハイキング・自然散策

- 糸魚川ユネスコ世界ジオパーク（新潟県糸魚川市）

2009 年、糸魚川ジオパークは、日本初のユネスコ世界ジオパークに認定された。このジオパークは、ユーラシア大陸と北米大陸を隔てる断層である「糸魚川-静岡構造線」を跨いで位置している。糸魚川は歴史的に良質なヒスイの産地として知られており、フォッサマグナミュージアムでは、ヒスイの形成過程や日本の複雑な地質について学ぶことができる。

- 鎌池（長野県小谷村）

雨飾山の南に位置する鎌池は、樹齢 300 年のブナを中心とした高原の森に囲まれている。鏡のように美しい水を湛えたこの池は、森林セラピーを目的としたハイキングコースとして人気がある。池の周りには約 2 キロの遊歩道が整備されており、あらゆる年齢の訪問者に適した平坦な遊歩道となっている。

- 苗名滝（新潟県妙高市）

その轟音から「地震の滝」と呼ばれていた苗名滝は、山頂から流れ落ちる水量の多さを物語っている。その途方もない流れが、山の岩盤に独自の噴出口を切り開き、55 メートルもの高さから、岩がごろごろした川底に流れ落ちる。階段や橋を使って滝の近くにある展望台まで行くことが可能だ。

- 夢見平遊歩道（新潟県妙高市）

緑豊かな笹ヶ峰高原には、数多くのハイキングコースがある。夢見平遊歩道は、笹ヶ峰ダムを起点とした約 5 キロの周回コース。急な階段を登ったあとには、緩やかな道が続く。ミズナラやブナのエを抜け、夢見平湿原にでると、春には妙高山の外輪の噴火口を背景に何千本もの水芭蕉が咲き乱れる。

- 戸隠神社奥社の杉並木（長野県長野市）

戸隠神社の奥社の参道には、200 本以上の巨大な杉の木が立ち並んでいる。この巨木は、江戸

時代（1603～1867年）の初め頃、戦乱からの復興のために植えられたものだという。1643年に伐採が禁止され、ミズナラ、ブナ、トチ、モミ、イチイなどの数百年の歴史を持つ森が道を取り囲んでいる。杉林は、神社までの中間地点にある深紅の茅葺きの屋根の門「随神門」から始まる。

湖

- 野尻湖（長野県信濃町）

野尻湖は、水遊びを中心としたリゾート地である。レンタルしたカヌーやカヤックで湖を横断したり、遊覧船で湖を巡ったりすることができる。弁天島（琵琶島）の神社には、旅客船が行き来している。夏には大型のチャーター船で釣りに出かけたり、冬には屋根付きの暖かい船（屋形船）でワカサギ釣りをしたりすることができる。暖かい季節には、野尻湖畔にある様々なレストランやカフェで、野外での食事が楽しめる。

- 霊仙寺湖（長野県飯綱町）

冬場の氷上釣りで知られる霊仙寺湖は、夏場も人気がある。白鳥の形をしたパドルボートなどのレンタルボートがある。子供用の遊び場や、2.2～12.5kmの4つのルディックウォーキングコースもある。湖の周りには広い草場が広がり、山々の素晴らしい景色を眺めることができる。

博物館

- 野尻湖ナウマンゾウの博物館（長野県信濃町）

野尻湖ナウマンゾウ博物館は、湖畔から歩いてすぐのところにある自然史博物館で、野尻湖周辺に生息していた太古の生物を展示している。1948年に湖底から発見されたナウマンゾウの歯の化石をはじめ、その後の発掘調査で出土した多くの化石が展示されている。また、多くの先史時代の動物の実物大の復元模型や、ほぼ同時代の人類の初期文明の遺物なども展示されている。

- 戸隠地質化石博物館（長野県長野市）

旧小学校の校舎を利用した珍しい博物館で、長野県の自然史に関する豊富なコレクションを展示している。3階の展示室では、日本と妙高戸隠地域の地質学的・古生物学的発展に関する詳細な展示が行われている。例えば、「骨の部屋」では、何百もの動物の頭蓋骨が棚に収められており、入り口にはキリンの全身骨格標本がそびえ立っている。他の部屋には、地元の魚や両生類の生きた姿が展示されている。廊下には学校の理科の授業で使われていた古い実験道具や保存された標本が並んでいる。また、動物の毛皮を使った衣装を着られるコーナーもある。

- 戸隠流忍法資料館（長野県長野市）

戸隠流忍法資料館と戸隠民俗館の2つの博物館が併設されている。戸隠民俗館の歴史文化に関する展示では、保存状態の良い農具や工芸品、日常の衣類などがぎっしり展示されており、伝統的な山村の生活を生き生きと伝えている。戸隠流忍法資料館では、戸隠に伝わる忍者の歴史を紹介しており、本物の忍者の武器や衣装、様々な技や修行を示す現代の忍者のモノクロ写真などが展示されている。資料館の横にある忍者からくり屋敷は、迷路のような構造になっており、トリックドアや様々な仕掛けが施され、簡単には出られないような仕掛けになっている。

いもり池

ビジターセンターを出てすぐのところにあるいもり池は、妙高市を代表する景勝地のひとつである。池の背後には妙高山がそびえ立ち、晴れた日にはその姿が池に映る。毎年春になると、池の周りにはミツガシワや10万本もの水芭蕉が咲き乱れる。

いもり池にはフナや鯉が生息しており、噂では金色の鯉がいるとも言われている。しかし、この池は、外来種の白いスイレンが急速に広がり、在来種のヒツジグサを駆逐してしまうという危機に瀕している。

池の周りには500メートルの車椅子用の遊歩道が整備されており、ゆっくり一周しても15分程度である。池のほとりでオオルリボオシヤンマや、エゾイトンボと呼ばれる青色のトンボを見つけることができる。

【タイトル】 妙高高原ビジターセンター / 自然とともにある暮らし
 【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Life in the Mountains

Montane living brings its own challenges, particularly since snow covers the Myoko-Togakushi region for five months each year. Residents have adapted to the demands of weather and terrain while maintaining a profound respect for the landscape that sustains them. From traditional foods and handicrafts to religious practices, life here is shaped by the surrounding mountains.

Mountain Worship

Shugendo is a form of Japanese mountain asceticism that developed during the tenth century as a blend of Shinto, Taoism, Buddhism, and the worship of mountains as the dwelling places of deities. Shugendo has always involved a deep reverence for remote peaks, and its traditions are strongly preserved in the Myoko-Togakushi area.

The Fire Festival, held in the city of Myoko each July at Sekiyama-jinja Shrine, is over 1,200 years old. During the festival, young men dressed as itinerant Shugendo monks (*yamabushi*) demonstrate traditional weapons in a manner dating back more than 400 years.

In Togakushi (part of the city of Nagano), there is a historical preservation district that includes two thatch-roofed *shukubo* complexes that date to the mid-Edo period (1603–1867). *Shukubo* are guest lodgings in a temple or shrine; traditionally, they catered to the pilgrims, traveling monks, and laypeople who journeyed great distances to worship. Many *shukubo* are still operating, and they are open to visitors. Guests gain a closer look at the daily activities of a temple or shrine, and even eat meals prepared by the priests or monks who live there.

The sacred character of the mountains is sometimes tied to tangible aspects of the terrain itself. For example, the northeastern face of Mt. Myoko exhibits a curious phenomenon: as the snow melts each spring, some of it lingers in crevices near the summit to form a stark-white likeness of the character for “mountain.” This three-pronged shape (山) was also thought to resemble a Buddhist triad—Amida Buddha

flanked by two bodhisattva attendants. Visible symbols such as this have strengthened reverence for the mountain. In the early seventeenth century, that reverence led a head priest of nearby Hozoin Temple to create a special garden outside his residence. The garden reproduced the Mt. Myoko landscape in miniature, recreating the mountains' ridges and waterfalls below a group of stones meant to replicate the sacred summit. Mt. Myoko itself forms the garden's backdrop, a landscaping device called "borrowed scenery" (*shakkei*). The garden's purpose was more than simply decorative; by reproducing Mt. Myoko in his own backyard, the priest created a place to worship the mountain without having to climb it. Hozoin Temple has since been lost, but the garden has been carefully reconstructed and is open to visitors.

Buckwheat

While the region's heavy snowfalls ensure plenty of water for lowland rice cultivation, growing rice in the cooler temperatures of high altitudes can be difficult. Residents in the Togakushi area have long relied on buckwheat (*soba*) as a short-season, cold-hardy alternative.

Buckwheat grown in Togakushi is a native variety that has been grown locally for centuries. While buckwheat producers elsewhere are adopting larger-grained hybrid strains, beginning in 2007, Togakushi farmers elected to grow only a particular regional variety that has been sheltered from cross-pollination. Its seeds are comparatively small and it produces only one annual crop rather than two, but Togakushi residents claim the local *soba* has a unique bitter flavor. This nostalgic taste has become a valued part of the regional identity.

Sasa-zushi

This variation on sushi is made by topping leaves of Veitch's bamboo (*kumazasa*) with vinegared rice and ingredients gathered from the mountain forests: seasoned wild vegetables (*sansai*), shiitake mushrooms, or walnuts.

Karami Chomiryo (Spicy Seasoning)

This Myoko specialty is made from locally grown chili peppers, *yuzu* citrus, salt, and *koji* (a fermentation starter). It takes over three years to make, and begins with spreading out salted chili peppers on the surface of the snow. This exposure removes their natural bitterness. Next, the peppers are mixed with the *yuzu* and *koji* and allowed to ferment. The sight of colorful chili peppers spread across the snow—called *yukisarashi*—is associated countrywide with the city of Myoko.

Bamboo Handicrafts

Long ago, residents of Togakushi learned to make excellent use of a mountain resource close to hand: the bamboo species called *chishimazasa*. Pliable strips of *chishimazasa* are woven into elegant, durable containers of all shapes—from traditional winnowing baskets to modern flower vessels and even coffee strainers.

Bamboo craft in Togakushi has a history of roughly 400 years. Craftsmen cultivate the slender canes in the mountains until they are several meters long, then harvest them by hand. Next, they split long, even strips from the canes and weave them into plates and baskets, incorporating patterns that highlight the bamboo's subtle green and yellow color variations.

Visitors can participate in bamboo-weaving workshops at stores in Togakushi.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

山での生活

妙高戸隠では1年のうち5ヶ月間は雪に覆われるため、山での生活には様々な課題がある。住人たちは、自分たちを支えてくれている自然に深い敬意を払いながら、天候や地形の変化に対応する術を身につけてきた。伝統的な食べ物や手工芸品、宗教的な慣習など、ここでの生活は周囲の山によって形成されている。

山岳信仰

修験道は、10世紀に神道、道教、仏教、そして山を神の宿る場所として崇拝する山岳信仰が合わさって生まれた日本固有の宗教である。修験道には人里離れた山への深い畏敬の念があり、妙高・戸隠地域では修験道の伝統が色濃く残っている。

妙高市の関山神社で毎年7月に行われる「火祭り」は、1200年以上の歴史がある。この祭りでは、修験道の修行僧（山伏）に扮した青年たちが、400年以上も前の伝統的な演武を披露する。

戸隠（長野市）には、江戸時代中期（1603～1867）に建てられた茅葺き屋根の宿坊2棟を含む歴史保存地区がある。宿坊とは、寺や神社の宿泊施設のことで、遠方から参拝に訪れる巡礼者や旅の僧侶、一般の人々のためのものだった。現在も多くの宿坊が営業しており、宿泊が可能である。訪れた人は、寺や神社の日常的な活動を間近で見ることができ、そこに住む僧侶や神官が作った食事をいただくこともできる。

山の聖なる性質は、地形の具体的な特徴と結びついていることがある。例えば、妙高山の北東

面では、春になると雪の一部が山頂付近の隙間に残り、「山」の字を模した真っ白な形になるという不思議な現象が見られる。また、この「山」の字は、阿弥陀如来と二体の菩薩が並ぶ仏教の三位一体の形に似ているとも言われる。このように目に見えるシンボルがあることで、山への畏敬の念が強まってきた。17世紀初頭、近くの宝蔵院の住職が自宅の外に特別な鑑賞用の庭を作った。庭園は妙高山の景観をミニチュアで再現したもので、山頂を模した築山の三尊石組の下に、山の稜線や滝が再現されている。妙高山を背景にしているのは「借景」と呼ばれる景観上の工夫である。庭園の目的は単なる装飾ではなく、自宅に庭の妙高山を再現することで、山に登らなくても山を拝める場所を作ったことである。宝蔵院は失われてしまったが、庭園は丁寧に復元されており、訪問者に開放されている（見学することができる）。

ソバ

豪雪地帯では、低地での稲作には豊富な水をもたらすが、低温の高地における稲作は困難である。そのため、戸隠では寒さに強いソバを栽培してきた。

戸隠で栽培されているソバは、昔から地元で栽培されてきた在来種である。他の産地では、大粒のハイブリッド品種を採用しているが、戸隠では2007年から、交配を避けた特定の地域品種のみを栽培している。種子が比較的小さく、収穫も1年に1回のみであるが、戸隠のソバには独自の苦味があるといわれている。その味は、地域のアイデンティティーとして大切にされている。

笹ずし

クマザサの葉に酢飯をのせ、山菜や椎茸、クルミなどの山の幸をトッピングしたタイプの寿司である。

辛味調味料

地元産の唐辛子、ゆず、塩、麴を使った妙高名物の調味料。塩漬けにした唐辛子を雪の上に並べるところから始まり、3年以上の歳月をかけて作られる。塩漬けにした唐辛子を雪の上に広げることで、唐辛子本来の苦味を取り除く。その後、柚子や麴と混ぜ合わせて発酵させる。色鮮やかな唐辛子が雪の上に散らばる様子は、「雪晒し」と呼ばれ、全国的に妙高市を連想させるものとなっている。

竹の手工芸品

戸隠では昔から、身近な山の資源であるチシマザサを上手に利用してきた。しなやかなチシマザサは伝統的な箕（み）から現代的な花器、さらにはコーヒーストレーナーまで、さまざまな形の上品で丈夫な容器に編み込まれる。

戸隠の竹細工は約 400 年の歴史がある。職人たちは、山の中で細長い竹を数メートルになるまで育て、それを手作業で収穫する。次に、竹の細い部分までを細かく裂き、竹の緑や黄色の微妙な色の変化を生かした模様を織り込み、皿や籠などに仕上げる。

旅行者は、戸隠の店舗では竹編みのワークショップに参加することができる。

019-008

Protecting the Park: Regulations and Conservation Efforts 環境省信越自然環境事務所

【タイトル】 妙高高原ビジターセンター /

雪と水がつなぐ国立公園の自然を守る。

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Protecting the Park: Regulations and Conservation Efforts

The future of Myoko-Togakushi renzan National Park depends upon the cooperation and respect of the people who use it. Both visitors and long-term residents must respect the park rules to protect the natural beauty and diverse ecology of the park. The impact of a single person may seem small, but it can resound through entire ecosystems. Likewise, the work of one person to aid conservation efforts may tip the scales in favor of preserving a habitat or saving an endangered species.

Some threats to the park environment come not from humans, but from plant or animal species they have unwittingly introduced. In response, Myoko-Togakushi communities have launched numerous initiatives to combat and exterminate invasive species within the park. Through their efforts, fragile populations of native species and the equilibrium of park ecological zones are being protected.

Park Rules and Etiquette

- **Trash:** Please take out what you bring in. Litter is unsightly, and for some wildlife, deadly.
- **Paths:** Please stay on the footpaths or wooden walkways. Getting closer for that photograph may be tempting, but one step could destroy a rare species beneath your foot.
- **Fires:** Please refrain from smoking while hiking, and keep campfires within approved boundaries. Wildfires can cause catastrophic damage.
- **Collecting:** Please do not remove anything from the park. No plants, no animals, not a single stone.
- **Feeding:** Please do not feed the animals. It is natural to want to help, but this impairs their ability to survive independently.

- **Bicycle and Snowmobile Restrictions:** For the protection of park ecosystems and the safety of people on foot, the use of privately owned bicycles and snowmobiles is prohibited in certain areas. Please follow local guidelines.

The Problem with Invasive Species

Put simply, an invasive species is one that did not originally exist in an environment, but has entered because of deliberate or inadvertent actions by humans. Invasive species can often change habitats in adverse ways, such as introducing new diseases or parasites, disrupting food chains, and driving out native species. Many invasive species can survive outside their original habitats precisely because they are hardy, highly adaptive, or fiercely competitive for resources—traits that give them an advantage over established species.

Invasive Species Removal Efforts

Officials and volunteers work tirelessly to halt the spread of harmful non-native species in the park. Invasive animals include red swamp crayfish and black bass, both of which compete against (and in some cases consume) the frogs and fish that share their habitats.

Invasive plant species are the target of numerous removal initiatives in the park. Yellow irises and cutleaf coneflowers, though beautiful, spread rampantly once introduced. Even worse, the coneflowers emit a substance that inhibits the growth of other plants around them. Both species propagate through their roots, and the digging required to remove them is labor-intensive and not always successful. Another problematic species is the white waterlily, which quickly covers the surface of ponds, lowering water quality and ruining the habitat for creatures that live there. Imori-ike Pond, long known for its mirror-like reflection of Mt. Myoko, is in constant danger of being covered over with waterlilies; volunteers work twice a year to dredge up and remove them.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

公園を守るために：規制と保護活動

妙高戸隠連山国立公園の未来は、公園を利用する人々の協力と尊重にかかっている。公園の自然の美しさと多様な生態系を守るために、来訪者と長期滞在の両者が、公園の規則を尊重しなければならない。一人の人間が与える影響は小さくても、生態系全体に影響を与えることがある。同様に、自然保護活動を支援する一人の活動が、生息地の保全や絶滅危惧種の保護に有利

に働くこともある。

公園の環境を脅かすものの中には、人間ではなく、人間が知らず知らずのうちに持ち込んだ植物や動物の種によるものもあります。妙高戸隠のコミュニティは、公園内の外来種を駆除するために様々な取り組みを行っている。彼らの努力により、脆弱な在来種の個体数と公園の生態系ゾーンの均衡が守られている。

公園のルールとエチケット

- ゴミ：持ち込んだものは必ず持ち帰ること。ゴミは見苦しく、一部の野生生物にとっては致命的になることもある。

- 道：歩道や木道を歩くように（登山道を外れてはならない）。写真を撮るために近づきたいと思うかもしれないが、一步踏み出せば足元の希少種が破壊されてしまう恐れもある。

- 火気：ハイキング中の喫煙は控え、キャンプファイヤーは許可された範囲で行うこと。山火事は壊滅的な被害をもたらしかねない。

- 収集：公園内から何も持ち出さないように。植物、動物、石ころ 1 つとらないように。

- 給餌：動物たちに餌を与えないように。助けてあげたいと思うのは当然ではあるが、それでは動物たちが自立して生き残る能力を損なってしまうからである。

-

- 自転車とスノーモービルの制限：

公園内の植生や生態系を保護し、徒歩で移動する人々の安全を確保するために、一部のエリアにおいて個人所有の自転車やスノーモービルの使用が禁止されている。現地のガイドラインに従うこと。

外来種の問題点

外来種とは、簡単に言えば、もともとその環境に存在しなかったものが、人間の意図的または不注意な行動によって侵入した種のことである。外来種は、新たな病気や寄生虫の侵入や、食物連鎖を乱したり、在来種を駆逐したりするなど、生息環境に悪影響を及ぼすことが多い。多くの外来種が元の生息地以外でも生き延びることができるのは、まさに彼らが丈夫で、適応力が高く、資源に対して激しい競争力を持っているからであり、既存の種よりも有利な特性をもっているからである。

外来種除去の取り組み

公園内の有害な外来種の拡散を阻止するため、職員やボランティアがたゆまぬ努力をしている。外来種には、赤ザリガニやブラックバスなどが含まれ、どちらも生息地を共にするカエルや魚と競合し、場合によっては食べてしまうこともある。

また、公園内の外来植物の駆除にも力を入れている。キシウブやオオハンゴンソウは、美しい花である一方、一度持ち込まれると猛烈に広がってしまう。さらに、オオハンゴンソウは周囲の植物の生育を阻害する物質を放出する。この 2 種は根を介して繁殖するため、除去するための掘削作業には手間がかかり、必ずしも成功するとは限らない。スイレンもまた、池の表面を素早く覆い、水質を低下させ、そこに住む生き物の生息環境を破壊してしまう問題種である。妙高山を鏡のように映し出すことで知られるいもり池は、常にスイレンに覆われる危険性があり、年に 2 回、ボランティアが浚渫（しゅんせつ）作業を行っている。

019-009

Okakura Tenshin and the Rokkakudo

環境省信越自然環境事務所

【タイトル】 岡倉天心六角堂
【想定媒体】 アプリQRコード・WEBサイト

できあがった英語解説文

Okakura Tenshin and the Rokkakudo

Less than a kilometer’s walk from Akakura Hot Spring is a small, secluded garden with an unusual six-sided building at its heart. This is the Rokkakudo (literally “hexagonal hall”), built in 1959 in memory of art historian and philosopher Okakura Tenshin (1862–1913). Westerners who have admired a Japanese woodblock print or appreciated the aesthetics of a Japanese tea ceremony may owe that experience, in part, to Okakura and his writings.

Born in Yokohama to parents in the silk trade, Okakura learned English at a local mission school, and later studied the Chinese classics at Choenji Temple. In 1875, he entered Tokyo Kaisei School (one of two colleges that merged to form the University of Tokyo). For his bachelor’s thesis, he originally wrote a dissertation called “Theory of State,” but his text was destroyed, burned during a quarrel with his wife. Okakura’s second effort, completed in just two weeks, was called “Theory of Art.” It would set the course for his future work.

Throughout his career, Okakura worked to preserve and promote traditional Japanese art in the face of Japan’s rapid modernization and the pressures of Western influence. He joined the Ministry of Education and furthered art education by founding numerous art institutes. In 1904, he was named a curator for the Boston Museum of Fine Arts. Okakura published several books in English, including *The Book of Tea* (1906), which helped introduce Japanese tea ceremony and its aesthetics to the Western world.

In later life, Okakura would often retreat to his mountain villa at Akakura Hot Spring, where he died in 1913. The Rokkakudo and its surrounding monuments were built in commemoration of his life’s achievements. A gold-enameled bust of Okakura is enshrined within the hall.

Note: the Rokkakudo park is closed during winter due to heavy snow.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

岡倉天心と六角堂

赤倉温泉から歩いて1キロ足らずのところに、ひっそりとした小さな庭園があり、その中心には珍しい六角形の建物がある。1959年に美術史家・哲学者の岡倉天心（1862-1913）を記念して建てられた「六角堂」である。日本の木版画を鑑賞したり、日本の茶道の美学を理解したりしたことのある西洋人は、岡倉と彼の著作にその経験を重ね合わせるかもしれない。

岡倉は横浜で生糸商を営む両親のもとに生まれ、地元のミッションスクールで英語を学び、その後、長延寺で漢籍を学んだ。1875年、東京開成学校（東京大学に統合された2つの大学のうちの1つ）に入学した。学士論文は、当初「国家論」という論文を書いていたが、妻との喧嘩の際に焼失してしまった。わずか2週間で完成した岡倉の第2作目の論文は「美術論」である。これが後の岡倉の仕事の指針となる。

岡倉はそのキャリアを通じて、日本の急速な近代化と西洋からの影響による圧力の中で、日本の伝統芸術の保存と普及に努めた。文部省に入り、多くの美術研究所を設立して美術教育を推進した。1904年には、ボストン美術館の学芸員に任命された。岡倉は『The Book of Tea』（1906年）などの英語の本を出版し、日本の茶道とその美学を西洋に紹介した。

後年、岡倉は赤倉温泉の別荘にたびたび静養に訪れ、1913年に死去した。六角堂とその周辺のモニュメントは、岡倉の生涯の功績を記念して建てられたものである。堂内には金色に輝く岡倉の胸像が置かれている。

注意：大雪のため六角堂公園は冬季休業。

地域番号	020	協議会名	中部山岳国立公園南部地域利用推進協議会	
解説文番号	タイトル		ワード数	想定媒体
020-001	中部山岳国立公園 / 池尻湿原		~250	web
020-002	中部山岳国立公園 / 梓川		~250	web
020-003	中部山岳国立公園 / 乗鞍エコーライン		251~500	web
020-004	中部山岳国立公園 乗鞍岳 / 乗鞍岳を構成する23の峰と7つの池		501~750	パンフ
020-005	中部山岳国立公園 乗鞍岳 / 利用時に守ってほしいこと		~250	パンフ
020-006	中部山岳国立公園 乗鞍岳 / ライチョウを見かけたときの注意点		~250	パンフ
020-007	中部山岳国立公園 乗鞍岳 / クマについて		~250	パンフ
020-008	中部山岳国立公園 乗鞍岳 / 食事について		~250	web
020-009	中部山岳国立公園 乗鞍岳 / 宿泊について		~250	web
020-010	中部山岳国立公園 乗鞍岳 / 高山病について / 真夏でも快適に過ごせる理由		~250	web
020-011	中部山岳国立公園 乗鞍岳 / シラカバとダケカンバの違い		~250	web
020-012	中部山岳国立公園 乗鞍岳 / 森林限界		~250	web
020-013	中部山岳国立公園 乗鞍岳 / 神秘的なご来光		~250	web
020-014	中部山岳国立公園 乗鞍岳 / 満点の星空		~250	web
020-015	中部山岳国立公園 乗鞍岳 / 乗鞍スカイライン / 濃飛バスと乗鞍の歴史		251~500	web
020-016	中部山岳国立公園 乗鞍岳 / お花畑		~250	web

020-017	中部山岳国立公園 乗鞍岳 / 乗鞍本宮遙拝所	~250	web
020-018	中部山岳国立公園 乗鞍岳 / 高山植物について	~250	web
020-019	中部山岳国立公園 乗鞍岳 / 高山動物について	~250	web
020-020	中部山岳国立公園 奥飛騨温泉郷 / 三参りについて	251~500	web
020-021	中部山岳国立公園 上高地 / 食事について	~250	web
020-022	中部山岳国立公園 上高地 / 宿泊について	~250	web
020-023	中部山岳国立公園 上高地 / 大正池	~250	web
020-024	中部山岳国立公園 上高地 / 河童橋	~250	web
020-025	中部山岳国立公園 上高地 / ウェストン碑	~250	web
020-026	中部山岳国立公園 上高地 / 田代池	~250	web
020-027	中部山岳国立公園 上高地 / 明神池	~250	web
020-028	中部山岳国立公園 新穂高ロープウェイ / 施設概要について	~250	web
020-029	中部山岳国立公園 アルプス街道平湯 平湯 バスターミナル / 施設概要について	~250	web
020-030	乗鞍 /ライチョウ	~250	web
020-031	乗鞍 / 乗鞍スカイライン&エコラインでのサイクリング	~250	web
020-032	上高地 / 上高地のバイオ・ダイバーシティ（生物の多様性）	~250	web

020-001

Ikejiri Marsh Trail

中部山岳国立公園南部地域利用推進協議会

【タイトル】 中部山岳国立公園 / 池尻湿原

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Ikejiri Marsh Trail

Ikejiri Marsh is the tranquil focal point of a secluded forest trail that starts 20 minutes on foot from Sawando Onsen Yunosato Park. The 1.7-kilometer path rises gently through shaded woodlands, following the course of a small stream to the pond-like heart of the marsh. Mosses and ferns line the trail, and wetland species like Asian skunk cabbage and bogbean—whose English names give no hint of their beauty—bloom within the pond. Skunk cabbage has large, white flowers shaped like flames, and bogbean puts forth delicate white stars. Look, too, for the tiny, glue-tipped leaves of carnivorous round-leaved sundew.

In addition to its visual appeal, Ikejiri Marsh has historical significance. During the Kamakura period (1185–1333), a network of trade roads called the Kamakura Kaidō connected the shogunal capital of Kamakura to other regions of central Japan. Sawando Onsen was a way station on one of these trade roads, and part of the Ikejiri Marsh Trail follows the road’s historical route.

The marsh figured in history again a few centuries later, when Japan entered a period of widespread warfare known as the Warring States period (1467–1568). Two of the era’s most renowned warlords—Takeda Shingen (1521–1573), ruler of Kai (now Yamanashi Prefecture), and Uesugi Kenshin (1530–1578), ruler of Echigo (now Niigata Prefecture)—repeatedly pitted their armies against one another. Through their lengthy struggle, the two developed great respect for one another, and the relationship between “the Tiger of Kai” and “the Dragon of Echigo” is often celebrated in literature and film.

During the lords’ bloody battles, these forested hills and wetlands provided refuge for the forces of Takeda Shingen. His troops would relax and water their horses in Ikejiri Marsh before the next round of bloodshed. The site of Shingen’s mountain fortification

is accessible from the Ikejiri Marsh Trail along a short side path that climbs roughly 350 meters to the ridgeline west of the marsh.

Visitors with vehicles can skip the 20-minute walk from Yunosato Park by driving directly to the trailhead, where there is a small parking area.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

池尻湿原トレイル

さわんど温泉湯の郷公園から歩いて20分ほどのところにある池尻湿原は、人里離れた静かな森の散策路の中心地にあります。1.7kmのコースは、木陰の森の中をゆるやかに登り、小さな小川の流れて沿って湿原の中心にある池のような場所にたどり着きます。トレイルにはコケやシダが生い茂り、池の中にはミズバショウやミツガシワなどの湿地性植物が生息しています。その英名には彼らの美しさはほめかされていませんが、ミズバショウは炎のような形をした大きな白い花を咲かせ、ミツガシワは繊細な白い星を咲かせます。また、肉食性の丸い葉を持つモウセンゴケも見逃せません。

また、池尻湿原は歴史的にも重要な場所です。鎌倉時代（1185-1333）には、軍都鎌倉と日本各地を結ぶ「鎌倉街道」が整備されていました。さわんど温泉はその街道の中継地点であり、池尻湿原の遊歩道の一部はその街道の歴史的なルートを辿っています。

池尻湿原が歴史に登場するのは、その数世紀後、日本が「戦国時代」と呼ばれる戦乱の時代を迎えたときです。甲斐（現在の山梨県）の武田信玄（1521-1573）と越後（現在の新潟県）の上杉謙信（1530-1578）という2人の有名な武将が、何度も軍を交えて戦いました。長い戦いの中で、二人はお互いを尊重するようになり、“甲斐の虎”と“越後の龍”の関係は、文学や映画でもよく取り上げられています。

領主の血戦の間、この森林に覆われた丘や湿地は、武田信玄の軍勢にとって避難場所となっていました。信玄の軍勢は、池尻湿原で馬に水をやり、休息してから次の戦に臨みました。信玄公の砦があった場所は、池尻湿原の遊歩道から湿原の西側の尾根に向かって約350m登る短い脇道を通って行くことができます。

車で来られる方は、湯の郷公園から徒歩20分のところにある小さな駐車場がある登山口まで、直接車で行くことができます。

020-002

Azusa River

中部山岳国立公園南部地域利用推進協議会

【タイトル】 中部山岳国立公園 / 梓川

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Azusa River

The Azusa River is a central feature of the highland valley of Kamikōchi. It originates on the steep slopes of Mt. Yari (3,180 m) and flows through the valley, passing beneath the iconic Kappa Bridge. As it heads south, the river forms the scenic Taishō Pond. It gathers momentum as it plunges through the valley, then spreads out to form Lake Azusa at the Nagawado Dam.

The river is said to take its name from the *azusa* tree (Japanese cherry birch), which was prized for bow-making. The river basin has been a center for farming and forestry since ancient times. In addition to supplying residents with fish and drinking water, the river has supported numerous industries along its downhill course to Matsumoto. For Kamikōchi, the Azusa River provided a route for floating the region's valuable timber to city markets. It also aided the cultivation of mulberry trees, the leaves of which feed silk worms for silk production. About 15 kilometers downstream from Kamikōchi, local girls operated river-powered machinery that unwound silk cocoons into useable strands, then wove them into raw silk thread. Residents claimed that drinking the pure mountain water of the Azusa gave these silk workers their fair skin. At the end of the nineteenth century, mountaineer-clergyman Walter Weston (1861–1940) wrote of the river's crystal-clear waters and white-pebbled banks, and spoke of buying a dozen freshly caught fish from an Azusa River angler to feed his men as they climbed Mt. Yari.

Today, the river is synonymous with Kamikōchi. Tourists and alpinists often pose for photographs beside its rushing waters at Kappa Bridge, the setting for Akutagawa Ryūnosuke's satirical novella *Kappa*. The hotels and restaurants that line its banks offer customers views of a river that has changed little since the days of Weston's sojourn.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

梓川

梓川は、上高地の溪谷の中心的存在です。梓川は、槍ヶ岳（3,180m）の急斜面を源流とし、溪谷を流れ、象徴的な河童橋の下を通ります。川は南下して、風光明媚な大正池を形成します。谷を勢いを増して抜け、そして広がり、奈川渡ダムで梓湖を形成します。

梓川の名は、弓の材料として珍重された梓の木に由来するという説があります。この川の流域は、古くから農林業の中心地でした。梓川は、住民に魚や飲料水を供給するだけでなく、松本までの下りに沿って多くの産業を支えてきました。上高地にとって梓川は、この地域の貴重な木材を都会の市場に流すためのルートでした。また、製糸用の蚕の餌となる桑の木の栽培にも役立っていました。上高地から15キロほど下流では、地元の娘たちが川の動力で繭を糸にする機械を操作し、繭を使いやすいようにほぐし、生糸を織り上げていました。地元では、梓川の清らかな水を飲むと、肌がきれいになると言われていました。19世紀末、登山家で宣教師のウォルター・ウェストン（1861-1940）は、この川の透き通った水と白い小石の岸边について書き、槍ヶ岳に登る仲間に食べさせるために、梓川の釣り人から獲れたての魚を12匹買ったと語っています。

現在、梓川は上高地の代名詞となっています。芥川龍之介の風刺小説「河童」の舞台となった河童橋では、観光客や登山客が川のせせらぎのそばでよく記念撮影をしています。また、ホテルやレストランが立ち並び、ウェストンが滞在した時代からほとんど変わらない川の風景を楽しむことができます。

020-003

Norikura Echo Line

中部山岳国立公園南部地域利用推進協議会

【タイトル】 中部山岳国立公園 / 乗鞍エコーライン

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Norikura Echo Line

The Norikura Echo Line is the highest drivable road in Japan. This alpine highway winds its way up the Nagano Prefecture side of Mt. Norikura from Norikura Kōgen to the country's highest-elevation bus stop (2,716 m) before reaching the terminus at Tatamidaira (2,702 m). Travelers ascending the Echo Line pass above the timberline at around 2,500 meters, and the sudden and stunning views that open up draw many visitors every year. Visitors can also enjoy the distinctive Sanbondaki and Zengorōnotaki waterfalls that lie along the route.

In order to preserve the mountain's natural ecology, the Echo Line is closed to private motor vehicles above the Sanbondaki entrance gate. Hikers can climb the route year-round, and in summer and autumn visitors can travel it by bus, taxi, or bicycle. Buses depart from the Norikura Kōgen Tourist Information Center every day from July through October, though the service may end earlier if the weather turns severe. The buses take around 50 minutes to reach Tatamidaira.

From late April to late June, a Snow Wall Bus runs from the bus station at Norikura Kōgen Tourist Information Center (N29) to the terminus at Kuraigahara Sansō (N38). The Snow Wall Bus is so named for its route, which is carved each winter through vertical banks of snow that may reach 10 meters in height.

The Echo Line has also become a magnet for recreational cyclists. Its hairpin bends and beautiful scenery are reminiscent of those that thrill a global audience for the annual Tour de France. Since 1986 the Norikura Hill Climb, held the last weekend of August, has attracted top cyclists from across the country. The victor on this "Road to the Sky" usually takes around 54 minutes to complete the full route, which ascends 1,260 meters with an average gradient of 6.1 percent. In 2019, 4,475 people took part.

The idea to build a road to the summit of Mt. Norikura first arose on the Nagano Prefecture side of the mountain. Initial construction was aided by the Matsumoto unit of the Japan Self Defense Force, which still holds Telemark Nordic skiing practice on the mountain's slopes. However, Gifu Prefecture completed a similar alpine road, the Norikura Skyline, in 1948—six years before the Echo Line could be finished.

Visitors to Mt. Norikura need not worry about playing favorites. The two highways meet at Tatamidaira, and it is easy to travel up one and down the other, enjoying both the Gifu and Nagano sides of this spectacular mountain.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

乗鞍エコーライン

乗鞍エコーラインは日本で最も高い場所を走るドライブ・ロードです。乗鞍高原から乗鞍岳の長野県側を登り、日本一標高の高いバス停（標高2,716m）を経て、終点の畳平（標高2,702m）までの高山道路です。エコーラインを登ると、標高2,500m付近で森林限界を超えるため、突如として広がる絶景に毎年多くの人々が訪れます。また沿道には、三本滝や善五郎の滝といった個性的な滝も楽しめます。

エコーラインは、山の自然生態系を保護するため、三本滝入口ゲートから先は一般車両の通行が禁止されています。ハイキングは1年中可能ですが、夏から秋にかけてはバスやタクシー、自転車などでアクセスすることができます。バスは7月から10月まで毎日、乗鞍高原観光案内所から出発していますが、天候によっては早めに運行を終了することもあります。バスは約50分で畳平に到着します。

4月下旬から6月下旬の期間は、乗鞍高原観光案内所のバス停（N29）から終点の位ヶ原山荘前（N38）のバス停まで、スノーウォール・バスが運行されます。スノーウォール・バスは、冬になると10メートルもの高さの雪の壁ができることから名付けられたバスです。

エコーラインは、毎年恒例のツール・ド・フランスを彷彿とさせるヘアピンカーブや美しい景色が魅力のサイクリングコースでもあります。1986年以来、8月の最終週末に開催されている「乗鞍ヒルクライム」は、全国から集まるトップ選手たちを魅了してきました。この「天空への道」の勝利者は、通常、1,260メートル、平均勾配6.1パーセントを登る全ルートを約54分で完走します。2019年には4,475人が参加しました。

乗鞍岳の山頂への道を建設するという考えは、まず長野県側で生まれました。当初の建設には、現在も乗鞍岳でテレマークノルディックスキーを行っている自衛隊の松本駐屯地が協力しました。しかし、岐阜県はエコーラインよりも6年早く、1948年に同じような高山道路「乗鞍スカイライン」を完成させました。

乗鞍岳を訪れる観光客は、そんなことを心配する必要はありません。2つの高速道路は畳平で合流しており、片方を登り、片方を下ることで、岐阜県側と長野県側の両方の山を楽しむことができます。

020-004

The 23 Peaks of Mt. Norikura

中部山岳国立公園南部地域利用推進協議会

【タイトル】 中部山岳国立公園 乗鞍岳 /
乗鞍岳を構成する23の峰と7つの池
【想定媒体】 パンフ

できあがった英語解説文

The 23 Peaks of Mt. Norikura

(Please note that some areas are off-limits to visitors.)

1. Mt. Jukkoku (or Mt. Jikkoku) – 2,524 m

This is the oldest peak in the Norikura volcanic group. Its name means “ten *koku*,” a *koku* being a traditional measurement for the amount of rice a person eats in one year.

2. Mt. Ōkue (or Mt. Ōkuzure) – 2,523 m

“Ōkue” is written with the characters meaning “great collapse”—a reference to the mountain’s erosion and frequent rockfalls.

3. Mt. Neko – 2,581 m

Meaning “cat peak,” this mountain’s name comes from the shape of a boulder said to resemble a cat standing on the mountainside.

4. Mt. Iō – 2,554 m

The mountain is so called because it smells of *iō*, sulfur.

5. Mt. Yotsu – 2,744 m

The original name of Mt. Yotsu was Mt. Anba, meaning “peaceful place.” However, the mountain’s four peaks gave rise to the alternate name *yotsu*, meaning “four,” and the nickname became official.

6. Mt. Eboshi – 2,692 m

This peak resembles the pointed hat (*eboshi*) worn by male court nobles in the Heian period (794–1185).

7. Mt. Ōnyū – 2,698 m

The mountain ascetic and sculptor Enkū (1632–1695) is said to have appeased a monster (*yōkai*) here and banished it to nearby Mt. Maō.

8. Mt. Daikoku – 2,772 m

This peak shares a name with Daikokuten, one of the Seven Lucky Gods (Shichifukujin). Associated with wealth and prosperity, Daikokuten is considered a patron to merchants, farmers, and cooks.

9. Mt. Ebisu – 2,831 m

Ebisu is another of the Seven Lucky Gods known for bringing prosperity, particularly to fishermen. Within the mountain's volcanic crater lies Kame Pond.

10. Mt. Maō – 2,763 m

In 1942, the Japanese Imperial Army gave this peak its forbidding name, which means “mountain of the demon king.” The army was secretly developing airplane engines on the mountain's slopes and wished to deter curious visitors.

11. Mt. Fujimi – 2,817 m

This peak's name refers to the view from its summit. Looking southeast on a clear day, one can see the highest point of Mt. Fuji peeking from behind the slopes of the southern Alps.

12. Mt. Satomi – 2,824 m

This name means “village view,” and refers to the communities visible to the northwest.

13. Mt. Fudō – 2,875 m

Once a favorite destination for rock climbers, its loose rock surface is now considered too dangerous to scale. Fudō Rock at the peak stands almost vertical—an unusual geological formation.

14. Mt. Marishiten – 2,873 m

Like several peaks in the area, this mountain was reportedly named by Enkū when he founded a temple on its summit. Today, the mountain is the site of the Norikura Solar Observatory.

15. Mt. Setsuzan (or Mt. Yukiyama) – 2,890 m

Legend has it that the historical Buddha, Shakyamuni, visited here in ancient times.

16. Mt. Asahi – 2,975 m

Wandering ascetic and master carver Mokuji (1718–1810)—whose name means, appropriately, “eating wood”—practiced Buddhist austerities here.

17. Mt. Kodama – 2,979 m

This peak was named for Kodama, the guardian deity of silkworms, whose worship continues even today in cities like Okaya, Nagano. The surface of Mt. Kodama is covered in sandy gravel that resembles grains of rice or beans.

18. Mt. Mikumari – 2,896 m

“Mikumari” is an unusual reading of the characters for “moisture.” The peak was named for a water deity said to have once inhabited the mountain. Mt. Mikumari is also part of the drainage divide that separates waterways running to the Sea of Japan from waterways that empty into the Pacific Ocean.

19. Mt. Kengamine – 3,026 m

This is Mt. Norikura’s highest peak, also known as Mt. Gongen. Near its summit are two shrines: Norikura Hongū Shrine, facing west, and Asahi Gongen Shrine, facing east.

20. Mt. Dainichi – 3,014 m

Dainichi is the second-highest peak on Mt. Norikura. Just below the summit is a small cave called the Heavenly Rock Hut (Ama no Iwaya), where Mokuji is said to have practiced austerities.

21. Mt. Yakushi – 2,950 m

Yakushi Nyorai is the Buddha of Medicine and Healing. In statues he is often depicted holding a pot of magical ointment.

22. Mt. Byōbu – 2,968 m

A *byōbu* is a folding screen used in traditional Japanese interiors. This peak is named for the vertical cliff wall near its summit that resembles such a screen.

23. Mt. Takamagahara – 2,829 m

Located southeast of Mt. Kengamine, this peak is closed to visitors for environmental protection.

=====

The 7 Ponds of Mt. Norikura

(Please note that some areas are off-limits to visitors.)

1. Gongen Pond

The second-highest pond in Japan, Gongen is also called Magari (“Curved”) Pond for its resemblance to the comma-shaped ceremonial beads called *magatama*.

2. Kame Pond

Kame means “turtle.” This pond was named following the discovery of “patterned ground,” a geological formation where repeated freezing and thawing shapes the soil into hexagons that resemble the pattern on turtle shells.

3. Tsuru Pond

Sediment cascading down from Mt. Daikoku shaped this pond to look like the curved body of a crane (*tsuru*).

4. Kiezu Pond

Snow blown in on the harsh north wind collects in this glacial pond, lingering even in summer and giving it the name *kiezu* (“never vanishing”). The pond is off-limits to visitors, as it supplies essential drinking water to facilities on Mt. Norikura.

5. Gonoike Pond

Go no ike means “five ponds,” and the name is accurate—except in times of heavy rain, when the five merge into one.

6. Ōnyū Pond

Legend has it that Enkū submerged 1,000 buddha statues in the pond as an offering to appease a giant serpent and ward off disasters.

7. Tsuchidoyo Pond

Lava flowing from the western side of Mt. Eboshi created a natural dam that trapped water and formed this pond.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

乗鞍岳23の峰

(一部立ち入り禁止のエリアがありますので、ご注意ください)

1. 十石山 (じゅっこくやま、または、じっこくやま) (2,524m)

乗鞍火山群の中では最も古い山です。名前は「十石」を意味し、「一石」とは人が1年間に食べる米の量を表す伝統的な尺度です。

2. 大崩山 (おおくえやま、または、おおくずれやま) (2,523m)

「大崩」は、山の侵食や頻繁に落石が発生することから「大崩壊」を意味する文字で書かれています。

3. 猫岳 (2,581メートル)

「猫の峰」を意味するこの山の名前は、まるで山の斜面をまたぐ猫のような形をした岩があることから、「猫岳」と呼ばれています。

4. 硫黄岳 (2,554m)

硫黄の匂いがすることから、この名が付けられました。

5. 四ツ岳 (2,744m)

四ツ岳の元々の名前は、平和な場所を意味する「安場岳」でしたが、山のピークが4つあることから、「四つ」という別名が生まれ、この愛称が定着しました。

6. 烏帽子岳 (2,692m)

この峰は、平安時代(794-1185)の男性貴族が被っていた、尖った帽子(烏帽子)に似ています。

7. 大丹生岳 (2,698m)

山の僧侶で彫刻家の円空(1632~1695)がここで妖怪を鎮めて、近くの魔王岳に追放したと言われています。

8. 大黒岳 (2,772m)

七福神の一人である大黒天と同じ名前の山です。大黒天は富と繁栄を意味し、商人や農民、料理人の守護神とされています。

9. 恵比寿岳 (2,831m)

恵比寿は七福神の一人で、恵比寿は特に漁師に繁栄をもたらすことで知られています。山の火口には亀ヶ池があります。

10. 魔王岳 (2,763m)

1942年、日本軍はこの山に「魔王の山」という意味の、ぞっとするような名前をつけました。陸軍はこの山の斜面で密かに飛行機のエンジンを開発していたので、好奇心の強い訪問者を思いとどまらせたいと考えていました。

11. 富士見岳 (2,817m)

富士見山の名前は、山頂からの眺めを指しています。晴れた日の南東方向には、南アルプスの斜面の向こうに富士山の頂がのぞいているのが見えます。

12. 里見岳 (2,824m)

この名前は「村の景色」を意味し、北西方向に見える集落のことを指しています。

13. 不動岳 (2,875m)

かつてはロッククライマーに人気のあった山ですが、現在は岩肌が崩れやすく、登るには危険な山とされています。山頂の不動岩はほぼ垂直に立っており、珍しい地層です。

14. 摩利支天岳 (2,873m)

この地域のいくつかの山のように、この山も円空が山頂に寺を建立した際に命名したと伝えられています。現在は、乗鞍コロナ観測所の敷地となっています。

15. 雪山岳 (2,890m) (せつざんだけ、または、ゆきやまだけ)

その昔、お釈迦様が訪れたという伝説の山です。

16. 朝日岳 (2,975m)

僧侶であり、彫刻家である木喰 (1718-1810) は、その名前は「木を食べる」ことを意味し、この地で仏教の修行をしていました。

17. 蚕玉岳 (2,979m)

蚕の守護神である蚕玉にちなんで名付けられた山で、現在でも長野県岡谷市などで信仰されています。蚕玉岳の表面は、米粒や豆粒に似た砂礫に覆われています。

18. 水分岳 (2,896m)

「みくまり」は「水分」という字の珍しい読み方です。かつてこの山に住んでいたとされる水の神にちなんで名付けられました。水分岳は、日本海側の水路と太平洋側の水路を分ける、分水嶺の一部でもあります。

19. 剣ヶ峰 (3,026m)

乗鞍岳の最高峰で、別名「権現岳」とも呼ばれています。山頂付近には、西に乗鞍本宮、東に朝日権現の2つの神社があります。

20. 大日岳 (3,014m)

乗鞍岳で 2 番目に高い山です。山頂のすぐ下には、木喰が修行したと言われる「天岩屋」と呼ばれる小さな洞穴があります。

21. 薬師岳 (2,950m)

薬師如来は薬と平癒の仏様です。像には、魔法の軟膏の壺を持っている姿がよく見られます。

22. 屏風岳 (2,968m)

屏風とは、日本の伝統的なインテリアに用いられる屏風のことで、山頂付近の垂直な崖が屏風に似ていることから、その名が付けられました。

23. 高天ヶ原 (2,829m)

剣ヶ峰の南東に位置し、環境保護のため立ち入り禁止となっている山です。

=====

乗鞍岳 7つの池

(一部立ち入り禁止のエリアがありますので、ご注意ください)

1. 権現池

日本で 2 番目に高い池で、勾玉と呼ばれるコンマの形をした祭祀のビーズに似ていることから「曲池」とも呼ばれています。

2. 亀ヶ池

亀とは「カメ」を意味します。この池は、凍結と融解を繰り返すことで土壌が六角形になり、亀の甲羅の模様に似ている「亀甲砂礫」が発見されたことから名付けられました。

3. 鶴ヶ池

大黒岳から流れ落ちた土砂が、鶴の湾曲した体のように池を形成しました。

4. 不消ヶ池

厳しい北風に吹かれた雪が溜まり、夏でも雪が残ることから「消えずの池」と呼ばれるようになった氷河湖。この池は、乗鞍岳の施設に必要な飲料水を供給しているため、立ち入り禁止となっています。

5. 五ノ池

五ノ池とは、「五つの池」という意味で、大雨の時に五つの池が一つになることを除けば、その名の通りの池です。

6. 大丹生池

円空が大蛇を鎮めるために 1,000 体の仏像を池に沈め、災いを除いたという伝説があります。

7. 土樋ヶ池

烏帽子岳の西側から流れ出た溶岩が天然のダムとなり、水をせき止めてできた池です。

020-005

Help Protect Our National Park

中部山岳国立公園南部地域利用推進協議会

【タイトル】 中部山岳国立公園 乗鞍岳 /
利用時に守ってほしいこと
【想定媒体】 パンフ

できあがった英語解説文

Help Protect Our National Park

These simple guidelines ensure we do not harm, destroy, or alter this beautiful natural setting. Please help us coexist with nature in a spirit of respect and preservation.

=====

Please do not remove anything from the park. No plants, no mushrooms, not a single stone. Let nature stay as it is, now and for the future.

Please do not feed the animals. It is natural to want to help and nurture, but this impairs their ability to survive independently. The food they need is already in place.

Please take out what you bring in. Littering causes widespread, long-lasting damage to the natural environment.

Fire in nature can be catastrophic. Please take extra care to prevent fires, especially when camping. Only light fires within approved boundaries.

Make sure you complete the registration form before you climb. This is for your safety. Rescue teams need to know where to find you if you require assistance. Form submission is mandatory.

Please stay on the trail. Do not step off the footpaths or wooden walkways. Yes, getting closer for a photograph may be tempting. But one step may destroy micro-worlds beneath your feet.

Please leave behind your gracious spirit, not graffiti. Property damage is a crime.

Pets belong at home. Please do not bring them.

Remember you are in a wild place. Accidents happen. Do not take risks.

The forest is a model of cooperation. In an emergency, please follow its example and help one another.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

国立公園の保護にご協力ください

これらのシンプルなガイドラインは、私たちがこの美しい自然環境を傷つけたり、破壊したり、変えたりしないことを保証するものです。尊敬と保全の精神で、自然との共存にご協力ください。

=====

公園内の物を持ち出さないでください。植物も、キノコも、石ころ1つも。今と未来のために、自然をそのままにしておきましょう。

動物たちに餌を与えないでください。助けてあげたい、育ててあげたいと思うのは自然なことですが、それでは動物たちが自立して生きていく力を失ってしまいます。彼らが必要としている食べ物はすでに存在しています。

持ち込んだものは持ち帰ってください。ポイ捨ては、自然環境に広範囲かつ長期的なダメージを与えます。

自然界での火災は壊滅的な被害をもたらします。特にキャンプの際には、火事を防ぐために細心の注意を払ってください。許可された範囲内でのみ火をつけるようにしましょう。

登る前に必ず登録用紙に記入してください。これはあなたの安全のためです。万が一、救助が必要になった場合に、救助隊があなたの居場所を知る必要があります。登山届の提出は必須です。

登山道に沿って進んでください。歩道や木道からはみ出さないようにしましょう。写真を撮るために近づくのは魅力的かもしれませんが、その一歩が足元のミクロの世界を壊してしまうかもしれません。

落書きではなく、あなたの感謝の精神（自然を敬う気持ち）を残してください。器物破損は犯罪です。

ペットは家で飼うものです。くれぐれも連れてこないように。

ここは野生の場所です。アクシデントはつきものです。危険を冒さないでください。

森は協力の模範です。緊急時には森を手本にして、お互いに助け合ってください。

020-006

Protecting the Rock Ptarmigan

中部山岳国立公園南部地域利用推進協議会

【タイトル】 中部山岳国立公園 乗鞍岳 /
ライチョウを見かけたときの注意点
【想定媒体】 パンフ

できあがった英語解説文

Protecting the Rock Ptarmigan

The rock ptarmigan (*raichō*) is a treasured resident of Mt. Norikura. Endangered nationwide, these resilient ground-dwelling birds can survive the harshest alpine conditions, but their future depends on human care and consideration.

=====

Please keep your distance, and never attempt to touch the birds. Tame as they seem, this would cause them extreme distress.

Do not do anything that might frighten the birds. Please remain quiet and respectful.

Never feed the birds. Even a dropped crumb can attract predators such as foxes, martens, and crows—with potentially fatal results for the rock ptarmigan.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

ライチョウを守る

乗鞍岳の貴重な住人であるライチョウ。全国的にも絶滅の危機に瀕しているこの鳥は、高山の厳しい環境を生き抜くことができますが、その未来は人間の配慮にかかっています。

=====

くれぐれも距離を置いて、決して触らないようにしてください。鳥たちは飼いならされているように見えても、実は彼らに極度の苦痛を与えてしまいます。

また、鳥たちを怖がらせるようなことはしないでください。静かにして、敬意を払ってください。

鳥たちに餌を与えないでください。落ちているパンくずでさえ、キツネ、テン、カラスなどの捕食者を引き寄せる可能性があり、ライチョウにとっては致命的な結果になりかねません。

020-007

Staying Safe Around Bears

中部山岳国立公園南部地域利用推進協議会

【タイトル】 中部山岳国立公園 乗鞍岳 / クマについて
【想定媒体】 パンフ

できあがった英語解説文

Staying Safe Around Bears

Mt. Norikura is a fertile foraging ground for Asiatic black bears (*tsuki no waguma*). We strongly recommend you carry a bear bell, which will give bears advance warning of your presence. If you encounter a bear but maintain an appropriate distance, the danger is minimal. Always remember that we are visitors in their habitat, and we should take care not to disturb the natural environment they rely on.

If You Encounter a Bear

Asiatic black bears are naturally timid. If you startle them, however, they may panic—and the situation can turn dangerous.

Be sure to maintain a distance of 100 meters or more.

1. Do not panic or make any sudden movements.
2. Stay quiet. Do not raise your voice. Avoid flash photography.
3. Take special care to keep away from cubs. Adult bears will protect them fiercely.

Keep a Safe Distance

Carry bear bells or a radio and move in groups.

Do not get too close!

※If a bear is spotted, follow the instructions of any park personnel who are present.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

クマとの安全な付き合い方

乗鞍岳はツキノワグマの肥沃な餌場です。クマにあなたの存在を事前に知らせるため、熊鈴を携帯することをお勧めします。もしクマに遭遇しても、適切な距離を保てれば、危険は最小限に抑えられます。私たちはクマの生息地の訪問者であることを常に忘れずに、熊に必要な生息環境を壊さないように配慮しなければなりません。

もしクマに遭遇したら

ツキノワグマはもともと臆病です。しかし、驚かせてしまうとパニックになり、危険な状況になってしまいます。

100m 以上の距離を保つようにしましょう。

1. 慌てたり、急に動いたりしないでください。
2. 静かに、声を上げないでください。フラッシュ撮影は避けましょう。
3. 特に子グマには近づかないようにしましょう。大人のクマは子グマを必死に守ります。

安全な距離を保ちましょう

熊鈴やラジオを携帯し、団体で行動しましょう。

近づきすぎないこと！

※もしクマを発見した場合は、公園の職員の指示に従ってください。

020-008

Dining on Mt. Norikura

中部山岳国立公園南部地域利用推進協議会

【タイトル】 中部山岳国立公園 乗鞍岳 / 食事について
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Dining on Mt. Norikura

Two restaurants are located at the Tatamidaira parking area on Mt. Norikura—one in the Norikura Bus Terminal building, and the other on the second floor of Norikura Ginreisō. Both serve light meals such as ramen and udon noodles, as well as heartier set lunches (*teishoku*) and local specialties. Because Mt. Norikura straddles the border between Gifu and Nagano Prefectures, its dining facilities offer dishes from both regional cuisines.

The Hida region of Gifu is famed for its high-quality beef, known as *Hida gyū*. On Mt. Norikura it is prepared in croquettes, on noodles, as grilled beef (*yakiniku*), and in savory buns (*nikuman*). *Hida gyū* also features in the signature local delicacy *hōba misoyaki*. In this rustic dish, beef and locally grown vegetables are topped with sweetened miso sauce and grilled atop a magnolia leaf (*hōba*), which imparts a delicate woody aroma to the ingredients.

Sukuna nabe, another Norikura offering, is a miso-based hotpot dish that includes more than 10 slowly simmered ingredients, including pork, leeks, and daikon radishes. It is traditionally cooked in the town of Nyūkawa (northern Takayama, in Gifu Prefecture) to celebrate the fall harvest. The dish is named for a local divine warrior with two faces, four hands, and four legs described in the *Nihon Shoki* (*Chronicles of Japan*, 720 CE).

Nagano cuisine is best known for its buckwheat noodle (*soba*) dishes, most notably those containing wild mountain vegetables (*sansai*). Asian royal ferns (*zenmai*), slender bamboo shoots (*hosotake*), Japanese spikenard (*udo*), butterbur (*fuki*), and *nameko* mushrooms are common additions.

As many hikers know, cooking at high altitude brings challenges. The dining facilities at Tatamidaira are at an elevation of 2,702 meters, and the lower air pressure means water boils at roughly 91 degrees Celsius. This can make cooking even plain rice more difficult, extending its cooking time and lowering the cooking temperature, which can alter the rice's texture. Furthermore, because of the long distance to town and the restrictions on vehicle traffic to the mountaintop, bringing in ingredients and carrying down waste has added complications. Despite it all, the chefs on Mt. Norikura succeed in satisfying a regular stream of hungry visitors.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

乗鞍岳での食事

乗鞍岳の豊平パーキングエリアには、乗鞍バスターミナルと乗鞍銀嶺荘の2階に2つのレストランがあります。どちらもラーメンやうどんなどの軽食から、ボリュームのある定食や地元の名物料理まで揃っています。乗鞍岳は岐阜県と長野県にまたがっているため、食事施設では両地域の料理を楽しむことができます。

岐阜県の飛騨地方は、飛騨牛という上質な牛肉が有名です。乗鞍岳ではコロッケ、うどんのトッピング、焼肉、そして香ばしい饅頭（肉まん）などに使われています。また、飛騨牛を使った代表的な郷土料理である「朴葉みそ焼き」もあります。飛騨牛と地元産の野菜に甘めの味噌をかけ、ほのかな木の香りがする朴葉の上で焼くという素朴な料理です。

乗鞍の「宿難（すくな）鍋」は、豚肉、長ネギ、大根など10種類以上の具材をじっくりと煮込んだ、味噌ベースの鍋料理です。岐阜県高山市の北部に位置する丹生川町で、秋の収穫を祝うために伝統的につくられています。この料理は、日本書紀（紀元720年）に登場する2つの顔、4つの手、4つの足を持つ地元の神の戦士にちなんだものです。

長野県の料理といえば、山菜を使ったそば料理が有名です。ゼンマイ、細竹、ウド、フキ、ナメコなどの山菜がよく使われます。

多くのハイカーが知っているように、高所での調理には課題があります。豊平の食堂は標高2,702mの高地にあり、気圧が低いため、水の沸騰温度は約91度になります。そのため、普通のご飯でも炊くのが難しく、炊く時間が長くなったり、炊く温度が下がったりして、ご飯の食感が変わってしまいます。さらに、町までの距離が長く、山頂までの車の通行が制限されているため、食材の搬入や廃棄物の搬出にも手間がかかります。それでも乗鞍岳の料理人たちは、お腹を空かせたお客さんたちを満足させることに成功しています。

020-009

Accommodations on Mt. Norikura

中部山岳国立公園南部地域利用推進協議会

【タイトル】 中部山岳国立公園 乗鞍岳 / 宿泊について
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Accommodations on Mt. Norikura

Sleeping at high altitude and waking to see the sun rise above a sea of clouds is an experience usually reserved for only the most intrepid hikers. Mt. Norikura, however, has unrivaled accessibility for a mountain of over 3,000 meters, and excellent accommodations are available within a short walk of the Norikura Bus Terminal at Tatamidaira. Everyone from casual tourists to seasoned alpinists can stay overnight in safety and comfort, then wake to begin a full day of mountain recreation.

There are three places to stay near the summit: Norikura Haku'unsō, Norikura Ginreisō, and Kata no Koya Mountain Hut. All of them are open for the summer season—roughly mid-June to mid-October—but close for the winter snows. Haku'unsō and Ginreisō are located at the Tatamidaira parking area and cater to both casual visitors and hikers looking for the comforts of a typical lodging. The two facilities even provide hot baths, which at this altitude was considered a luxury for many years. Water is precious here, and both establishments use collected rainwater, snowmelt, and water from the nearby Kiezu Pond.

Kata no Koya Mountain Hut is located a 30-minute walk south of the Tatamidaira parking area. Like many mountain huts in the region, Kata no Koya is designed to provide no-frills shelter and hearty meals to hikers completing multi-day hikes. The hut is closer than the other lodgings to Norikura's highest peak, Mt. Kengamine (3,026 m); it is also next to Daisekkei (Big Snow Valley), where permanent snow allows skiing and snowboarding even in mid-summer.

Each of Mt. Norikura's accommodations offers comfortable facilities and good meals, as well as a wealth of local wisdom and experience. Staff can provide advice on the

weather, hiking trails, and how to spot mountain flora and fauna. They are also equipped to deal with minor medical emergencies and altitude sickness.

Lodging high on Mt. Norikura has a long history. Mountain ascetics (*yamabushi*) such as Enkū (1632–1695) and Mokujiki (1718–1810) visited Mt. Norikura on spiritual journeys, lodging in huts or rock shelters. Mokujiki is said to have dwelled in a small cave that is still visible near the top of Mt. Dainichi (3,014 m), Mt. Norikura's second-highest peak.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

乗鞍岳の宿泊施設

標高の高いところで眠り、雲海から昇る朝日を見るために目覚めるという体験は、通常、恐れ知らずのハイカーだけの特権です。しかし、乗鞍岳は3,000m級の山としては他に類を見ないアクセスの良さで、乗鞍バスターミナル（豊平）から歩いてすぐの場所に素晴らしい宿泊施設があります。気軽な観光客から熟練したアルピニストまで、誰もが安心して快適に宿泊し、目覚めたら一日中、山遊びを楽しむことができます。

山頂付近には3つの宿泊施設があります。乗鞍白雲荘、乗鞍銀嶺荘、そして肩ノ小屋です。いずれも6月中旬頃から10月中旬頃までの夏場に営業していますが、雪降る冬は休業となります。白雲荘と銀嶺荘は、豊平の駐車場に位置し、一般的な宿泊施設のような快適さを求める観光客やハイカーの両方に対応しています。この2つの施設には、かつては標高の高い場所では考えられなかったようなお風呂も用意されています。ここでは水は貴重なもので、両施設ともに雨水や雪解け水、近くの不消ヶ池の水を利用しています。

肩ノ小屋は、豊平の駐車場から南に30分ほど歩いたところにあります。この地域の多くの山小屋と同様に、肩ノ小屋は、数日間のハイキングをするハイカーに、簡素なシェルターと心のこもった食事を提供することを目的としています。乗鞍岳の最高峰である剣ヶ峰（3,026m）には他の宿泊施設よりも近く、真夏でも雪が残っておりスキーやスノーボードができる大雪渓にも隣接しています。

乗鞍岳の各宿泊施設では、快適な設備とおいしい食事に加え、地元の知恵と経験が生かされています。スタッフは、天気やハイキングコース、山の動植物の見分け方などをアドバイスしてくれます。また、軽度の医療緊急事態や高山病に対処するための設備も備えています。

乗鞍岳の宿泊には長い歴史があります。円空（1632-1695）や木喰（1718-1810）などの修行僧（山伏）が修験の旅として乗鞍岳を訪れ、小屋や岩窟に宿泊していました。乗鞍岳の第二の高峰である大日岳（3,014m）の頂上付近に残る小さな洞窟に、木喰が住んでいたと言われています。

020-010

The Ups and Downs of High Elevation 中部山岳国立公園南部地域利用推進協議会

【タイトル】 中部山岳国立公園 乗鞍岳 /
高山病について / 真夏でも快適に過ごせる理由
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

The Ups and Downs of High Elevation

Altitude Sickness

Many people think altitude sickness only applies to bold mountaineers braving the blizzards of Everest and Annapurna. However, altitude sickness is also a concern in the higher regions of the Northern Japanese Alps. Cold temperatures, fatigue, and the lower oxygen saturation of the air are key factors in altitude sickness. It is important to know its causes, symptoms, and how to deal with it.

The temperature drops dramatically in the high mountains, falling by 0.6 degrees Celsius for every 100 meters of elevation. The ascent from the city of Takayama (570 m) to Tatamidaira on Mt. Norikura (2,702 m) is over 2,100 meters. When the wind is strong, the mountaintop can feel wintry even in July or August.

The air is also much thinner above 1,500 meters. If the air pressure is 1,000 hPa at sea level, it is around 730 hPa on Mt. Norikura—enough of a reduction that the air in a bag of potato chips will expand to the bursting point. For humans, the lower pressure means less air and less oxygen reaching the body's circulatory system. When this reduced oxygen supply is compounded by physical exertion and fatigue, people can suffer altitude sickness. Symptoms include shortness of breath, headache, and nausea.

Preparation is key. Make sure to bring warm, waterproof, and windproof clothing. Arrive refreshed, avoid extreme physical exertion, and stay warm and dry. Although altitude sickness at this elevation is unpleasant, it is rarely fatal.

If you do feel ill, experts offer the following advice. Inhale deeply, then slowly breathe out as if blowing out a candle. Repeat several times. This re-oxygenates the blood, and

symptoms should subside. If you need further assistance, mountain huts have emergency oxygen supplies and experienced personnel.

Cool Summers

Despite its dangers, the high-mountain climate has an upside. In summer, Mt. Norikura is far cooler than sea-level areas, or even the nearby cities. When it is 30 degrees in Takayama, for instance, it is only 17 or 18 degrees on the mountain. Temperatures on Mt. Norikura rarely exceed 20 degrees, making it a popular destination for visitors seeking escape from midsummer heat and humidity.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

高地の標高差について

高山病

「高山病」というと、エベレストやアンナプルナの吹雪の中を勇敢に進む登山家のことだと思われがちです。しかし、北アルプスの高所でも高山病は心配です。高山病の原因は、寒さや疲労、空気中の酸素飽和度の低下などです。その原因や症状、回復方法を知っておくことが大切です。

高山では気温が急激に下がり、標高 100 メートルごとに 0.6 度ずつ下がっていきます。高山市（570m）から乗鞍岳（2,702m）の畳平までは、2,100mを越えます。風が強ければ、7～8月でも山頂は冬景色になります。

また、1,500m 以上になると空気が非常に薄くなります。海面が 1,000hPa の気圧だとすると乗鞍岳では 730hPa 程度となり、ポテトチップスの袋の空気が破裂するほどに減ります。人間の場合、気圧が下がると空気が減り、体の循環系に届く酸素が減ります。この酸素供給量の減少に加えて、身体運動や疲労が重なると、高山病になります。症状としては、息切れ、頭痛、吐き気などがあります。

準備が重要です。暖かく、防水性、防風性のある服を用意しましょう。リフレッシュした状態で到着し、激しい運動を避け、暖かく乾燥した状態で過ごしてください。この標高での高山病は不快ではありますが、命にかかわることは滅多にありません。

万が一、気分が悪くなった場合は、専門家が次のようにアドバイスしてくれます。深く息を吸って、ろうそくを消すようにゆっくりと息を吐く。これを数回繰り返します。これで血液に酸素が行きわたり、症状が治まります。また、山小屋には緊急用の酸素供給装置があり、経験豊富なスタッフがいます。

涼しい夏

高山の気候には危険な面もある一方で、良い面もあります。夏の乗鞍岳は、海拔地域や近隣の都市よりもはるかに涼しいです。高山で30度の気温でも、乗鞍では17～18度にしかありません。乗鞍岳では20度を超えることはほとんどなく、真夏の蒸し暑さから逃れたい観光客たちに人気のスポットとなっています。

020-011

A Tale of Two Birches

中部山岳国立公園南部地域利用推進協議会

【タイトル】 中部山岳国立公園 乗鞍岳 /
シラカバとダケカンバの違い
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

A Tale of Two Birches

Birch trees are a common sight in cool, northern climates around the world. Two birch species are most prominent in the Northern Japanese Alps: the white birch, called *shirakaba* (*Betula platyphylla*), and Erman's birch, called *dakekanba* (*Betula ermanii*). The birches serve as a natural altimeter, since the elevations each inhabits only barely overlap. Visitors traveling the winding forest road to the top of Mt. Norikura can spot the distinctive, pale-gray trunks of white birches up to elevations around 1,500 meters. From there, they are gradually replaced by the pinkish-brown trunks of Erman's birch, which grows from 1,500 meters to 2,500 meters.

Up close, other features distinguish the two species. Besides the difference in bark color, their leaves are also distinctively shaped. White birch leaves are triangular and flat-bottomed, with five to eight pairs of veins. Erman's birch leaves are more elongated and spade-shaped, with seven to twelve pairs of veins. On white birches, tree branches extend diagonally upward from the trunk, while Erman's birch branches sprout at roughly 90-degree angles. Both species have bark that peels off like paper, but mature Erman's birches show significantly more peeling.

White birch trees have special associations in Japanese culture. While cherry blossoms symbolize new life, sometimes tinged with the sadness of impermanence, and brilliant red maples evoke the fiery, transient beauty of autumn, white birches conjure images of highland recreation. Historically associated with upscale mountain resort towns, the birch brings to mind post-World War II days, when outdoor leisure pursuits in the mountains became popular with the general public.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

2つの樺の物語

樺の木は、世界中の涼しい北部の気候でよく見られます。北アルプスでは、シラカバとダケカンバの2種類の樺が有名です。それぞれが生息する標高がほとんど重ならないため、樺が天然の高度計の役割を果たしています。乗鞍岳山頂への曲がりくねった林道をバスで走っていると、標高1,500m付近まではシラカバの特徴的な淡い灰色の幹が見られ、そこから1,500mから2,500mにかけては、ダケカンバのピンクがかかった茶色の幹に変わっていきます。

近くで見ると、他の特徴がこの2つの種を区別しています。樹皮の色の違いだけでなく、葉の形にも特徴があります。シラカバの葉は三角形で底が平らであり、葉脈は5～8対あります。ダケカンバの葉はわずかに細長くスペードの形をしており、7～12対の葉脈があります。シラカバの枝は幹から斜め上に伸びますが、ダケカンバの枝は約90度の角度で伸びます。どちらも樹皮は紙のように剥がれますが、成熟したダケカンバの方がより多く剥がれます。

白樺の木は、日本の文化において特別な関係があります。桜は新しい生命を象徴し、ときには無常の哀愁を帯び、真っ赤なカエデは秋の燃えるような儂い美しさを連想させ、白樺の木は高原のレジャーをイメージさせます。樺は、歴史的には高原の高級リゾート地のイメージが強く、第二次世界大戦後、山でのアウトドアレジャーが一般にも普及した時代を思い起こさせます。

020-012

Above the Timberline

中部山岳国立公園南部地域利用推進協議会

【タイトル】 中部山岳国立公園 乗鞍岳 / 森林限界
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Above the Timberline

At 2,500 meters, plant life on Mt. Norikura undergoes a dramatic shift. Above this elevation, there are no more trees; instead, windswept thickets of shrub-like Siberian dwarf pine cover the mountain's heights. This point of transition is called the "timberline," and when seen from a distance, it stretches across the mountain face in a clear line. Above the timberline, the alpine world begins.

Alpine plants and animals have adapted to extreme conditions. Fierce winds and increased exposure to sunlight make it a dry environment. Water is scarce. Certain plants have evolved to conserve moisture by tightly curling their leaves. Others, like the Siberian dwarf pine, have slow growth rates and grow only a few centimeters a year. Still others—particularly small flowering species—burst into life as soon as the snow melts, compelled to make the most of a short growing season. One week, snow still blankets the ground; by the next, the rocky earth is covered in flowers.

Melting snow collects in craters between the various peaks of Mt. Norikura, and many alpine flowers cluster in these wetter areas. Insects and other pollinators thrive on their pollen, and birds fly up from lower altitudes to feed on the insects. The alpine zone's most famous avian resident, the rock ptarmigan, is a year-round inhabitant. Rock ptarmigans (*raichō*) shelter and feed under the thick layer of Siberian dwarf pines, where hardy alpine mosses cling to the bare stones.

Buses traveling to the summit of Mt. Norikura reach the timberline about 30 minutes after departing.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

森林限界の上

標高2,500mになると、乗鞍岳の植物は劇的に変化します。この標高を越えると、木はなくなり、代わりに低木のようなハイマツの吹きさらしの茂みが山頂を覆います。この転換点は森林限界と呼ばれ、遠くから見ると山肌にくっきりとした線が伸びています。森林限界を超えると、高山の世界が始まります。

高山の植物や動物は、厳しい環境に適応しています。猛烈な風が吹き、太陽光が増えることで乾燥した環境になります。水は非常に少ないです。ある種の植物は、葉をしっかりと巻いて水分を節約するように進化してきました。ハイマツのように成長速度が遅く、1年に数センチしか伸びないものもあります。また、特に小さな花を咲かせる種は、短い生育期間を有効に使うために、雪解けと同時に生命を吹き込みます。ある週は、まだ雪に覆われていても、次の週には岩の上に花が咲き乱れます。

雪解け水は乗鞍岳の各峰の間のクレーターに溜まり、高山植物の多くはこの湿った場所に集まってきます。その花粉を求めて昆虫や他の花粉交配者が集まり繁栄し、その昆虫たちを求めて鳥が低地から飛来するのです。高山帯で最も有名な鳥類であるライチョウは、年間を通して生息しています。ライチョウは、ハイマツの厚い層の下に隠れて餌をとります。裸石の上には丈夫な高山性のコケが付着しています。

乗鞍の山頂を目指すバスは、バス停を出発して約30分で森林限界に到達します。

020-013

Greeting the Rising Sun

中部山岳国立公園南部地域利用推進協議会

【タイトル】 中部山岳国立公園 乗鞍岳 / 神秘的なご来光
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Greeting the Rising Sun

Since before recorded history, mountain ascetics, monks, and devoted laypeople have climbed Japan's high peaks to meditate, pray, and witness that most uplifting and spiritual of sights: the morning sun rising above the clouds in a flash of golden light.

Viewing the sunrise from a high mountaintop holds significance in both Japanese spiritual belief and the national consciousness. In Shinto, the sun is revered as Amaterasu Ōmikami, ruler of the heavenly realm and ancestress of the imperial family. In Japanese Esoteric Buddhism, the sun is associated with Dainichi Nyorai, the Cosmic Buddha, whose name means "Great Sun." Furthermore, Japan's well-known moniker "Land of the Rising Sun" has a surprisingly ancient history. As early as 607 CE, ruling regent Prince Shōtoku (574–622) wrote to the Chinese imperial court using the salutation "From the Sovereign of the Land of the Rising Sun." Fourteen centuries later, veneration of the rising sun remains a part of the country's cultural, historical, and spiritual identity.

Today, visitors can experience a mountaintop sunrise from the highest point of Mt. Norikura without facing the dangers or hardships experienced by early climbers. Sunrise shuttle buses run from late July to mid-September, departing well before daybreak from bus stations in both Nagano and Gifu Prefectures. The ride to Tatamidaira Bus Terminal near the summit takes between 50 and 60 minutes from either prefecture. From Tatamidaira, a comparatively easy hike to the mountain's highest point (Mt. Kengamine, 3,026 m) takes about 90 minutes. Trips are timed so visitors can arrive by sunrise.

English-language announcements on the bus offer advice on mountain safety and tips on which items to carry to the summit. (Unneeded gear can be left in coin lockers at the

Tatamidaira Bus Terminal.) When packing for the experience, visitors should note that mountaintop conditions can be quite chilly even in midsummer.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

神秘的なご来光

公式な記録が残る前から、修験者や僧侶、熱心な一般人が日本の高峰に登り、瞑想し、祈りを捧げ、最も高揚感のあるスピリチュアルな光景である、雲の上から黄金色の光を放つ朝日を目にしました。

高い山頂から日の出を見ることは、日本の精神的な信仰と国民意識の両方に重要な意味を持っています。神道では、太陽は天界の支配者で、皇室の祖先である天照大神として崇められています。日本の密教では、太陽は宇宙の仏である大日如来と結びつけられ、その名前は「大いなる日輪」を意味します。さらに、日本の有名な言葉「日出ずる国」には驚くほど古い歴史があります。607年、当時の摂政であった聖徳太子（574-622）が中国の朝廷に宛てて「日出づる処の天子より」という挨拶の手紙を出しています。14世紀が経った今でも、ご来光を崇拝することは、この国の文化的、歴史的、精神的アイデンティティの一部となっています。

今では、初期の登山者が経験したような危険な目に遭うことなく、乗鞍岳の最高地点からのご来光を体験することができます。ご来光シャトルバスは、7月下旬から9月中旬にかけて、長野県と岐阜県の両方のバス停から夜明け前に出発します。山頂近くの豊平バスターミナルまでは、どちらの県からも50～60分で到着します。豊平から山頂（剣ヶ峰、3,026m）までは、比較的簡単なハイキングで約90分です。バスは日の出に間に合うように運行されています。

バスの中では英語のアナウンスが流れ、山の安全性や持ち物の注意点などが説明されます（豊平バスターミナルのコインロッカーには不要な道具を預けられます）。なお、山頂は真夏でもかなり冷え込むことがありますので、ご注意ください。

020-014

Stargazing on Mt. Norikura

中部山岳国立公園南部地域利用推進協議会

【タイトル】 中部山岳国立公園 乗鞍岳 / 満点の星空
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Stargazing on Mt. Norikura

In 1949, cosmic ray researchers at Osaka City University searched Japan's mountains for the perfect location to conduct experiments monitoring the farthest reaches of space. They ultimately chose Mt. Norikura's alpine plateau, Tatamidaira, for its high altitude and exceptionally clear skies. In 1953, the Cosmic Ray Observatory of the University of Tokyo (now the Norikura Observatory) was built on the site. Since then, Mt. Norikura has been a favorite destination for professional and hobbyist astronomers seeking extraordinary views of the night sky.

When the weather is favorable, the conditions for stargazing on Mt. Norikura are perfect. Tatamidaira is in a basin surrounded by mountain ridges, so it is shielded from the nighttime lights of neighboring cities like Matsumoto and Takayama. Compared to similar high-altitude sites, access to the plateau is also excellent. Regular buses run from both Matsumoto and Takayama to the Norikura Bus Terminal (2,702 m).

The last buses depart Tatamidaira before dark, so hopeful stargazers should plan on an overnight stay at one of the mountain's lodgings: Norikura Haku'unsō, Norikura Ginreisō, or Kata no Koya Mountain Hut. The accommodations are affordable, comfortable, and convenient, and some have telescopes and star charts available for visitor use.

Visibility and photography are best when the moon is new.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

乗鞍岳での天体観測

1949年、大阪市立大学の宇宙線研究者たちは、最果ての宇宙を観測する実験を行うため、最適な場所を求めて日本の山々を調査しました。標高が高く、空が非常に澄んでいることから、乗鞍岳の高地である畳平を最終的に選びました。1953年、この地に東京大学宇宙線観測所（現・乗鞍観測所）が建設されました。乗鞍岳は、夜空の素晴らしい景色を求めるプロや趣味の天文学者を魅了してきました。

天候に恵まれたとき、乗鞍岳は天体観測するのにぴったりの場所です。なぜなら、乗鞍岳は山の稜線に囲まれた盆地にあり、松本市や高山市など近隣の都市の夜の光を遮ることができるからです。また、同じような標高の高い場所に比べて、高原へのアクセスも素晴らしいです。松本と高山から乗鞍バスターミナル（標高2,702m）まで定期バスが運行しています。

最終バスは暗くなる前に畳平を出発するので、天体観測を希望される方は、乗鞍白雲荘、乗鞍銀嶺荘、肩の小屋のいずれかの山の宿泊施設に宿泊されることをお勧めします。宿泊施設は手頃な価格で快適、そして便利なおうえ、望遠鏡や星座早見盤を置いているところもあります。

視界と写真撮影は、新月の 때가 ベストです。

020-015

Norikura Skyline and the Nōhi Bus Company

中部山岳国立公園南部地域利用推進協議会

【タイトル】 中部山岳国立公園 乗鞍岳 /
乗鞍スカイライン / 濃飛バスと乗鞍の歴史
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Norikura Skyline and the Nōhi Bus Company

Norikura Skyline is the name given to the 14.4-kilometer paved road in Gifu Prefecture that connects Hirayu Pass (1,684 m) to Tatamidaira (2,702 m) near Mt. Norikura's summit. Since 2003, private vehicle use has been banned on the Skyline to protect the natural environment; only buses, bicycles, taxis, and vehicles with special permits are allowed. The Nōhi Bus Company has been transporting passengers along the Skyline to the alpine peak since 1948.

At the turn of the twentieth century, the construction of such a high-altitude road must have seemed impossible, but in 1941 a project was started to do just that. The initiative was led by the Japanese Imperial Army, which had the financial resources and motivation to get the job done. With military tensions building in Asia and Japan's entry into World War II on the horizon, the Army Aviation Headquarters initiated plans to build a high-altitude testing station for aircraft engines on the top of Mt. Norikura. Specifically, the military engineers sought to make fighter engines that could operate effectively at the same altitude as the American B-29 bombers (roughly 10,000 meters).

Construction on the road began in 1941. The army's plan was to build the road 3 meters wide, just enough to accommodate military trucks. However, far-sighted local businessman Jojima Seiichi, the first president of Nōhi Bus Company, saw the road's potential for postwar tourism. Jojima contributed ¥80,000 of his personal funds to the total construction budget of ¥420,000 (about ¥400 million today) to widen the planned road to 3.6 meters, which would eventually allow his buses to traverse it. By 1942, what had been a rough mountain trail just a year before had become a fully operational road, but in 1945 the war ended before it was ever put to military use.

In July 1948, the “Romance Car,” a ground-breaking vehicle with a glass roof, made its first commercial ascent of the road. Although the scenic views were superb, the Romance Car service ended after only a few years because the buses lacked a key feature: air-conditioning. The direct summer sun entering through the roof made the state-of-the-art vehicle feel more like a mobile sauna.

The Romance Car was canceled, but the bus service became a great success. Its popularity grew despite some inconveniences that might have unsettled modern passengers. For instance, the narrow switchback road was still unpaved and constantly blocked by newly fallen rocks, so the conductors had to disembark and remove them to proceed. When the buses arrived at particularly steep curves, passengers would be politely asked to get out and help push.

In 1955, Maud W. Makemson, a visiting astronomer from Vassar College, gave this account of her journey to Tatamidaira:

A string of buses moves briskly along a road hewn from the mountainside, hardly wide enough, it would seem, to avoid scraping the perpendicular wall on the one side or running off the unprotected edge on the other... At critical points, the girl-conductor stands on the rim of the road voicing encouragement to the driver in a high, singsong falsetto: “Ar-ri-i-e-e-e! Ar-ri-i-e-e-e!” until the danger is safely passed. The American word “all right” has found its way into the very heart of the Japanese language.

Records show that in 1959, 116,000 passengers used the service over 56 days of operation. With the increase in private car ownership in the 1960s, these figures fell, but the Nōhi buses remained in operation. In 1973, the road—paved with asphalt and much improved since its earlier days—was officially named the Norikura Skyline. In 2003, private motor vehicles were restricted to reduce traffic and protect Mt. Norikura’s natural environment. Consequently, Nōhi buses continue to be the principal means of traveling the Norikura Skyline.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

乗鞍スカイラインと濃飛バス会社

「乗鞍スカイライン」とは、平湯峠（1,684m）から乗鞍岳山頂付近である畳平（2,702m）までを結ぶ、岐阜県の14.4kmの舗装道路の名称です。2003年以來、自然環境保護のため、スカ

イラインでの自家用車の使用が禁止され、バス、自転車、タクシー、特別な許可を得た車両のみが許可されています。1948年からは濃飛バスがスカイラインを利用して高山へ乗客を運んでいます。

20世紀初頭、このような高地道路の建設は不可能と思われていましたが、1941年にそれを行うためのプロジェクトが開始されました。これを主導したのは、資金力と仕事をやり遂げる動機を持つ、大日本帝国陸軍でした。アジアでの軍事的緊張が高まり、日本が第二次世界大戦に参戦しようとしていた頃、陸軍航空本部は乗鞍岳山頂に航空機エンジンの高地試験場を建設する計画を開始しました。具体的には、軍事技術者は、アメリカのB-29爆撃機と同じ高度（約1万メートル）で効果的に作動する戦闘機用エンジンを作ろうとしたのです。

道路の建設は1941年に始まりました。陸軍の計画では、軍用トラックがちょうど通れる程度の幅3メートルの道路を作ることになっていました。しかし、先見の明のある地元の実業家で、濃飛バスの初代社長・上嶋清一氏は、この道路に戦後の目的である観光の可能性を見出しました。上嶋氏は、総工費42万円（現在の約4億円）のうち、8万円を私財として拠出し、計画道路を3.6メートルに広げ、最終的には自社のバスが通れるようにしました。1942年には、わずか1年前には荒れた山道だったものが、完全に実用化された道路になりましたが、1945年には軍用に使用される前に終戦を迎えました。

1948年7月、天井がガラス張りの画期的な車両「ロマンスカー」が、この道路を初めて商業として登頂しました。景色の良さは素晴らしいものでしたが、当時のバスにはエアコンという重要な機能がなかったため、ロマンスカーはわずか数年で運行を終えました。夏の直射日光が屋根から入り込むため、最新鋭の車両はまるで移動式サウナのようでした。

ロマンスカーは廃止になりましたが、バスの運行は大成功を収めました。現代の乗客を不安にさせるような不便さがありながらも、その人気は高まっていた。例えば、狭いジグザグ道（スイッチバック）はまだ舗装されておらず、常に落っこちたばかりの石でふさがっていたため、前に進むため、車掌はバスから降りて石を取り除かなければならなりません。バスが特に急なカーブにさしかかったときは、乗客は降りてバスを押すのを手伝うよう丁重に頼まれました。

1955年、ヴァッサー大学の客員天文学者であるモードウースター・マケムソン氏は、豊平への旅をこのように語っています。

山腹を切り開いて作られた道を、何台ものバスが活発に移動するが、その道は、ほとんど幅がないように見える。片側の垂直な壁にこすらないよう、反対側の無防備な端から飛び出したりしないように…。危険なところでは、車掌の女の子が道路の縁に立ち、高い歌声のファルセット（裏声）でドライバーに「オーライ！オーライ！」と、危険を安全に通り返るまで声援を送る。アメリカの "all right" という言葉は、日本語に根強く浸透している。

1959年には56日間で11万6,000人が利用したという記録が残っています。1960年代に入ると自動車の普及で利用者数は減少しましたが、濃飛バスは運行を続けました。1973年、アスファルトで舗装され、初期から大幅に改良された道路は、正式に乗鞍スカイラインと名付けられました。2003年には乗鞍岳の自然環境保護し、交通量の減少のため自家用車の乗り入れが制限されました。そのため、乗鞍スカイラインの主要な移動手段として、引き続き濃飛バスが利用されています。

020-016

Ohanabatake: Norikura's Alpine Flower Garden

中部山岳国立公園南部地域利用推進協議会

【タイトル】 中部山岳国立公園 乗鞍岳 / お花畑

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Ohanabatake: Norikura's Alpine Flower Garden

Ohanabatake, meaning “field of flowers,” is Mt. Norikura’s alpine flower paradise. Just a few minutes’ walk from the Norikura Bus Terminal, this natural garden is nestled in a hollow between two peaks. Its level terrain and wooden boardwalk give easy access to visitors of all ages and ability levels. Many flower varieties are in bloom during Mt. Norikura’s short summer, from mid-July to mid-August.

One of Ohanabatake’s most prominent species is the deciduous shrub known as Aleutian avens (*chinguruma*), whose flowers have creamy white petals and a bright yellow center. Like many alpine plants, it is small and appears delicate, but is actually hardy enough to withstand the severe winds, deep snows, and intense sunlight of an environment 2,680 meters above sea level. In autumn, Aleutian avens is transformed: its green leaves turn red, and the developing seeds sprout pink-and-white, frond-like filaments reminiscent of waving sea grasses.

The narcissus anemone (*hakusanichige*), another yellow-and-white flower, grows in clusters reaching 30 to 60 centimeters high. The white “petals” of its blooms are actually sepals—the leaf-like structures at the base of flowers where the stem attaches. The sepals of most flower species are green, not white, but those of the narcissus anemone have evolved to mimic white petals. There is also a rare form of the plant with sepals that retain patches of greenish-yellow. Narcissus anemone is a favorite of bees and butterflies.

The Kamchatka lily (*kuroyuri*) is easy to spot. Its tall stems are topped by blackish-purple flowers, sometimes dappled with yellow. In English, the species is known by many different names, not all of them flattering. In addition to “chocolate lily” and “wild rice,” it may also be called “outhouse lily,” “skunk lily,” and “dirty diaper.” These

nicknames come from its smell, which varies in strength but is generally unpleasant. Even so, the odor serves a useful purpose—it attracts flies, which are the flower's main means of pollination.

A full circuit of the boardwalk takes 30 to 40 minutes, but visitors may wish to spend longer examining and photographing the more than 30 alpine species at close range.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

お花畑：乗鞍岳の高山フラワーガーデン

Ohanabatakeはお花畑を意味し、乗鞍岳の高山の花の楽園です。乗鞍バスターミナルから徒歩わずか数分のこの自然庭園は、2つの峰の挟まれた窪地にあります。平坦な地形と木製の遊歩道が整備され、老若男女・能力を問わず、気軽に訪れることができます。乗鞍岳の短い夏（7月中旬～8月中旬）には、さまざまな種類の花が咲き乱れます。

お花畑の代表的な植物は、チングルマとして知られる落葉低木で、クリーム色の白い花びらと鮮やかな黄色の中心部を持つ花を咲かせます。他の多くの高山植物と同様、小さくて繊細に見えますが、標高2,680メートルの高地での強風、深い雪、強い日差しに耐えることができる丈夫な植物です。秋になると、チングルマはその姿を変えます。チングルマの緑の葉は赤くなり、成長した種子からピンクや白の葉のような糸を出し、波打つ海草を連想させます。

ハクサンイチゲも黄色と白の花で、高さ30～60cmの房状になります。白い「花びら」は、実際にはがく片であり、花の根元にある葉のような構造で茎についています。ほとんどの花のがく片は白ではなく緑ですが、ハクサンイチゲのがく片は白い花びらに似せて進化しています。また、稀にがく片に緑がかかった黄色のまだらが残るものもあります。ハクサンイチゲは、ミツバチやチョウの好物です。

クロユリは簡単に見つけることができます。背の高い茎の上に黒紫色の花が咲き、ときには黄色が混じることもあります。英語では、この種は様々な異なる名前で知られていますが、そのすべてがお世辞にも良いとは言えません。「chocolate lily（チョコレートユリ）」や「wild rice（ワイルドライス）」のほか、「outhouse lily（離れ家のユリ）」、「skunk lily（スカンクユリ）」、「dirty diaper（汚れたおむつ）」などと呼ばれることもあります。これらの呼び名はその匂いに由来しています。匂いの強さは様々ですが、基本的には不快な臭いです。しかし、この匂いは、この花の主な受粉手段であるハエを引き寄せるという有益な目的を持っています。

遊歩道を一周するには30～40分かかりますが、観光客は30種類以上の高山植物を至近距離で観察したり、写真を撮るのに、もっと長い時間をかけたいと思うかもしれません。

020-017

Norikura Hongū Shrine

中部山岳国立公園南部地域利用推進協議会

【タイトル】 中部山岳国立公園 乗鞍岳 / 乗鞍本宮遙拝所
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Norikura Hongū Shrine

The main sanctuary of Norikura Hongū Shrine is located at the top of Mt. Kengamine (3,026 m), Mt. Norikura's highest peak. It is an ancient spiritual site, revered by centuries of pilgrims and hikers. The simple wooden structure enshrines Amaterasu Ōmikami, goddess of the sun and the most important Shinto deity. Amaterasu is thought to protect those who climb to the summit and pay homage at the shrine. Many hikers ascend before dawn to watch the sunrise and feel the deity's presence as the sun's first rays light up the mountaintop.

Originally known as Kuragamine Shrine, Norikura Hongū Shrine has existed in some form for over 800 years. In 1181, a retainer of the renowned military commander Kiso Yoshinaka (1154–1184) climbed the peak and enshrined a golden statue there, praying for luck in the Genpei War. Ascetic priest, poet, and sculptor Enkū (1632–1695) is also said to have climbed the peak to offer his prayers. The shrine was renamed Norikura Hongū Shrine in 1949, the same year the current structure was built.

The hike from Norikura Bus Terminal to Norikura Hongū Shrine takes approximately 1.5 to 2 hours, roughly 3 hours roundtrip. Alternatively, visitors can pay their respects without climbing Mt. Kengamine. Within the bus terminal parking area is another small shrine—Norikura Hongū's *yōhaisho*, a worship site created for those unable to make it to the mountain peak. Also known as Naka no Yashiro (“middle shrine”), it was built in 1953 to offer prayers for the safety of climbers and visitors to Norikura. The current structure dates to 1974.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

乗鞍本宮

乗鞍本宮は、乗鞍岳の最高峰である剣ヶ峰（標高3,026m）の頂上に位置する神社です。古くからの霊場であり、何世紀にもわたって巡礼者やハイカーに崇拝されてきました。シンプルな木造建築は、神道で最も重要な神である太陽の女神、天照大御神を祀っています。天照大御神は、山頂に登り、神社に参拝する人々を守ると考えられています。多くのハイカーは夜明け前に登り、日の出を見て、太陽の最初の光線が山頂を照らす時に神の存在を感じます。

乗鞍本宮は、元々は鞍ヶ嶺神社と呼ばれ、800年以上前から何らかの形で存在してきました。1181年、名将・木曾義仲（1154-1184）の家臣が山頂に登り、金色の像を安置して源平合戦の勝利を祈りました。また、修行僧であり詩人、彫刻家でもある円空（1632-1695）も登って祈りを捧げたといわれています。現在の建造物が建てられたのと同じ1949年に、この神社は乗鞍本宮に改名されました。

乗鞍バスターミナルから乗鞍本宮までのハイキングは約1時間半から2時間、往復で約3時間かかります。また、代わりに剣ヶ峰に登らずに参拝することもできます。バスターミナルの駐車場内には、もう一つの小さな神社、乗鞍岳の山頂に行けない人のために作られた遥拝所があります。別名、中ノ社（なかのやしろ）とも呼ばれるこの神社は、1953年に乗鞍への登山者や観光客の安全を祈願して建てられました。現在の建物は1974年に建てられたものです。

020-018

Alpine Plant Life

中部山岳国立公園南部地域利用推進協議会

【タイトル】 中部山岳国立公園 乗鞍岳 / 高山植物について
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Alpine Plant Life

For decades, a ban on private vehicles has protected Mt. Norikura's remote alpine environment. The high peaks are carpeted with hardy mosses and flowering shrubs that survive sub-zero winter temperatures, intense UV exposure, gale-force winds, and a scarcity of fresh water. The moment the snows of winter begin to melt, the alpine plants of Mt. Norikura explode into life. The transition from snowbound landscape to verdant, flower-filled meadows occurs in barely a week's time.

Many alpine plant species are survivors from the last ice age, which ended roughly 11,000 years ago. As the global climate changed and the lowlands grew warmer, species that needed cool conditions were pushed to higher and higher elevations. Now, some of these species can only be found at extreme altitudes—mountaintops where the long winters and heavy snows still resemble an ice-age climate.

One of these rare alpine plants is a species of bleeding heart called *komakusa* (*Dicentra peregrina*). The Japanese name comes from the shape of its pink flowers, which are thought to resemble the head of a horse (*koma*). Tiny and fragile-seeming, the flowers and their feathery blue-gray foliage flourish in crevices on the rocky mountain slope.

Mineusuyukisō (*Leontopodium japonica*) is a graceful white cousin of edelweiss, symbol of the European Alps. Like edelweiss, it has furry white “petals” (actually modified leaves) that appear dusted with white powder—the origin of its name, which means “plant of light snow in the peaks.”

Equally eye-catching are the fringed pink blooms of *koiwakagami* (*Schizocodon soldanelloides*), a name that means “small rock mirror” in reference to the plant's round, glossy leaves and rocky habitat. The white, bell-shaped flowers of the “moss peach”

(*kokemomo*), better known in English as the lingonberry (*Vaccinium vitis-idaea*), are also easy to spot.

The best time to see alpine flowers is from July to early August, although the season runs until the end of September.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

高山植物

何十年もの間、自家用車の乗り入れが禁止されているため、乗鞍岳の高山環境は守られてきました。この高山には、氷点下の冬の気温、強烈な紫外線、強風、そして水不足を生き抜く丈夫な苔や花をつける低木が絨毯のように敷き詰められています。冬の雪が溶け始めると、乗鞍岳の高山植物は爆発的な生命力を発揮します。雪に閉ざされた風景から、花が咲き乱れ緑豊かな草原へと、わずか1週間で変化します。

高山植物の多くは、約11,000年前に終わった氷河期の生き残りです。地球の気候が変化して低地が暖かくなると、冷涼な環境を必要とする種はどんどん高地に追いやられていきました。現在、これらの種の中には、氷河期の気候に似た長い冬と大雪が残る山頂という、極端な高地でしか見られないものもあります。

そんな希少な高山植物のひとつが、コマクサと呼ばれるケマンソウの一種です。和名はピンクの花の形が馬の頭に似ていることに由来します。小さくて儂げな花と、その羽毛のような青灰色の葉は、岩だらけの山の斜面の隙間に生えています。

ミネウスユキソウは、ヨーロッパアルプスのシンボルであるエーデルワイスの仲間で、白い優美な花を咲かせます。エーデルワイスのように、白い「花びら」（実際には植物の苞葉）に白い粉をまもったように見えることから、「峰の薄雪草」という意味で名付けられました。

同様に目を引くのは、イワカガミの縁取りされたピンクの花です。丸くて光沢のある葉と岩場に生息することから「小さな岩の鏡」と呼ばれています。また、観光客は英語でリンゴンベリー（学名：*Vaccinium vitis-idaea*）としてよく知られている「苔桃」（コケモモ）の白い鐘形の花も簡単に見つけることができます。

高山植物の花のベストシーズンは、7月から8月上旬ですが、シーズンは9月末まで続きます。

020-019

Alpine Animals of Mt. Norikura

中部山岳国立公園南部地域利用推進協議会

【タイトル】 中部山岳国立公園 乗鞍岳 / 高山動物について
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Alpine Animals of Mt. Norikura

The high mountain slopes of Mt. Norikura teem with mammals, birds, and insects that have adapted to survive at high altitude. Most celebrated is the protected rock ptarmigan (*raichō*), but there are dozens of alpine species to admire.

The rock ptarmigan is the prefectural bird of both Gifu and Nagano Prefectures. These largely ground-dwelling birds rely on ground cover and camouflage for defense, changing plumage with the seasons. In spring, male birds are easier to spot than females. Their upper half is splotched gray, brown, and black, while their belly and wings are white; they also sport a red comb. Females in summer plumage are almost entirely a mottled brown. In winter, both sexes turn white apart from a black eye stripe and outer tail feathers. Males give an unusual croaking call.

The brown-and-white spotted nutcracker (*hoshigarasu*) depends heavily on shrub-like Siberian dwarf pines for food. The bird has a throat sack below its bill that can carry up to 200 pine seeds at once, allowing it to forage at length before returning to feed its young. The bird hides food across the mountain in places that it can later detect with 70 to 80 percent accuracy. The seeds that it misses germinate and grow, giving it the nickname “dwarf pine planter.”

Japan’s smallest bird is the goldcrest (*kikuitadaki*), which has white around its eyes and a striking yellow crest that is brightest in males; they raise the crest when disturbed or when seeking a mate. Though it weighs only about 5 grams, it can survive in this harsh climate.

Other species to seek out are the shy Japanese accentor (*kayakuguri*), which hides in the dwarf pines, and its lookalike, the yellow-billed alpine accentor (*iwahibari*), a gregarious bird that is little bothered by the presence of humans.

Mammals on Mt. Norikura include the ermine (*okojo*), which is brown with a white belly in spring, but turns entirely white in winter except for a tiny black spot on the tip of its tail. Asiatic black bears (*tsuki no waguma*) are also frequently spotted, and lodgings on Mt. Norikura often post charts with recent bear sightings. If you encounter a bear, keep a distance of at least 100 meters and be sure to avoid flash photography, which could prompt an attack.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

乗鞍岳の高山動物

乗鞍岳の高い山の斜面には、高地で生き残ることに適応した哺乳類、鳥、昆虫などが生息しています。最も有名なのは国の天然記念物のライチョウで、他にも数十種類の高山種が見られます。

ライチョウは、岐阜県と長野県の両方の県鳥です。主に地上で生活するこの鳥は、低木林やカモフラージュを利用することで身を守り、季節ごとに羽毛を変えます。春は、雌よりも雄の方が見つけやすいです。上半身は灰色、茶色、黒の斑点があり、腹と翼は白く、赤いとさかを持っています。夏の雌はほとんど茶色の斑点模様です。冬になると、雌雄ともに目の周りの黒いアイストライプと外側の尾羽を除いて白色になります。雄はいつもと異なる鳴き声を出します。

茶白の斑点のあるホシガラスは、低木のハイマツを主食としています。くちばしの下には喉袋があり、一度に200粒もの松の種を入れることができるため、ヒナに餌を与えに戻るまでに、長い時間をかけて採集することができます。鳥は餌を山中の、後で70～80%の確率で発見できる場所に隠しておきます。見逃した種は発芽して成長するので、鳥は「ハイマツ・プランター」というニックネームが付けられています。

日本で一番小さい鳥はキクイタダキです。目の周りが白く、オスは人の気配を感じたときや仲間を探すときに、黄色い目立つとさかを上げます。重さは5グラムほどしかありませんが、この厳しい気候の中で生き延びることができます。

他にも、ハイマツの中に隠れているシャイなカヤクグリや、その外見がそっくりで人間がいてもあまり気にしない社交的な、黄色いくちばしのイワヒバリも必見です。

乗鞍岳の哺乳類には、春には茶色でお腹が白く、冬には尾の先に小さな黒点がある以外は真っ白

になるオコジョがいます。ツキノワグマもよく目撃され、乗鞍岳の宿では最近のクマの目撃情報を地図で掲示しています。もし熊に遭遇したら、100メートル以上離れて、攻撃を促す可能性があるためフラッシュ撮影はしないようにしましょう。

020-020

The Three Spiritual Sites of Oku-Hida 中部山岳国立公園南部地域利用推進協議会

【タイトル】 中部山岳国立公園 奥飛騨温泉郷 / 三参りについて
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

The Three Spiritual Sites of Oku-Hida

The Oku-Hida region holds three revered spiritual destinations that are collectively called the Sanmairi, or “three shrine visits.” Going to all three of these “power spots” is said to ensure lasting relationships, successful conception, and good health.

Romance

The tiny Mozumo Shrine sits beside Taruma Falls in the village of Shinhirayu Onsen. Prayers at the shrine are thought to strengthen romantic and marital bonds (*en musubi*). The site acquired this power through a curious link with Izumo Grand Shrine in Shimane Prefecture, which is widely associated with *en musubi*. According to Shinto belief, in the tenth month of the lunar calendar deities from across Japan travel to Izumo, where they gather at the great shrine to discuss matchmaking for the coming year. Local legend has it that, along the way, the deities pass through the river valley where Mozumo Shrine is located. Here they rest, drink the pure water of the falls, and relax in the mountain village’s hot springs.

Because of the valley’s long-standing association with the procession to Izumo, the area took on the linguistically linked name “Mozumo.” The connection also brought the deities of Mozumo Shrine a similar power to bestow good fortune in marriage, making it a popular destination for couples. In winter, visitors can also travel beneath the Mozumo River through an illuminated tunnel.

Fertility

Nakao Hakusan Shrine is a tranquil spot in the woodlands near Shinhotaka Onsen. Within the shrine precincts are two large, moss-covered rocks shaped unmistakably like male and female genitalia. Legend tells of a loving but childless couple who, while praying at the shrine, heard a voice telling the man to sit on the female rock and the

woman to sit on the male rock. They did so, and soon after miraculously conceived a child. Visitors are welcome to sit on the rocks to make their own prayers.

Healing

It is said that between the late fifteenth and late sixteenth centuries, a local army attempted to invade Hida by traversing a nearby mountain pass. By the time they reached the top, the warriors were exhausted and sickened by sulfurous volcanic fumes coming from mountain. They collapsed, unable to go any further. Suddenly, a white monkey appeared. They followed it, and the monkey led them to nearby healing waters. The warriors miraculously recovered, and Hirayu Hot Spring was discovered. Today, Hirayu Shrine is reputed to heal all manner of physical ailments. Visitors are welcome to take one of the free wooden placards (*ema*) and write upon it a prayer for healing. Inscribed placards should then be tied on the nearby lines.

Mozumo Shrine and Taruma Falls are a minute's walk from the Shinhirayu Onsen or Zentsujimae bus stops. Hirayu Shrine is a 4-minute walk from Hirayu Bus Terminal. Nearby parking is available for all three locations.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

奥飛騨の3つのスピリチュアルスポット

奥飛騨地方には、「三参り」と呼ばれる3つの霊場があります。この3つのパワースポットに行くと、恋愛成就、子宝成就、無病息災などのご利益があると言われています。

ロマンス

新平湯温泉の集落にある、たるまの滝のそばには小さな「毛受母の社」があります。これは、縁結びの神社である島根県の出雲大社との不思議な縁によるものです。神道では、旧暦の10月に全国の神々が出雲に赴き、大社に集まってその年の縁結びについて話し合います。地元の言い伝えによると、その道中、神々は毛受母の社のある川の流域を通り、ここで滝の清らかな水を飲み、山里の温泉で休んだと言われています。

古くから出雲への通り道と関係があったため、言語的に結びついて「モズモ」と呼ばれるようになりました。また、この縁により、毛受母の社の神々にも同様に縁結びの力が与えられ、この場所はカップルに人気のスポットとなっています。また冬には、観光客はイルミネーションされたトンネルを通して、毛受母川の下を通ることもできます。

子宝祈願

中尾白山神社は、新穂高温泉の近くの森の中にある静かな場所です。境内には、男女の生殖器の形をした苔むした大きな岩があります。伝説によると、子供のいない仲睦まじい夫婦が神社で祈願していると、「男は女の岩に、女は男の岩に座れ」という声が聞こえてきました。その通りにしたところ、奇跡的に子供を授かることができたそうです。観光客はこの岩に座って祈りを捧げることができます。

癒し

15 世紀後半から 16 世紀後半にかけて、軍勢が近くの峠を越えて飛騨に攻め込もうとしたと言われています。峠に到着した時には疲労困憊しており、山からの硫黄の噴出物により病気になりました。彼らは倒れてしまい、先に進めなくなってしまいました。そこへ突然、一匹の白い猿が現れました。猿についていくと、猿は近くの癒しの水に導いてくれました。彼らは奇跡的に回復し、平湯温泉が発見されました。今日、平湯神社はあらゆる身体の不調を癒してくれると言われています。観光客は無料で配布されている木札（絵馬）をひとつ取り、それに癒しの祈りを書くことができます。書き込んだ木札は近くの線に結んでください。

毛受母の社とたるまの滝は、新平湯温泉または禅通寺前のバス停から徒歩 1 分。平湯神社は平湯温泉バスターミナルから徒歩 4 分です。3 カ所とも近くの駐車場を利用できます。

020-021

Dining in Kamikōchi

中部山岳国立公園南部地域利用推進協議会

【タイトル】 中部山岳国立公園 上高地 /食事について
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Dining in Kamikōchi

Sampling country cuisine—with dishes featuring fresh, local ingredients topping the menu—is an appealing part of any visit to rural Japan, and Kamikōchi is no exception. Here the cuisine revolves around wild mountain vegetables and char (*iwana*), a medium-sized freshwater fish that flourishes in the Azusa River.

One of the most popular river fish among Japanese anglers, *iwana* are found in regions across Japan. The name means “rock fish” after the boulder-strewn mountain streams they inhabit. In Kamikōchi, *iwana* are most often served salted and grilled, a dish known as *iwana shioyaki*. The traditional means of preparing it is to skewer the whole fish on a long stick, then push one end of the stick into the ash surrounding the fire in a sunken hearth known as an *irori*. Standing this way, occasionally rotated for even cooking, they grill slowly for around forty minutes. Local cooks also smoke the fish in a wicker basket suspended over the fire and then add them to sake, creating the rustic alcoholic drink *iwana kotsuzake*. Fresh *iwana* is also excellent served raw, and *iwana* sashimi is included in the multi-course meals at some Kamikōchi lodging facilities.

Sansai, edible wild plants from the mountains, are another local specialty. The young shoots of three types of fern are staples of *sansai* cuisine: Asian royal fern (*zenmai*), ostrich fern (*kogomi*), and bracken (*warabi*). Japanese spikenard (*udo*) is a crunchy vegetable similar to celery that is often served with vinegared miso. Butterbur (*fuki*) stems are frequently simmered in soy sauce and mirin (cooking sake), then served with bonito flakes.

Sansai can be served as tempura, boiled and mixed with a dressing (*aemono*), added to simmered dishes (*nimono*), or made into pickles (*tsukemono*). They are the topping for

buckwheat noodles in the dish called *sansai soba*, and some establishments offer simmered and chilled *sansai* as side dishes with sake.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

上高地での食事

地元の新鮮な食材を使った郷土料理を味わえるのは、日本の田舎を訪れる際の魅力的な要素で、上高地も例外ではありません。上高地では、山菜や梓川に生息するイワナと呼ばれる中型の淡水魚を使った料理が味わえます。

イワナは日本各地に生息し、日本の釣り人にもっとも人気のある川魚の一つです。岩がゴロゴロした溪流に生息することから「岩魚」と呼ばれています。

上高地では、イワナを塩焼きにして食べる「イワナ塩焼き」が主流です。伝統的な調理法は、長い竹串に魚全体を串刺しにして、次に竹串の一端を「いろり」と呼ばれる、囲炉裏の火の周りの灰に刺し込みます。このようにして、時折回転させながら、40分ほどかけてじっくりと焼き上げます。地元の料理人は、火の上に吊るされた籐の籠の中で魚を燻製にし、日本酒に入れて「イワナの骨酒」という素朴なアルコール飲料を作ります。また、新鮮なイワナは生で食べてもおいしく、いくつかの上高地の宿泊施設ではイワナの刺身がコース料理として提供されることもあります。

また、山菜も特産品のひとつです。ゼンマイ、コゴミ、ワラビの3種類のシダの若芽は山菜料理の定番です。ウドはセロリに似た歯ごたえのある野菜で、よく酢味噌と一緒に出されます。フキは醤油とみりんでよく煮込まれた後、かつお節を添えて出されます。

山菜は、天ぷらやドレッシングと混ぜあわせたもの（和え物）、煮物、漬物などに使われます。また、「山菜そば」と呼ばれるそばの上にのせたり、山菜の煮付けや冷やしたものを酒の肴にする店もあります。

020-022

Accommodations in Kamikōchi

中部山岳国立公園南部地域利用推進協議会

【タイトル】 中部山岳国立公園 上高地 / 宿泊について
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Accommodations in Kamikōchi

Kamikōchi is such an established tourist destination that it is easy to forget the considerable challenges that were overcome to build and maintain a resort in such a remote valley. For decades, anything that could not be found or made on site—from food and daily essentials to construction materials—had to be carried in over high alpine passes, often through deep snow.

The site was remote, but it had distinct advantages: great natural beauty, proximity to the surrounding peaks, and—unusual for a high mountain settlement—a sunny basin location. Building roads through the Oku-Hida mountains was the first challenge, but by 1887 construction began on Kamikōchi's first inn. The owner rented the nationally owned land for ¥20, a high price at the time. It was a gamble, but one that paid off. After the Kama Tunnel opened in 1926, greatly improving access, Kamikōchi was declared one of the “eight most scenic spots in Japan,” and visitors poured in. By the 1970s, Japan was experiencing a mountaineering boom, and climbing Mt. Yari and the various peaks of Mt. Hotaka was on every alpinist's dream list. To get there, they came to Kamikōchi—which became known as the “gateway to the Japanese Alps.”

Today, accommodations are available to fit all budgets and objectives—campsites, hotels, traditional inns (*ryokan*), and mountain lodges. The campsites are inexpensive, with dishwashing facilities and secure food storage (to deter bears). There are sites with pre-erected tents and traditional campsites for visitors who prefer to bring their own. For a step up in comfort, Kamikōchi's hotels and inns offer well-appointed facilities with numerous amenities, full-course meals made with local ingredients, and in one case, hot-spring baths. Visitors seeking a casual, but comfortable, middle ground may be interested in one of the mountain lodges.

As a side note, the Kamikōchi resort area has survived several natural disasters. During the twentieth century, Mt. Yake (2,456 m) erupted twice: in 1915 and 1962, with the second eruption depositing 5 centimeters of volcanic ash on Kappa Bridge overnight. Luckily, Kamikōchi escaped lasting damage.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

上高地の宿泊施設

上高地は観光地として定着していますが、このような人里離れた谷間にリゾートが建設され、維持されるまでには大変な苦労があったことを忘れがちです。何十年もの間、食料や日用品、建築資材など、現地で調達できないものは、深い雪に覆われた高山の峠を越えて運ばなければなりませんでした。

この場所は遠く離れていましたが、素晴らしい自然の美しさ、周囲の山頂に近いこと、そして高山の集落には珍しく日当たりの良い盆地であることなどの利点がありました。奥飛騨山脈を抜ける道路の建設は最初の課題でしたが、1887年には上高地初の旅館が着工されました。オーナーは国有地を20円で借り、これは当時としては高額なものでした。それは賭けでしたが、それが功を奏しました。1926年に釜トンネルが開通してアクセスが格段に良くなると、上高地は「日本八景」の一つに選ばれ、多くの観光客が訪れるようになりました。1970年代に入ると、日本では登山ブームが到来し、槍ヶ岳や穂高岳の各峰への登頂はアルピニストの憧れの的となりました。そして、彼らは「日本アルプスの玄関口」と呼ばれる上高地にやってきました。

現在では、キャンプ場から、ホテル、旅館、山小屋まで予算や目的に合わせて宿泊施設を選ぶことができます。キャンプ場は安価で、食器洗い場や安全な食料貯蔵庫（熊よけのための）を備えています。あらかじめテントが張られているサイトと、テントを持参したい人のための昔ながらのキャンプ場があります。ワンランク上の快適さを求めるなら、上高地のホテルと旅館は設備が整っており、地元の食材を使ったフルコースの料理が食べられ、温泉に入れるところもあります。カジュアルで快適な滞在を求める人には、山小屋がお勧めです。

なお、上高地はいくつもの自然災害を乗り越えてきました。20世紀には、1915年と1962年の2回、焼岳（2,456m）が突然噴火し、2回目の噴火では一晩で河童橋に5cmもの火山灰が降り積もりました。幸いにも、上高地は長期にわたる被害を免れることができました。

020-023

Taishō Pond

中部山岳国立公園南部地域利用推進協議会

【タイトル】 中部山岳国立公園 上高地 /大正池
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Taishō Pond

On the morning of June 6, 1915, Mt. Yake erupted. American geologist Sydney Powers wrote: “Explosions hurled out rocks, ashes, mud, steam, and smoke with a tremendous reverberation of sounds. Ashes fell at Kami-kochi and a large mass of mud and boulders slid down the steep slope into the valley below, damming the stream.”

From such violent beginnings, crystal-clear Taishō Pond was born. The sight of Mt. Yake and the Hotaka Mountain Range reflected in its pristine waters is one of the iconic views of Kamikōchi. A boardwalk leads to the pond from Kappa Bridge, making it easily accessible from the resort area. The route passes through wetlands and forest, and the trip takes approximately one hour each way. It is an excellent way to see the valley’s wildlife, which includes over 70 species of birds.

Despite Dr. Powers’ observation that “the stream is rapidly wearing down the obstructing [volcanic] debris, and in relatively few years only a marsh will remain,” over a century later Taishō Pond not only survives, but also serves an important role in renewable energy generation. At the west end of the lake, an intake pipe funnels water to the Kasumizawa Power Station near Sawando, which supplies hydroelectric power to the region.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大正池

1915年6月6日の朝、焼岳が噴火しました。アメリカの地質学者シドニー・パワーズは次のように書いています。「爆発は岩石、灰、泥、水蒸気、煙を吐き出し、ものすごい音の反響があった。上高地には灰が降り注ぎ、大規模な泥と岩の塊が急な斜面を下の谷に滑り落ち、川をせき止めた。」

このような激烈な始まりから、透明度の高い大正池が生まれました。清らかな水に映る焼岳や穂高連峰の姿は、上高地の象徴的な景観のひとつです。河童橋から池までは遊歩道が整備されており、リゾートエリアからも簡単にアクセスできます。道は湿地帯や森林の中を通り、片道約1時間の道のりです。70種以上の鳥類を含む渓谷の野生動物を観察するには最適な方法です。

パワーズ博士の観察によると、「川の流れは、障害となっている（火山の）瓦礫を急速にすり減らしており、数年後には沼地だけが残るだろう」と述べていましたが、1世紀以上経った今でも大正池は生き残っているだけでなく、再生可能エネルギーの生成に重要な役割を果たしています。湖の西端にある水力発電所の取水口は、周辺地域に水力発電を供給する沢渡近くの霞沢発電所に水を送っています。

020-024

Kappa Bridge

中部山岳国立公園南部地域利用推進協議会

【タイトル】 中部山岳国立公園 上高地 /河童橋
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Kappa Bridge

Kappa Bridge is a wooden suspension bridge that spans the Azusa River at the heart of Kamikōchi. Crowded with visitors throughout the season, the bridge offers a perfect vantage point that frames Mt. Myōjin (2,931 m) and Mt. Oku-Hotaka (3,190 m) between forested valley walls. Beneath Kappa Bridge, river stones and fish are easily visible through the cold, clear current of the Azusa.

The first Kappa Bridge was a drawbridge, but it was rebuilt in 1910. Kappa Bridge appears in Akutagawa Ryūnosuke's 1927 novella *Kappa*, which draws a detailed picture of Kamikōchi at that time. The novella's central character, a psychiatric patient, narrates his tale of entering the land of *kappa*—water imps known for their mischievous and sometimes sinister nature. The narrator concludes that their society is preferable to that of humans.

Today, *kappa* are understood to be fictional, but still fondly regarded in Japanese culture. The green-skinned, human-like creatures have webbed feet and hands, turtle-like shells on their backs, and a bowl-like depression on their heads that is full of water. Folk wisdom instructs that upon meeting a *kappa*, one should bow politely, because when the *kappa* bows in return, the water will spill from its head and render it powerless. In some regions, cucumbers are said to be their favorite food—the origin of the Japanese name for sushi rolls with cucumber filling, *kappa maki*.

There are several theories regarding why the bridge is named after this mythical creature. One suggests that *kappa* (or similar aquatic creatures) once lived in a deep pool nearby; another says that the bridge was actually built over such a pool. A third theory speculates that before the bridge was built, people fording the river with their clothes on their heads resembled *kappa*.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

河童橋

河童橋は、上高地の中心を流れる梓川に架かる木製の吊り橋です。明神岳（2,931m）と奥穂高岳（3,190m）を林立する谷間に挟み込む、美しい眺望の橋で、シーズン中は多くの観光客で賑わいます。河童橋の下には、冷たく澄んだ梓川の流れの中に川石や魚が見えます。

初代の河童橋は跳ね橋でしたが、1910年に再建されました。河童橋は、当時の上高地の様子を克明に描いた芥川龍之介の小説『河童』（1927年）に登場します。精神科の患者である主人公が、いたずら好きで時には邪悪な性質を持つ水の精霊である河童の国に入った物語を語っています。そして、人間の社会よりも河童の社会の方が好ましいと結論づけています。

今日、河童は架空の生き物として、日本の文化の中で親しまれています。緑色の肌をした人間のような生き物で、足と手には水かきがあり、背中には亀のような甲羅があり、頭には水の入ったお椀のような窪みがあります。民衆の知恵では、河童に会ったら丁寧にお辞儀をするようにと教えられています。なぜなら、河童がお辞儀をすると、頭から水がこぼれて無力になるからです。また、地方によってはキュウリが大好物だと言われており、キュウリが入った巻き寿司を「かっぱ巻き」と呼ぶ語源にもなっています。

橋がこの架空の生物にちなんで名付けられた理由については、いくつかの説があります。昔、河童（河童のような水生生物）が近くの深い淵に住んでいたからという説や、淵などの上に橋が架かっていたという説があります。また、橋ができる前、服を頭にのせて川を渡っていた人が河童に似ていたからという説などがあります。

020-025

The Weston Memorial

中部山岳国立公園南部地域利用推進協議会

【タイトル】 中部山岳国立公園 上高地 /ウエストン碑
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

The Weston Memorial

Reverend Walter Weston (1861–1940) was a Church of England missionary and alpinist who arrived in Japan in 1888, working first in Kumamoto and Kobe, and later in Yokohama. He spent 15 years in Japan and developed a keen interest in its landscapes, traditions, people, culture, and above all, its mountains. Weston is remembered as “the father of mountaineering in Japan” and memorialized by a plaque set in a rock face on the north side of the Azusa River, a 20-minute walk from Kappa Bridge. Erected by the Japan Alpine Club in 1937, it celebrates Weston’s life and success in giving universal currency to the name “Japanese Alps.”

Before he arrived in Japan, the Cambridge-educated Weston had climbed extensively in the Swiss Alps. He brought his passion here to the Japanese Alps, which he explored over a four-year period with local guide and friend Kamijō Kamonji (1847–1917), a hunter and mountaineer. Weston loved the local peaks, which he described as possessing “a grandeur and a wildness” that he seldom found in Japan. He scaled Mt. Yari in 1892, as well many others. In 1896, after returning to England, he published *Mountaineering and Exploring in the Japanese Alps*, which introduced the region to the English-speaking world.

In Japan, Reverend Weston’s greatest legacy lies in introducing the concept of mountaineering for pleasure rather than for economic purposes or spiritual practice. It was a novel idea at the time, and his forays to the peaks were sometimes met with confusion. In *Mountaineering and Exploring*, Weston describes the initial reactions of the local people: “[T]hey began to ply me with questions. ‘Have you come to search for silver mines?’ ‘No, then it must be crystals?’ That I was simply climbing for pleasure I found it very hard to persuade them.”

Weston went on to become the first honorary member of the Japan Alpine Club in 1906, and in 1939 received the Order of the Sacred Treasure (fourth class) from Emperor Hirohito. Even now, the legacies of Weston and Kamijō Kamonji endure in Kamikōchi. The Kamonjigoya Hut near Myōjin Pond is still run by Kamonji's fourth-generation descendant, and the Weston Festival is held on the first Sunday in June.

The rock in which the Weston Memorial is embedded has recently drawn the interest of geologists, who believe it to be the world's youngest example of granodiorite, a type of igneous rock.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

ウェストン碑

英国教会の宣教師であり、アルピニストでもあるウォルター・ウェストン牧師（1861-1940）は、1888年来日し、最初は熊本と神戸で、後に横浜で働きました。ウェストンは日本で15年間過ごし、日本の風景、伝統、人々、文化、そして何よりも山に強い関心を抱きました。ウェストンは「日本における登山の父」として記憶されており、河童橋から徒歩20分のところにある梓川の北側の岩壁に設置されたプレートに記念されています。1937年に日本山岳会によって設置されたこのプレートは、「日本アルプス」という呼称を世界的に広めた彼の生涯と成功を称えています。

来日前、ケンブリッジ大学で教育を受けたウェストンは、スイス・アルプスを中心に登山活動を行っていました。彼はその情熱を日本アルプスに持ち込み、地元のガイドであり友人でもある猟師・登山家の上條嘉門次氏（1847-1917）とともに4年間にわたり日本アルプスを探検しました。ウェストンはこの地の山を愛し、それは日本では滅多に見られない「雄大さと荒々しさ」を持つと表現しました。1892年には槍ヶ岳に登頂し、その他にも多くの山に登っています。帰国後の1896年には『Mountaineering and Exploring in the Japanese Alps』を出版し、日本アルプスを英語圏の人々に紹介しました。

ウェストン牧師が日本に残した最大の遺産は、経済目的や精神修養のためではなく、楽しむために登山をするという概念を日本に紹介したことでした。当時としては斬新な考え方であり、彼の山への進出は時々混乱に見舞われました。ウェストンは『Mountaineering and Exploring』の中で、地元の山の住人たちの最初の反応を次のように紹介しています。「彼らは私に質問し始めた。『銀山を探しに来たのか』『いや、それなら水晶ではないか』。私は単に趣味で登っているのだと説得するのが大変だった」。

その後、ウェストンは1906年に日本山岳会の初代名誉会員となり、1939年には昭和天皇から勲四等瑞宝章を受章しました。今でも上高地にはウェストンと上条嘉門次の遺志が受け継がれてい

ます。明神池の近くにある嘉門次小屋は、現在も嘉門次の4代目の子孫が経営しており、6月の第1日曜日には「ウェストン祭」が開催されています。

ウェストン碑が埋め込まれている岩は、世界で最も若い花崗閃緑岩の例であると、最近、地質学者の関心を集めています。

020-026

Tashiro Pond and Wetland

中部山岳国立公園南部地域利用推進協議会

【タイトル】 中部山岳国立公園 上高地 / 田代池
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Tashiro Pond and Wetland

Tashiro Pond is one of Kamikōchi's most picturesque spots, located approximately midway on the hiking trail between Kappa Bridge and Taishō Pond. What it lacks in size is made up for by the wild splendor of the surrounding marsh, where many of the valley's birds and flowering plants can be spotted. In good weather, its clear waters reflect nearby Mt. Ropyyaku and Mt. Kasumizawa.

The pond is fed by rainwater absorbed on the surrounding peaks and carried downhill as groundwater. The water carries considerable sediment, which settles in the pond and is slowly reducing its size. In 1915 the pond was 5 meters deep, but today it is much shallower. Aquatic plants, which die and settle on the pond bed, are also helping to turn Tashiro from a simple pond to a thriving wetland.

In the summer months, the area around the pond abounds with unusual plants. Look for the golden flowers of a daylily known as *zenteika*, and for the reddish-orange sprays of Japanese azalea (*rengetsutsuji*).

Among the many birds found here are the Japanese robin (*komadori*), red-flanked bluetail (*ruribitaki*), great spotted woodpecker (*akagera*), and narcissus flycatcher (*kibitaki*). Japanese macaques often wander down from the slopes above and can be spotted foraging on plants along the hiking trails.

In autumn, the needles of Japanese larch trees around the pond turn brilliant gold, making Tashiro Pond a popular spot for photographers. The best time to view the autumn foliage is near the end of October. In winter, the most determined photographers set out at dawn, hiking along the snowy trail to capture frost-covered trees lit by the sun and reflected in the water like glistening crystal pillars.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

田代池と湿地

田代池は、河童橋と大正池を結ぶハイキングコースのおよそ中間地点に位置する、上高地を代表する景勝地のひとつです。人によっては少し小さいと感じられるかもしれませんが、周囲の湿原の野生は印象に残るほど素晴らしく、谷間に生息する多くの鳥や花々を見ることができます。天気の良い日には、澄んだ水に六百山や霞沢岳が映ります。

この池の水源は、周囲の山で吸収された雨水が地下水として流れてきたものです。この水にはかなりの堆積物が含まれており、それが池に沈殿し、少しずつその規模を縮小しています。1915年には5メートルあった池の深さは、現在ではかなり浅くなっています。枯れて池の底に定着する水生植物も、田代池を単なる池から繁茂した湿地に変えるのに役立っています。

夏になると、池の周辺には珍しい植物がたくさん見られます。黄金色の花を咲かせるゼンテイカや、赤橙色のレンゲツツジなど探してみてください。

鳥類では、コマドリ、ルリビタキ、アカゲラ、キビタキなどが見られます。また、ニホンザルが斜面の上から降りてきて、登山道の植物を食べている姿もよく見られます。

また、秋には池の周りのカラマツの葉が黄金色に輝き、田代池はアマチュアやプロのカメラマンに人気のスポットとなります。紅葉の見頃は10月下旬頃です。冬になると、熱心な写真家たちが夜明けとともに雪道を歩き、太陽に照らされた霜の木々が水面に映り、まるで水晶の柱のように輝いている様子を撮影します。

020-027

Myōjin Pond

中部山岳国立公園南部地域利用推進協議会

【タイトル】 中部山岳国立公園 上高地 / 明神池

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Myōjin Pond

This gourd-shaped pond lies within the precincts of Hotaka Shrine’s inner shrine (*okunomiya*), at the northern end of Kamikōchi. It is also called “Mirror Pond” (Kagami Ike) in reference to its pure waters and reflective surface, and “Pond of the Gods” (Kami Ike), which relates to the area’s role in Shinto mythology.

According to legend, when the world was still young, Hotakami no Mikoto—son of the sea god Watatsumi and uncle to Japan’s legendary first ruler, Emperor Jinmu (r. 660–585 BCE)—descended from heaven and landed on the peak of Mt. Oku-Hotaka. A shrine was built for Hotakami on the mountain, and he has long been regarded as a protector of the region and guardian of the Japanese Alps. Myōjin Pond, isolated and pristine, lies at the foot of Mt. Oku-Hotaka’s ridgeline and has likewise acquired divine associations.

Each year on October 8, the Myōjin Pond Boat Festival (Myōjin Ike Ofune Matsuri) is held on the water. Priests and shrine maidens (*miko*) dressed in brightly colored Heian-period (794–1185) robes board two festival boats, one with a prow shaped like a dragon’s head, the other like a mythical bird. The boats circle the pond in a solemn progress accompanied by the music of a “dragon flute” (*ryūteki*) and other traditional instruments. Afterward, rites are held at the shrine to honor the spirits of those who have lost their lives in the mountains.

Myōjin Pond is fed by underground springs. It remains remarkably clear, with fish clearly visible beneath the surface. Visitors can also view the festival boats moored at a small dock beside the path that leads around the pond.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

明神池

上高地の北端に位置する穂高神社奥宮にあるひょうたん形の池。水が澄んでいて水面が反射することから、「鏡池」とも呼ばれ、神道神話にちなんで「神の池」とも呼ばれています。

伝説によると、世界がまだ若かった頃、海神ワタツミの息子であり、日本の伝説的な初代天皇である神武天皇（在位期間：紀元前660～585年）の叔父である穂高見の命が天から降りてきて、奥穂高岳の頂上に降り立たとされています。奥穂高岳には穂高神社の嶺宮が建立され、古くからこの地域の守護神、日本アルプスの守護神とされています。奥穂高岳の稜線の麓にある明神池も、同様に神々しい存在です。

毎年10月8日、明神池の水の上では「明神池お船祭り」が開催されます。色鮮やかな平安時代（794～1185）の外衣に身を包んだ神官や巫女が、2艘の祭船に乗り込みます。ひとつは龍のような形をした船首を持ち、もうひとつは伝説上の鳥のような形をしています。祭船は龍笛など伝統的な楽器の演奏に合わせて厳かに池を周遊します。その後、神社では山で命を落とした人々の霊を祀る儀式が行われます。

明神池は湧水が流れており、非常に澄んだ水です。透明度が高く、水面下を泳ぐ魚の姿もよく見えます。また、池のまわりを通る小道の横にある小さな栈橋では、停泊しているお祭りの船を見ることができます。

020-028

Shinhotaka Ropeway

中部山岳国立公園南部地域利用推進協議会

【タイトル】 中部山岳国立公園 新穂高ロープウェイ /
施設概要について

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Shinhotaka Ropeway

The Shinhotaka Ropeway is the most popular tourist destination in the Oku-Hida area. Operating daily except during extreme weather conditions or high winds, a two-part ropeway carries visitors to Nishihotakaguchi Station, at an altitude of 2,156 meters, in around 25 minutes. The observation deck there offers an expansive view of the Northern Alps, including Mt. Nishihotakadake (2,909 m), Mt. Yarigatake (3,180 m), and Mt. Kasagatake (2,898 m).

The Shinhotaka Ropeway was originally envisaged as a sightseeing route that would connect Gifu and Nagano Prefectures, arching over the Hotaka Mountain Range to reach Kappa Bridge in the resort town of Kamikōchi. Financial, engineering, and environmental realities resulted in a much shorter route by the time it opened in 1970. Nevertheless, by 1975 it had served around a million passengers.

Today, the first half of the ropeway carries passengers from Shinhotaka Onsen Station (1,117 m) up to the transit point of Nabadaira Kōgen Station (1,305 m). From there it is a short walk to Shirakabadaira Station (1,308 m), starting point of the second half of the ropeway. Here visitors board Japan's only two-story gondola, an innovation designed to give as many passengers as possible a window-side view of the magnificent alpine landscape.

At the terminus is a large observation deck overlooking a broad stretch of the Northern Alps. Signs with English captions display the names and silhouettes of the peaks visible in three directions. A coffee shop on the deck serves freshly roasted coffee during warmer months; beneath it are a restaurant, a souvenir shop, and restrooms. Nishihotakaguchi Station shares the mountain ridge with Sengoku Park, a small forested area with a large number of flowering plant species; it is easily accessible from the

station. The eaves of the building shelter another mountain resident: the Asian house martin (*iwatsubame*), which breeds in the area in summer.

Despite the impressive view from the top, many ropeway passengers stop at the middle transit area to view nature displays at the visitor center or enjoy a leisurely soak in the open-air hot-spring baths. Near the Shirakabadaira Station is a foot bath where visitors can immerse their feet while watching the gondolas arrive and depart. The 2.3-kilometer nature trail has guided walks in summer and a snowshoe tour in winter, though they require reservations. Snacks, desserts, and fresh-baked bread are sold at Shirakabadaira Station.

The Shinhotaka Ropeway is located at the end of the Nōhi Bus Shinhotaka Line and is fully accessible by wheelchair.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

新穂高ロープウェイ

新穂高ロープウェイは、奥飛騨エリアで最も人気のある観光スポットです。極端な気象条件や強風時を除き毎日運行しており、標高2,156mの西穂高口駅まで2部構成のロープウェイで約25分で到着します。展望台からは、西穂高岳（2,909m）、槍ヶ岳（3,180m）、笠岳（2,898m）など北アルプスの山々が一望できます。

新穂高ロープウェイは当初、岐阜県と長野県を結ぶ観光ルートとして、穂高連峰を越えてリゾート地・上高地の河童橋に到達することが想定されていました。しかし、財政的、技術的、環境的な問題から、1970年の開通時にはルートは大幅に短縮されました。それにも関わらず、1975年までに約100万人の乗客が利用しました。

現在、ロープウェイの前半部分は、新穂高温泉駅（1,117m）から経由地である鍋平高原駅（1,305m）までを結んでいます。鍋平高原駅からは、ロープウェイ後半部の起点であるしらかば平駅（1,308m）まで歩いてすぐです。ここでは、日本で唯一の2階建て Gondola に乗り込みます。この Gondola は、できるだけ多くの乗客が窓から雄大なアルプスの景色を眺められるように設計されています。

終点には、北アルプスを一望できる大きな展望台があります。英語のキャプション付きの看板には、3方向に見える山の名前とシルエットが表示されています。デッキの上には、暖かい季節には煎れたてのコーヒーが飲めるコーヒーショップがあり、その下にはレストランやお土産屋さん、トイレなどがあります。西穂高口駅は千石園地と尾根を分け合い、駅舎からすぐに行ける場所に花が咲き乱れる小さな

森があります。建物の軒先には、夏になるとこの地域で繁殖するイワツバメという別の山の住人もいます。

山頂からの眺めも素晴らしいものですが、ロープウェイの多くの乗客は、乗り継ぎエリアの中腹にあるビジターセンターに立ち寄り、自然の展示を見たり、露天風呂にのんびりと浸かったりして楽しめます。しらかば平駅の近くには足湯があり、ゴンドラの発着を見ながら足をつけることができます。約2.3kmの自然遊歩道では、夏はガイドウォーク、冬はスノーシューツアーが楽しめますが、予約が必要です。しらかば平駅では、軽食やデザート、焼きたてのパンなどが販売されています。

濃飛バス新穂高線の終点到位置する新穂高ロープウェイは、車いすでも利用できます。

020-029

Alps Kaidō Hirayu and the Hirayu Bus Terminal

中部山岳国立公園南部地域利用推進協議会

【タイトル】 中部山岳国立公園 アルプス街道平湯

平湯バスターミナル /施設概要について

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Alps Kaidō Hirayu and the Hirayu Bus Terminal

This complex in the hot spring village of Hirayu Onsen is a rest area and key transport hub for the Gifu Prefecture side of the Northern Alps. Travelers can dine, shop, and visit several local points of interest before boarding a bus to continue their journey deeper into the mountains.

The ground-floor restaurant serves curry, ramen and udon noodles, and grilled Hida beef on rice (*gyūdon*); a bakery in the building sells fresh bread. The large souvenir shop has snacks, drinks, personal necessities and travel goods, and a wide selection of Hida-Takayama souvenirs. Among them are Sarubobo—protective charms in the shape of faceless red dolls that are said to ward off evil, foster good relationships, and ease childbirth. The shop also sells a range of sake produced in the nearby “sake treasure trove” towns of Hida-Takayama, Hida-Furukawa, and Hida-Kamioka.

Visitors can use the building’s free hot-spring footbath, open from 9 a.m. to 5 p.m. Coin lockers and restrooms are also available. A short walk from the Alps Kaidō Hirayu parking lot is Hirayu Shrine, known for its healing powers. The 64-meter-tall, 6-meter-wide Hirayu Falls is about 30 minutes away on foot, or about 5 minutes by car.

Hirayu Bus Terminal is a main transport hub for the Oku-Hida region, with buses departing for popular destinations such as Kamikōchi, Mt. Norikura, the Shinhotaka Ropeway, and Takayama. Vehicle restrictions on the roads that lead to Kamikōchi and Mt. Norikura require travelers to park their private cars at the terminal, then board a bus or taxi to their destination. Highway express buses also connect the Hirayu Bus Terminal with the city of Matsumoto (1 hour 25 minutes) and with Shinjuku in Tokyo (4 hours 30 minutes).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

アルプス街道平湯と平湯バスターミナル

平湯温泉の温泉街にあるこの施設は、北アルプスの岐阜県側における休憩所であり、交通の要所でもあります。観光客は食事や買い物をしたり、地元の名所を巡ったりしてから、バスで山奥に向かうことができます。

1階のレストランでは、カレーやラーメン、うどん、飛騨牛の焼き肉丼（牛丼）などが食べられ、建物内のベーカリーでは焼きたてのパンが販売されています。大きなお土産屋さんには、軽食や飲み物、日用品や旅行用品などがあり、飛騨高山のお土産も充実しています。その中には顔のない赤い人形の形をした「さるぼぼ」があり、魔除け、縁結び、安産などのご利益があるとわれています。また、「酒の宝庫」である飛騨高山や飛騨古川、飛騨神岡などで作られた日本酒も販売しています。

館内の無料足湯も午前9時から午後5時まで利用できますので、ぜひご利用ください。コインロッカーやお手洗いも完備しています。アルプス街道平湯駐車場から歩いてすぐのところには、癒しのパワースポットとして知られる「平湯神社」があります。高さ64m、幅6mの「平湯の滝」へは、徒歩約30分、車で約5分です。

平湯バスターミナルは、奥飛騨地域の交通の要所であり、バスは上高地、乗鞍岳、新穂高ロープウェイ、高山などの人気の目的地まで運行されています。上高地や乗鞍岳への道路は車両規制があるため、自家用車をターミナルに停めて、バスやタクシーで目的地に向かう必要があります。また、平湯バスターミナルと松本市（1時間25分）、東京の新宿（4時間30分）を結ぶ高速バスも運行されています。

020-030

Rock Ptarmigans

中部山岳国立公園南部地域利用推進協議会

【タイトル】 乗鞍 /ライチョウ

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Rock Ptarmigans

The Japanese rock ptarmigan (*Lagopus muta japonica*) is the prefectural bird of Gifu and Nagano Prefectures and an iconic species of the Japanese Alps. The Japanese name, *raichō*, means “thunder bird,” and comes from its tendency to emerge in bad weather when predators are less likely to be present. The birds live on alpine mountaintops and thrive among the Siberian dwarf pines of Mt. Norikura (3,026 m).

Camouflage is a key survival strategy for rock ptarmigans. Their plumage is mottled brown in summer and turns pure white in winter, hiding them from foxes, crows, martens, and other predators. The species is endangered, partly because their populations are limited to high altitudes—mountaintops where deep snows and limited vegetation still mimic the ice-age climate in which the ptarmigans evolved.

The birds are not afraid of humans, and are most active in the hours after sunrise and before sunset. Their favorite habitat is beneath the thick shelter of dwarf pines. One can tell they are near by their calls: a frog-like croaking in the case of a territorial male, a gentle “coo coo” from a female. Their droppings look quite different from those of other birds, resembling the brown, wormlike catkins dropped by pine trees. Brighter-colored droppings are fresh, a sign that a ptarmigan may still be nearby.

If you spot a rock ptarmigan, be sure to watch quietly, stay at least 5 meters away, and leave if you sense it is stressed. Be especially sensitive during the spring mating season. To protect their alpine environment, stay on the clearly marked paths, use designated toilets, do not pick plants, and do not leave garbage, which may attract predators.

Crouching calmly and quietly near ground level will improve your chances of glimpsing this fascinating creature. Ask hotel or bus terminal staff for up-to-date information on where best to search.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

ライチョウ

ライチョウ（学名：Lagopus muta japonica）は、岐阜県と長野県の県鳥であり、日本アルプスの代表的な鳥です。和名のライチョウは「雷鳥」を意味し、悪天候の捕食者が少ないときに姿を現す傾向があることに由来しています。この鳥は高山の山頂に生息し、乗鞍岳（3,026メートル）のハイマツの間で繁栄しています。

カモフラージュは、ライチョウにとって重要な生存戦略です。夏には茶色の斑点があり、冬には真っ白になり、キツネやカラス、テンやその他の捕食者から身を隠すことができます。この種は絶滅の危機に瀕しています。その理由のひとつが、この種の個体数が高地に限られていることです。山頂には深い雪と限られた植物があり、ライチョウが氷河期に進化してきたその気候をまだ再現している場所です。

この鳥は人間を恐れず、日の出後から日没前の時間帯に最も活発に活動します。彼らのお気に入りの生息地は、ハイマツの厚いシェルターの下です。縄張り意識の強いオスはカエルのような鳴き声で、メスは「クークー」という優しい声で鳴くので、近くにいることがわかります。彼らの糞は他の鳥とはかなり異なり、松の木が落とした茶色いミズのような尾状花序に似ています。明るい色の糞は新鮮で、ライチョウがまだ近くにいる可能性があることを示しています。

ライチョウを見つけたら、静かに見守り、5メートル以上離れてください。そして、もし鳥がストレスを感じていると気づいたら離れるようにしてください。春の繁殖期には特に敏感になります。高山の環境を守るために、明確に示された道を歩き、指定されたトイレを使用し、植物を摘まないでください。また、捕食者を引き付ける可能性のあるゴミを残さないようにしましょう。

地面に近いところで静かにしゃがむと、この魅力的な生き物を垣間見るチャンスが増えるでしょう。宿泊施設やバスターミナルのスタッフに、探すのに最適な場所の最新情報を聞いてみましょう。

020-031

Cycling on the Norikura Echo Line and Norikura Skyline

中部山岳国立公園南部地域利用推進協議会

【タイトル】 乗鞍 / 乗鞍スカイライン & エコーラインでのサイクリング
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Cycling on the Norikura Echo Line and Norikura Skyline

Mt. Norikura has long attracted outdoor enthusiasts with its lush woodlands, excellent vistas, and the challenge of the ascent. Climbing, hiking, and skiing each have a history on the mountain, and now Norikura is drawing a new kind of athlete: recreational cyclists.

The mountain summit is accessible by two highways—the 20.5-kilometer Norikura Echo Line on the Nagano side and the 14.4-kilometer Norikura Skyline on the Gifu side. Both roads are closed to private motor vehicles, but they have become magnets for cyclists of all ages and skill levels, from weekend hobbyists to seasoned professional racers.

Mt. Norikura rose to fame in Japan’s cycling community in 1986 with the first Norikura Hill Climb held on the Echo Line. The race’s twisting curves and spectacular scenery are reminiscent of the Tour de France’s Alps and Pyrenees courses. Held the last weekend of August, the annual race now attracts more than 4,000 participants—from elite racers who complete the course in less than an hour to amateur cyclists who simply wish to conquer the peak. Many return year after year to improve their own best times.

In 2004 the Norikura Skyline Cycle Hill Climb in Gifu was added to the regional cycling calendar. This 18.4-kilometer-long course climbs 1,342 meters and has an average gradient of 7.2 percent. It, too, attracts cyclists of all ages and abilities, some of whom even don costumes to participate. Recently the race has introduced a category for electric bikes, meaning that even less athletic participants can race to the summit—with a little electro-mechanical assistance.

Cycling in the Norikura area is not limited to the road. A growing network of mountain bike trails enables off-road exploration as well. Facilities in Norikura Kōgen offer mountain bike and electric bike rentals, lessons, and guided tours of the highlands.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

乗鞍エコラインと乗鞍スカイラインのサイクリング

乗鞍岳は、豊かな森と美しい景色、そして登りの難しさで、古くからアウトドア愛好家を魅了してきました。登山、ハイキング、スキーなど、それぞれに歴史のある山で、今、乗鞍には新しいタイプのアスリート、つまりレクリエーション・サイクリストが集まってきています。

乗鞍岳の山頂へは、長野県側の「乗鞍エコライン」（20.5km）と岐阜県側の「乗鞍スカイライン」（14.4km）という2つの道路が通っています。どちらも自動車の通行が禁止されているため、週末にサイクリングを楽しむ人からプロのレーサーまで、幅広い年齢層とスキルのサイクリストが集まっています。

乗鞍岳は、1986年にエコラインで開催された第1回乗鞍ヒルクライムで一躍有名になりました。曲がりくねったカーブと壮大な景色はツール・ド・フランスのアルプスやピレネーのコースを彷彿とさせます。毎年8月の最終週末に開催されるこのレースには、現在4,000人を超える参加者が集まっています。1時間以内にコースを完走するエリート選手から、単に山頂を目指して参加するアマチュアまで様々です。多くの人が自己ベストを更新するために毎年戻ってきます。

2004年には岐阜県の「乗鞍スカイラインサイクルヒルクライム」が毎年の地域行事に加わりました。全長18.4km、標高1,342m、平均勾配7.2%のコースです。また、あらゆる年齢や能力のサイクリストを惹きつけ、中には衣装を身につけて参加する人もいます。最近では電動アシスト自転車のカテゴリーも設けられ、運動が苦手な人でも少しの電動アシストがあれば山頂を目指すことができます。

乗鞍エリアでのサイクリングは、ロードだけではなくありません。マウンテンバイク用のトレイルが整備されているので、オフロードでも楽しめます。乗鞍高原の施設では、マウンテンバイクをはじめとする電動自転車のレンタルやレッスン、ガイド付きのマウンテンバイクツアーも行われています。

【タイトル】 上高地 /

上高地のバイオ・ダイバーシティ（生物の多様性）

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Biodiversity in Kamikōchi

Without biodiversity, humanity has no future. The planet’s magnificent diversity of living organisms is essential for maintaining the balanced, productive, and resilient natural environments humans rely on to survive and prosper. Healthy ecosystems need multiple species that fulfill similar ecological roles in order to adapt to sudden crises and ongoing change. The fewer species there are, the greater the danger an entire ecological structure will topple if just one piece is removed. The rich variety of species and ecosystems found in Kamikōchi is astounding for such a heavily trafficked resort area, and preserving this biodiversity is of paramount importance.

Even the casual visitor to Kamikōchi cannot help but notice the number of plants, fungi, mammals, birds, fish, and insects on display. Along the riverside walkways grow *zenteika* daylilies, forget-me-nots, and soft windflowers, as well as the unusual *keshōyanagi* (“makeup willow”), a wind-pollinated tree normally found only in Hokkaido. Narcissus flycatchers swoop through the air and bush warblers and Japanese robins call from the branches of the larch trees. Mourning cloak and high brown fritillary butterflies flit among the summer blossoms.

Kamikōchi’s flora and fauna have evolved to survive the harshest of mountain winters, yet today some are under threat of extinction. Invasive species, global warming, and—unless care is taken—human incursion threaten their environment. The park rules may seem strict, but please remember that they are in place for good reason. Help to protect and preserve these special gifts of nature for future generations. The loss of even one flower, one insect, or one bird species is significant. When they vanish, they are gone forever.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

上高地の生物多様性

生物多様性がなければ、人類の未来はありません。地球上の壮大な生物の多様性は、人間が生存し、繁栄するために、必要なバランスのとれた生産的で、回復力のある自然環境を維持するために不可欠です。健全な生態系は、突然の危機や継続的な変化に適応するために、同様の生態的役割を果たす複数の種を必要とします。種の数が少ないほど、たった一つの要素が取り除かれただけで、生態系全体が崩壊してしまう危険性が高まります。豊富な種類と生態系を持つ上高地は、利用者の多いリゾート地としては驚異的であり、これらの生物多様性を保全することは何よりも大切です。

植物、菌類、哺乳類、鳥類、魚類、昆虫など、上高地を訪れた人なら誰もがその多さに気づくでしょう。川沿いの遊歩道には、ゼンテイカ、エゾムラサキ、ニンソウ、そして北海道にしかない風媒花である珍しいケショウヤナギなどが育ちます。キビタキが空を舞い、ウグイスやコマドリがカラマツの枝から鳴いています。夏の花の間を、キベリタテハやウラギンヒョウモンなどの蝶が飛び交います。

上高地の動植物は、山の厳しい冬を生き抜くために進化してきましたが、今日では絶滅の危機にさらされているものもあります。外来種、地球温暖化、そして人間の侵入により、彼らの環境は脅かされています。国立公園の規則は厳しく見えるかもしれませんが、それには正当な理由があることを忘れないでください。これらの自然の特別な贈り物を、将来の世代のために保護し、保存することにご協力ください。1つの花、1つの昆虫、1つの鳥の種が失われることは重大です。それらが消えてしまうと、永遠になくなってしまいます。

地域番号	021	協議会名	伊勢志摩国立公園地域協議会	
解説文番号	タイトル	ワード数	想定媒体	
021-001	横山展望台・ビジターセンター / 横山展望台・ビジターセンター-Web ページへようこそ	~250	WEB	
021-002	横山展望台・ビジターセンター / 英虞湾の景観、地形、文化	251~500	WEB	
021-003	横山展望台・ビジターセンター / 横山の自然-森	~250	WEB	
021-004	横山展望台・ビジターセンター / 横山の自然-草花・きのこ	~250	WEB	
021-005	横山展望台・ビジターセンター / 横山の自然-鳥・動物	~250	WEB	
021-006	横山展望台・ビジターセンター / 横山の自然-昆虫	~250	WEB	
021-007	横山展望台・ビジターセンター / 横山の季節の見どころ-春	~250	WEB	
021-008	横山展望台・ビジターセンター / 横山の季節の見どころ-夏	~250	WEB	
021-009	横山展望台・ビジターセンター / 横山の季節の見どころ-秋	~250	WEB	
021-010	横山展望台・ビジターセンター / 横山の季節の見どころ-冬	~250	WEB	
021-011	横山展望台・ビジターセンター / Feel Yokoyama 朝	~250	WEB	
021-012	横山展望台・ビジターセンター / Feel Yokoyama 夕暮れ	~250	WEB	
021-013	横山展望台・ビジターセンター / Feel Yokoyama 春・初夏	~250	WEB	
021-014	横山展望台・ビジターセンター / Feel Yokoyama 盛夏	~250	WEB	
021-015	横山展望台・ビジターセンター / Feel Yokoyama 秋・冬	~250	WEB	
021-016	横山展望台・ビジターセンター / 横山展望台およびその周辺（横山園地）について	~250	WEB	
021-017	横山展望台・ビジターセンター / 芝生広場について	~250	WEB	
021-018	横山展望台・ビジターセンター / 展望台周辺の遊歩道について	~250	WEB	
021-019	横山展望台・ビジターセンター / 創造の森について	~250	WEB	
021-020	横山展望台・ビジターセンター / 駐車場案内	~250	WEB	

021-021	横山展望台・ビジターセンター / 横山展望台周辺のバリアフリー対応について	~250	WEB
021-022	横山展望台・ビジターセンター / パークボランティアの活動	~250	WEB
021-023	横山展望台・ビジターセンター / 外来種駆除の取組み	~250	WEB
021-024	横山展望台・ビジターセンター / アクセス	~250	WEB
021-025	横山展望台・ビジターセンター / 横山ビジターセンターについて	~250	WEB・パンフレット
021-026	横山展望台・ビジターセンター / 横山ビジターセンターの展示について	251~500	WEB・パンフレット

021-001

Welcome to the Yokoyama View Point and Visitor Center Website

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 横山展望台・ビジターセンター / 横山展望台・ビジター
センターWebページへようこそ
【想定媒体】 Web サイト

できあがった英語解説文

Welcome to the Yokoyama View Point and Visitor Center Website

Ago Bay is one of Ise-Shima National Park's most scenic destinations, and Yokoyama View Point offers panoramic views of the bay from multiple decks and terraces on the hillside.

But Yokoyama has more to offer than views. Walking trails wind through a mostly evergreen forest, managed and conserved by local residents since ancient times as a source of everyday resources like wood for fires and charcoal making. Flowers bloom throughout the year, and a diverse ecology of birds, insects, and other animals fills the forest. In the lowlands, the Sozo-no-Mori area is used for interactive projects and Kurort health walks. Behind the scenes, National Park staff and volunteers work together to maintain facilities, study the park's ecosystem, and keep out invasive species.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

横山展望台・ビジターセンターWebサイトへようこそ

英虞湾は伊勢志摩国立公園の中でも最も景観の美しい場所のひとつで、横山展望台からは山腹に設けられた複数の展望台やテラスから英虞湾を一望することができます。

しかし、横山の魅力は景色だけではありません。遊歩道は、古くから地域住民によって薪や活性炭といった日常生活に必要な資源の供給源として管理・保存されてきた大部分が常緑樹からなる森を通して伸びています。年間を通じて花々が咲き、多様な生態を持つ鳥や虫、その他の動物が森を満たします。低地では、創造の森エリアがインタラクティブなプロジェクトやクアオルト健康ウォーキン

グに利用されています。その背景では、国立公園の職員とボランティアが協力して施設の維持管理、公園の生態系の調査、外来種の侵入防止に取り組んでいます。

021-002

Ago Bay: Landscape, History, and Culture

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 横山展望台・ビジターセンター / 英虞湾の景観、地形、
文化
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Ago Bay: Landscape, History, and Culture

Ago Bay is a calm, sheltered bay at the southeast tip of Mie Prefecture. Its jagged ria coastline and mosaic of islands have attracted sightseers for centuries. The Yokoyama View Point area, located on a hillside, offers panoramic views of the bay from as high as 140 meters above sea level.

The topography of Ago Bay was created by a rare combination of geological processes. Hundreds of millions of years ago, plate tectonics began to push the seabed upward. During the last glacial period, it rose above sea level and formed a landscape of rivers and valleys. When the glacial period ended roughly 10,000 years ago, these valleys were partly submerged by the sea and became Ago Bay's distinctive terraced ria inlets, while isolated peaks formed more than 50 large and small islands.

Ago Bay and the Yokoyama area constitute one of the areas within Ise-Shima National Park where traditional coastal ways of life are preserved. Formed by processes that began tens of millions of years ago and then further shaped by human habitation, the landscape is living proof of the possibilities of sustainable environmental management.

Ago Bay is a *satoumi*, a coastal area where residents derive their livelihood from the ocean. Like other *satoumi*, the bay is managed for productivity, biodiversity, and sustainability. Its waters are nourished by nutrients from mountain flora, warmed by the Kuroshio Current offshore, and sheltered by the peninsula that stretches west to Cape Goza. As a result, the bay has long supported a range of industries and lifestyles.

Today the bay supports the farming of a variety of green laver called *aosa nori*, as well as pearl cultivation on raft fleets and in work sheds along the island shorelines. Just

outside the mouth of the bay, female divers known as *ama* gather shellfish, sea cucumbers, and seaweed from the rocky seabed. Law and custom discourage overfishing, so as to preserve the *satoumi* and its resources for future generations.

The densely forested slopes of Mt. Yokoyama have their own history of sustainable management as a multi-use woodland or *satoyama*. Residents used the hard, dense wood of the ubame-gashi oak to make *binchotan*, a kind of hard charcoal. The ring-cupped oak (*ara-kashi*) was used for firewood.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

英虞湾：景観、歴史、文化

英虞湾は三重県の東南端にある陸地に囲まれた穏やかな湾です。英虞湾の入り組んだリアス海岸とモザイクを織りなす島々は、何世紀にもわたって観光客を惹きつけてきました。山腹に位置する横山展望台エリアからは、海拔140メートルからのパノラマの景色が望めます。

英虞湾の地形は、いくつかの地質学的プロセスの珍しい組み合わせによって形づくられました。何億年も前に、プレートテクトニクスによって海底が押し上げられ始めました。この海底は最終氷期に海面上に上昇し、河川と谷地形の多い景観をつくりだしました。約1万年前に氷期が終わると、これらの谷は部分的に海に沈んで英虞湾の特徴的な段状の入江となり、海で隔てられた山々は英虞湾に浮かぶ50以上の大小の島々となりました。

英虞湾と横山地域は、伊勢志摩国立公園内にある日本の伝統的な沿岸の生活様式を維持している特別地域のうちの一つです。何千万年以上も前に始まった地殻変動によって形成され、人間の暮らしによってさらに形を変えたこの景観は、持続可能な環境管理の可能性を示す生きた証拠です。

英虞湾は「里海」と呼ばれる住民の生活が海を拠り所として営まれている沿岸地域の一例です。他の里海と同様、英虞湾は生産性、生物多様性、持続可能性のために管理されています。溪流の恵みを受け、沖合の黒潮で暖められ、西の御座岬まで続く半島に守られた英虞湾は、古くからさまざまな産業や生活様式を支えてきました。

現在、この湾はあおさのりと呼ばれる青海苔の一種の養殖と、湾内のそこここに浮かぶ筏と島々の海岸線に建てられた作業小屋で行われる真珠の養殖に利用されています。湾口のすぐ外側では、海女と呼ばれる女性潜水漁師たちが岩場の海底で貝やナマコ、海藻を獲っています。里海とその資源を将来の世代に残すため、法律や慣習によって乱獲が抑制されています。

横山の木々が鬱蒼と茂る斜面も、「里山」（多目的に利用される森林地域）として持続可能な管理が行われてきた独自の歴史を持ちます。住民たちは、硬くて密度の高いウバメガシの木を使って活性炭の一種である備長炭を作りました。アラカシは薪に利用されました。

021-003

Nature in Yokoyama: Forest

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 横山展望台・ビジターセンター / 横山の自然-森
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Nature in Yokoyama: Forest

The forest around Yokoyama View Point is mostly broadleaf evergreen trees, which thrive in the mild climate that results from the warm Kuroshio Current. Over the centuries, residents further shaped the forest in this region to meet their needs, creating a *satoyama*—a woodland area managed for resources and sustainability.

The most common tree in the Yokoyama forest is the **ubame-gashi oak**. Residents have favored this evergreen oak since ancient times for its hard, dense wood, which is ideal for making the hard charcoal known as *binchotan*. The **ring-cupped oak** (*arakashi*), on the other hand, was used for firewood. The acorns from these oaks also nourish squirrels and other animals in the forest.

Other trees and shrubs along the walking trails include:

- **Japanese cheesewood** (*tobera*): An evergreen shrub with white flowers
- **Red bayberry** (*yamamomo*): In spring, its new leaves are reddish; in early summer, it bears red fruit
- **Hinoki cypress** (*hinoki*): Felled for timber, most famously at Ise Jingu Shrine; in past centuries, people building a new house would plant a few hinoki saplings to replenish the forest's resources
- **Harlequin glorybower** (*kusagi*): A deciduous shrub with white flowers accented by pink calyxes; its leaves give off a pungent smell when damaged

上記解説文の仮訳（日本語訳）

横山の自然：森

横山展望台周辺の森林は、暖流である黒潮の影響によってもたらされる温暖な気候に適した常緑広葉樹がほとんどです。何世紀にもわたって、住民たちは自分たちの必要に応じてこの地域の森に手を加え、里山と呼ばれる資源と持続可能性のために管理される森林地域をつくりあげてきました。

横山の森で最もよくみられる木はウバメガシです。住民たちは、古くから備長炭と呼ばれる活性炭を作るのに最適な硬くて密な木質を持つこの常緑樹を好んで利用してきました。他方、アラカシは薪として利用されました。また、これらのカシから落ちるドングリは、森にすむリスなどの動物の栄養源にもなっています。

遊歩道沿いに生える他の樹木には以下があります。

- **トベラ**：白い花を咲かせる常緑低木
- **ヤマモモ**：春の若葉は赤っぽい色をしている；初夏に赤い実をつける
- **ヒノキ**：木材として伐り出される（伊勢神宮で使われることで最もよく知られている）；過去には家屋を新築する人は森林の資源を補充するため新たに数本のヒノキの苗を植樹するのが習わしだった
- **クサギ**：ピンク色のがくに縁取られた白い花を咲かせる落葉低木；葉は傷がつくと刺激的な匂いを発する

021-004

Nature in Yokoyama: Flowers and Fungi

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 横山展望台・ビジターセンター / 横山の自然-草花・

きのこ

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Nature in Yokoyama: Flowers and Fungi

The Yokoyama forest is filled with flowering plants that bloom at different times of the year. Collecting flowers or plants in the Yokoyama View Point area is not permitted, but visitors are welcome to admire them from the walking trails.

One of the best-known flowers of Yokoyama is the **three-leaved azalea** (*koba no mitsuba-tsutsuji*). This deciduous rhododendron bush blooms with bright pink flowers along the walking trail from the Yokoyama Visitor Center to the Ago Bay View Point each April and May. A **cherry blossom** (*sakura*) grove and a **hydrangea** (*ajisai*) garden can also be found in the Sozo-no-Mori area.

Other flowers in the Yokoyama area include:

- **Japanese pink lily** (*sasayuri*): White or pale pink blossoms from June to July
- **Japanese swertia** (*senburi*): Tiny white blossoms in autumn; they bloom close to the walking trail, where the canopy overhead is thinner
- **Balloon flower** (*kikyo*): Blue blossoms in summer
- **Hime-kohone**, a species of Japanese splatterdock: Yellow blossoms in summer

Mushrooms and other fungi play an important role in the forest, breaking down organic matter into nutrients that other creatures can use. They are most common in the wetter months between June and September but can appear at any time of year.

Mushrooms commonly found in the Yokoyama area include:

- **Earthstar**: Known as “earth chestnuts” (*tsuchi-guri*) in Japanese, with distinctive star-shaped collars

- **Shelf fungus**: Various members of a fungi family known as “monkey seats” (*saru no koshikake*) in Japanese due to their shape
- **Turkey tail**: Known as “tile mushrooms” (*kawara-take*) in Japanese

上記解説文の仮訳（日本語訳）

横山の自然：花ときのこと

横山の森には四季折々に花を咲かせる植物がたくさんあります。横山展望台エリアの草花を採取することは禁止されていますが、遊歩道から眺めて楽しむのはかまいません。

よく知られている横山の花のひとつはコバノミツバツツジです。ツツジの仲間であるこの落葉低木は、毎年4月から5月にかけて、横山ビジターセンターから英虞湾展望台までの遊歩道沿いで鮮やかなピンク色の花を咲かせます。また、創造の森エリアにはサクラの木立とアジサイ園もあります。

横山周辺で見られる他の花には以下があります。

- **ササユリ**：6月から7月にかけて白か淡いピンクの花を咲かせる
- **センブリ**：秋に小さな白い花を咲かせる；木々の天蓋が薄い遊歩道付近で開花する
- **キキョウ**：夏に青い花を咲かせる
- **ヒメコウホネ**（コウホネの一種）：夏に黄色の花を咲かせる

キノコなどの菌類は、有機物を分解して他の生物が利用できる栄養分に変えるという森にとって重要な役割を担っています。6月から9月の雨の多い時期に最もよく見られますが、一年のどの時期にも見ることができます。

横山地域でよく見られるキノコには以下があります。

- **Earthstar**：日本語で「ツチグリ」と呼ばれ、特徴的な星形の襟部を持つ
- **Shelf fungus**：その形状から日本語で「サルノコシカケ（monkey seats）」と呼ばれる菌類の総称
- **Turkey tail**：日本語で「カワラタケ（tile mushrooms）」と呼ばれる

021-005

Nature in Yokoyama: Birds and Other Fauna

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 横山展望台・ビジターセンター / 横山の自然-鳥・動物

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Nature in Yokoyama: Birds and Other Fauna

The forested slopes of Mt. Yokoyama are home to many birds and other animals. Some visit the Yokoyama area only in certain seasons, while others live there all year round.

Among the birds, the **Japanese white-eye** (*mejiro*) is a permanent park resident. In spring, it sips nectar from flowers. In winter, it joins other species such as the **pygmy woodpecker** (*kogera*), the **long-tailed tit** (*enaga*), and the **varied tit** (*yamagara*) to form small mixed bands that search the tree branches for food. Winter is the best season for birdwatching in Yokoyama, because it is easier to see into the forest once the deciduous trees have shed their leaves.

Visitors looking out across Ago Bay from one of the observation decks may see **black kites** (*tobi*). In winter, **ospreys** (*misago*) catch fish just under the surface of the water. **Grey herons** (*aosagi*) often visit the wetlands and ponds in the Sozo-no-Mori area to prey on fish and frogs.

Some frogs that can be found around Yokoyama are:

- **Brown frog** (*aka-gaeru*)
- **Japanese tree frog** (*Nihon ama-gaeru*)
- **Dark-spotted frog** (*tonosama-gaeru*)
- **Schlegel's green tree frog** (*Schlegel ao-gaeru*)

The mammals of the Yokoyama area are more elusive. **Deer** can sometimes be heard calling deep in the forest, and **boars** leave telltale muddy smears at the side of walking

trails when rooting for food. **Japanese squirrels** may scurry along the trails in the early morning when acorns are in fruit. However, they usually only reveal their presence in the form of what residents jokingly call “fried shrimp.” These are the cores of gnawed pine cones, stripped of their nutritious seeds and left lying on the trail.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

横山の自然：鳥、その他の動物

木々の茂る横山の斜面には、鳥などの動物が多数生息しています。特定の季節にしか訪れない鳥もいれば、一年中見られる鳥もいます。

鳥の中でも、**メジロ**はこの国立公園の定住者です。メジロは春には花の蜜を吸います。冬になると、**コゲラ**、**エナガ**、**ヤマガラ**といった他の鳥たちと小さな混成集団を作って木々の枝で餌を探します。冬になると常緑樹が葉を落とし、森の中が見やすくなるため、冬は横山でのバードウォッチングに最適な季節です。

展望台のいずれかから英虞湾を眺めると、**トビ**の姿を目にするかもしれません。冬になると、**ミサゴ**が水面のすぐ下にいる魚を捕ります。アオサギは創造の森エリアの湿地や沼によくやってきて魚やカエルを捕食します。

横山周辺で見られるカエルには以下がいます。

- **アカガエル**
- **ニホンアマガエル**
- **トノサマガエル**
- **シュレーゲルアオガエル**

横山地域の哺乳類は神出鬼没です。時折**シカ**が森の奥で鳴く声が聞こえ、遊歩道の脇には餌を探す**イノシシ**が残した泥の痕が見られます。**リス**は、ドングリが実る時期には早朝に遊歩道をちょこちょこ走っていることがあります。しかし、通常彼らの存在を示すのは、地域住民が冗談交じりに「エビの天ぷら」と呼ぶ物体です。これは栄養価の高い種の部分がかじりとられた松ぼっくりの芯で、遊歩道に転がっています。

021-006

Nature in Yokoyama: Insects

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】横山展望台・ビジターセンター / 横山の自然-昆虫

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

Nature in Yokoyama: Insects

Insects have their own role in the Yokoyama area's ecosystem.

Starting in early spring, butterflies often flit along the walking trails, using them as tunnels through the forest. Swallowtails like the **red Helen** (*monki ageha*) and the **Chinese peacock** (*karasu ageha*) are most common. Later in the year, **chestnut tigers** (*asagi madara*) pass through Yokoyama on their migration south.

In summer, the park fills with dragonflies and their relatives, including:

- **Scarlet dwarf** (*hatcho tonbo*): The world's smallest dragonfly, with a wingspan of 20 millimeters
- **Golden-ringed dragonfly** (*oni yanma*): The largest dragonfly in Japan, which roams higher elevations in search of prey
- **Blue-tailed forest hawk** (*oshiokara tonbo*): Known for its dazzling azure abdomen
- **Monosashi tonbo**: This species has no English name. Its Japanese name means "ruler dragonfly" because the regular white stripes on its abdomen look like the measurement marks on a ruler.

Reddish-brown **little stag beetles** (*kokuwagata*) and **Japanese rhinoceros beetles** (*kabutomushi*) can also be found on the trees in summer, much to the delight of children visiting the park.

Some insects are more often heard than seen. For example, **haru-zemi** (*Terpnosia vacua*), a kind of cicada active in spring, **blackish cicadas** (*kuma-zemi*), and **evening cicadas** (*higurashi*) fill the air with their mating calls from spring through summer.

Then, as the weather turns cooler, their sounds give way to the **katyids** (*kirigirisu*) and **crickets** (*koorogi*), whose chirping is an essential part of the traditional Japanese autumn evening soundscape.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

横山の自然：昆虫

昆虫たちは横山周辺の生態系において独自の役割を持っています。

初春以降、遊歩道にはこの道を森に通るトンネルとして利用する蝶たちがよく飛びかいます。**モンキアゲハ**や**カラスアゲハ**などのアゲハ蝶が最もよく見られます。年の後半には、南へ渡る**アサギマダラ**が横山を通ります。

夏になると、園地は以下のようなトンボやその仲間たちで賑わいます。

- **ハッチョウトンボ**：開長20ミリメートルの世界一小さいトンボ
- **オニヤンマ**：獲物を求めて標高の高い地域を飛び回る日本最大のトンボ
- **オオシオカラトンボ**：輝く空色の腹部で知られる
- **モノサシトンボ**：この種には英語名はない。和名は「ruler dragonfly」という意味で、これは腹部の等間隔の白い縞模様が物差しが目盛りのように見えるため。

また、夏には木々の表面に赤褐色の**コクワガタ**や**カブトムシ**が見られ、園地を訪れる子どもたちを喜ばせてくれます。

音で存在をアピールする昆虫もいます。例えば、春から夏にかけては、である**ハルゼミ**（春に活動するセミの仲間）や**ヒグラシ**の交尾の相手を求める鳴き声が一帯に響き渡ります。その後、寒さが増すにつれて、昔から日本の秋の夜長には欠かせない**キリギリス**や**コオロギ**の鳴き声がセミたちの声にとってかわります。

021-007

Seasons of Yokoyama: Spring

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 横山展望台・ビジターセンター / 横山の季節の見どころ

-春

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Seasons of Yokoyama: Spring

Spring is a season of renewal. In a mostly evergreen forest like Yokoyama, spring is when trees shed old leaves and come alive with new growth. Trees like the **Japanese bay** (*tabunoki*) and **red bayberry** (*yamamomo*) sprout new leaves that range in color from pale green and yellow to vivid purple and crimson, and the forests seem full to bursting with colorful new foliage.

Spring is also the season of flowering. In March and April, **cherry** (*sakura*) trees bloom on the forested hillsides, by Soyokaze Terrace, and in the Cherry Blossom Garden in the Sozo-no-Mori area. From April to May, **three-leaved azaleas** (*koba-no-mitsuba-tsutsuji*) create splashes of vivid pink throughout the forest, and **ubame-gashi oaks** display their modest green blossoms. **Wisteria** and **violets** contribute to the spring palette as well.

As the weather warms, the birds and insects of Yokoyama become more active. Birds like the **Japanese white-eye** (*mejiro*) sing mating songs that are distinct from their birdsong in other seasons. The first *haru-zemi* cicadas emerge, adding their slow, rhythmic calls to the chorus.

In the ponds and wetlands of Sozo-no-Mori, spring is when the first **Japanese skimmer dragonflies** (*shioya tonbo*) appear. Beneath the surface of the ponds, **brown frog** (*aka-gaeru*) tadpoles begin to hatch.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

横山の四季：春

春は再生の季節です。横山のような大部分が常緑樹の森では、春になると木々は古い葉を落とし、新芽を出して活気を帯びます。**タブノキ**や**ヤマモモ**のいった木々は、淡い緑と黄色から鮮やかな紫と真紅にいたるまで色とりどりの若葉を生やし、森は色鮮やかな木の葉ではちきれんばかりに満たされます。

また、春は開花の季節でもあります。3月と4月には、そよかぜテラスのそばの木々の茂る山腹や、創造の森エリアの桜園で**サクラ**が花を咲かせます。4月から5月にかけては、**コバノミツバツツジ**が森全域を鮮やかなピンク色に色付け、**ウバメガシ**が控えめな緑色の花を見せてくれます。さらに、**フジ**や**スミレ**の花も春の景色に彩りを加えます。

暖かくなってくると、横山の鳥と昆虫もより活発になります。**メジロ**などの鳥は、他の季節の鳴き声とは異なる求愛の歌を歌います。**ハルゼミ**の第一陣が登場すると、春のコーラスにゆっくりとしたリズムカルな鳴き声がかかります。

創造の森エリアの沼や湿地では、春は**シオヤトンボ**が現れる季節です。沼の水面下では**アカガエル**のオタマジャクシが孵りはじめます。

021-008

Seasons of Yokoyama: Summer

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 横山展望台・ビジターセンター / 横山の季節の見どころ-夏

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Seasons of Yokoyama: Summer

Summer is the season of saturation in the Yokoyama area. The sky is deep blue, the forest a vivid green, and the air is thick with humidity and the buzz of cicadas. However, a cooling breeze off Ago Bay alleviates the heat on Yokoyama Tenkū Café Terrace and the other observation decks, and the walking trails are shaded by the forest canopy overhead.

Trees and shrubs that bloom in the forest between spring and summer include yellow and white **gardenias** (*kuchinashi*), pink **harlequin glorybowers** (*kusagi*), **Japanese clethras** (*ryobu*) with sprays of white blossoms, and the **pink silk trees** (*nemunoki*) not far from Yokoyama Tenkū Café Terrace. As the rainy season approaches, vibrant **hydrangeas** (*ajisai*) also emerge, most notably along the carefully cultivated Hydrangea Walk in the Sozo-no-Mori area.

Insects thrive in the hotter months. Beetles inhabit the trees, among them the **Japanese rhinoceros beetle** (*kabutomushi*) and several kinds of **stag beetle** (*kuwagata*). Dragonflies like the **golden-ringed dragonfly** (*oni yanma*), Japan's largest, and the colorful **blue-tailed forest hawk** (*oshiokara tonbo*) dart through the air in search of prey. When the incessant buzz of the daytime cicadas subsides, the plaintive cry of the **evening cicada** (*higurashi*) takes its place, completing the classic Japanese summer soundscape.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

横山の四季：夏

横山地域の夏は充溢の季節です。空は深い青、森は鮮やかな緑で、湿度の高い重みを感じる空気に蝉の鳴き声が響きます。しかし、横山天空カフェテラスなどの展望台では、英虞湾から吹き込む涼風が蒸し暑さを和らげ、遊歩道には森の天蓋が日陰をつくれます。

春と夏にかけて花を咲かせる森の樹木には黄色の白とクチナシ、ピンク色のクサギ、穂状に白い花を咲かせるリョウブ、そして横山天空カフェテラスからほど近いところに咲くネムノキが含まれます。また、梅雨が近づくと登場する鮮やかなアジサイは、創造の森エリアにある手入れの行き届いたあじさい道が特に見どころです。

暑い季節には昆虫が活躍します。木々にはカブトムシや数種のクワガタなどの甲虫が生息しています。また、日本最大のオニヤンマや色鮮やかなオオシオカラトンボといったトンボたちが獲物を求めて空をすいすいと飛び交います。日中鳴き続けるセミたちの声が静まると入れ替わりに聞こえてくるヒグラシの物哀しい鳴き声は、日本の夏を彩る風物詩です。

021-009

Seasons of Yokoyama: Autumn

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 横山展望台・ビジターセンター / 横山の季節の見どころ-秋
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Seasons of Yokoyama: Autumn

Autumn does not truly reach Yokoyama until November, when the encroaching cold finally overcomes the mild climate and the effect of the warm Kuroshio Current. Although the forest is mostly evergreen, a few deciduous trees and shrubs display red and gold autumn foliage.

As the haze and humidity of summer fade, the sky seems to recede, filled with drifting cirrocumulus clouds. Migratory birds pass by overhead, among them the flocks of **gray-faced buzzard-eagles** (*sashiba*) heading south for the winter. Closer to the ground, **chestnut tiger butterflies** (*asagi-madara*) make their way through the park to warmer climes.

A few plants blossom in autumn, like the **leafy lespedeza** (*maruba hagi*) that blooms with tiny pink flowers. These bushes line much of the walk from the Visitor Center to Yokoyama Tenkū Café Terrace. Autumn is also when the many varieties of oak in Yokoyama drop their acorns. Discerning collectors might find more than half a dozen distinct varieties.

Sounds carry further in the cool, still autumn air, and the chirping of **katydids** (*kirigirisu*) and **crickets** (*koorogi*) forms a chorus as evening falls. Autumn is also the breeding season for **deer** (*shika*), when the calls of bucks echo through the nearby forest.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

横山の四季：秋

横山には、忍び寄る寒さが温暖な気候と暖流である黒潮の影響をようやく打ち負かす11月になるまで本格的な秋は訪れません。横山の森の大部分は常緑樹ですが、少数の落葉樹木が赤や金の紅葉を見せます。

夏の霧と湿気が消え去るにつれ、空は漂う巻積雲に覆われ、遠くなっていくように見えます。頭上を行き交う渡り鳥には、冬に向けて南下する**サシバ**の群れが混じっています。より地面に近いところでは、**アサギマダラ**も暖かい気候を求めて国立公園を通過しています。

小さなピンク色の花を咲かせる**マルバハギ**など、いくつかの植物は秋に花を咲かせます。マルバハギはビジターセンターから横山天空カフェテラスに向かう遊歩道沿いの大部分にみられます。また、秋になると、横山に生える多種のカシガドングリを落とします。観察力の高い人なら、いくつもの異なる種類のドングリを集められるでしょう。

涼しく静かな秋の空気は音をより遠くまで運び、日が沈むにつれて**キリギリス**や**コオロギ**の合唱が聞こえてきます。また、秋は近くの森で求愛の鳴き声を上げる**シカ**たちの繁殖期でもあります。

021-010

Seasons of Yokoyama: Winter

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】横山展望台・ビジターセンター / 横山の季節の見どころ

-冬

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

Seasons of Yokoyama: Winter

Winters are cold in Yokoyama but usually do not bring frost or snow. Though the north wind can be chilly, the Yokoyama View Point area is shielded from the worst of it by the mountain itself.

The crisp, clear winter air enhances the views from the hillside decks and terraces. The far ocean horizon, normally hazy in summer, is a sharply defined line. On the clearest mornings, even distant Mt. Fuji is visible from Fuji Lookout.

By winter, the deciduous trees have shed many of their leaves, and it is easier to see the small groups of birds that move through the branches together in search of food. Birds from different species band together at this time of year, among them **Japanese white-eyes** (*mejiro*), **long-tailed tits** (*enaga*), and **Japanese pygmy woodpeckers** (*kogera*). Dedicated birdwatchers often use the shelter at the entrance to Sozo-no-Mori, which has a clear view of the trees in the Cherry Blossom Garden. In winter, **ospreys** (*misago*) are sometimes seen from the observation decks.

In early winter, **sasanqua camellias** (*sazanka*) bloom near Yokoyama Tenkū Café Terrace, only to fall as the season grows colder. Sozo-no-Mori is home to other plants that flourish in winter, including **common camellias** (*yabu tsubaki*) and **false holly** (*hiiragi*).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

横山の四季：冬

横山の冬は寒いものの、通常は霜や雪は降りません。北風が冷たく感じられることがありますが、横山展望台エリアは山そのものによって厳しい寒さから守られています。

爽やかで澄んだ冬の空気は、山腹の展望台やテラスからの眺めを引き立てます。夏には大抵霞んで見えるはるかかなたの水平線がくっきりと見えます。晴れた日の朝には、富士見台から遠くの富士山まで見晴らせます。

冬になる頃には、落葉樹は葉の多くを落としており、餌を求めて木々の間を移動する鳥の小さな集団が見やすくなります。この時期、**メジロ**、**エナガ**、**コゲラ**といった異なる種類の鳥たちは共に集団を作ります。熱心なバードウォッチャーは、桜園の木々がよく見える創造の森入口にある建物をよく利用します。冬には展望台から**ミサゴ**が見られることもあります。

初冬には横山天空カフェテラスの近くで**ヤブツバキ**が花を咲かせますが、この花は寒さが増すにつれ散ってしまいます。創造の森には、他にも**サザンカ**や**ヒイラギ**などの冬に花を咲かせる植物が生育しています。

021-011

Yokoyama Feeling: Morning

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 横山展望台・ビジターセンター / Feel Yokoyama 朝

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Yokoyama Feeling: Morning

The deep blue of the night sky pales as dawn approaches. The sun crests the horizon in a blaze of red, rising from across the bay.

The sun's rays fall onto the landscape. Red turns to orange as shadows sharpen, and the ria coastline is thrown into dramatic relief. The insects that chirp by night fall silent, and in their place birds sing to welcome the dawn.

The horizon is clear now, separating sea from sky. Above the glittering indigo sea the sky is layered with colors: blue at the bottom, then pink, then pale and white at its zenith.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

Yokoyama Feeling : 朝

夜明けが近づくにつれ、夜空の深い青色は薄くなっていきます。太陽は地平線を真っ赤に燃やしながら湾の向こうから昇ります。

太陽の光が一带に降り注ぎます。影が鮮明になるにつれて赤色はオレンジ色に変わり、リアス海岸の海岸線がドラマチックに浮かび上がります。夜に鳴く昆虫たちは静まりかえり、かわりに鳥たちが夜明けを歓迎して歌います。

海と空を隔てる水平線がはっきりと見えるようになりました。藍色にきらめく海の上には、下側は青、真ん中はピンク、そしててっぺんが薄い青と白の色の層が連なる空が広がっています。

021-012

Yokoyama Feeling: Evening

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】横山展望台・ビジターセンター / Feel Yokoyama 夕暮れ
【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

Yokoyama Feeling: Evening

The sun sinks lower, and the wind off the bay cools.

In summer, the haze in the distance deepens as the cicadas fall silent. In winter, however, the air grows more transparent with the approach of night.

Shadows of the hills lengthen across the bay, and the clouds grow darker. Sun filters through the trees on the hillside, subtly changing the colors of the scenery. The sky reddens slowly. The city of Shima begins to glow with electric light as the coastline and islands of Ago Bay disappear into the darkness. Above, the stars shine clear and bright, particularly on still winter nights.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

Yokoyama Feeling : 夕暮れ

太陽の位置が下がってくると、湾から吹く風が冷たくなります。

夏はセミの鳴き声が静まるにつれて遠くの霧が深くなります。しかし、冬には夜が近づくと空気は冴えが増していきます。

横山の影が湾に長く伸び、雲が暗くなっていきます。日の光が山腹の木々の間から漏れ出し、景色の色調をさりげなく変えていきます。空がゆっくりと赤くなっていきます。英虞湾の入り組んだ海岸線と島々が暗闇の中に消えていくにつれ、志摩の街は電気の灯で明るくなり始めます。静かな冬の夜は特に頭上に星々がくっきりと鮮やかに輝きます。

021-013

Yokoyama Feeling: Spring / Early Summer

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】横山展望台・ビジターセンター / Feel Yokoyama 春・

初夏

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

Yokoyama Feeling: Spring / Early Summer

Spring to early summer is the time of new leaves. The hillside is feathered with patches of pale green, yellow, and even red. As spring advances into summer, they will deepen into a rich verdure beneath azure skies.

The warm months bring flowers, too, including hydrangeas in the first rainy weeks of summer. Even the oaks blossom in spring.

By day, birds sing their mating songs, melodies unique to this time of year. By night, frogs croak in chorus from the streams and ponds of Sozo-no-Mori.

With every passing week, the air grows warmer and hazier. High summer is on its way.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

Yokoyama Feeling : 春・初夏

春から初夏は若葉の季節です。山腹は淡い緑色や黄色、さらには赤色でまだらに彩られます。季節が春から夏へと移るにつれ、これらの色は深さを増し、青空の下で濃緑に変わっていきます。

暖かい季節は夏の雨季のはじめに咲くアジサイなどの花々もつれてきます。春にはカシの木々でさえ花を咲かせます。

日中、鳥たちは一年のうちこの時期だけしか歌わない求愛の歌をさえずります。夜になると、創造の森の小川や沼でカエルたちが合唱します。

週を追うごとに、空気は暖かくなり、霧がかかってきます。夏の盛りはすぐそこです。

021-014

Yokoyama Feeling: High Summer

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 横山展望台・ビジターセンター / Feel Yokoyama 盛夏
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Yokoyama Feeling: High Summer

High summer saturates the senses: vivid greens across the forested hillside, deep blue skies and deeper blue seas, blazing sun and heavy heat, partially dispersed by the cool breeze off the bay.

Cicadas dominate the soundscape with an otherworldly buzz that fills the daytime air. However, when evening comes they fall silent, leaving room for the trailing cries of evening cicadas and the calls of birds as they fly to roost.

New flowers burst into bloom to replace the blossoms of spring: blue balloon flowers, Japanese pink lilies, sweet-smelling pink silk trees. In the higher reaches of the mountain, Japanese maple trees launch twin-lobed seeds that spin like helicopters as they fall.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

Yokoyama Feeling : 盛夏

盛夏は感覚を最大限に刺激します。木々の繁る山腹に広がる鮮やかな緑、深い青色の空とそれよりさらに青い海、燃えるような太陽と湾からの涼しい風が和らげてくれるうだるような暑さ。

セミたちは日中の空気に響き渡る別世界を思わせるような鳴き声で夏の音景をわがものとしませす。しかし、夕方になるとセミたちは鳴きやみ、かわりにヒグラシの鳴き声やねぐらに向かう鳥たちの声が聞こえてきます。

春の花にかわって、キキョウ、ササユリ、甘い香りのするネムノキなど、新たな花が咲き乱れます。山の上の方では、カエデの木々がヘリコプターのように回転しながら落ちていく2枚の羽のついた種子を飛ばします。

021-015

Yokoyama Feeling: Autumn/Winter

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 横山展望台・ビジターセンター / Feel Yokoyama 秋・冬
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Yokoyama Feeling: Autumn/Winter

As autumn winds down into winter, the air grows clear and cool. The horizon is crisper and the silhouette of Cape Goza grows sharper at the edge of Ago Bay.

Late-blooming trees and shrubs like the sasanqua camellias add color. Oaks drop their acorns, and squirrels come to feast.

The foliage thins as the deciduous trees shed their leaves. Japanese white-eyes, long-tailed tits, and pygmy woodpeckers gather in bands to pick through the barer branches for food.

Winter is cold but seldom brings snow. The forest slows its pace and settles in to wait for spring.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

Yokoyama Feeling : 秋・冬

秋から冬へと季節が移り変わるにつれ、空気はより澄んで冷たくなっていきます。地平線はよりくっきりと見えるようになり、英虞湾の端に位置する御座岬のシルエットもより鮮明になります。

ヤブツバキなど遅咲きの花が景色に色を添えます。カシ類の木々がドングリを落とすと、リスがそれを食べにやってきます。

落葉樹が葉を落とし、森は冬枯れします。メジロ、エナガ、コゲラは集まって群れになり、剥き出しになった枝を移動して餌を探します。

冬は寒いものの、雪はめったに降りません。森は活動のペースを落とし、じっと春を待ちます。

021-016

Yokoyama View Point and Surroundings

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 横山展望台・ビジターセンター / 横山展望台およびその
周辺（横山園地）について
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Yokoyama View Point and Surroundings

Yokoyama View Point is a network of walking trails and hillside observation decks overlooking Ago Bay to the south.

Yokoyama Tenkū Café Terrace offers panoramic views of Ago Bay from 140 meters above sea level. With a parking lot and wheelchair-accessible ramp and toilet, it is open all year round. From 9:00 a.m. to 4:30 p.m., a takeout café sells drinks and refreshments made from local ingredients. **Komorebi Terrace** is a more secluded viewpoint at the same elevation and is also accessible by wheelchair.

Soyokaze Terrace is further up the slope at 168 meters elevation. Higher still are **Ago Bay View Point** (177 m), which has a three-dimensional map of the bay, and **Miharashi View Point** (180 m) at the top of the ridge.

These decks and terraces are connected by walking trails through the forest that extend down to the **Sozo-no-Mori** area below. Sozo-no-Mori has ponds and wetlands with their own unique ecosystems, as well as gardens that bloom with cherry blossoms and azaleas in their respective seasons. **Lawn Park**, a short distance away, is a popular family picnic site.

The **Yokoyama Visitor Center** is located at the base of the Yokoyama View Point area. It provides advice and guidance for visitors, and contains exhibits offering insights into the ecology and history of Ise-Shima National Park.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

横山展望台とその周辺

横山展望台は、南に英虞湾を見晴らす山腹にある複数の展望デッキとそれらを繋ぐ遊歩道からなります。

横山天空カフェテラスでは、海拔140mから英虞湾を一望する景色が楽しめます。駐車場と車椅子スロープ、バリアフリートイレがついているこの施設は、24時間いつでも全ての人にご利用いただけます。**天空カフェ**では、午前9時から午後4時30分まで、地元の食材を使った飲み物や軽食を販売しています。また、同じ標高にある景観スポット、**木もれ日テラス**も車椅子でアクセスできます。

そよ風テラスは、斜面をさらに登った標高168mの地点にあります。それより高いところには、湾の3Dマップがある**英虞湾展望台**（177m）と、稜線の上に設置されている**見晴展望台**（180m）があります。

これらの展望台やテラスは、森の中を歩いて下方の**創造の森**へと続く遊歩道で結ばれています。創造の森には独自の生態系を持つ沼や湿地と、開花の時期になるとサクラやツツジが咲き乱れる庭園があります。少し離れたところにある**芝生広場**は、家族連れのピクニックに人気の場所です。

横山ビジターセンターは、横山展望台エリアのふもとに位置しています。センターでは、ここを訪れる人にアドバイスや案内を提供するとともに、伊勢志摩国立公園の一部である横山周辺地域の自然環境や歴史を紹介する展示を行っています。

021-017

Lawn Park

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】横山展望台・ビジターセンター / 芝生広場について

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

Lawn Park

Lawn Park is a popular site for family picnics. It is a short walk down the hill from Yokoyama Tenkū Café Terrace, and is also accessible by car, with a small, attached parking lot.

The park is a grassy square surrounded by forest. Nearby trees include cherries that bloom in early spring and deciduous trees with red and gold foliage in autumn. In summer, the trees are home to stag beetles, and the park begins to fill with wandering glider dragonflies who arrive during the warm months to lay their eggs.

Lawn Park also has a two-story pavilion with views of the hills above, where visitors can relax amid the foliage.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

芝生広場

芝生広場は、家族連れのピクニックに人気の場所です。この広場は横山天空カフェテラスから斜面をすこし歩いて下ったところにあり、小さな駐車場も併設されていて車でもアクセスできます。

芝生広場は、森に囲まれた草地の広場です。近くの木には早春に花を咲かせるサクラや、秋に葉が赤や金に色づく落葉樹などがあります。夏になると木々にクワガタがとまり、広場には暖かい時期に現れて産卵するウスバキトンボたちがたくさん飛び交います。

芝生広場には葉の茂った木々に囲まれてゆったりと眼前の山々を眺められる2階建ての休憩所もあります。

021-018

Walking Trails

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 横山展望台・ビジターセンター / 展望台周辺の遊歩道に

ついて

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Walking Trails

The network of walking trails on Mt. Yokoyama extends up from the Yokoyama Visitor Center to Miharashi View Point at the top of the ridge, along with other trails leading to the Sozo-no-Mori area. The trails wind through the hillside forest of ubamegashi oaks and other evergreens, passing a number of observation decks and other sites of interest. Because the trails can be steep and uneven, visitors should wear sneakers or other suitable footwear, avoiding high heels or sandals.

Yokoyama Tenkū Café Terrace is a wooden deck with panoramic views of Ago Bay and the Pacific Ocean beyond from 140 meters above sea level. The rest facility by the deck sells snacks and refreshments made with local ingredients, and has a rooftop viewing area for even more elevated observation.

Further up the walking trail is the more secluded **Komorebi Terrace**. *Komorebi* means “light filtered through leaves,” and this terrace is cool and shady in summer but warmed by the sun in winter. Above it is the open, breezy **Soyokaze Terrace** and the **Nagora no Uki-ishi**, a group of sacred stones said to have been taken from the sea and carried up the mountain about a century ago.

Higher still is the **Mikimoto Kokichi Memorial**, honoring the man who invented pearl cultivation in Ago Bay, and beyond the memorial is **Miharashi View Point**. This is the highest observation deck in the Yokoyama View Point area, at 180 meters above sea level.

The walking trails of Yokoyama View Point are also connected to **Mt. Sengen View Point**, about 35 minutes’ walk away.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

遊歩道

横山に張り巡らされている遊歩道は、横山ビジターセンターから尾根のてっぺんにある見晴展望台まで続いており、また、創造の森エリアに続く道にもつながっています。遊歩道はいくつもの展望デッキや他の見どころを通して山腹の森に茂るウバメガシなどの常緑樹の間を縫うようにして延びています。

横山天空カフェテラスは、海拔140メートルから英虞湾とその向こうに広がる太平洋を一望できる木のデッキです。デッキのそばの休憩施設では、地元の食材を使ったお菓子や軽食を販売しており、その屋上の展望エリアからはさらに高い位置からの眺めが楽しめます。

さらに遊歩道を登ったところには、より静けさに包まれた**木もれ日テラス**があります。木もれ日とは葉の間から差し込む光という意味で、このテラスは夏は木陰のおかげで涼しく、冬は陽の光があたってあたたかです。その上には、風通しの良い**そよ風テラス**と、**なごらの浮石**と呼ばれる約百年前に海から取ってきて横山に運ばれたといわれる一揃いの神聖な石があります。

それよりもさらに高いところには、英虞湾で真珠養殖を発明した御木本幸吉を称える**御木本翁記念碑**が建てられており、その先には**見晴展望台**があります。海拔180メートルに位置するこの展望台は、ビジターセンターエリアの中で最も高い場所にある展望台です。

横山展望台の遊歩道は、歩いて35分ほどのところにある**浅間山展望台**にもつながっています。

021-019

Sozo-no-Mori Yokoyama

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 横山展望台・ビジターセンター / 創造の森について
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Sozo-no-Mori Yokoyama

Sozo-no-Mori Yokoyama is a place for creative, hands-on participation in activities within the natural environment of Ise-Shima National Park. “Sozo-no-Mori” literally means “Forest of Creation,” and staff, volunteers, and local residents use this area for everything from flower viewing to ecological surveys.

The shelter by the parking lot functions as a base camp for projects in Sozo-no-Mori. Its large windows also make it popular among birdwatchers, particularly in the colder months, when trees shed their leaves and birds are easier to see among the branches. In spring, the shelter offers fine views of the nearby Cherry Blossom Garden.

Sozo-no-Mori also contains ponds and wetland areas. For example, the Biotope is a shallow pond specifically created for ecological research and activities. Brown frogs arrive there in spring to lay clutches of eggs, which volunteers count to monitor the frog population. A few months later, the pond fills with fringed water lilies (*asaza*). In summer, the nearby Hydrangea Walk comes into bloom.

The trails in Sozo-no-Mori are connected to the network of walking trails that lead up to Yokoyama View Point and its observation decks. One particular route up the mountain is used for Kurort health walks, a form of exercise that combines relaxed walking with pulse checks and breathing exercises.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

創造の森横山

創造の森横山は、伊勢志摩国立公園の自然環境の中で創造的・実践的なアクティビティを体験できる場所です。「創造の森」とは、文字通り「Forest of Creation」という意味で、スタッフやボランティア、地域住民はこのエリアを花見から生態調査にいたるまであらゆることに利用しています。

駐車場の横にある休憩舎は、創造の森で行われる活動の拠点となっています。この建物には大きな窓がついているため、特に木々が葉を落とし、枝の間の鳥たちが見えやすくなる寒い時期には、バードウォッチャーにも人気があります。春になると、この建物からは近くの桜園の見事な景色が見えます。

創造の森には、沼や湿地帯もあります。例えば、ビオトープは生物の生態の研究や自然活動を目時として造られた浅い池です。春になるとアカガエルがここに卵を産むために訪れ、ボランティアの人々は毎年その卵を数えてカエルの個体数をモニタリングしています。その2、3か月後には池はアサザで埋め尽くされます。夏になると近くのあじさい道が開花時期を迎えます。

創造の森の遊歩道は、横山展望台とその展望デッキの数々へと続く遊歩道網につながっています。頂上に至るルートのひとつは、クアオルト健康ウォーキング（ゆったりしたウォーキングに脈拍チェックと呼吸法を組み合わせたエクササイズの種類）に利用されています。

021-020

Parking

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 横山展望台・ビジターセンター / 駐車場案内

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Parking

Yokoyama View Point Parking Lot: Marked **P2** on maps, this is the closest parking lot to the observation decks. It has room for 28 vehicles, including two wheelchair-accessible parking spaces reserved for visitors with disabilities. This lot often fills completely on weekends and public holidays. At busy times, guidance is provided by a sign at the parking lot entrance or a staff member directing traffic.

Sozo-no-Mori Parking Lot: When Yokoyama View Point Parking Lot is full, visitors are encouraged to use this larger lot, marked **P1** on maps. It has room for around 50 cars. Yokoyama Tenkū Café Terrace is a 15-minute climb away, with quiz panels along the trail introducing the area's flora and fauna in English and Japanese. Because this walk is steep and the trail surface is not even, visitors should wear sneakers or other suitable footwear, avoiding high heels or sandals.

Visitor Center Parking Lot: A parking lot in front of the Yokoyama Visitor Center, with nine parking spaces.

Lawn Park Parking Lot: A small parking lot attached to Lawn Park.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

駐車場

横山天空カフェテラス駐車場：地図上に**P2**と示されているこの駐車場は、展望台に最も近い駐車場です。2台分の障害者用駐車スペースを含む28台を収容可能です。この駐車場は土日祝日はしばしば満車になります。混雑時には、斜面のふもとに設置された看板やスタッフによる

交通整理で車両の誘導が行われます。

創造の森駐車場：横山天空カフェテラスの駐車場が満車の場合は、かわりに創造の森の外にある大きな駐車場をご利用ください（地図上の**P1**）。収容台数はおよそ50台です。横山天空カフェテラスは15分ほど登ったところにあり、経路沿いにはこの地域の動植物を英語と日本語で紹介するクイズのパネルが設置されています。この道は勾配がきつく、表面がでこぼこしているため、ハイヒールやサンダルは避け、スニーカーなど歩くのに適した靴を履きましょう。

ビジターセンター駐車場：ビジターセンターの外にある駐車場で、9台分の駐車スペースがあります。

021-021

Accessibility

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 横山展望台・ビジターセンター /
横山展望台周辺のバリアフリー対応について
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Accessibility

Yokoyama View Point Parking Lot, marked **P2** on maps, contains two wheelchair-accessible parking spaces. The entire terrace area was designed for accessibility, with slopes connecting the parking lot, Yokoyama Tenkū Café Terrace, and Komorebi Terrace just beyond. This section of Yokoyama View Point is marked in orange on the park map.

Wheelchair-accessible toilets are available at five locations:

- Yokoyama View Point Parking Lot
- Yokoyama Tenkū Café Terrace rest facility
- Yokoyama Visitor Center
- Sozo-no-Mori Yokoyama shelter
- Lawn Park

Uni-Voice

Uni-Voice is a mobile app for making information accessible to those who cannot easily read printed text. Yokoyama View Point uses Uni-Voice codes to provide information about sights and features in the area. Visitors can install the Uni-Voice app on their phone or mobile device and then scan Uni-Voice codes at each location to hear the relevant information read aloud in their selected language. No internet connection is needed after the initial app installation, as the codes contain all the necessary data.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

バリアフリー対応

横山天空カフェテラスの駐車場（地図上のP2）には、車椅子利用者用駐車スペースが2台分あります。テラスエリア全体がバリアフリー設計になっており、駐車場と横山天空カフェテラス、その先の木もれ日テラスはスロープで結ばれています。横山展望台のこのエリアは、地図ではオレンジ色で表示されています。

車椅子対応トイレは、以下の5箇所にあります。

- 横山展望台駐車場
- 横山天空カフェテラス休憩所
- 横山ビジターセンター
- 横山創造の森休憩舎
- 芝生広場

Uni-Voice

Uni-Voiceは、印字された文章を読むことに困難を持つ人でも情報にアクセスできるようにするためのモバイルアプリです。横山展望台では、Uni-Voiceのコードを使ってエリア内のスポットやみどころについての情報を提供しています。手持ちのスマートフォンか携帯デバイスにUni-Voiceアプリをインストールし、各場所でUni-Voiceコードを読み取ると、選択した言語で情報が読み上げられます。必要なデータはコード自体に含まれているので、一度アプリをインストールすれば以降のダウンロードは不要です。

021-022

Park Volunteers

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 横山展望台・ビジターセンター / パークボランティアの活動

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Park Volunteers

Volunteers work alongside rangers and other staff to study and manage Ise-Shima National Park, where they can be recognized by their official logo emblem and distinctive caps.

Volunteers help with park maintenance, removing fallen branches and keeping the walking trails in shape. They also carry out ecological surveys in the Yokoyama area, tracking the population of animals like the Japanese eight-barbel loach (*hotoke-dojo*) and brown frog (*aka-gaeru*). For example, each year volunteers count the clutches of frog eggs in the ponds and wetlands of Sozo-no-Mori. The result is used to determine the number of breeding females.

Park volunteers also help fight invasive species in Yokoyama. This is a long-term, ongoing activity where volunteers uproot plants and reclaim areas for native species under the guidance of rangers and Visitor Center staff.

Outreach is another important task for volunteers. They lead groups on tours of Yokoyama and surrounding areas and hold crafting and other events for children.

There are around 40 park volunteers in all, and volunteer activities are scheduled on over 100 days every year in the Yokoyama area and elsewhere. The Ministry of the Environment handles volunteer recruitment, orientation, and registration. Rangers and Yokoyama Visitor Center staff support the volunteers in their activities, using the Visitor Center as a base.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

パークボランティア

ボランティアは、レンジャーや他のスタッフと一緒に、伊勢志摩国立公園を調査・管理しており、公式ロゴと特徴的な帽子を身につけているのが目印です。

ボランティアは落ちている木を取り除いたり、遊歩道の整備をしたりと、公園のメンテナンスを手助けします。また、横山地域の生態調査を実施し、ホトケドジョウやアカガエルといった生き物たちの生息数をモニタリングしています。例えば、ボランティアは毎年創造の森の沼や湿地でカエルの卵の数を数えています。この調査の結果は、繁殖期のメスの個体数を割り出すために使われます。

また、パークボランティアは横山の外来種駆除にも貢献しています。長期的かつ定期的な活動として、ボランティアはレンジャーやビジターセンタースタッフの指導のもと、植物を根元から取り除き、在来種のために生育場所を取り返しています。

広報活動もボランティアの重要な仕事です。グループを案内して横山と周辺地域のツアーを行ったり、子ども向けに工作などのイベントを開催したりしています。

全部で40名ほどのパークボランティアがおり、横山地域や他の地域で毎年100日以上ボランティア活動が予定されています。ボランティアの募集、オリエンテーション、登録は環境省が担当しています。レンジャーと横山ビジターセンターのスタッフは、横山ビジターセンターを拠点として利用し、ボランティアの活動をサポートしています。

【タイトル】 横山展望台・ビジターセンター / 外来種駆除の取組み

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Fighting Invasive Alien Species

Invasive alien species can harm ecosystems by competing aggressively with native species for scarce resources. In Ise-Shima National Park, invasive flora pose the greatest threat. Rangers and Visitor Center staff work constantly to uproot invasive plants and protect Ise-Shima's *satoyama* and *satoumi* ecology. Park volunteers also participate.

Fighting invasive species is hard, labor-intensive work. Every part of the plant must be disposed of properly to prevent viable seeds or roots from growing somewhere else.

One invasive plant species that is particularly problematic in Yokoyama is **montbretia** (*hime-hiogi-zuisen*), a tough garden hybrid with distinctive orange flowers. Montbretia is recognized as an invasive weed all across the Pacific region, from New Zealand to California. It can thrive in the shade and is sometimes even found growing under Yokoyama Tenkū Café Terrace.

Invasive aquatic plants like the **parrot feather** (*o-fusamo*) are also a problem for the park's ponds and wetlands. Aquatic species pose a particularly acute danger. If they overrun a body of water, they can prevent frogs and other animal species from reproducing there.

Another common exotic plant in Ise-Shima National Park is the **lance-leaved coreopsis** (*o-kinkei-giku*). This relative of the sunflower was originally introduced to Japan as an ornamental plant but has since been recognized as a threat to native ecosystems. It must be uprooted before it blooms in May and its seeds begin to disperse.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

外来種駆除の取り組み

外来種は、限られた資源をめぐって在来種と激しく競争することにより、生態系に悪影響を及ぼす可能性があります。伊勢志摩国立公園では、外来植物が最も大きな課題となっています。レンジャーとビジターセンターのスタッフは、外来植物を根こそぎ取り除き、横山の里山の生態系を守るために常に活動しています。パークボランティアもこの活動に参加しています。

外来種の駆除は、大変な労力を要する仕事です。集めた植物は、生育可能な種子や根が別の場所で成長するのを防ぐため、すべて適切に処理しなければなりません。

横山で特に問題になっている外来植物のひとつは、特徴的なオレンジ色の花を咲かせる頑健な園芸品種、**ヒメヒオウギズイセン**です。ヒメヒオウギズイセンは、ニュージーランドからカリフォルニアまで、太平洋全域で侵略的な雑草として認識されています。日陰でも生育できるため、横山天空カフェテラスの下に生えているのが見つかることもあります。

オオフサモなどの外来水生植物もまた、国立公園の沼や湿地にとって問題です。水生植物は特に喫緊の脅威です。これらの植物が水面を覆い尽くしてしまうと、カエルなどの動物の繁殖が妨げられる可能性があります。

伊勢志摩国立公園でよく見られる別の外来種に、**オオキンケイギク**があります。ヒマワリの仲間であるこの植物は、当初観賞用として日本に持ち込まれましたが、その後、在来種の生態系を脅かす存在として認識されるようになりました。オオキンケイギクは、5月に花を咲かせ種をまき散らし始める前に駆除する必要があります。

021-024

Getting There

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 横山展望台・ビジターセンター / アクセス

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Getting There

The Yokoyama Visitor Center is 10 minutes by **car** or 15 minutes by **bicycle** from **Ugata Station** on the Kintetsu Railway Shima Line. There are parking lots in front of the Visitor Center, at Sozo-no-Mori, and just below Yokoyama Tenkū Café Terrace. Note that bicycles and other two-wheeled vehicles may not be parked in the Yokoyama View Point Parking Lot for safety reasons.

The Yokoyama Visitor Center can also be reached **on foot** from **Shima-Yokoyama Station**, one stop before Ugata Station on the same line. There are two routes: the **Cherry Blossom Route** (35 minutes) and the **Kinki Nature Trail Route** (40 minutes).

Cherry Blossom Route

The Cherry Blossom Route is the newer of the two routes. It is a two-lane road with a sidewalk lined by cherry trees. The trees are the early-blooming Yoko-zakura variety, and the blossoms are at their finest in March.

Kinki Nature Trail Route

The Kinki Nature Trail Route is a small section of the 3,258-kilometer Kinki Nature Trail, which stretches across the Kansai region. It is a narrow asphalt road with no sidewalk, but because most vehicles now use the Cherry Blossom Route, few cars pass by. It winds through forests and quiet residential areas, with colors, sounds, and scents that vary with the seasons. In the hotter months, the route is shaded by the trees.

Footwear

Sneakers or other suitable footwear are recommended for all visitors, even those arriving by car. Sections of the trail, including from the Visitor Center to the observation decks, are too steep and rough for high-heeled shoes or sandals.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

アクセス

横山ビジターセンターは、近鉄志摩線 **鵜方駅**から車で10分、**自転車**で15分です。駐車場は、創造の森エリアの前と横山天空カフェテラスから下ってすぐのところにあります。自転車を含む二輪車は、安全上の理由により横山天空カフェテラスの駐車場を利用できないのでご注意ください。

横山ビジターセンターへは、同路線で鵜方駅の1駅手前の**志摩横山駅**から**徒歩**でも行くことができます。経路は**桜並木のルート**（35分）と**近畿自然歩道**（40分）の二通りです。

桜並木のルート

桜並木のルートは2本の経路のうち、より新しい道です。この道は桜並木の歩道のついた2車線の道路です。これらの木は早咲きの陽光桜という品種で、花は3月に見頃を迎えます。

近畿自然歩道ルート

近畿自然歩道ルートは、関西地方に3,258キロメートルにわたってのびている近畿自然歩道の一部です。このルートでは歩道のない狭いアスファルトの道路を通りますが、現在は大多数の車が桜並木のルートを利用しているため、車はほとんど通りません。このルートは森の中と閑静な住宅地を通り、季節ごとに異なる色、音、香りが楽しめます。夏場は木陰を歩けます。

履き物

車で横山を訪れる方も含め、スニーカーなどのハイキングに適した靴を履きましょう。ビジターセンターから展望台への道を含め、遊歩道には勾配が急で足場の悪い区間があるためヒールの高い靴やサンダルは不向きです。

021-025

About the Yokoyama Visitor Center

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 横山展望台・ビジターセンター /

横山ビジターセンターについて

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

About the Yokoyama Visitor Center

The Yokoyama Visitor Center's mission is to convey the appeal of Ise-Shima National Park and help visitors feel closer to the park's natural environment. It offers exhibits, interactive experiences, and video presentations that highlight the park's natural features and the history and culture of the surrounding region, including the jagged ria coast and the managed *satoyama* ecosystem. The Visitor Center also provides information on currently available activities and guidance on enjoying the park responsibly, including up-to-date weather and safety information.

The center has facilities for resting and rehydrating in comfort. In case of an accident or emergency, it is a safe shelter equipped with food, water, and other supplies. The center can also provide guidance on which areas within Yokoyama View Point are accessible to visitors with special mobility needs.

For park rangers, staff, and volunteers, the center is a base of operations for ecological studies, maintenance, invasive species eradication, and other work done to keep the park in healthy order.

If you are visiting Ise-Shima National Park, please drop by the Yokoyama Visitor Center and learn how to make the most of your visit.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

横山ビジターセンターについて

横山ビジターセンターのミッションは、伊勢志摩国立公園の魅力アピールし、訪れる人がこの国

立公園の自然環境を身近に感じられるよう手助けすることです。センターでは国立公園の自然の見どころと、入り組んだリアス海岸や管理された里山の生態系などを含む周辺地域の歴史文化を紹介する展示、インタラクティブ型体験、映像上映を行っています。また、現在体験できる様々なアクティビティの情報と、最新の気象情報や安全情報など、責任ある態度で横山を楽しむための案内も提供しています。

横山ビジターセンターには快適に休憩や水分補給ができる設備が備わっています。事故や緊急事態の発生時には、食料や水などの物資を備えた安全な避難所になります。また、車椅子などをご利用の方には、横山展望台内のバリアフリーエリアについてもご案内できます。

パークレンジャー、スタッフ、ボランティアにとっては、このセンターは環境の調査、メンテナンス、外来種の駆除など、国立公園を健全に保つための活動拠点となっています。

伊勢志摩国立公園を訪れる際は、ぜひ横山ビジターセンターに立ち寄って、この地域を存分に楽しむための情報を得てください。

021-026

Visitor Center Exhibitions

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 横山展望台・ビジターセンター / 横山ビジターセンターの
展示について
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Visitor Center Exhibitions

Ise-Shima National Park preserves traditional *satoyama* and *satoumi* landscapes: forested and coastal areas where human activity has been interwoven with nature in a sustainable, productive way for centuries. Exhibits and videos in the Yokoyama Visitor Center offer an intuitive, immersive presentation of these connections.

A wall of permanent exhibit panels covers key topics about Ise-Shima National Park. One panel explains the park's geography, from the Kyuikirin, the sacred forest surrounding Ise Jingu Shrine, to the intricate ria coastline and mosaic of islands. Another panel has information about the flora and fauna that thrive in the park. A third panel introduces recreational activities, including mountain trekking and opportunities to hear *ama* divers talk about their traditional lifestyles over grilled seafood. "Islands" in the center of the space offer exhibits on other topics as well.

The hall has a souvenir shop, a rest area, and a small reference library. Crafting and VR experiences are sometimes held, with details available at the information counter.

Theater room

The theater room provides a more immersive introduction to Ise-Shima National Park's natural environment. Video screens cover three of the room's walls as well as the floor, recreating various locations in the park. Visitors can follow *ama* divers as they harvest abalone and sea cucumbers on rocky seaweed beds, watch *binchotan* charcoal makers harvest and burn ubame-gashi oak timber, and enjoy many other experiences.

By standing on icons on the floor or placing a hand over those on the walls, visitors can access explanations in their selected language about the animals and plants that live in the areas shown in the video that surrounds them. This lets visitors virtually step inside *satoyama* and *satoumi* ecologies and watch how people use and sustainably manage the resources of Ise-Shima National Park.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

ビクターセンターの展示

伊勢志摩国立公園には、伝統的な里山と里海の景観が保存されています：里山・里海は何世紀にもわたって人間の活動が持続可能かつ生産的な方法で自然に溶け込んできた森林および海岸地域です。横山ビクターセンターでは、このような繋がりを4面スクリーンシアターなどの直感的な体感型の展示で紹介しています。

壁面に設置された常設展示パネルは、伊勢志摩国立公園についての主要なトピックをカバーしています。パネルのひとつでは、宮域林と呼ばれる伊勢神宮を取り囲む神聖な森から入り組んだリアス海岸とモザイクを織りなす島々にいたるまで、国立公園の地理が解説されています。別のパネルには、公園内に生息する動植物についての情報が書かれています。3枚目のパネルは、マウンテン・トレッキングや焼いた魚介類を食べながら海女さんから伝統的な生活様式の話や機会などのアクティビティを紹介しています。ホールの中央にある「シマ」にも、他のトピックの展示があります。

館内には売店、休憩スペース、そして小さな資料コーナーがあります。時々開催されるクラフト体験やVR体験についての詳細はインフォメーションカウンターで案内しています。

シアタールーム

シアタールームでは、伊勢志摩国立公園の自然環境についてより体感的に学ぶことができます。壁3面と床面に動画が映し出され、国立公園内のさまざまな場所が再現されます。海女さんたちが藻場の岩面でアワビやナマコを採る様子を追ったり、備長炭を作る職人がウバメガシを伐り出して焼いている様子を見たりと、さまざまな体験が楽しめます。

床のアイコンの上に立つ、あるいは壁のアイコンに触れると、周囲に映るこの地域に生息する動植物の映像についての解説を選択した言語で視聴できます。これにより、来館者は里山や里海の生態系に仮想的に足を踏み入れ、人々が伊勢志摩国立公園の資源をどのように活用し、持続的に管理しているかを見ることができます。

地域番号	022	協議会名	屋島地域多言語解説検討協議会	
解説文番号	タイトル	ワード数	想定媒体	
022-001	屋島 / 高松のランドマーク	-250 ワード	Webサイト	
022-002	屋島 / 登り方：徒歩	-250 ワード	Webサイト	
022-003	屋島 / 登り方：徒歩：遍路道	-250 ワード	Webサイト	
022-004	屋島 / 登り方：車	-250 ワード	Webサイト	
022-005	屋島 / 屋島ケーブルカーの歴史	-250 ワード	Webサイト	
022-006	屋島 / 塩田の歴史	-250 ワード	Webサイト	
022-007	屋島 / 相引川	-250 ワード	Webサイト	
022-008	屋島 北嶺 / 長崎の鼻	-250 ワード	Webサイト	
022-009	屋島 北嶺 / 遊鶴亭	-250 ワード	Webサイト	
022-010	屋島 北嶺 / 遊鶴亭までの遊歩道	-250 ワード	Webサイト	
022-011	屋島 北嶺 / 千間堂跡	-250 ワード	Webサイト	
022-012	屋島 北嶺 / ビューポイントとしての魚 見台	-250 ワード	Webサイト	
022-013	屋島 南嶺 / 屋嶋城跡	-250 ワード	Webサイト	
022-014	屋島 南嶺 / 屋島寺：概要	-250 ワード	Webサイト	

022-015	屋島 南嶺 / 屋島寺：宝物館	-250 ワード	Webサイト
022-016	屋島 南嶺 / 屋島寺：菘山大明神と屋島 稲荷	-250 ワード	Webサイト
022-017	屋島 南嶺 / 獅子の霊巖：かわらけ投げ	-250 ワード	Webサイト
022-018	屋島 南嶺 / 獅子の霊巖：夕景、夜景	-250 ワード	Webサイト
022-019	屋島 南嶺 / 屋島山上交流拠点：概要	-250 ワード	Webサイト
022-020	屋島 南嶺 / 屋島山上交流拠点：パノラ マ展示	-250 ワード	Webサイト
022-021	屋島 南嶺 / 新屋島水族館	-250 ワード	Webサイト
022-022	牟礼 / 概要	-250 ワード	Webサイト
022-023	牟礼 / 洲崎寺	-250 ワード	Webサイト
022-024	牟礼 / 祈り石・駒立岩	-250 ワード	Webサイト
022-025	牟礼 / 五剣山	-250 ワード	Webサイト
022-026	牟礼 / 八栗寺	-250 ワード	Webサイト
022-027	庵治 / 概要	-250 ワード	Webサイト
022-028	庵治 / 庵治石	-250 ワード	Webサイト

022-001

Yashima's Place in the Landscape of Takamatsu

屋島地域多言語解説検討協議会

【タイトル】 屋島 / 高松のランドマーク

【想定媒体】 Web サイト

できあがった英語解説文

Yashima's Place in the Landscape of Takamatsu

Yashima's distinctive flat top has made the mountain a landmark since ancient times. It was considered both a sacred site and a defense lookout post long before the city of Takamatsu existed. Today, the plateau attracts visitors from around the world with its sweeping views of the Seto Inland Sea, and its eye-catching profile holds a special place in the landscape of the city. For many local residents, Yashima is a symbol of home and of safety at sea.

Yashima is visible from almost anywhere in Takamatsu. By day, it appears as a large green park in the sky beyond the city's high-rise buildings. By night, the mountain looms on the horizon and shields the city from sea winds. On rainy days, Yashima can rapidly become shrouded in mist, which causes difficulties for pilgrims and hikers but makes the plateau look beautiful from a distance. In autumn the foliage of the forested mountain bursts into brilliant color, and in winter its landscape is occasionally dusted with snow.

Yashima looks different depending on the angle from which it is viewed. When seen from the north or south, the flat top is obscured and it looks conical, like a typical mountain. The best vantage point from which to admire Yashima's distinctive plateau silhouette is the sea. Fine views of its majestic form can be enjoyed from the ferries that travel from Takamatsu to islands in the Inland Sea and as far as the city of Kobe..

上記解説文の仮訳（日本語訳）

高松の風景の中の屋島

屋島は、その独特の平坦な地形から、古くからランドマークとして親しまれてきた。高松市が誕生する遙か前から、屋島は神聖な場所であり、防衛の要所でもあった。現在、瀬戸内海の眺望を求めて世界中から観光客が訪れているが、その中でもこの台地は、その目を惹く見た目から高松の風景の中で特別な存在となっている。多くの地元の人々にとっては故郷の証であり、航海安全の象徴でもある。

屋島は高松市内のほぼどこからでも見える。昼間は、高松市内の高層ビルの後ろにある、空に浮かぶ大きな緑の公園のようだ。夜になると、その遠くに見える姿が街に迫り、海風を遮る。雨の日には急に霧が発生し、お遍路さんやハイカーにとっては大変なことになるが、遠くから見ると屋島はとても美しい。秋には山の木々が燃えるような色に染まり、冬にはたまに雪が積もることもある。

高原の形は、見る角度によって変わる。北や南から見ると、頂上の平らな部分が見えなくなり、普通の円錐形の山のように見える。屋島の独特な台地のシルエットを眺めるのに最も適した場所は海である。高松から瀬戸内海の島々や神戸までへ向かうフェリーに乗れば、屋島の優雅なフォルムを堪能することができる。

022-002

Walking Trails Up Yashima

屋島地域多言語解説検討協議会

【タイトル】 屋島 / 登り方 : 徒歩

【想定媒体】 Web サイト

できあがった英語解説文

Walking Trails Up Yashima

There are four main walking trails to the top of Yashima, each with its own landmarks and points of interest.

The most popular path is the paved *henromichi* pilgrimage route, which begins near Katamoto Station and leads to Yashimaji Temple. The path is approximately 1.5 kilometers long and the walk takes roughly 30 minutes one way. This is the route favored by travelers undertaking the 88-temple Shikoku Pilgrimage, and it has many sites connected with the Buddhist priest Kukai (774–835), who inspired the pilgrimage. Among these is the Kajisui (“incantation water”) at the base of Yashima, a natural spring that is said to have burst from the ground when Kukai prayed for water. The *henromichi* ends at the gate of Yashimaji Temple.

On the north side of Yashima is the steeper Hokurei Tozando (Northern Summit Trail), which leads from a spot near the Nagasaki no Hana promontory up to the Yukakutei lookout. This 1.5-kilometer trail takes about 30 minutes to climb, but the ground can be uneven, so it is not recommended for all. Along the way, the trail provides views of Mt. Goken and several of the islands in the Seto Inland Sea, including Naoshima. At the top, the Yukakutei commands a panorama of the islands and the sea.

Visitors interested in history may wish to climb the mountain via the Kyo Henromichi (Old Pilgrimage Road), which begins on the east side of Yashima, beside Yashima Higashi Elementary School. Like the modern pilgrimage route, this 1.8-kilometer trail ends at Yashimaji Temple. Along the 40-minute trail are a shrine to Emperor Antoku (1178–1185), the young monarch who reigned during the Genpei War (1180–1185), and a monument to Sato Tsugunobu, a warrior who sacrificed his life for his commander

during the Battle of Yashima in 1185. The trail is often used to descend the mountain by pilgrims traveling from Yashimaji Temple to Yakuriji Temple, the next stop on the Shikoku Pilgrimage route.

Yashima Nishi Kodo (West Yashima Old Road) is the longest and most difficult of the trails. The 2-kilometer route begins in a park on the west side of Yashima, and the trek to the summit takes around 40 minutes. It is steep and uneven at points, but has several lookout spots with views over the city of Takamatsu.

The Yashima Skyway, the road for vehicles to the top of Yashima, is also open to pedestrians.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

屋島山頂への散策コース

屋島の頂上までは、主に4つの散策コースがあり、それぞれに景勝地や名所がある。

最もポピュラーなのは、湊元駅近くから始まる舗装された遍路道で、屋島寺まで続いている。片道約1.5kmで、所要時間は約30分。このルートは、有名な四国八十八ヶ所巡礼のお遍路さんが好んで通る道であり、巡礼のきっかけとなった僧侶空海（774-835）ゆかりの地が点在する。屋島のふもとには、空海が水を求めて祈ったときに地中から湧き出てきたという自然の湧き水「加持水」がある。遍路道は屋島寺の山門で終わる。

屋島の北側には、より険しい北嶺登山道があり、長崎の鼻の近くから遊鶴亭の展望台まで続いている。1.5kmのコースで、所要時間は約30分だが、地面が凸凹しているので、誰にでもおすすめできる訳ではない。道中、五剣山や直島などの瀬戸内海の島々を眺めることができる。頂上の遊鶴亭からは、島々や海のパノラマが見渡せる。

歴史好きの旅行者は屋島の東側、屋島東小学校の近くから始まる「旧遍路道」を使って登山するのが良いかもしれない。現代の巡礼路と同様、この1.8キロの道の終点は屋島寺だ。40分ほど歩くと、源平合戦（1180-1185）の際に若くして即位した安徳天皇（1178-1185）を祀る神社や、1185年の屋島の戦いで指揮官のために命を捧げた武士、佐藤継信の記念碑がある。屋島寺から四国遍路の次の目的地である八栗寺に向かうお遍路さんが、下山する際によく利用する道でもある。

屋島西古道は、この4つの中で最も長く、最も難しいコースである。屋島の西側にある公園から始まる2キロのコースで、山頂までは約40分かかる。急で凸凹した坂道が続くが、高松市内を一望できる展望スポットがいくつもある。

022-003

The 88-Temple Pilgrimage in the Yashima Area

屋島地域多言語解説検討協議会

【タイトル】 屋島 / 登り方 : 徒歩 : 遍路道

【想定媒体】 WEBサイト

できあがった英語解説文

The 88-Temple Pilgrimage in the Yashima Area

Shikoku is famous for the 88-temple Shikoku Pilgrimage, a circular route around the island that takes pilgrims to temples associated with the Buddhist priest Kukai (774–835). There are five Shikoku Pilgrimage temples in the city of Takamatsu, three of which are on or near Yashima: Ichinomiya Temple, Yashimaji Temple and Yakuriji Temple.

Ichinomiya Temple in central Takamatsu is the 83rd temple on the pilgrimage route. It was established during the Taiho era (701–704), and Kukai himself is said to have carved the temple's main object of worship. Near the main hall (*hondo*) is a small stone shrine with an image of Yakushi Nyorai, the Buddha of medicine and healing. According to legend, if a person with a history of bad deeds puts their head inside the shrine, the stone doors will close and their head will be stuck.

The next temple, Yashimaji, is the 84th stop on the Shikoku Pilgrimage. It is located at the top of Yashima and can be reached by taking the paved *henromichi* pilgrimage route that begins near Katamoto Station. Along the way there is a well that is fed by a natural spring. Known as Kajisui (“incantation water”), the spring is said to have gushed forth when Kukai became thirsty and prayed for water, and it has not stopped flowing since. A stone monument beside the well features the Sanskrit characters *a* and *un*, together signifying the sum of all things, and is believed to have been carved by Kukai himself. Further up the path are statues of Jizo, a Buddhist deity who protects travelers. At the entrance to Yashimaji Temple is a guestbook for pilgrims to record their visits.

Yakuriji Temple is the 85th temple on the pilgrimage and is about 5.4 kilometers from

Yashimaji Temple—around a two-and-a-half-hour walk. It is located just across the Aibiki River from Yashima, halfway up Mt. Goken, and can be reached on foot or via cable car from the base of the mountain. The temple gets its name from eight chestnut trees (“ya” for eight, “kuri” for chestnut) that are believed to have been planted on the grounds by Kukai. Yakuriji Temple offers a clear view of Yashima.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

屋島地域での八十八ヶ所巡礼

四国は、仏教の僧侶空海（774-835）ゆかりの寺院を巡る四国八十八ヶ所巡礼で有名である。高松市には5つの四国遍路の寺院があり、そのうちの3つが屋島かその近くにある。一宮寺、屋島寺、八栗寺だ。

高松市中心部にある一宮寺は、遍路道の83番目の札所。大宝年間（701～704年）に創建され、空海自身が本尊を彫ったといわれている。本堂の近くには小さな石の祠があり、その中には薬師如来の像がある。悪人が祠の中に頭を入れると、石の扉が閉まり、頭が抜けなくなるという伝説がある。

次、84番目の屋島寺は屋島山頂にある。舗装された遍路道で寺に登るルートは、湊元駅付近から始まる。その途中には、自然の湧き水を利用した井戸がある。空海が喉の渇きを感じて祈ったところ、水が湧き出たと言われている「加持水」である。それ以来、湧き水が止まったことが一度もないとも言われている。井戸の横にある石碑には、空海が彫ったと信じられている、万物の全てを意味するサンスクリット語の「阿」と「吽」の文字が刻まれている。さらに遍路道を登っていくと、旅人を守るお地藏さんに会う。八島寺の入り口には、巡礼者が訪れたことを記録するためのゲストブックがある。

85番札所の八栗寺は、屋島寺から歩いて約2時間30分、約5.4キロのところにある。屋島から相引川を渡り、五剣山の中腹に位置する八栗寺は、徒歩または山麓からのケーブルカーで行くことができる。寺の名前は、空海が境内に植えた8本の栗の木に由来している。八栗寺からは屋島が一望できる。

022-004

Yashima Skyway

屋島地域多言語解説検討協議会

【タイトル】 屋島 / 登り方 : 車

【想定媒体】 WEBサイト

できあがった英語解説文

Yashima Skyway

The Yashima Skyway is the only paved road for cars going to the top of Yashima. The 3.8-kilometer road begins near Kotoden-Yashima Station and leads to the paid visitor parking lot on the mountain's south ridge, beside Yashimaji Temple. The journey takes roughly five minutes, and the road affords sweeping views of the Seto Inland Sea and Yashima's lush vegetation, as well as Mt. Goken and the old battlefield where the Battle of Yashima (1185) took place. A regular bus service runs between JR Yashima Station and the parking lot via Kotoden-Yashima Station and the Shikoku Mura bus stop. The road is also open to cyclists and pedestrians.

The Yashima Skyway is the fastest way to reach the summit of Yashima, and is also the best option for visitors hoping to catch the sunset from the Shishi no Reigan lookout, as the parking lot remains open until 10 p.m. Many of Yashima's main points of interest are conveniently accessible from the end of the Yashima Skyway, including Yashimaji Temple, the New Yashima Aquarium, and Shishi no Reigan.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

屋島スカイウェイ

屋島スカイウェイは、屋島の頂上を目指す車にとって唯一の舗装道路である。琴電屋島駅からの近くから南嶺にある屋島寺の横の有料駐車場までは約3.8kmの道のりだ。約5分のドライブの途中、瀬戸内海や屋島の豊かな植生、五剣山、さらには屋島の戦い（1185年）の古戦場までを一望できる。また、JR屋島駅と駐車場を結ぶ定期バスも運行されており、琴電屋島駅、四国村バス停を經由している。屋島スカイウェイは自転車や歩行者にも開放されている。

屋島山頂への最短ルートであるだけでなく、「獅子の霊巖」からの夕日を見ようとする人にとっても、午後10時まで駐車場が利用できるのが、最適な選択肢となる。スカイウェイの終着点からは屋島寺、新屋島水族館、獅子の霊巖など、多くの屋島の観光名所が簡単にアクセスできる。

022-005

Yashima Cable Car

屋島地域多言語解説検討協議会

【タイトル】 屋島 / 屋島ケーブルカーの歴史

【想定媒体】 WEBサイト

できあがった英語解説文

Yashima Cable Car

The Yashima Cable Car became one of the oldest cable cars in Japan when it opened for business in 1929. It was designed to take pilgrims and tourists from the foot of Yashima up to Yashimaji Temple and the Shishi no Reigan lookout, and was the only form of public transportation on the mountain at the time. During World War II, service was suspended and parts of the track were removed in 1944. The cable car reopened in 1950 but its use declined after the opening of a paved road for cars on Yashima. In 2004, service was once again suspended, and the line was permanently closed in 2005.

Both the top station on the south ridge and the bottom station (located near Omiya Hachiman Shrine), along with the tracks and the two cable cars, have been left in place. The cable cars are parked at the bottom station. The top station building's art deco-inspired facade recalls the cable car's history and contrasts with the wild vegetation slowly enveloping it.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

屋島ケーブルカー

日本最古のケーブルカーのひとつである屋島ケーブルカーは、1929年に開業した。屋島の麓から屋島寺や獅子の霊巖まで、巡礼者や観光客を運ぶために作られたこのケーブルカーは、当時、屋島で唯一の公共交通機関だった。第二次世界大戦中の1944年には運行が停止し、線路の一部も撤去された。1950年には再開されたが、屋島で自動車用の舗装道路が開通すると、ケーブルカーの利用者は減少。2004年には再び運行を停止し、2005年には廃線となった。

の姿をとどめている。下の駅には2台のケーブルカーが停まっている。山上駅の建物は、ケーブルカーの歴史を感じさせるアールデコ調のファサードで、ゆっくりと包み込む大自然とのコントラストを見せている。

022-006

Salt Farming in Yashima

屋島地域多言語解説検討協議会

【タイトル】 屋島 / 塩田の歴史

【想定媒体】 WEBサイト

できあがった英語解説文

Salt Farming in Yashima

The region around the Seto Inland Sea has long been famous for its salt production, and salt from Kagawa remains highly prized for its flavor and mineral content.

The region that is now Kagawa Prefecture, along with neighboring regions, has been producing salt since the Middle Yayoi period (100 BCE–100 CE). In Yashima, production began in the Late Yayoi period (100–300 CE), when people started boiling water from the Seto Inland Sea in clay pots to extract salt. In the Uro area, on the west coast of Yashima, fragments of earthenware used for salt production can still be found at sites like Unoha Shrine.

Large-scale salt production using salt pans became common by the middle of the Edo period (1603–1867), and land off the southwestern shore of Yashima was reclaimed and used for salt panning. The traditional salt industry around Yashima slowly declined in the twentieth century, and the last salt farms closed in 1971. Salt is still produced using more modern methods, however, in other parts of Kagawa Prefecture.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

屋島の塩づくり

瀬戸内海周辺は塩の産地として昔から有名だが、中でも香川県産の塩は、その豊かな風味とミネラル分が今も高く評価されている。

現在、香川県と呼ばれている地域は、近隣の地域とともに、弥生時代中期（紀元前100年～100年）から塩の生産に携わってきた。屋島で塩づくりが始まったのは弥生時代後期（100～300年）で、瀬戸内海の水を土鍋で煮て塩を取るようになった。屋島の西海岸にある浦生地区で

は、今でも鵜羽神社などに製塩用の土器の跡が見ついている。

江戸時代（1603～1867）の中頃になると、塩田を利用した大規模な製塩が行われるようになり、当時は海中にあった屋島の南西部の海岸を埋め立てて塩田とした。

屋島周辺の伝統的な製塩業は20世紀に入ると徐々に衰退し、最後の塩田は1971年に閉鎖された。しかし、香川県の他の地域では、より近代的な方法で塩が今も生産されている。

022-007

Aibiki River

屋島地域多言語解説検討協議会

【タイトル】 屋島 / 相引川

【想定媒体】 WEBサイト

できあがった英語解説文

Aibiki River

The Aibiki River is a five-meter-wide channel separating Yashima from the island of Shikoku. As its name implies, Yashima (“roof island”) was once an actual island in the Seto Inland Sea. It was prized as a strategic site for its easily defensible terrain and its views of approaching ships. The Aibiki River also separates Yashima from Mt. Goken and the town of Mure to the east. In 1637, Ikoma Takatoshi (1611–1659), the daimyo lord of Takamatsu at the time, ordered landfill work to develop new fields that ultimately connected Yashima to Shikoku. However, a later ruler, Matsudaira Yorishige (1622–1695), wanted Yashima to once again be separated from the mainland, and in 1647, the Aibiki River was dug for this purpose.

Both the eastern and western ends of the Aibiki River connect with the Seto Inland Sea. Before the river was dug, the water in the shallows into which it now empties would flow back into the sea at low tide, going in both directions and creating a ford. This phenomenon is thought to have led to the river being named *aibiki*, or “mutual pulling.” Another theory about the name is that it was inspired by the Battle of Yashima (1185), which was fought between the Taira and Minamoto clans. The battle took place at Dan no Ura, located to the east, near the current mouth of the river. In this explanation, “mutual pulling” refers to the fact that neither side wanted to give in during the hard-fought battle. As the river now has automatic tide gates, its flow is no longer linked to the sea. Local residents, however, like to joke that the Aibiki River allows you to cross the sea in just a few steps.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

相引川

相引川は、屋島と四国を隔てる5メートルほどの水路である。屋島（"屋根の島"）はその名の通り、かつては瀬戸内海に浮かぶ独立した島だった。船の接近を見通すことができ、防御しやすい地形であることから、戦略的な場所として珍重されていた。また、屋島は相引川によって、東側の五剣山や牟礼の町と隔てられている。1637年に行われた埋め立て工事は、当時の高松藩主・生駒高俊（1611-1659）が新田を開くために命じたもので、結果的に屋島と四国を結んだ。しかし、後の統治者である松平頼重（1622-1695）は屋島を再び本土から切り離すことを望み、1647年に相引川がこのために掘られたのだ。

相引川の東端と西端は、ともに瀬戸内海に接している。川になる前は、干潮時になると浅瀬の水が海に逆流し、両方向に流れて浅瀬になっていた。この現象から「相引」という名前がついたと考えられている。また、現在の河口付近の東に位置する壇ノ浦で行われた平氏と源氏の「屋島の戦い」（1185年）に由来するという説もある。この説でいう「引き合い=相引」とは、どちらも譲らない苦しい戦いのことである。現在、川には自動開閉式のタイドゲートが設置されているので、流れが海に左右されることはない。しかし、地元では「相引川は数歩で海を渡ることができる」というジョークがある。

022-008

Nagasaki no Hana

屋島地域多言語解説検討協議会

【タイトル】 屋島 北嶺 / 長崎の鼻

【想定媒体】 WEBサイト

できあがった英語解説文

Nagasaki no Hana

Nagasaki no Hana (“Nagasaki’s nose”) is the name of the northernmost tip of Yashima. It is a short promontory extending into the Seto Inland Sea, beside a secluded white beach. There is a 30-minute walking trail leading from Nagasaki no Hana up to the Yukakutei lookout. From most angles, the top of Yashima appears clearly as a wide plateau, but when viewed from Nagasaki no Hana, it looks like a pointed peak on top of which the Yukakutei observation deck appears to be perched.

After the United States demanded that Japan open to trade with Western countries in 1853, the Tokugawa shogunate decided to modernize its naval defenses. In 1863, the shogunate ordered the daimyo lord of Takamatsu to have an artillery battery built on Nagasaki no Hana to protect the port of Takamatsu. The three-story battery was armed with six guns. Although the installation itself is long gone, the earthworks that the battery stood on are still visible.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

長崎の鼻

「長崎の鼻」とは、屋島の最北端の地名である。瀬戸内海に突き出た短い岬で、人里離れた白砂の海水浴場のそばにある。長崎の鼻から遊鶴亭という展望台までは、約30分の遊歩道が整備されている。多くの角度から屋島の頂上は広い台地のように見えるが、長崎の鼻から見ると「遊鶴亭」は尖った山の頂上にあるように見える。

1853年、アメリカが日本に西洋貿易の開放を要求した後、徳川幕府は日本の海防の近代化を決定した。1863年、幕府は高松藩主に命じて、高松港を守るための砲台を長崎の鼻に作らせた。3階建てのこの砲台には6門の大砲が搭載されていた。施設自体はなくなってしまったが、砲台を置いていた土塁は今も残っている。

022-009

Yukakutei

屋島地域多言語解説検討協議会

【タイトル】屋島 北嶺 / 遊鶴亭

【想定媒体】WEBサイト

できあがった英語解説文

Yukakutei

The Yukakutei (“bower where cranes play”) observation deck on the north ridge of Yashima is considered one of the mountain’s three most scenic lookouts, along with the Shishi no Reigan and Dankorei ridges. The Yukakutei offers panoramas of the Seto Inland Sea.

Many of the area’s best-known islands are visible from the Yukakutei. Straight ahead from the lookout are Oshima, Teshima, and Shodoshima, to the left are the twin islands of Ogijima and Megijima, and beyond them lies the famous art island of Naoshima, known for its museums and outdoor displays of artworks. All these islands, as well as Yashima itself, are part of Setonaikai National Park. Yashima’s close proximity to the other islands makes it an ideal starting point for a visit to the Inland Sea.

The lookout deck is a modernist white circular platform with a round roof, supported by a single central pillar. Around the base of the pillar is a circular bench. The structure is designed not to obscure or compete with the view.

The Yukakutei is accessible on foot from the visitors’ parking lot on the south ridge or via a walking trail that leads up from the northern edge of the island, near the Nagasaki no Hana promontory. Part of the path is lined with *ubame-gashi* oak trees, which form a canopy over the walkway.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

遊鶴亭

屋島の北嶺にある「遊鶴亭」（“鶴が遊ぶ亭”）という展望台は、「獅子の霊巖」「談古嶺」と並ぶ屋島三展望台のひとつ。遊鶴亭からは瀬戸内海が一望できる。

展望台からは瀬戸内海の有名な島々がたくさん見える。正面には大島、豊島、小豆島、左手には男木島と女木島の「双子島」、その先にはアートの島として有名で、美術館や野外アートが点在する直島が見える。これらの島々は、屋島を含む瀬戸内海国立公園に含まれている。屋島が他の島々に近いため、瀬戸内海観光の理想的な出発点となっている。

展望台は、モダニズムを感じさせる白い円形の屋根を持つ台で、中央の1本の柱に支えられている。柱の根元には円形のベンチが置かれている。この構造は、景色を妨げないように設計されている。

遊鶴亭は、南嶺にあるビジター用の駐車場から歩いて行くことができる。また、島の北端、長崎の鼻の岬の近くにある遊歩道から登ることもできる。遊歩道の一部にはウバメガシが植えられており、天蓋を形成している。

022-010

Trail to Yukakutei

屋島地域多言語解説検討協議会

【タイトル】 屋島 北嶺 / 遊鶴亭までの遊歩道

【想定媒体】 WEBサイト

できあがった英語解説文

Trail to Yukakutei

The 2.4-kilometer trail to the Yukakutei lookout, which is noted for its panoramas of the Seto Inland Sea, begins near the visitors' parking lot on the south side of Yashima. It takes roughly 30 minutes to reach the lookout, which is on Yashima's north ridge. At Sengendo Square along the way, the trail splits into three paths, each offering different views of Yashima's terrain.

A few hundred meters from Sengendo Square, the trails converge again and *ubamegashi* oak trees flank the path, their curved trunks and branches forming a canopy over it. The trees naturally grow into this bowing shape as a result of the strong wind at the top of Yashima. The scenery is particularly striking in spring and summer, when the trees are at their greenest.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

遊鶴亭までの遊歩道

約2.4キロの遊歩道が屋島の南側にある観光客用の駐車場付近と瀬戸内海を一望できる展望台として有名な遊鶴亭を結び、約30分で北嶺にある遊鶴亭に到着する。千間堂広場で道は3つに分かれ、それぞれに異なる屋島の景色を楽しむことができる。

千間堂広場から数百メートル進むと、再び道が合流し、ウバメガシの木が道の両側に立ち並び、幹や枝が曲がって天蓋のようになっている。屋島の頂上では風が強いため、自然にこのような形になったのだという。特に春から夏にかけては、木々の緑が最も鮮やかな時期で、その風景はとても印象的だ。

022-011

Sengendo Temple Site

屋島地域多言語解説検討協議会

【タイトル】 屋島 北嶺 / 千間堂跡
【想定媒体】 WEBサイト

できあがった英語解説文

Sengendo Temple Site

The Sengendo Temple site, on the north ridge of Yashima, is believed to be where the Chinese Buddhist monk Jianzhen (Ganjin in Japanese; 688–763) established the predecessor of Yashimaji Temple in 754. The temple was moved to its current location on the south side of the plateau by the priest Kukai (774–835), who also converted it to a temple of the Shingon school of Buddhism.

An archaeological dig at the Sengendo Temple site in 2000 revealed the remains of foundation stones typically used as a base for pillars when building temples. Three decorative earthenware jars with multiple spouts of the kind used at Buddhist altars were also found, providing more evidence that this was once a sacred site. Archaeologists believe the foundation stones are those of a Buddhist hall. Stone ruins on the west side of the site are believed to be graves constructed in the thirteenth century.

Close to the Sengendo Temple site is Sengendo Square, a green space with restrooms and a gazebo.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

千間堂跡

北嶺に位置する千間堂跡は、754年に中国の僧侶である鑑真（688-763）が屋島寺の前身を創建した時のものと考えられている。その後、815年に空海（774-835）が寺を真言宗に改宗した際に、台地の南側にある現在の場所に移された。

2000年に行われた発掘調査では、寺院を建てる際に柱の土台として使われたと思われる礎石の跡が見ついている。また、仏壇に使われるような複数の注ぎ口を持つ装飾的な土器が3つ発見され、この場所がかつて神聖な場所であったことを示す証拠となった。考古学者は、これらの遺物は仏堂のものであると考えている。跡地の西側にある石の遺跡は、13世紀に作られたお墓と考えられている。

千間堂跡の近くには千間堂広場という緑地があり、トイレやあずまやが設置されている。

022-012

Uomidai Lookouts

屋島地域多言語解説検討協議会

【タイトル】 屋島 北嶺 / ビューポイントとしての魚見台
【想定媒体】 WEBサイト

できあがった英語解説文

Uomidai Lookouts

On the north ridge of Yashima are the sites of four *uomidai* (“fish lookout”), each one commanding a different panorama over the Seto Inland Sea. Originally, the *uomidai* are believed to have been sentry points for an ancient fort, from which guards could see approaching ships. Over time, they also came to be used by local fishermen, who could recognize the location of schools of fish from such signs as rippling water or birds circling above. Signals from the *uomidai* would direct fellow fishers to favorable fishing spots.

The southeastern-most *uomidai*, located near the Sengendo Temple site, faces Yashima Bay, Mt. Goken, and the Mure area, with the Seto Inland Sea to the left. Below the lookout is a small cluster of houses on a spot where a fishing village may once have stood. Also visible from the site is the cove where, in the lead-up to the famous Battle of Yashima in 1185, the Taira clan hid their ships.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

魚見台というビューポイント

屋島の北嶺には4つの「魚見台」があり、それぞれから違う方向から瀬戸内海を一望することができる。魚見台は、古代の屋島の砦が船の接近を確認するための見張り台として使われていたと考えられている。その後、地元の漁師たちは魚見台に立って、大きな波紋、魚影や鳥の鳴き声など、魚の気配を察知し、いい漁場がどこにあるか仲間に合図を送っていた。

千間堂跡の近くにある南東の魚見台は屋島湾、五剣山、牟礼地区に面し、左手には瀬戸内海が広がっている。魚見台の下には、かつて漁村があったと思われる場所に小さな家が集まっている。また、有名な1185年の屋島の戦いの際に、平家が船を隠したとされる入り江も見渡せるようになっている。

022-013

Yashima Castle Site

屋島地域多言語解説検討協議会

【タイトル】 屋島 南嶺 / 屋嶋城跡

【想定媒体】 WEBサイト

できあがった英語解説文

Yashima Castle Site

Yashima Castle was built in 667 and was one of the earliest structures on the island. It is mentioned in the *Nihon shoki* (completed in 720), the oldest official record of Japanese history, but the site was identified only in 1998.

The castle was established as part of a network of forts built to guard against an invasion by the kingdoms of Tang China and Silla on the Korean Peninsula—an attack that never came. At the time the fort was built, Yashima was completely separated from mainland Shikoku, and it had a commanding view of the sea. Unlike the typical castles of later periods, the fort's layout and stone foundations, including a roughly six-meter-high stone wall, suggest it was built in the rustic style of Korean forts.

The fort's gate on the southern slope of Yashima faces the city of Takamatsu. It has been excavated, restored, and opened to the public. The gate itself is 2.5 meters above the approach, and anyone attempting to enter must use a ladder. There is a second entrance at right angles to the main gate, creating a bottleneck for would-be attackers, called an *ojo*.

The fort was designed to take maximum advantage of its environment. The walls span approximately 7 kilometers, and it is thought that only 10 percent of the walls were artificial. The rest likely incorporated natural ridges and rock formations, and some of the modern-day walking trails on Yashima are thought to run on top of what were once fort ramparts.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

屋嶋城跡

屋島で最も古い史跡の一つである屋嶋城は、667年に築城された。日本で最も古い正式な歴史書である「日本書紀」（720年）にも記載されているが、1998年になって城の遺構が特定された。

屋嶋城は、唐や朝鮮半島の王国だった新羅が侵攻してきたときに備えて築かれた城の一つである。しかし、想定していた攻撃は来なかった。当時の屋島は四国の本土とは完全に分離していたため、城からは海が一望できた。屋嶋城は、後の時代の一般的な城とは異なり、配置や高さ約6メートルのものを含む石垣は当時の朝鮮半島の城のような素朴な作りになっている。

城門は屋島の南嶺に位置し、高松市に面している。発掘され、復元され、一般に公開されている。門自体は2.5メートルの高さの尾根の上にあるため、梯子を使って入ることになる。また、正門と直角の位置に2つ目の入口があり、「甕城」と呼ばれる攻め手のネックになっている。

城は、その環境を最大限に利用するように設計された。城壁の長さは約7キロにも及ぶが、人工的に作られたものは全体の1割程度と言われている。残りは屋島の自然の尾根や岩を利用しているようで、屋島の現在の遊歩道の中には城壁の上に乗っているものもある。

022-014

Yashimaji Temple

屋島地域多言語解説検討協議会

【タイトル】屋島 南嶺 / 屋島寺 : 概要

【想定媒体】WEBサイト

できあがった英語解説文

Yashimaji Temple

Yashimaji Temple is one of the most eye-catching sites on Yashima. The temple is believed to have been founded in 754 at a location on the north side of the mountain by the Chinese monk Jianzhen (Ganjin in Japanese; 688–763), who established the Ritsu school of Buddhism in Japan. In the early ninth century, the temple was converted to a Shingon Buddhist sanctuary by the priest Kukai (774–835), who also had the temple moved to its current location on the south side of the plateau. The temple is the 84th stop on the 88-temple Shikoku Pilgrimage.

Kukai is said to have carved the temple's main object of worship, a statue of the Thousand-Armed Kannon, the bodhisattva of compassion. The statue was originally kept in the main hall (*hondo*) but is now on display in the temple museum. The statue and the main hall building, as well as the temple bell dating to 1223, are designated Important Cultural Properties.

Also on display in the museum are Buddhist sculptures, along with artifacts and items relating to the Battle of Yashima, which took place in 1185. Beside the main hall is a shrine to Minoyama Daimyojin, a legendary *tanuki* (raccoon dog) spirit said to be able to take any form.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

屋島寺

屋島寺は屋島で最も目を引くスポットの一つである。754年、日本に仏教の律宗を開いた中国の僧・鑑真（688-763）が屋島の北側に創建したとされる。9世紀初頭に僧侶の空海（774-835）によって真言宗の寺院に改められ、さらに台地の南側の現在の場所に移された。四国八十八ヶ所お遍路の84番目の札所である。

本堂に安置されていた寺の本尊である千手観音像は、空海が彫ったといわれ、現在は宝物館に展示されている。この千手観音像と本堂、1223年の梵鐘は重要文化財に指定されている。

寺院の宝物館には、千手観音像のほか、仏像、1185年に起きた屋島の戦いに関する資料などが展示されている。本堂の横には、どんな姿にもなれるという伝説のためきの精霊、菘山大明神が祀られている。

022-015

Yashimaji Temple Museum

屋島地域多言語解説検討協議会

【タイトル】 屋島 南嶺 / 屋島寺 : 宝物館

【想定媒体】 WEBサイト

できあがった英語解説文

Yashimaji Temple Museum

The Yashimaji Temple Museum, located beside the main hall (*hondo*), showcases relics and artifacts from the temple's long history. Items include images of Buddhist deities, hanging scrolls, and decorative folding screens (*byobu*).

Many of the exhibits are related to the Battle of Yashima (1185), a key moment in Japanese history when the Minamoto clan defeated the Taira clan in the closing stages of the Genpei War (1180–1185). These include two hanging picture scrolls by Kano Tanshin (1653–1718), which together form a single scene from the battle. The scrolls depict the Minamoto warrior Nasu no Yoichi (c.1169–c.1232) shooting an arrow at a fan held aloft on one of the retreating Taira ships.

Also on display are white banners donated by Yoichi's descendants. These are not objects of surrender, but rather battle standards flown by the Minamoto clan during the war.

The museum houses the temple's Thousand-Armed Kannon statue, believed to have been carved by the priest Kukai (774–835). In addition, there is a famous folding screen painted by Tosa Mitsuoki (1617–1691), which depicts the Battle of Yashima itself, as well as a number of other hanging picture scrolls.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

屋島寺宝物館

屋島寺宝物館は、本堂のすぐそばにあり、寺の長い歴史の中で蓄積されてきたさまざまな重要な遺物や工芸品を展示している。仏像や掛け軸、屏風などが含まれている。

展示品の多くは、源平合戦（1180～1185年）の終盤に源氏が平氏を破った日本史の重要な局面である屋島の戦い（1185年）に関連するものである。狩野探信（1653-1718）の2枚の絵巻物は、源氏の射手である那須与一（伝1169-1232）が、退却する平氏の船に掲げられた扇に伝説の矢を放つ場面を1つの場面として描いている。

展示品の中には、与一の子孫から寄贈された白い旗もある。この白旗は、降伏を意味するものではなく、源氏が戦時中に掲げていた戦闘用の旗である。

僧侶の空海（774-835）が彫ったとされる屋島寺の千手観音像も宝物館に所蔵されている。さらに、土佐光起（1617-1691）による、屋島の戦いそのものを描いた有名な屏風や様々な掛け軸などもある。

022-016

Minoyama Daimyojin Shrine and Yashima Inari Shrine

屋島地域多言語解説検討協議会

【タイトル】 屋島 南嶺 / 屋島寺 : 蓑山大明神と屋島稻荷

【想定媒体】 WEBサイト

できあがった英語解説文

Minoyama Daimyojin Shrine and Yashima Inari Shrine

A tunnel of red torii gates leads to a small shrine beside the main hall (*hondo*) at Yashimaji Temple. This type of tunnel usually marks the entrance to an Inari shrine, with fox statues on either side of the path. However, the entrance to this shrine is flanked by two large statues of *tanuki* (raccoon dogs). The sanctuary is dedicated to Minoyama Daimyojin, a legendary local spirit who took the form of a *tanuki* but was believed to be able to shape-shift at will. The deity is said to bring good luck in family life and marriage, and to the nighttime entertainment business.

Although Japanese mythology often describes shape-shifting *tanuki* as mischievous, the story goes that Minoyama Daimyojin helped the priest Kukai (774–835) when he became lost in the mist on Yashima. The deity appeared to Kukai disguised as an old man in a cloak and guided him safely to the top of the mountain. This is just one of several stories involving the legendary *tanuki*, who also made an appearance in the Studio Ghibli animated film *Pom Poko* (1994). The plot centers on a group of shape-shifting *tanuki* in Tokyo who band together to stop a new suburban development.

Behind the Minoyama Daimyojin shrine is Yashima Inari Shrine. To reach its tunnel of torii gates, one must first pass a small collection of *tanuki* statues donated by visitors to Yashimaji Temple. The Yashima Inari Shrine is inside a secluded bamboo grove that accentuates the peaceful atmosphere of the location.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

蓑山大明神と屋島稲荷

屋島寺の本堂の横には、赤い鳥居のトンネルが続く小さな祠がある。通常、ここは稲荷神社の入り口で、道の両側にはキツネの像が置かれるはず。しかし、この神社の入り口には、2体の大きなたぬきの像が並んでいる。ここで祀られている蓑山大明神は、たぬきの姿をしているが、自由に変身できると信じられていたこの地の伝説の神様である。家庭生活や結婚、夜の商売などにご利益があると言われている。

日本では変幻自在のたぬきはいたずら好きなイメージがあるが、伝説によると、蓑山大明神は僧侶の空海（774-835）が屋島の霧の中で迷子になったときに助けてくれたそうだ。蓑山大明神は、マントを着た老人の姿で空海の前に現れ、無事に屋島の頂上まで導いたという話である。スタジオジブリのアニメ映画『平成狸合戦ぽんぽこ』（1994）にも登場した伝説のたぬきの物語は他にもある。「ぽんぽこ」では、東京の郊外開発を阻止するために、変身するたぬきたちが協力している。

蓑山大明神の裏手に屋島稲荷神社がある。鳥居のトンネルまでたどり着くには、屋島寺の参拝者が設置したたぬきの像の小さなコレクションの前を通る必要がある。屋島稲荷神社は、奥まった竹林の中にあり、静かな雰囲気を出している。

022-017

Clay Dish Throwing at Shishi no Reigan

屋島地域多言語解説検討協議会

【タイトル】 屋島 南嶺 / 獅子の霊巖：かわらけ投げ

【想定媒体】 WEBサイト

できあがった英語解説文

Clay Dish Throwing at Shishi no Reigan

Shishi no Reigan (“lion’s spirit ridge”) is one of the most-visited lookout points on Yashima. However, it is not only the views over Takamatsu and the Seto Inland Sea that draw crowds to the lookout.

Here, visitors can take part in a tradition called *kawarake nage* (clay dish throwing). A metal hoop is suspended by a wire below the lookout, just above the tree line. Visitors attempt to toss a small, eco-friendly earthenware dish from the ridge down into the sea. The throw is said to bring good luck and ward off evil spirits if the disc goes through the hoop or if it simply flies very far.

The tradition is inspired by the Minamoto clan’s victory in the Battle of Yashima (1185), when the warriors are said to have thrown their round helmets in the air to celebrate. The metal ring is a more recent addition to provide a target for aiming practice. Stalls near Shishi no Reigan sell packs of the locally made dishes for visitors to test their throwing skills.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

獅子の霊巖でのかわらけ投げ

「獅子の霊巖」は屋島で最も人気のある景勝地のひとつだが、訪れる人を魅了するのは、高松や瀬戸内海を見渡せる絶景だけではない。

ここでは「かわらけ投げ」と呼ばれる遊びに参加することができる。展望台の下、樹海のすぐ上には、ワイヤーで吊るされた金属製の輪がある。環境にやさしい小さな陶器の皿を尾根から海に投げ入れるというものだ。輪っかの中に入っても、遠くまで飛んでも、うまく投げられれば幸運と魔除けの効果があるとされている。

これは、源氏が屋島の戦い（1185年）で勝利した際、武士たちが丸い兜を空中に投げて祝ったことに由来すると言われている。輪っかは最近になって付けられたもので、照準を合わせるためのものだ。獅子の霊巖の近くでは、地元で作られた皿をパックにして販売しており、観光客が投擲の腕を試すことができる。

022-018

Sunset and Night Views at Shishi no Reigan

屋島地域多言語解説検討協議会

【タイトル】 屋島 南嶺 / 獅子の霊巖：夕景、夜景

【想定媒体】 WEBサイト

できあがった英語解説文

Sunset and Night Views at Shishi no Reigan

The view from the Shishi no Reigan (“lion’s spirit ridge”) lookout point attracts visitors at any time of the day, but because the ridge faces west, the view is especially striking at sundown. It has been named one of Japan’s “top 100 sunset views.”

From May until mid-September each year, the sun sets directly over the Seto Inland Sea, turning the water and the sky bright shades of orange and yellow. Seen from the ridge, the islands of Megijima and Ogijima are silhouetted by the setting sun, and the renowned art island of Naoshima can be seen behind them.

After dark, the lights of Takamatsu form a sharp contrast with the darkness of the sea. The lights of ferries traveling between Takamatsu and the islands of the Seto Inland Sea appear like lanterns moving across the water.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

獅子の霊巖からの夕景と夜景

「獅子の霊巖」からの眺めはいつ見ても訪れる人を魅了するが、西向きのため、日没時の眺めは特に印象的である。日本の「夕陽百選」にも選ばれている。

毎年5月から9月中旬にかけて、瀬戸内海に沈む夕日が、海と空をオレンジや黄色に染め上げる。尾根から見下ろすと、女木島や男木島が夕日に浮かび上がり、その奥にはアートの島として有名な直島が見える。

日が暮れると、高松の灯りと広大な黒い海のコントラストが美しい。高松と瀬戸内海の島々を行き来するフェリーは、まるで小さな灯籠のように風景の中を行き交っている。

022-019

Yashima Visitor Center

屋島地域多言語解説検討協議会

【タイトル】 屋島 南嶺 / 屋島山上交流拠点：概要

【想定媒体】 WEBサイト

できあがった英語解説文

Yashima Visitor Center

The Yashima Visitor Center is one of the best places to enjoy the view from the heights of Yashima. The center is located beside the New Yashima Aquarium and serves multiple purposes: it is a hub for cultural exchange between visitors and local residents, an observation deck, a local landmark, a gallery, and a terrace. The design competition for the center was won by SUO, a Kyoto-based architectural firm founded by Takashi Suo, and the project was realized through a collaboration between SUO and Style-A, another architectural office.

The building's distinctive, irregularly curved shape is designed to help it blend in with its surroundings while highlighting the nature around it. One side of the building faces the city of Takamatsu and the Seto Inland Sea, with large windows opening out with sweeping views. North of the observation space is the Panorama Exhibition Hall, a gallery that features a panoramic artwork depicting the Battle of Yashima, which took place in 1185. The circular hall affords visitors an immersive 165-degree view of the painting.

The visitor center also has a cafe and gift shop. The entire building can be explored by walking the winding circular path around it, which also encircles a public plaza with several small gardens.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

屋島山上交流拠点

屋島山上交流拠点は、屋島の山頂からの眺めを楽しむのに最適な場所のひとつだ。新屋島水族館の横にあるこのビジターセンターは、多目的に利用されている。訪れた人と地元の人との文化交流の拠点であり、展望台であり、地域のランドマークであり、ギャラリーであり、テラスでもあるという、多面的な役割を果たしている。設計コンペを勝ち抜いたのは、周防貴之氏が設立した京都の建築事務所「SUO」で、プロジェクトはSUOともう一つの建築事務所の「Style-A」のコラボレーションによって実現した。

不規則なカーブを描くユニークな形状の建物は、周囲の環境に溶け込みながらも、自然環境を際立たせるようにデザインされている。建物の片側は高松市と瀬戸内海に面しており、大きな窓からその景色が一望できる。展望スペースの北側には、1185年に行われた屋島の戦いを描いたパノラマアートを展示したギャリースペース「パノラマ展示室」がある。円形のホールでは、絵を165度の角度で見ることができ、没入感を味わうことができる。

また、ビジターセンターにカフェやギフトショップも併設されている。建物全体をぐるりと一周することができ、その中心には広場と複数の小さい緑地が設けられている。

022-020

Yashima Visitor Center: Panoramic Painting

屋島地域多言語解説検討協議会

【タイトル】 屋島 南嶺 / 屋島山上交流拠点：パノラマ展示
【想定媒体】 WEBサイト

できあがった英語解説文

Yashima Visitor Center: Panoramic Painting

The Yashima Visitor Center's Panorama Exhibition Hall is a semicircular gallery inspired by the 360-degree panoramic halls that were popular in Japan in the late nineteenth century. It features a curved panoramic painting, along with three-dimensional objects on the floor. The painting is designed to connect with these objects in a blending of two- and three-dimensional forms of expression. Unlike a regular painting in a frame, the 165-degree panoramic painting is intended to immerse onlookers in the scene.

The artwork's primary motif is the Battle of Yashima, which took place in 1185. It was made by artist Hoshina Toyomi and employs perspective to depict the relationship between humans and nature and to highlight dramatic elements in the battle scene. Such elements include the menacing power of nature, light and darkness, the calm sea, and people's anxiety about nightfall. It is not a complete, historically accurate depiction of the event, but it contains key moments from the battle and there is even a message hidden in the painting for those who look closely.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

屋島山上交流拠点：パノラマ展示

屋島山上交流拠点の「パノラマ展示室」は、19世紀末に日本で流行した360度のパノラマホールをベースにした半円形のギャラリースペースである。曲面のパノラマ絵画や床に置かれている立体オブジェを展示している。絵はこの立体物へとつながるように描かれており、平面と立体表現が連続した作品である。通常の額縁に入った絵画とは異なり、パノラマ絵画は165度の角度から見ることで

き、観客はその光景に没頭することができる。

作品の主要テーマは1185年に起きた屋島の戦いである。アーティストの保科豊巳氏によるもので、遠近法を用いて人間と自然の関係を表現し、戦いの中の様々なドラマを強調する。自然の脅威、光と闇、静かな海、夜の不安といった要素である。完全に歴史的に正確に描かれているわけではないが、戦いの重要な瞬間が見え、よく見ると絵の中にメッセージが隠されていることもある。

022-021

New Yashima Aquarium

屋島地域多言語解説検討協議会

【タイトル】屋島 南嶺 / 新屋島水族館

【想定媒体】WEBサイト

できあがった英語解説文

New Yashima Aquarium

New Yashima Aquarium is a small, family-friendly attraction located on the top of the Yashima mountain, beside the Yashima Visitor Center. It first opened as the Yashima Mountaintop Aquarium in 1969 and underwent large-scale renovations and a name change in 2019. In 1970, it became the first aquarium in the world to install a large acrylic water tank, produced by the Nippura Corporation, headquartered in Miki, Kagawa Prefecture. Nippura's tanks are now used in aquariums around the world, including the Monterey Bay Aquarium in California and the Dubai Aquarium in the UAE.

The aquarium houses an eclectic collection of roughly 150 species in 80 tanks of various sizes. Some of the most popular attractions are the penguins, otters, and two West Indian manatees. New Yashima Aquarium is one of only two facilities in Japan, along with Okinawa Churaumi Aquarium, where visitors can see West Indian manatees.

There are regular shows where the aquarium's seals and bottlenose dolphins perform acrobatic tricks above and below the water. The sea creatures can be viewed up close from a glass-bottomed boat, and feeding sessions for the manatees, penguins, and sea turtles are also offered.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

新屋島水族館

新屋島水族館は、屋島の山頂、屋島山上交流拠点の横にある小さくて家族向けのアトラクションである。1969年に「屋島山上水族館」としてオープンし、2019年に大規模なリニューアルと名称変更を行った。1970年には、世界の水族館で初めて大型アクリル水槽を導入した。この水槽は香川県三木町に本社がある日プラ社によるもので、現在はカリフォルニア州のモンレーベイ水族館やアラブ首長国連邦のドバイ水族館など、世界中の水族館で使用されている。

水族館には大小80の水槽に約150種類の海の生き物が集まっている。その中でも特に人気があるのは、ペンギン、カワウソ、アメリカマナティーだ。屋島水族館には2頭のアメリカマナティーがおり、沖縄美ら海水族館と並んで、日本で2つしかないこの動物を見ることができる施設だ。

アザラシやバンドウイルカが水中や水上でアクロバティックな芸を披露するショーが定期的に行われている。また、ガラス底のボートから海の生き物を間近に見たり、マナティーやペンギン、ウミガメの餌付けに参加したりすることもできる。

022-022

Mure

屋島地域多言語解説検討協議会

【タイトル】 牟礼 / 概要
【想定媒体】 WEBサイト

できあがった英語解説文

Mure

For centuries, the town of Mure and the neighboring town of Aji have been famous for their high-quality granite, which is mined from Mt. Goken. Mure still maintains a strong connection with masonry, sculpture, and art. There are several museums in the area, including the Takamatsu City Stone Museum and venues dedicated to artists and designers such as Isamu Noguchi (1904–1988) and George Nakashima (1905–1990). Both men were active in Mure and produced many artworks here during their careers.

Mure played an important role in the Battle of Yashima, waged in 1185 between the warring Minamoto and Taira clans. The Taira had a fortified palace on Yashima and a large fleet of ships to defend it. However, the Minamoto lit a series of fires along the coast to make it appear that a large army was coming, drawing the Taira ships away. Once the ships were gone, the Minamoto launched an overland attack via Mure.

The battle ended in a decisive victory for the Minamoto, and key moments from the conflict are memorialized in Mure. Places with a connection to the battle include the Inori Iwa (Prayer Rock), which marks the spot where Nasu no Yoichi (c.1169–c.1232), a samurai who fought for the Minamoto, is said to have stopped to pray before shooting an arrow at a retreating Taira ship. On the ship was a court lady who was taunting the Minamoto troops by waving a fan she had attached to a pole, so Yoichi aimed for the fan. The arrow improbably hit its target, and Yoichi's feat of martial skill became legendary. The spot where he is said to have fired from is marked by the Komadate Iwa rock.

Mure was once an independent municipality but is now part of the city of Takamatsu. It is separated from Yashima by the Aibiki River.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

牟礼

数世紀にわたって、牟礼の町と隣町の庵治は、五剣山から採掘される高品質の花崗岩で有名だった。今でも、牟礼は石工、彫刻、芸術との強いつながりを保っている。この地域には、高松市石の民俗資料館をはじめとするいくつかの美術館や、イサム・ノグチ（1904-1988）やジョージ・ナカシマ（1905-1990）などの芸術家やデザイナーを紹介する施設がある。この2人は牟礼で活躍し、多くの作品を生み出した。

また、1185年に源氏と平氏が戦った屋島の戦いでも、牟礼は重要な役割を果たした。平氏は屋島に要塞化された仮の宮殿を持ち、それを守るために大規模な船団を持っていた。しかし、源氏は海岸で火を焚いて大軍が来たように見せかけ、平氏の船を遠ざけた。船がいなくなると、源氏は牟礼を経由して陸路で攻めてきた。

この戦いは源氏の決定的な勝利に終わり、戦いの重要な場面が牟礼には残されている。例えば「祈り岩」は、源氏の兵士である那須与一（伝1169年～1232年）が、退却する平氏の船に向かって矢を放つ前に祈りを捧げた場所を示している。船の中には女官がいて、棒の先につけた扇を振って源氏軍を挑発していたので、与一はその扇を狙った。矢は奇跡的に的に当たり、与一の武芸は伝説となった。彼が矢を放った場所には、「駒立岩」がある。

牟礼はかつて独立した町だったが、今は高松市の一部となっている。屋島から相引川で隔てられている。

022-023

Susakiji Temple

屋島地域多言語解説検討協議会

【タイトル】 牟礼 / 洲崎寺

【想定媒体】 WEBサイト

できあがった英語解説文

Susakiji Temple

Susakiji Temple in Mure is believed to have been established in the early ninth century by the priest Kukai (774–835), who founded the Shingon school of Buddhism. The temple played a role in the Genpei War (1180–1185), a major conflict between the Taira and Minamoto clans, which culminated in the Battle of Yashima (1185).

Injured Minamoto warriors were sent to Susakiji Temple during the battle. The temple was badly damaged in the fighting, and throughout its history has been rebuilt and destroyed multiple times. Its current structures date to 1699.

Susakiji Temple is not one of the 88 temples on the famous Shikoku Pilgrimage, but it is officially listed as an optional extra stop. Its rock garden, designed by Kyoto-based landscape artist Fujii Minoru and completed in 2013, is arranged as a bird's-eye view of Battle of Yashima landmarks. Two large collections of rocks and moss represent the Yashima plateau and Mt. Goken, respectively. The arrangement of each is carefully chosen to show the area's many secluded bays, including the one where the Taira hid their ships while waiting for the Minamoto attack.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

洲崎寺

牟礼にある洲崎寺は、真言宗を開いた僧侶空海（774-835）が9世紀初頭に創建したとされる寺院である。この寺は、平氏と源氏の大きな争いである、屋島の戦い（1185年）で最高潮に達した源平合戦（1180年～1185年）で役割を果たした。

戦いの最中、負傷した源氏の兵士は須崎寺に送られた。洲崎寺はこの戦いで大きな被害を受け、その後も何度も再建・破壊を繰り返した。現在の建物は1699年に建てられたものである。

洲崎寺は、有名な四国遍路の八十八ヶ所の一つではないが、公式な「番外札所」として登録されている。京都の造園家・藤井稔氏が設計し、2013年に完成した枯山水庭園は、屋島の戦いのランドマークを俯瞰するように配置されている。2つの大きな岩と苔の集合体は、それぞれ屋島の台地と五剣山を表している。また、平家が船を隠して源氏の攻撃を待っていた湾など、この地域には人里離れた湾が多いことを示すために、それぞれの形が丁寧に整えられている。

022-024

Inori Iwa and Komadate Iwa Rocks

屋島地域多言語解説検討協議会

【タイトル】 牟礼 / 祈り石・駒立岩

【想定媒体】 WEBサイト

できあがった英語解説文

Inori Iwa and Komadate Iwa Rocks

Many key moments of the Battle of Yashima in 1185 have become legendary in Japanese history and are commemorated around Yashima. The town of Mure played an important role in this historic battle of the Genpei War (1180–1185) fought between the Taira and Minamoto clans, which ended in a decisive victory for the Minamoto. The Inori Iwa and Komadate Iwa rocks in Mure both relate to the story of Minamoto warrior Nasu no Yoichi (c.1169–c.1232).

During the battle, a court lady onboard a Taira ship attached a fan to the top of a pole and waved it at the Minamoto troops back on land to taunt them. According to legend, Yoichi responded to the challenge, first offering a quick prayer before readying his bow. The place where he stopped to pray is marked by the rock called Inori Iwa. Yoichi then rode his horse into the water, lifted his bow, and fired, improbably scoring a direct hit on the fan. The Komadate Iwa rock marks the spot from where he fired the arrow. According to some accounts, Yoichi stood up in his stirrups to shoot, and *komadate* can be translated as “standing on horseback.”

上記解説文の仮訳（日本語訳）

祈り石と駒立岩

1185年に行われた屋島の戦いの重要な出来事は、日本の歴史の中で伝説となっており、屋島周辺に記念されている。牟礼の町は、平氏と源氏が戦って源氏の決定的な勝利に終わった源平合戦（1180年～1185年）のこの歴史的な戦いで重要な役割を果たした。牟礼にある「祈り岩」と「駒立岩」は、いずれも源氏の武将・那須与一（伝1169年～1232年）の物語に関連している。

戦いの合間に、平氏の船に乗っていた女官が棒の先につけた扇を振って陸上の源氏軍を挑発していた。それを受けた与一は、まず祈りを捧げてから弓を構えたと伝えられている。祈りを捧げた場所は「祈り岩」と呼ばれている。そして、与一は馬に乗って水の中に入り、弓を構えて放ったところ、奇跡的に扇子を直撃したという話だ。駒立岩は、その矢を放った場所を示している。駒立は「馬上に立つ」という意味で、鐙（あぶみ）の上に立って矢を放ったという説がある。

022-025

Mt. Goken

屋島地域多言語解説検討協議会

【タイトル】 牟礼 / 五剣山

【想定媒体】 WEBサイト

できあがった英語解説文

Mt. Goken

Mt. Goken stands between the towns of Mure and Aji in Takamatsu. The mountain gets its name from its distinctive peaks, likened to “five swords” (*goken*). After an earthquake in 1707, one of the peaks collapsed and Mt. Goken took on its current form. Ascent of the 375-meter mountain is either via hiking trail or cable car, both of which end at Yakuriji Temple, roughly halfway to the summit. The temple area commands panoramas of the Seto Inland Sea. Mt. Goken’s peaks are also clearly visible from the top of Yashima.

The main sacred site on the mountainside is Yakuriji Temple. This Shingon Buddhist temple is said to have been founded in 829 by the priest Kukai (774–835) and is the 85th stop on the famous 88-temple Shikoku Pilgrimage. The temple is so well known that local people often call the mountain Mt. Yakuri.

Granite from Mt. Goken, known as Aji Stone, is highly prized and has been quarried in Aji for hundreds of years. Aji Stone is popular with sculptors and architects alike for its durability and fine grain.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

五剣山

高松市の牟礼町と庵治町の上に位置する五剣山。山名の由来は、その特徴的な山頂が、かつては5本の剣に見えたことによる。1707年の地震で峰の一つが崩れ、現在の形になったという。五剣山は標高375メートルで、登山道とケーブルカーで登ることができ、どちらも山のほぼ中央にある八栗寺が終点となっている。境内からは瀬戸内海が一望できる。屋島の頂上からも五剣山の峰がよく見える。

山の最も有名な聖地は八栗寺である。僧侶の空海（774-835）が829年に創建したとされるこの真言宗の寺院は、有名な四国八十八ヶ所お遍路の85番目の札所だ。この寺はよく知られており、地元の人々はこの山を「八栗山」と呼ぶことが多い。

庵治石と呼ばれる五剣山の花崗岩は非常に珍重されており、庵治では数百年前から切り出されている。その耐久性と繊細な石目から、彫刻家や建築家に人気がある。

022-026

Yakuriji Temple

屋島地域多言語解説検討協議会

【タイトル】 牟礼 / 八栗寺

【想定媒体】 WEBサイト

できあがった英語解説文

Yakuriji Temple

Yakuriji is a Shingon Buddhist temple said to have been founded in 829 by the priest Kukai (774–835). It is the 85th of the 88 temples associated with Kukai on the Shikoku Pilgrimage route around Shikoku. Yakuriji is located roughly halfway up Mt. Goken and can be reached on foot or via the red and white Yakuri Cable Line cable car from the town of Mure.

Mt. Goken has been associated with religious practices for centuries and this is reflected in Yakuriji Temple's buildings. In addition to the main hall (*hondo*) and the Daishi Hall dedicated to Kukai, the temple maintains the Chujobo Hall, which enshrines one of the legendary *tengu* (mountain goblins) of Kagawa.

The temple gets its name from the eight roasted chestnuts that, according to legend, were planted on the grounds by Kukai. Intended as a divination for his journey to China in search of deeper Buddhist learning, the nuts sprouted and grew into trees, giving rise to the name Yakuri, or “eight chestnuts.” To this day, local people often refer to Mt. Goken as Mt. Yakuri.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

八栗寺

八栗寺は、829年に僧侶の空海（774-835）が創建したとされる真言宗の寺院である。空海ゆかりの88の寺院を巡る「四国遍路」の85番札所として知られている。五剣山のほぼ中腹に位置し、徒歩または牟礼町から赤と白の八栗ケーブルラインのケーブルカーで行くことができる。

五剣山は何世紀にもわたって宗教的な行為と結びついており、八栗寺の建物にもそれが反映されている。本堂や空海を祀った大師堂のほか、香川県の伝説的な三天狗の一人を祀った中将坊堂がある。

寺の名前は、空海が境内に埋めた8つの焼き栗に由来する。空海がより深い仏教の教えを求めて中国へ旅する前に占いとして植えた8つの栗が芽を出し、木になったことから「八栗」と呼ばれるようになった。今でも地元では五剣山を「八栗山」と呼ぶことがある。

022-027

Aji

屋島地域多言語解説検討協議会

【タイトル】 庵治 / 概要

【想定媒体】 WEBサイト

できあがった英語解説文

Aji

The town of Aji is surrounded on three sides by the Seto Inland Sea, and is famous for the high-quality granite quarried from Mt. Goken, referred to as Aji Stone. Along with the neighboring town of Mure, Aji is considered one of Japan's premier granite-producing areas. The towns have a thriving Aji Stone industry, and approximately 200 masons and stone dealers do business there.

Aji Stone has long been popular with artists and designers, including famous sculptor and landscape architect Isamu Noguchi (1904–1988). The Takamatsu City Stone Museum in Aji showcases sculptures made of Aji Stone and other types of stone from around the world. The renowned sculptor Nagare Masayuki (1923–2018) had a studio and residence in Aji and worked with Aji Stone. These spaces are now open to the public as a museum.

Aji has a few secluded beaches, such as Enohama Beach, which are known for their white sand composed of eroded Aji granite. Mt. Goken is also a noted hiking destination, especially for pilgrims visiting Yakuriji Temple, the 85th temple on the famous Shikoku Pilgrimage. Aji is located on the north side of Mt. Goken, and has been part of the municipality of Takamatsu since 2006.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

庵治

三方を瀬戸内海に囲まれた庵治町は五剣山から切り出される高品質の花崗岩で有名で、庵治石

と名付けられている。隣接する牟礼町とともに、庵治町は日本の有名な花崗岩産地のひとつとされている。現在も庵治石の産業は盛んで、約200人の石工や石材店が働いている。

また、庵治石は以前から、有名な彫刻家で景観設計家のイサム・ノグチ（1904-1988）などの芸術家やデザイナーにも人気がある。庵治の石の美術館では、庵治石をはじめとする世界中の石材を使った彫刻が展示されている。世界的な彫刻家である流政之氏（1923-2018）は、晩年まで庵治にアトリエと住居を構え、庵治石をはじめとする素材を使った作品を制作していた。現在、これらのスペースは博物館として公開されている。

庵治町には、庵治の花崗岩が浸食されてできた白い砂で知られる江の浜海水浴場など、人里離れたビーチがいくつかある。五剣山は人気のハイキングスポットで、特に有名な四国八十八ヶ所巡礼の85番札所である八栗寺を訪れる巡礼者に人気がある。庵治町は五剣山の北側に位置し、2006年から高松市の一部となっている。

【タイトル】 庵治 / 庵治石
【想定媒体】 WEBサイト

できあがった英語解説文

Aji Stone

The town of Aji is famous as one of Japan's premier granite-producing areas. Aji granite, or Aji Stone as it is branded, bears the nickname "diamond granite." The stone is naturally white and primarily consists of quartz and feldspar, but it has a unique speckled appearance due to the small amount of black mica in the mix.

Aji Stone is prized among artists and masons for its fine grain and extreme durability, which make it an ideal material for buildings as well as outdoor sculptures and other ornaments. Aji Stone is as hard as quartz and is known to allow greater precision in carving than other types of granite. Internationally renowned artists such as Isamu Noguchi (1904–1988) and Nagare Masayuki (1923–2018) maintained studios in Aji or the neighboring town of Mure in order to have easy access to Aji Stone. Today, approximately 200 masons and stone dealers do business in Aji and Mure.

Aji Stone is quarried from Mt. Goken, which stands between the two towns. The mountain is the only known source of Aji Stone in the world.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

庵治石

庵治町は日本の有名な花崗岩産地のひとつとされている。庵治の花崗岩、ブランド名で「庵治石」は「ダイヤモンド・グラナイト」と呼ばれる。石英と長石を主成分とする天然の白石だが、少量の黒雲母が混じっているため、独特のまだら模様が見られるのが特徴だ。

庵治石は、芸術家や石工の間では、細かさと極めて高い耐久性が珍重されており、建築物や屋外彫刻などの装飾品に最適な素材となっている。庵治石は石英に匹敵する硬さを持ち、他の花崗岩に比べて彫刻の精度が高いことで知られている。イサム・ノグチ（1904-1988）や流政之（1923-2018）などの国際的に著名な芸術家たちは、庵治や隣町の牟礼にアトリエを構え、庵治石を容易に入手できるようにしていた。庵治町と牟礼町には、現在約200人の石工や石材商がいる。

庵治石は、庵治と牟礼の間にある五剣山から切り出される。この山は世界で唯一の庵治石の産地として知られている。

地域番号	023	協議会名	幡多広域観光協議会	
解説文番号	タイトル		ワード数	想定媒体
023-001	四万十川 / 四万十川		501~750	WEB
023-002	四万十川/ 四万十の暮らしと文化		501~750	WEB
023-003	四万十川 / 四万十の紹介（概要）		251~500	WEB
023-004	宿毛 / 宿毛の紹介（概要）		251~500	WEB
023-005	小京都・中村 / 四万十市HP		501~750	WEB
023-006	トンボ自然公園 / トンボ自然公園		251~500	アプリQRコード WEB
023-007	宿毛まちなきのえき林邸 / 宿毛市HP 宿毛まちなきのえき林邸		251~500	アプリQRコード WEB
023-008	四万十川 / 伝統的な漁法		251~500	WEB
023-009	四万十川 / 四万十川の探訪（川でのアクティビティ）		251~500	WEB
023-010	四万十川 / 四万十エリアのアクティビティ（陸上）		~250	WEB
023-011	四万十川 / 四万十の橋		251~500	WEB
023-012	宿毛 / 宿毛でのアクティビティ		~250	WEB
023-013	宿毛歴史館 / 宿毛市HP 宿毛の歴史		~250	WEB

023-001

The Nature of the Shimanto River

幡多広域観光協議会

【タイトル】 四万十川 / 四万十川

【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

The Nature of the Shimanto River

The pristine water of the Shimanto River supports a diverse ecosystem, from algae and plankton to fish and birds. As the river meanders for 196 kilometers from its source on Mt. Irazu (1336 m) to the Pacific Ocean, it passes through the densely forested mountains and fertile floodplains of western Kochi Prefecture. The river has few dams and embankments, and the area it flows through is largely undeveloped. Small villages along the river are connected by simple, submersible bridges designed to weather annual floods. These communities have learned to live in harmony with the river that supports their way of life.

Supporting aquatic life

Ayu (sweetfish), red-spotted masu trout, eel, goby, *tenaga-ebi* (long-armed river shrimp), and Japanese mitten crab thrive in the middle and lower reaches of the river. Sustainable fishing practices including limited fishing seasons are used to prevent overfishing in this area.

The river reaches the Pacific Ocean near the town of Nakamura. Here, upwards of 200 species of fish thrive in the brackish waters of the Shimanto River estuary, including the rare *akame* (Japanese lates), which is similar to a barramundi. *Aosa nori* (green laver) seaweed grows in the briny water and is harvested by hand and dried on frames next to the river in winter. It is prized for its soft, chewy texture and high mineral content and sheets of it are often deep-fried as tempura.

Wildlife sanctuaries and parks

Several conservation areas protect the insects and birds that live around the Shimanto River. More than 60 species of dragonfly inhabit the Dragonfly Sanctuary Park in

Nakamura, attracted by environmental factors such as water quality, humidity, and temperature. They only lay their eggs in clean-water environments that have healthy populations of small aquatic insects for the nymphs to feed on.

The Shimanto River Wild Bird Nature Park near the mouth of the river is a habitat for grassland birds, including great reed warblers and meadow bunting. Visitors can see the birds up close from observation huts in the park. Deep in the mountainous area near the middle reaches of the river, the Yairocho Trust NGO near the village of Shimodo protects migratory colonies of colorful fairy pitta that come from Southeast Asia in May to breed. The Shimanto area is one of few places in Japan where these birds can still be seen.

Forests and flowers

The Shimanto River's mild, humid environment is ideal for a variety of flora. Plant habitats along the river vary according to the terrain. In the middle and upper reaches of the river, rhododendrons, Japanese silver grass, oak, beech, and chestnut trees flourish. These varieties are also planted along the riverbanks to prevent erosion.

On the lower reaches of the river, the Nyuta Willow Forest covers roughly two kilometers of land near the town of Nakamura. From late February to March, the forest floor is covered in vivid yellow canola flowers. In late spring, 23 varieties of wisteria bloom through Kosanji Citizen's Park and the grounds of Kosanji Temple. Wisteria blossoms are a prominent decorative motif in Nakamura. They featured on the crest of the Ichijo family, which contributed to the development of the town in the fifteenth century. In early May, the plant is celebrated at the spring Wisteria Festival. From late May, hydrangeas serve as a colorful backdrop for the Yasunami Water Wheels near the town center.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

四万十川の自然

四万十川の天然水は、藻類やプランクトンから魚そして鳥まで、多様な生態系を支えています。この川は、その源流がある不入山（1336メートル）から太平洋まで196キロメートルあり、高知県西部の深い森林に覆われた山々と豊かな氾濫原の中を曲がりくねって流れています。川にダムや堤防は少なく、その流域の大部分は手つかずのままです。川沿いの小さな村々は、毎年の洪水に耐えられるよう設計された、シンプルな沈下橋でつながれています。これらの地域の人々は、その生活を支

える川と共存する術を身に付けているのです。

水生生物の保護

川の中流から下流には、アユ、アマゴ、ウナギ、ハゼ、手長エビ、モクズガニが、数多く生息しています。この地域では、乱獲を防ぐために、漁期を制限するなど、持続可能な漁業が実践されています。

川は、中村の町付近で太平洋に達します。ここでは、四万十川河口の汽水域に200種を超える魚が数多く生息しており、バラマンディに似た珍しい魚アカメもその1つです。アオサリ（緑色のリ）は塩水の中で育ち、冬の間には手作業で収穫され、川辺の枠にかけて乾燥させます。歯応えが柔らかく、ミネラルが豊富なことから人気があり、天ぷらとして揚げて食べる人が多いです。

野生生物保護区と公園

複数の保護区が、四万十川周辺に生息する昆虫と鳥を守っています。中村のトンボ自然公園には、水質、湿度、温度等の環境条件に惹きつけられた、60種を超えるトンボが生息しています。トンボは、幼虫の餌となる小さな水生昆虫が健康に暮らせる、きれいな水のある環境にしか卵を産みません。

河口近くの四万十川野鳥自然公園は、オオヨシキリやホオジロなど草原の鳥の生息地です。この公園を訪れると、公園内の観察小屋から鳥たちを間近に見ることができます。四万十川中流付近の山深く、下道の集落近くにあるNGOヤイロチョウ・トラストは、繁殖のために5月に東南アジアからやってくる色鮮やかな渡り鳥ヤイロチョウを保護しています。四万十川周辺は、これらの鳥を今でも見ることができる、日本国内では数少ない場所の1つです。

森と花々

四万十川の穏やかで湿度の高い環境は、多様な植物にとって理想的です。流域の植物分布は、地形によって異なります。川の中流と上流には、シャクナゲ、ススキ、オーク、ブナノキ、クリの木が群生しています。これらの植物は、浸食を防ぐために川岸にも植えられています。

川の下流、中村の町の近隣には、入田ヤナギ林が約2キロメートルにわたって広がっています。2月下旬から3月にかけて、この林の地面は鮮やかな黄色の菜種の花で覆われます。春の後半になると、香山寺市民の森と香山寺境内のあちこちで、23種もの藤の花が咲きます。藤の花は中村の代表的な装飾柄であり、15世紀に町の発展に貢献した一条家の家紋になりました。5月始めには、この花を祝う春の藤祭りが行われます。5月下旬からは、町の中心部近くにある安並水車をあじさいが彩ります。

023-002

Life and Culture on the Shimanto River

幡多広域観光協議会

【タイトル】 四万十川/ 四万十の暮らしと文化

【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Life and Culture on the Shimanto River

Life in the Shimanto area revolves around the river, which is virtually untouched by modern development. The winding Shimanto River has carved a 196-kilometer valley through densely forested mountains on its way to the sea, creating a landscape of steep cliffs, floodplains, and stony beaches. Rather than trying to tame the waters with dams and embankments, the communities along the river are committed to preserving its natural beauty and delicate ecosystem.

The river's bounty

The local community depends on the Shimanto River's abundant aquatic life, which in turn depends on its pristine waters, rich with nutrients. The *ayu* (sweetfish) in particular, requires unpolluted waters that support the algae on which it feeds. Goby, eel, *tenaga-ebi* (long-armed river shrimp) and Japanese mitten crab thrive in the area, from the middle reaches to the mouth of the river. *Aosa nori* (green laver) seaweed grows in the brackish water where the river meets the Pacific Ocean and is harvested and sold around Japan.

Traditional fishing methods and strict fishing seasons help maintain the ecological balance of the river. It is still possible to see fishers using traditional techniques like *shibazuke*, a method of catching river shrimp and eels in bundles of submerged leafy branches. On summer nights, fishers swing flaming torches (or more recently LED lights) to scare *ayu* into their nets, a technique called *hiburi-ryo*. From a young age, local children learn about the fishing traditions of the river, including how to spot the telltale marks on river stones where *ayu* have fed off the algae, and how to make simple shrimp traps from plastic bottles.

Living with annual floods

Floods are a part of life along the Shimanto River. The area experiences a high annual rainfall from June to October, during the rainy season and subsequent typhoon season. Villages are built on the hillsides, above historical flood levels. Rice is planted on the flat floodplains close to the river, while vegetables are planted further up the hillsides. Roads running above the fields provide access to the houses, built high above the river. Temples and shrines are positioned highest on the hills, offering spiritual protection to the communities as well as shelter during natural disasters. Some years, the floodwaters reach the vegetable fields, and occasionally the roads. About once a decade, floodwaters lap at the front steps of the houses.

Submersible bridges

The area's bridges are designed to withstand the forces of the river. Built low to the river, *chinkabashi* (submersible bridges), are built without balustrades to reduce their resistance to floodwaters and driftwood. Originally, small ferryboats were the only way to cross the river. These crossings could be very dangerous because of frequent floods. The submersible bridges were first built in the 1930s to connect the developing network of roads replacing the ferry crossings. Small stone statues of Jizo (a bodhisattva that protects travelers and watches over the spirits of the deceased), were placed on opposite sides of the river at ferry crossings, and the statues now stand guard over the bridges that replaced the crossings. The *chinkabashi* remain essential lifelines connecting communities and are popular with visitors for their rustic appearance.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

四万十川の暮らしと文化

四万十エリアの生活は、近代の開発とはほとんど無縁の四万十川を中心とするものです。曲がりくねった四万十川は、深い森林に覆われた山の中を流れ、海へと続く196キロに及ぶ渓谷を切り開き、絶壁や氾濫原、石の多い河原といった地形を生み出しています。この川沿いの地域では、ダムや土手を使って川を制御しようとするのではなく、その自然の美しさと繊細な生態系を保全することに力を入れています。

四万十川の恵み

この地域は、四万十川の豊富な水生生物に頼っており、その水生生物も、ここの栄養豊富できれいな水に依存しています。特にアユは、餌となる藻類が育つ、汚染されていない水を必要とします。四万十川の中流から河口までの地域には、ハゼ、ウナギ、テナガエビ、そしてモクズガニがたくさんい

ます。四万十川が太平洋に合流する汽水域ではアオサリ（緑色のリ）が育ち、収穫されて日本中で販売されます。

伝統的な漁法と厳格な漁期も、四万十川の生態系のバランス維持に寄与しています。葉のついたままの枝を束ねて水中に沈めることで川エビやウナギをつかまえる「柴漬け」といった伝統的な技法を使う漁師を、今でも目にすることができます。夏の夜、漁師たちは火のついた松明（最近ではLEDの照明）を振って網にアユを追い込みます。これは火振り漁と呼ばれる技法です。地元の子どもたちは、小さなころから、この川の漁の伝統について学びます。アユが藻類を食べた痕跡のある川石を見つける方法や、ペットボトルでエビ用の簡単な罟を作る方法などを学ぶのです。

毎年の洪水と共に暮らす

洪水は、四万十川沿いの生活の一部となっています。この辺りは、毎年、雨季とそれに続く台風の高季節である6月から10月にかけての降水量が多い地域です。集落は、過去の洪水位より高い位置にある丘の斜面に作られています。米は、川に近い平坦な氾濫原に植えられています。いっぽう、野菜は、丘の斜面のさらに高い場所に植えられています。田畑の上を走る道路は、川よりも標高の高い場所に建造されていて、各住宅に続いています。寺や神社は丘の最も高い場所に建てられていて、各地域を見守っています。また、自然災害の際には避難所になります。年によっては、洪水が野菜畑にまで達し、道路に押し寄せることもあります。10年に1度ほど、住宅の玄関まで打ち寄せることもあります。

沈下橋

この辺りの橋は、川の力に耐えられる設計になっています。水面近くの低い場所に建造される沈下橋は、欄干を設けないことで、洪水と流木への抵抗を減らしています。もともとは、小さな渡り船がこの川を渡る唯一の方法でした。洪水が多いため、船で川を渡るのはとても危険な場合がありました。沈下橋は、渡し船に取って代わる開発中の道路網をつなぐために、1930年代に初めて建設されました。両岸の船着き場には、小さな石地蔵（旅人を守り死者の魂を見守る地蔵菩薩の石像）が置かれていました。現在、この地蔵は、船着き場に取り替わった沈下橋を守って立っています。沈下橋は今でも各地域をつなぐ不可欠なライフラインとなっていて、ここを訪れる人たちの間では素朴な景観として人気です。

023-003

Introduction to the Shimanto Area

幡多広域観光協議会

【タイトル】 四万十川 / 四万十の紹介（概要）

【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Introduction to the Shimanto Area

The Shimanto River is the lifeblood of the Shimanto area, essential to the lives of the communities that inhabit this rural haven. The river's crystalline waters nourish the surrounding farmlands, and the river is an ideal environment for wildlife.

The Shimanto is known as Japan's last free-flowing river. It is relatively untouched by development, with long stretches of the river free of any embankments and structures. Small villages are connected by *chinkabashi*, submersible bridges designed to survive intact during the annual floods. These simple bridges add a rustic appeal to the natural scenery. With an average population of just 45 residents per square kilometer, the Shimanto area offers a rare chance to enjoy the landscape as it may have looked centuries ago.

The river offers many recreational opportunities, from canoeing and stand-up paddleboarding (SUP) to fishing and riverside camping. Visitors can relax and enjoy the scenery on a traditional houseboat (*yakatabune*). These low boats can glide under the *chinkabashi* bridges. Most boat tours include meals of locally caught river delicacies like eel and *tenaga-ebi* (long-armed shrimp).

Nakamura is the largest town in the Shimanto region, located near the mouth of the river, and makes a convenient base for exploring the area. Nakamura flourished under Ichijo Norifusa (1423–1480), a court noble who left Kyoto with his family during the Onin War (1467–1477), a civil war that ushered in almost two centuries of social upheaval. The area has a similar topography to Kyoto, and to this day, many of the streets and landmarks share names with their counterparts in Kyoto. Nakamura Castle stands on a hill above the town, with sweeping views of the Shimanto River.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

四万十の紹介

四万十川は四万十エリアの活力源であり、こののどかな田舎に住む人たちの生活に不可欠な存在です。四万十川の非常に澄んだ水は周辺の農地を潤しており、この川は野生生物にとって理想的な環境です。

四万十は、日本最後の清流として知られています。開発の手が比較的まわっておらず、長い区間にわたって堤防や建造物はありません。小さな各集落は、毎年の洪水に耐えられるよう設計された沈下橋でつながっています。この素朴な橋が、自然の景色にのどかな魅力を加えています。1平方キロメートルあたりの平均人口がわずか45人という四万十エリアは、数百年前のような景観が楽しめるという貴重な機会を与えてくれます。

四万十川では、カヌーやサップ（SUP、スタンドアップパドルボード）から釣りや川辺のキャンプまで、多くのアクティビティを楽しめます。伝統的な屋形船に乗って、ゆったりと景色を楽しむこともできます。背が低い屋形船では、沈下橋の下をくぐることができます。船に乗るほとんどのツアーには、ウナギやテナガエビなど、地元でとれた川のご馳走が付いています。

中村は、四万十エリアで最も大きな町で、河口付近に位置しており、この辺りを探索するにはちょうど良い拠点です。中村は、2世紀近くにもわたる社会の大混乱をもたらした内乱である応仁の乱（1467-1477年）の際に一家で京都を去った公卿・一条教房（いちじょうのりふさ）（1423-1480年）のもとで繁栄しました。この辺りの地形は京都に似ており、現在でも多くの通りや名所が京都にあるものと同じ名前を持っています。中村城は、町の上の丘に建っており、そこから四万十川を見渡すことができます。

023-004

Introduction to Sukumo

幡多広域観光協議会

【タイトル】宿毛 / 宿毛の紹介（概要）

【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Introduction to Sukumo

Sukumo is a small port town on the westernmost coast of Kochi Prefecture and is a gateway to the beaches and islands within Ashizuri-Uwakai National Park. Sukumo was a castle town in the Edo period (1603–1867), and some historical homes from that era remain. Sukumo is the home of Enkoji Temple (founded in 724), one of the 88 temples on the Shikoku Henro pilgrimage route. It is one of the temples where the influential monk Kukai (Kobo Daishi; 774–835) spent time during the ninth century. Kukai is credited with bringing esoteric Buddhism to Japan.

The area is famous for its “*daruma* sunset,” when the setting sun takes on the elliptical shape of a traditional *daruma* doll. These sunsets are rare, and seeing one is said to bring the viewer luck. The best time to see this phenomenon is from mid-November to early February, when warm water vapor rising from the sea refracts the light of the setting sun. One of the best places to see a *daruma* sunset is from Kanyoto Park on the west side of Oshima Island, accessible by bridge from Sukumo.

The islands of Okinoshima and Ugurushima are the only inhabited islands in Kochi Prefecture. The waters around these islands host large colonies of table coral (*Porites heronensis*) and leaf coral (*Pavona decussata*) and are popular for snorkeling and diving. There are two ferries a day to the islands, departing from Katashima Port in Sukumo.

The Sukumo Municipal Museum of History in the town’s former samurai district has information about Sukumo’s history. A scale model of the town as it was in the Edo period shows how the area has changed. Displays with English signage trace the history of the town from the prehistoric Jomon period (10,000 BCE–300 BCE) to the

present day. Across the road from the museum is the Hayashi Residence, the former home of Hayashi Yuzo, who served as a Minister of State in the Meiji era (1868–1912). Distinguishing features of the home include hidden stairways and lookout spots, reflecting the potential dangers of political life at the time. The home has been restored to preserve many of its original features, along with some modern additions, such as a cafe.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

宿毛の紹介

宿毛は、高知県沿岸の最西端にある小さな港町で、足摺宇和海国立公園内のビーチと島々への玄関口です。宿毛は、江戸時代（1603–1867年）には城下町であり、江戸時代からの歴史的な家屋が複数残っています。宿毛には、四国遍路八十八ヶ所霊場の1つである延光寺（724年に建立）があります。延光寺は、強い影響力を持っていた僧侶、空海（弘法大師、774–835年）が、9世紀に滞在した寺院の1つです。空海は、日本に密教をもたらしたことで知られています。

この地域は、日没時の太陽が伝統的なだるま人形のような楕円形になる「だるま夕日」で有名です。この夕日は稀で、見た人にはご利益があると言われています。この現象を見るのに最も適した時期は、海から立ち昇る温かい水蒸気が夕日の光を屈折させる、11月中旬から2月上旬にかけてです。「だるま夕日」を見るのに最適な場所の1つは、大島西部にある咸陽島公園です。大島には宿毛から橋で渡れます。

沖の島と鶴来島は、高知県で2つだけの有人島です。これらの島周辺の海域には、卓状のフタマタハマサンゴ (*Porites heronensis*) とシコロサンゴ (*Pavona decussata*) の大きなサンゴ礁があり、スノーケリングやダイビングの場所として人気です。沖の島と鶴来島への船は1日2便で、宿毛の片島港から出発します。

町のかつての武家屋敷地区にある市立宿毛歴史館は、宿毛の歴史に関する情報を有しています。江戸時代の町の様子縮尺模型は、この地域がどのように変化したかを表しています。先史時代である縄文時代（紀元前10,000年–紀元前300年）から今日までの町の歴史を、英語表記のある展示でたどることができます。宿毛歴史館から道路を渡ると、明治時代（1868–1912年）に大臣を務めた林有造の旧宅である林邸があります。この邸宅には、隠し階段や見張り部屋など、当時の政治家の人生に潜んでいた危険を反映した特徴的な機能が備わっています。この邸宅は、カフェなどの現代的な機能をいくつか加えつつ、本来の特徴の多くを保存するように修復されました。

023-005

The Town of Nakamura—Little Kyoto

幡多広域観光協議会

【タイトル】小京都・中村 / 四万十市HP

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

The Town of Nakamura—Little Kyoto

The town of Nakamura became an important political and economic center in Shikoku in the fifteenth century, following an exodus of nobles and artisans from Kyoto. They settled in the city of Shimanto after a violent power struggle started in Kyoto, then the capital, which set off civil strife around the country.

A noble beginning

The bond between Nakamura and Kyoto started when Ichijo Norifusa (1423–1480), a court noble and chief advisor to the emperor, moved back here to his ancestral land. He left Kyoto after the outbreak of the Onin War (1467–1477), which started as a violent power struggle over control of the ruling Ashikaga shogunate in Kyoto and escalated into a civil war. When Norifusa moved to Nakamura, he brought his retinue and the culture of Kyoto with him.

The site of Nakamura Castle in Tamematsu Park overlooks the town. Nakamura Castle was demolished in 1615 under an edict from the Tokugawa shogunate that there could only be one castle in each domain. Kochi Castle was appointed the center of power for the Tosa domain (present-day Kochi Prefecture). The current structure was built in 1973 and houses the Shimanto City Museum. The area nearest to the castle, Sakuramachi, is a former samurai district. There are signs in several languages that indicate the sites of former homes of high-ranking samurai and officials.

Ties to Kyoto

Some districts of Nakamura share names with the ancient capital, such as Gion and Higashiyama. During the Daimonji Okuribi (Daimonji Farewell Fires Event) in mid-July, a festival that originates in Kyoto, torches are lit on Mt. Judaiji to create the kanji character *dai* (large). This marks the end of the Obon season, an important Buddhist

holiday honoring the spirits of ancestors. The festival is believed to have started in Nakamura in the Edo period (1603–1867) and has become a popular tradition.

Legend of the wisteria

Ichijo Shrine honors the Ichijo family and is located near the former family residence. A large wisteria vine to the left of the shrine steps is said to have been planted by the Ichijo family hundreds of years before the shrine was built.

According to a local legend, when governor Ichijo Kanesada (1543–1585) moved away from Nakamura, he composed a poem in which he asks the wisteria not to bloom until the day he could return. Kanesada never returned to Nakamura, and the wisteria flowers stopped blooming for over 300 years. However, when the flowers suddenly bloomed again in 1861, the community decided to build Ichijo Shrine.

The Fuji Matsuri (Wisteria Festival) is held to commemorate the Ichijo family each year in early May when the wisteria is in full bloom. The festival includes a procession of local residents dressed in period costumes, reenacting Norifusa's arrival in Nakamura in 1468.

Working with the river

The Shimanto River and its tributaries provide a favorable environment for agriculture. Innovative irrigation techniques have been used in Nakamura since the Edo period (1603–1867) when water wheels were constructed to irrigate the surrounding rice fields. A few traditional water wheels are still in use, but most have been replaced by modern pumps. The Yasunami Water Wheels comprise 15 full-sized working replicas. From late May, around 500 hydrangea bushes bloom near the water wheels.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

小京都・中村

中村の町は、15世紀に京都から貴族と職人が流出した後に、四国の政治経済の重要な中心地の1つになりました。貴族や職人たちは、当時の都である京都で暴力的な勢力争いが始まった後、四万十市に移り住みました。京都での争いは、全国的な内戦を引き起こしました。

高貴な始まり

中村と京都のつながりは、関白を務めた公卿の一条教房（1423–1480年）が、先祖代々の所領であり、所縁のあるこの土地に戻った時に始まりました。彼は、応仁の乱（1467–1477年）の発生後に京都を離れました。応仁の乱は、京都で権力の座にあった足利幕府の支配をめぐる暴力的な勢力争いとして始まり、内乱へと拡大しました。教房は、家臣および京都の文化とともに、中村へ移ってきました。

為松公園内の中村城跡は町を見下ろす位置にあります。中村城は、各藩に城は1つのみとする徳川幕府の命令により、1615年に破壊されました。高知城が、土佐藩（現在の高知県）の権力の中心に指定されました。現在の建物は1973年に建てられたものであり、四万十市郷土博物館となっています。城に最も近い桜町は、かつての武家屋敷地区です。位の高い武士や公職者の屋敷跡を示す、多言語の案内板が設置されています。

京都とのつながり

中村には、祇園や東山など、古い都と同じ名前の地区もあります。京都を起源とする祭りである、7月中旬の「大文字の送り火」の際は、十代地山に漢字の大を形どって松明が灯されます。この祭りは、先祖の魂を敬う仏教の重要な祭日であるお盆を締めくくるものです。この祭りは、江戸時代（1603-1867年）に中村で始まったと信じられており、人気のある伝統行事になりました。

藤の伝説

一條神社は一条氏を祀っており、以前一条氏の屋敷があった場所の近くに位置しています。神社の階段の左側にある大きな藤の木は、神社が建立される数百年前に、一条氏が植えたと言われていいます。

地元の言い伝えでは、領主の一条兼定（1543–1585年）が中村を離れる際、自分が戻れる日まで咲かないでくれとこの藤の木に頼む詩を作ったと言われています。兼定は二度と中村に戻らず、藤の木は300年以上も花を咲かせませんでした。しかし、1861年に突然再び花が咲いた時、地元の人々は一條神社の建立を決めました。

毎年5月の初めに藤の花が満開になると、一条氏を偲んで藤祭りが開かれます。祭りでは、当時の衣装を纏った地元住民により、教房が1468年に中村に到着したことを再現する行列も行われます。

川と共に働く

四万十川とその支流は、農業に適した環境を与えてくれます。中村では、周辺の水田をかんがいするための水車が江戸時代（1603–1867年）に建設されて以来、革新的なかんがい技術が用いられてきました。いくつかの伝統的な水車は現在でも使用されていますが、ほとんどは近代的なポンプに取り替えられました。安並水車は、実際に動く実物大のレプリカ15基です。5月下旬からは、水車近くで約500株のアジサイが花を咲かせます。

023-006

Dragonfly Sanctuary Park

幡多広域観光協議会

【タイトル】 トンボ自然公園 / トンボ自然公園

【想定媒体】 アプリ QRコード WEB

できあがった英語解説文

Dragonfly Sanctuary Park

More than 60 species of dragonfly inhabit this dragonfly conservation area, which has an adjoining museum and aquarium. Visitors can stroll past ponds, flower fields, tree groves, and a rice paddy to see colorful and rare dragonflies up close. Seasonal flowers such as water lilies and irises add color to the ponds and are photogenic landing spots for the dragonflies. The park is open year-round, and adult dragonflies can be seen between March and December. An indoor aquarium showcases 300 species of fish from around the world and particularly from the Shimanto River, and an adjoining museum displays insect specimens from around the world.

Many species of dragonflies and damselflies live in the park, from Japan's largest dragonfly to the smallest. The *oniyanma* (*Anotogaster sieboldii*), the largest dragonfly in Japan, has a body length of around 10 centimeters. The orange-tailed midget (*Agriocnemis femina oryzae*) is one of the country's smallest at around 2 centimeters long and is characterized by powdery white markings on the head and thorax of the mature male.

The butterfly dragonfly or *cho-tonbo* (*Rhyothemis fuliginosa*) is notable for its large, iridescent blue wings. At first glance, it appears to flutter like a butterfly. These distinctive dragonflies skim across the ponds and fly around the park in summer. If the timing is right, visitors may see dragonflies and damselflies laying their eggs around the ponds, streams, and the rice paddy.

The rice paddy is a good example of ecologically friendly agriculture. The dragonflies feed off smaller insects, reducing the need for pesticides in the rice paddy. Some species of dragonfly are highly sensitive to environmental factors such as water quality

and humidity. Visitors to the park can see the importance of dragonflies as natural sentinels of environmental change and the role they can play in maintaining freshwater biodiversity.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

トンボ自然公園

このトンボの保護区には、60種を超えるトンボが生息しており、博物館と水族館が隣接しています。公園を訪れる人々は、池、花畑、林、水田を巡り、色鮮やかな珍しいトンボを間近に見ることができます。スイレンやアヤメのような季節の花々は、池に色彩を添えます。また、トンボがこれらの花々にとまるところは写真映えがします。この公園は一年中開園しており、トンボの成虫は3月から12月にかけて見ることができます。屋内の水族館では300種もの世界中の魚、特に四万十川の魚を見ることができ、隣接する博物館には世界中から集められた昆虫の標本が展示されています。

この公園には、日本一大きいトンボから一番小さいものまで、多くの種類のトンボとイトトンボが生息しています。日本一大きなトンボ、オニヤンマ (*Anotogaster sieboldii*) は、体長が約10センチもあります。コフキヒメイトトンボ (*Agriocnemis femina oryzae*) は日本一小さなトンボの一つで、長さは約2センチです。その特徴は、オスの成虫の頭と胸に白い粉のような模様があることです。

チョウトンボ (*Rhyothemis fuliginosa*) は、その大きな玉虫色の青い羽で有名です。このトンボは、一見、蝶のようにひらひらと飛んでいるように見えます。夏には、これらの特徴的なトンボが池の上を飛び交い、公園を飛び回ります。時期がよければ、トンボとイトトンボが池、せせらぎ、水田の周りに産卵しているのを見ることができるかもしれません。

水田は、生態系に優しい農業のよい例です。トンボは小さな虫を餌としており、水田で農薬を使う必要が減ります。水質や湿度といった環境条件に非常に敏感な種類のトンボもいます。この公園を訪れる人は、環境変化の自然の監視役としてのトンボの重要性和、淡水生物の多様性を維持するうえでトンボが果たし得る役割を理解できます。

023-007

The Hayashi Residence

幡多広域観光協議会

【タイトル】 宿毛まちのえき林邸 / 宿毛市HP 宿毛まちのえき林邸
【想定媒体】 アプリ QRコード WEB

できあがった英語解説文

The Hayashi Residence

The Hayashi family were influential in Kochi, and their house was the base for the Liberty and People's Rights Movement during the Meiji era (1868–1912). The home was restored and updated in 2018, with a focus on preserving original design elements and materials. Many of the original features, including hidden stairways and escape routes, are reminders of the politically volatile days of the early Meiji era.

The house was built in 1889 by Hayashi Yuzo (1842–1921), the son of a samurai. Hayashi was a member of the new Meiji government that was established after the fall of the Tokugawa shogunate. However, after disagreeing with government policies, he resigned his post and instead supported the rebel forces in Satsuma that eventually staged an uprising against the Meiji government in 1877.

Hayashi was imprisoned for seven years for sending arms to the rebellion leaders and planning an attack on a government arsenal in Osaka. After his release, he was active in a series of political movements starting with the Liberty and People's Rights Movement and used his home as a gathering place for fellow activists and supporters.

The residence was designed with features to protect Hayashi and his cohorts from political enemies. A hidden room overlooking the entrance served as a lookout, where servants watched over the approach to the house. A tatami room on the second floor features removable panels in the floor of the tokonoma alcove for a quick escape to the floor below.

Two rooms at the front of the house were used to host political meetings. These large

rooms have tatami flooring and are separated by sliding panels which can be opened up to accommodate around 100 people. Rare woods are used throughout, including cherry and Japanese ash, one of the world's rarest hardwoods. As part of the recent renovation, modern sliding glass doors and bench seating were installed along the veranda which surrounds the main rooms. Modern comforts such as air conditioning units are concealed behind decorative wooden slats in the ceiling. Woodwork throughout the house displays original techniques like *kanawatsugi* joinery, a traditional method of holding wood together without nails. The house was seismically retrofitted and modernized while keeping close to the original design. The historic residence is free to visit.

As part of the renovation, new facilities were added to the house to create a community space. A modern cafe echoes the traditional design of the house and reuses some of the original materials as decorative elements. Light meals are available, along with information about activities, and local products to buy. New restroom and shower facilities have been installed for visitors to refresh after their travels, and bike rentals are available. The Hayashi Residence is on a popular cycling route around Sukumo. Enkoji Temple, one of the 88 temples on the Shikoku Henro pilgrimage route, is within easy cycling distance.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

林邸

林家は高知で影響力のあった一家で、その邸宅は明治時代（1868–1912年）の自由民権運動の拠点でした。この邸宅は、本来の設計要素と素材を保存することに重点をおいて、2018年に修復と改装がなされました。隠れ階段や逃げ道などの元々あった機能の多くが、明治初期の政治的に不安定だった時期を思い起こさせます。

この邸宅は、武士の息子である林有造（1842–1921年）が、1889年に建てたものです。林は、徳川幕府が滅びた後に成立した明治新政府の一員でした。しかし、政府の政策と意見が合わず職を辞し、明治政府に対して1877年に蜂起することになった薩摩の反乱軍を支持しました。

林は、反乱軍の指導者に武器を送り、大阪にある政府武器庫を襲撃する計画を立てたことを理由に、7年間投獄されました。出獄後は、自由民権運動に始まる一連の政治運動に活発に参加し、自宅を仲間の活動家や支援者が集まる場所として使いました。

この邸宅は、林と仲間を政敵から守るための機能を備えていました。玄関を見おろせる隠し部屋は見張り場として使われており、邸宅に通じる道を使用人が見張っていました。二階の畳の部屋の床の間には取り外せる床板があり、下の階にすぐ逃げられます。

邸宅の前面にある2つの部屋は、政治集会を行うために使われました。これら2つの大きな畳敷きの部屋は襖で仕切られており、襖を開けば約100人が入れます。サクラやタモなど、稀少な木材が随所に使われています。タモは、世界で最も稀少な硬材の1つです。近年のリノベーションの一環として、座敷周りの縁側沿いに現代的なガラスの引き戸とベンチが設置されました。エアコン等、現代的な快適さをもたらす設備は、天井にある木製の飾り板で隠されています。邸宅の随所の木造部分には、金輪継（釘を使わずに木材を固定する伝統的な手法）のような建築当時の技術が見られます。この邸宅は、建築当時の設計に近い状態を保ちつつ、耐震補強が施され、現代的な設備が整えられました。この歴史のある邸宅には自由に訪れることができます。

リノベーションの一環として、コミュニティ・スペースを作るために、邸宅には新しい施設が加えられました。現代的なカフェには邸宅の伝統的な設計が活かされており、建築当時の素材の一部が装飾として再利用されています。軽い食事をしたり、アクティビティに関する情報を得たり、地元の産品を購入することができます。旅行客が移動後にリフレッシュできるよう新しいお手洗いとシャワーが備えられており、自転車をレンタルすることもできます。林邸は、宿毛をめぐる人気のサイクリングコースに面しています。四国遍路八十八ヶ所霊場の1つである延光寺へは、自転車で簡単に行ける距離です。

023-008

Traditional Fishing Methods on the Shimanto River

幡多広域観光協議会

【タイトル】 四万十川 / 伝統的な漁法
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Traditional Fishing Methods on the Shimanto River

Low-impact traditional fishing methods are still in use on the Shimanto River, helping to preserve its delicate ecosystem and prevent overfishing. The clear waters are rich with algae, which supports a large variety of aquatic life, including *ayu* (sweetfish), goby, trout, eel, river shrimp and Japanese mitten crab. Different fishing techniques are employed depending on the species and time of year.

Ayu: the sweet prize of the river

Commonly called sweetfish for its fragrant aroma, *ayu* is a prized catch and a popular summertime food in the area. It is usually lightly salted, skewered, and cooked whole (a method called *shioyaki*, or salt-grilling.) *Ayu* have a life span of around one year and hatch in the lower reaches of the river in late fall, before migrating to the sea to feed on plankton. In spring and summer, they return to the river as mature fish and feed on algae in the upper reaches. They move back downstream to the brackish water in fall, to spawn.

Fishing is limited during the *ayu* lifecycle to conserve the population. The fishing season is open in the summer months to catch mature fish feeding upstream, and in fall when the fish travel downstream to spawn. There are several methods to catch them. *Ayu* are aggressively territorial and will attack other *ayu*, so a small live *ayu* is used as bait to lure larger, stronger sweetfish, in a technique called *tomozuri* (literally “friend fishing”). As the *ayu* head upstream, they use their sharp teeth to scrape algae from stones, leaving distinctive patterns. Fishers look for rocks with these patterns, which indicate that the fish are in the area. From late summer to early fall, *ayu* returning upstream can be caught at night. Using a technique called *hiburi-ryo*, fishers in boats swing flaming torches in broad circles to drive the fish into nets. In recent years, the torches have been replaced by LED lights, but the original style is sometimes

performed for visitors on evening riverboat tours.

Catching eels and shrimp

Eels and river shrimp are caught in traps called *korobashi*, and floating buoys mark where they have been set up. Eel traps are constructed from long wooden boxes that narrow towards the back and baited with earthworms. For river shrimp, wider tubes with a funnel-like entrance are baited with rice bran.

Another method of catching eels and shrimp relies on their tendency to hide among thick leaves and reeds. Using the *shibazuke* technique, leafy branches and bundles of leaves are submerged just below the river surface. The eels and shrimp conceal themselves in the leaves and can be scooped up with a large net.

Sustainable fishing methods and limits on fishing seasons for some species ensure that the river will continue to support a healthy and varied population of aquatic life. Traditional fishing methods have a low impact on the water quality and the surrounding environment, helping to conserve the biodiversity of the river and its banks.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

四万十川の伝統的な漁法

四万十川では、環境に優しい伝統漁法が今でも採用されており、その繊細な生態系の保全や魚の乱獲防止に役立っています。透き通った水には藻類が豊富で、アユ、ハゼ、マス、ウナギ、川エビ、モクズガコといったさまざまな水生生物の栄養源となっています。魚の種類や時期に応じて、異なる漁法が用いられます。

アユ：川からの甘い贈り物

アユは、香りがよいため、英語では「sweetfish」と呼ばれるのが一般的です。アユは珍重されており、この辺りでは夏に人気の食材となっています。軽く塩をして串に刺し、丸ごと塩焼きにするのが通例です。アユの寿命は約1年で、晩秋にこの川の下流で孵化してから海に移動し、プランクトンを餌にします。春と夏に成魚としてこの川へ戻ってきて、上流の藻類を餌にします。秋には下流の汽水域に帰って産卵します。

アユは、個体数を保つため、そのライフサイクルを通して漁獲が制限されています。上流で餌をとる成魚を捕まえる夏季と、アユが産卵のために川を下る秋季が漁期です。アユを獲るには複数の漁

法があります。アユは積極的に縄張りを守り、他のアユを攻撃するので、生きた小さなアユを餌にして、より大きくて強いアユをおびき出します。これは「友釣り」という漁法です。上流へ向かうアユは、その鋭い歯で石から藻類をこすり取り、特徴的な食み跡を残していきます。漁師たちは、この食み跡のある岩を探すのです。夏の終わりから秋の初めには、上流へ戻るアユを夜に獲ることができます。漁師たちは、火振り漁と呼ばれる漁法を用いて、燃えている松明を船の上から大きく振りまわすことで、網へと魚を追い込みます。近年では、松明の代わりにLEDライトが用いられているものの、夜の遊覧船ツアーでは観光客向けに本来の方法が用いられることもあります。

ウナギとエビを獲る

ウナギと川エビは、コロバシと呼ばれる罟を使って捕獲されます。罟を仕掛けた場所は浮きでわかるようにします。ウナギ用の罟は、木製の長い箱で先端が細くなっており、ミズが餌として使用されます。川エビについては、米ぬかを餌に、入口がじょうご状になった広めの筒が仕掛けられます。

ウナギとエビ漁のもう1つの方法は、厚い葉やアシの束に隠れるその習性を活かしたものです。これは柴漬けという漁法で、葉を束ねたものや葉がついたままの枝を川の水面の真下に沈めます。ウナギやエビはそこに隠れるので、大きな網ですくうことができます。

持続可能な漁法と、いくつかの種について漁期を限定しているおかげで、四万十川は今後も健全かつ多様な水生生物の個体数を支え続けることができます。伝統的な漁法は水質や周囲の環境に優しく、四万十川とその河岸の生物多様性の保全に寄与しています。

023-009

Making the Most of the River

幡多広域観光協議会

【タイトル】 四万十川 / 四万十川の探訪（川でのアクティビティー）
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Making the Most of the River

The Shimanto River is wide and slow and is ideal for river recreation. Roadside stores and camping grounds along Route 340 have rental equipment such as canoes, kayaks, rafts, and stand-up paddleboards (SUP). Guided canoe tours with instruction are available at several points along the river.

Cruising

Yakatabune (traditional houseboats) are a relaxing way to explore Japan's rivers. The roofed wooden boats are low enough to pass under the *chinkabashi* submersible bridges and operate along the middle and lower reaches of the river. Lunch and dinner cruises include meals of locally caught river fish. In early summer, fireflies light up the banks of the river near Takase Bridge, adding natural entertainment to an evening cruise.

Sailboats ply the waters in the northern part of Nakamura, offering short tours, and a glimpse of the Shimanto River of yesteryear. Before reliable roads were constructed, small boats with tall, rectangular sails called *senbasen* were the main means of transporting goods along the river. They were phased out after the *chinkabashi* bridges were introduced in the 1930s, when cars and trucks became more common. Now, a few replica *senbasen* offer short tours.

Paddling and playing

The river's slow current makes it safe for canoeing, kayaking, and stand-up paddleboarding (SUP). Several tour operators along the river offer instruction and equipment rentals. Visitors can opt for half-day or full-day courses with instruction and optional guided tours. Several sections of the river have natural pebble beaches, which make popular swimming and snorkeling spots in summer.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

川を最大限に楽しむ

四万十川は幅が広く流れがゆったりしており、川を楽しむのに理想的です。県道340号線沿いの道路脇にあるショップやキャンプ場では、カヌー、カヤック、ゴムボート、サップ（SUP、スタンドアップパドルボード）などをレンタルすることができます。川沿いのいくつかのポイントでは、ガイド付きカヌーツアーにも参加できます。

クルージング

伝統的な屋形船は、日本の川をゆったりと楽しむ方法です。この屋根付きの木造船は背が低いいため、沈下橋の下をくぐることができ、川の中流から下流を運行しています。昼食/夕食クルーズには、地元でとれた川魚の料理が含まれています。初夏には、高瀬沈下橋付近の土手を蛍の明かりが照らし、夜のクルーズに自然の楽しみを加えてくれます。

中村北部の川では帆船が運航しているので、短時間のツアーを楽しむことができ、過ぎし日の四万十川を垣間見ることができます。きちんとした道路が建設される以前は、舟母船と呼ばれる、高い長方形の帆を付けた小型の船が、四万十川沿いでの商品輸送の主な手段でした。1930年代に沈下橋が導入されてから、舟母船は徐々に減っていき、自動車やトラックがより一般的になりました。現在では、数隻の舟母船の複製が短時間のツアーを提供しています。

パドリングと遊び

流れが緩やかな四万十川では、カヌーやカヤックやサップ（SUP、スタンドアップパドルボード）を安全に楽しむことができます。川沿いの複数のツアー会社が、インストラクターによる説明や用品のレンタルを行っています。説明および任意のガイド付きツアーは、半日または1日のコースが選べます。川には複数の箇所自然にできた小石の河原があり、夏には人気の水泳/スノーケリングスポットになっています。

023-010

Exploring the Shimanto Area

幡多広域観光協議会

【タイトル】 四万十川 / 四万十エリアのアクティビティー（陸上）
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Exploring the Shimanto Area

The best way to explore the area is at a leisurely pace, in tune with the languid Shimanto River. Quiet rural roads and riverside trails are ideal for walking and cycling. Walk or ride across the low *chinkabashi* bridges, barely wide enough for a single car, which offer uninterrupted views of the river scenery.

Exploring on two wheels

The roads around the middle and lower reaches of the Shimanto River are fairly flat, suitable for cyclists of all levels. Some hilly sections towards the upper reaches of the river may be easier to tackle with an electric-assist bicycle. One easy half-day route covers 6 kilometers each way from Nakamura Station to Sada Chinkabashi, the closest *chinkabashi* bridge to the town center. Route maps are available at tourist information centers and bicycle rental shops throughout the area. Some rental shops allow cyclists to pick up or drop off bikes at stations and other locations along the river between Nakamura and Ekawasaki stations (37 km).

Exploring on foot

Walking trails follow the Shimanto River and its tributaries. Nyuta Willow Forest is a park with walking trails next to the river, about 20 minutes by bicycle or a short drive from Nakamura Station. In spring, millions of bright yellow canola flowers bloom under the willow trees. Nakamura is a compact historical town near the Shimanto River, and a convenient base for exploring the area.

Camping

Several campsites along the river provide camping and other equipment rentals. Kawarakko, near the Takase *chinkabashi* bridge, rents canoes, bicycles, and camping gear. Canoe Kan, downstream from the Nagaoi *chinkabashi* bridge, offers a choice of

tent or bungalow accommodations, and canoe and bicycle rentals. Many campsites are located next to river beaches, close to popular swimming and fishing spots.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

四万十エリアの探索

この辺りの探索に最適な方法は、緩やかな四万十川に合わせて、ゆっくりと探索することです。静かな田舎道や川沿いの散策路は、ウォーキングやサイクリングに理想的です。車1台通るのがやっとの幅の、低い沈下橋を、徒歩や乗り物で渡りましょう。遮るもののない四万十川の景色を楽しむことができます。

二輪車で探索

四万十川の中流や下流付近の道路はかなり平坦で、誰でも自転車で楽しめます。上流の方へ行くと、山がちなエリアがいくつかあり、電動自転車で挑戦した方が楽かもしれません。簡単な半日ルートのひとつは、中村駅から佐田沈下橋までの片道6キロのルートです。佐田沈下橋は、町の中心部に一番近い沈下橋です。ルートマップは、あちこちにある観光案内所や自転車レンタルショップに用意されています。一部のレンタルショップでは、中村駅から江川崎駅まで（37キロメートル）の駅や川沿いの場所で自転車を受け取ったり返却したりできます。

徒歩で探索

四万十川とその支流沿いには、散歩道が続いています。入田ヤナギ林は、川沿いの散歩道がある公園で、中村駅から自転車で約20分、車ですぐのところにあります。春には、数百万本の鮮やかな黄色の菜の花が柳の木の下に咲き誇ります。中村は、四万十川に近い由緒ある小さな町で、この辺りを探索するのに便利な拠点です。

キャンプ

四万十川沿いの複数のキャンプ場で、キャンプ用品などをレンタルすることができます。高瀬沈下橋の近くにある「かわらっこ」では、カヌー、自転車、キャンプ用品をレンタルしています。長生沈下橋の下流にある「カヌー館」では、テントまたはバンガローでの宿泊を選べ、カヌーや自転車のレンタルも行っています。多くのキャンプ場が人気の水泳スポットや釣りスポットの近くにある河原に隣接しています。

023-011

The Bridges of the Shimanto River

幡多広域観光協議会

【タイトル】 四万十川 / 四万十の橋
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

The Bridges of the Shimanto River

Most of the bridges over the Shimanto River pass low over the surface of the water and are only wide enough for a single car to pass. They are built without balustrades and are designed to withstand the annual summer floods. During floods, water and driftwood flow over the bridges with minimal resistance. These bridges, *chinkabashi*, were first built in Kyushu, but they are found in other rural areas of western Japan. Some have been replaced by modern steel bridges that span the river above the highwater mark, but the *chinkabashi* remain a symbol of the Shimanto River and are preserved as part of the landscape.

Connecting communities

The 196-kilometer Shimanto River has 47 *chinkabashi*. They have a simple concrete form and low piers, which make them relatively inexpensive to construct. Many were built by the men and women of the local communities during the 1930s to 1950s, to connect the villages on either side of the river.

These bridges are still an integral part of the communities along the river. Standing on a *chinkabashi* offers an unobstructed view of the river and the eel and shrimp traps that are set in shallow water near the piers. Kayaks, canoes, and *yakatabune* pleasure boats glide below the bridges.

Iwama Chinkabashi

One of the most recognizable bridges in the area is Iwama Chinkabashi. The view of the bridge, cutting across a wide curve of the river with a white crescent of pebble beach in the foreground, is often featured in travel posters and sometimes television commercials. The bridge is about 30 kilometers northwest of Nakamura, the area's largest town. It is accessible by car and bus.

Sada Chinkabashi

This is the longest *chinkabashi* at 291.6 meters and the closest to the town of Nakamura, where the Shimanto River reaches the Pacific Ocean. The bridge is around 6 kilometers from the center of the town, and easy to reach by bicycle. Rental bicycles are available at Nakamura Station.

Nakamura's Red Bridge

Not all of the bridges over the Shimanto River are low-slung *chinkabashi*. The Shimanto River Bridge is a 500-meter-long two-lane steel bridge that spans the river and connects to the center of Nakamura. Its eight red trusses have earned it the nickname “Akatekkyo” (red iron bridge), and it is a notable landmark of Nakamura. Ferries forded the river before the bridge was constructed, but frequent flooding made the crossing dangerous. In 1918, a ferry carrying local students capsized, and 11 people died. Construction of the bridge commenced after the accident.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

四万十川の橋

四万十川に架かる橋のほとんどは、水面近くの低い位置に架けられており、自動車一台が通れる幅しかありません。橋には欄干がなく、毎年の夏の洪水に耐えられるよう設計されています。洪水の際、水と流木は、ほとんど抵抗を受けることなく橋の上を流れていきます。これらの橋は沈下橋と呼ばれ、九州で最初に建設されましたが、西日本の他の村落部にも見られます。最高水位以上の高さの現代的な鋼鉄製の橋に架け替えられたものもありますが、沈下橋は四万十川の象徴であり続けており、風景の一部として保存されています。

コミュニティをつなぐ

196キロメートルの四万十川には、47の沈下橋が架かっています。これらの橋は、シンプルなコンクリート製で橋脚は低く、工費を比較的抑えられます。その多くは、川の両側の村々をつなぐために、1930年代から1950年代にかけて地域コミュニティの男女によって建設されました。

これらの橋は、今も川沿いのコミュニティの不可欠な一部分です。沈下橋の上に立つと、遮るものがない四万十川の眺めと、橋脚近くの浅瀬に仕掛けられたウナギやエビ用の罟が見られます。カヤック、カヌー、屋形船が橋の下を行き交います。

岩間沈下橋

この地域で最も有名な橋の1つは、岩間沈下橋です。白い小石で覆われた三日月型の川原を前

景に、大きく蛇行する川を横切る橋の眺めは、観光ポスターで使われることが多く、テレビのCMに使われることもあります。この橋は、地域最大の町である中村から北西に約30キロメートルの場所にあります。自動車やバスで行くことができます。

佐田沈下橋

この橋は、291.6メートルの最も長い沈下橋で、四万十川が太平洋に到達する中村の町に最も近い橋です。町の中心部から約6キロメートルの場所にあり、自転車で簡単に行けます。自転車は中村駅で借りられます。

中村の赤橋

四万十川に架かる橋は、低く架けられた沈下橋だけではありません。四万十川橋は、四万十川に架かる長さ500メートルの2車線の鉄橋で、中村の中心部につながっています。この八連の赤いトラス橋は赤鉄橋と呼ばれ、中村の有名な名所となっています。この橋が建設される以前は船で川を渡っていましたが、頻繁に発生する洪水のため、川を渡るのは危険でした。1918年には、地元の生徒を乗せた船が転覆し、11名が亡くなりました。この事故の後、橋の建設が始まったのです。

023-012

Activities in Sukumo

幡多広域観光協議会

【タイトル】 宿毛 / 宿毛でのアクティビティー
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Activities in Sukumo

The small port town of Sukumo lies on the southwestern edge of Kochi Prefecture, where the Matsuda River meets the Pacific Ocean. The area has a diverse landscape of mountains, rivers, and coastline, and it is a popular destination for outdoor activities such as cycling, fishing, snorkeling, sea kayaking, and camping.

The natural beauty of the area is perhaps best appreciated while cycling its quiet roads. The Sukumo City Tourism Information Center inside Sukumo Station has bicycles for rent, including road bikes and electric bikes. Cycle route maps that highlight local attractions are also available at the center. The roads around the town and port area are flat and easy for cyclists of all levels. Bicycles are allowed on the ferry to Okinoshima, an island about 25 kilometers off the coast, and electric bikes are also available to rent at the port of Moshima on the island. Cycle paths on the island start at the ferry terminal in the small town of Hirose and cover varied terrain, including hills and beaches. It takes three to four hours to pedal around the island, or one hour from end to end. There is an inn and a campground near the port at Moshima.

The islands of Okinoshima and Ugurushima are part of Ashizuri-Uwakai National Park. They are surrounded by clear waters ideal for snorkeling, scuba diving, and kayaking. The Kuroshio, a warm ocean current that flows north from the Philippines along the eastern coast of Japan, creates a warm microclimate in the area that is hospitable to tropical coral and sea life. The sea around Ugurushima and from Cape Ashizuri to Okinoshima is a habitat for sea turtles. The islands are accessible by ferry from Sukumo's Katashima Port.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

宿毛でのアクティビティ

小さな港町である宿毛は、高知県の南西端、松田川が太平洋に達する場所にあります。この地域は、山、川、海岸線の多様な景観を有しており、サイクリング、釣り、スノーケリング、シーカヤック、キャンプといった野外のアクティビティで人気の観光地です。

この地域の自然美を楽しむには、静かな道をサイクリングするのが一番かもしれません。宿毛駅構内にある宿毛市観光協会では、ロードバイクや電動自転車も含む自転車のレンタルを行っています。このセンターでは、地域の魅力を紹介したサイクリングロード・マップももらえます。町と港周辺の道路は平らで、あらゆるレベルのサイクリスト向けです。約25キロメートル沖にある沖の島への船には、自転車を持ち込むことができます。また、沖の島の母島港でも、電動自転車が借りられます。沖の島のサイクリングロードは、弘瀬という小さな町の船着き場から始まり、丘やビーチなど多様な地形にわたっています。自転車で島を1周するには3～4時間かかります。また、島の端から端までは1時間かかります。母島港の近くには、旅館とキャンプ場があります。

沖の島と鵜来島は、足摺宇和海国立公園の一部となっています。これら2つの島は、スノーケリング、スキューバダイビング、カヤッキングに理想的な澄んだ水に囲まれています。フィリピンから日本の東海岸に沿って北に流れる暖流である黒潮が、熱帯性のサンゴと海洋生物に適したこの地域の温暖な微気候を作っています。鵜来島周辺の海や、足摺岬から沖の島までの海は、ウミガメの生息地です。鵜来島と沖の島へは、宿毛の片島港から船で行くことができます。

023-013

Sukumo Municipal Museum of History

幡多広域観光協議会

【タイトル】 宿毛歴史館 / 宿毛市HP 宿毛の歴史
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Sukumo Municipal Museum of History

This compact museum introduces the history of Sukumo from early settlement in the Jomon period (10,000 BCE–300 BCE) to the area’s growth as a trade hub and castle town in the Edo period (1603–1867). Despite being a small town, Sukumo played a role in the modernization and economic development of Japan in the Meiji era (1868–1912), producing leading entrepreneurs and politicians including Hayashi Yuzo (1842–1921), a key figure in Japan’s Liberty and People’s Rights Movement.

During the Edo period, Sukumo was an important land connection between Ehime and Kochi prefectures. It was also the westernmost port on the Pacific Ocean. Trading vessels shipping goods between Osaka and Kyushu called at the port. The town received shipments of sugar from Kagoshima near the southern tip of Kyushu and exported camphor for protecting kimono and other precious fabrics from insects.

At the center of the museum is a large-scale model of the town as it was during the Edo period, making it easy for visitors to visualize the original layout of Sukumo. Touch-screen explanations in English explain artifacts on display, which include Chinese silk and armor and swords.

The museum is located in Sukumo’s traditional samurai district, across the road from the Hayashi Residence, a historical home featuring a modern cafe with information on attractions in the area.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

市立宿毛歴史館

この小さな博物館は、縄文時代（紀元前10,000年–紀元前300年）における初期の集落から、江戸時代（1603–1867年）における交易の中心地および城下町としてのこの地域の発展まで、宿毛の歴史を紹介しています。宿毛は小さな町ですが、明治時代（1868-1912年）における日本の近代化と経済発展について役割を果たし、日本の自由民権運動における重要人物である林有造（1842-1921年）など、主要な政治家や企業家を輩出しました。

江戸時代、宿毛は愛媛県と高知県をつなぐ重要な地でした。また、太平洋に面する西端の港でもありました。港には、大阪と九州の間で商品を運ぶ商船が寄港しました。この町は、九州の南端に近い鹿児島から砂糖を受け取り、着物やその他の貴重な布を虫から守るための樟脳を送り出していました。

博物館の真ん中には江戸時代の町の大きな縮尺模型があり、訪れる人は宿毛のかつての町並みを容易に思い浮かべることができます。中国の絹製品や武具や刀などの展示品の説明が、タッチスクリーン上に英語で表示されています。

この博物館は宿毛の伝統的な武家屋敷地区に位置し、林邸から道路を渡ったところにあります。林邸は、現代的なカフェのある歴史的邸宅で、この地域の見どころに関する情報も備えています。